

叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 铁厂生活；或，科尔女人(life In The Iron-mills; Or, The Korl Woman) 000001

2. 铁厂生活；或，科尔女人(life In The Iron-mills; Or, The Korl Woman) 000002

3. 铁厂生活；或，科尔女人(life In The Iron-mills; Or, The Korl Woman) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

铁厂生活；或，科尔女人(Life in the Iron-Mills; Or, The Korl Woman) 第1/3页

[laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪən] - [mɪlz]
LIFE IN THE IRON - MILLS
生活 在 这 铁 - 磨坊

铁厂生活

[baɪ] [rɪ'bekə] ['hɑːdɪŋ] ['deɪvɪs]
by Rebecca Harding Davis
经过 丽贝卡 哈丁 戴维斯

作者：丽贝卡·哈丁·戴维斯

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [end] ?
“ Is this the end ?
“ 是 这 这 结尾 ?

“这就是结局吗？”

[əʊ] [laɪf] , [æz; əz] ['fjuːtaɪl] , [ðen] , [æz; əz] [freɪl] !
O Life , as futile , then , as frail !
哦 生活 , 作为 徒劳 , 然后 , 作为 脆弱 !

哦，生命啊，多么徒劳，多么脆弱！

[wɒt] [həʊp] [ɒv; əv] ['ɑːnsə(r)] [ɔː(r)] [rɪ'dres] ?
What hope of answer or redress ?
什么 希望 的 回答 或者 纠正 ?

有什么希望得到答复或补偿?

” [ə; eɪ] ['klaʊdi] [deɪ] : [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [taʊn] [ɒv; əv] ['aɪən] - [wɜːks] ?
” A cloudy day : do you know what that is in a town of iron - works ?
” 一个 多云 天 : 做 你 知道 什么 那 是 在 一个 镇 的 铁 - 作品 ?

“阴天：你知道在钢铁厂所在的城镇里这意味着什么吗？”

[ðə; ði] [skaɪ] [sæŋk] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] , ['mʌdi] , [flæt] , [ɪ'muːvəbl] .
The sky sank down before dawn , muddy , flat , immovable .
这 天空 沉没 向下 前 黎明 , 浑 , 平坦的 , 不可移动的 .

黎明前，天空沉入谷底，浑浊、平坦、一动不动。

[ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] [θɪk] , ['klæmi] [wɪð] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] ['kraʊdɪd] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
The air is thick , clammy with the breath of crowded human beings .
这 空气 是 厚的 , 湿冷的 和 这 气息 的 挤 人类 生物 .

空气闷热潮湿，弥漫着拥挤人群的呼吸声。

[ˌaɪ 'tiː] ['staifl] [ˌem 'iː] .
It stifles me .
它 扼杀 我 .

它让我感到窒息。

[ai] ['əʊpən] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] , [kæn; kən] ['skeəsli] [siː] [θruː] [ðə; ði] [reɪn] [ðə; ði] ['grəusəz] [ʃɒp] ['ɒpəzɪt] ,
I open the window , and , looking out , can scarcely see through the rain the grocer's shop opposite ,
我 打开 这 窗户 , 和 , 寻找 出去 , 能 几乎 看 通过 这 雨 这 杂货店 店铺 对面的 ,

我打开窗户，向外望去，透过雨水，几乎看不清对面的杂货店。

[weə(r)] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['drʌŋkən] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [ɑː(r); ə(r)] ['pʌfɪŋ] ['lɪntʃbɜːg] [tə'bækəʊ] [ɪn] [ðeə(r)] [paɪps]
where a crowd of drunken Irishmen are puffing Lynchburg tobacco in their pipes
在哪里 一个 人群 的 醉 爱尔兰人 是 抽气 林奇堡 烟草 在 他们的 管道
.
.
.

一群醉醺醺的爱尔兰人正在用烟斗抽着林奇堡烟草。

[ai] [kæn; kən] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [sent] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [faʊl] [smelz] ['reɪndʒɪŋ] [luːs] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .
I can detect the scent through all the foul smells ranging loose in the air .
我 能 探测 这 香味 通过 全部 这 犯规 气味 范围 松动的 在 这 空气 .

空气中弥漫着各种难闻的气味，但我还是能闻到那股味道。

[ðə; ði] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ɒv; əv] [ðɪs] [taʊn] [ɪz] [sməʊk] .
The idiosyncrasy of this town is smoke .
这 特质 的 这 镇 是 抽烟 .

这个小镇的特色就是烟雾。

[ˌaɪ 'tiː] [rəʊlz] ['sʌlənli] [ɪn] [sləʊ] [fəʊldz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] ['tʃɪmniz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪən] - ['faʊndriz] ,
It rolls sullenly in slow folds from the great chimneys of the iron - foundries ,
它 卷 闷闷不乐地 在 慢的 折叠 从 这 伟大的 烟囱 的 这 铁 - 铸造厂 ,

它闷闷不乐地从铸铁厂巨大的烟囱里缓缓滚滚而出，

[ænd; ənd] ['set(ə)lz] [daʊn] [ɪn] [blæk] , ['slaɪmi] [puːlz] [ɒn] [ðə; ði] ['mʌdi] [striːts] .
and settles down in black , slimy pools on the muddy streets .
和 定居点 向下 在 黑色的 , 黏糊糊的 游泳池 在 这 浑 街道 .

并在泥泞的街道上形成黑色、黏糊糊的水洼。

[sməʊk] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːvz] , [sməʊk] [ɒn] [ðə; ði] ['dɪndʒi] [bəʊts] , [ɒn] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['rɪvə(r)] ,
Smoke on the wharves , smoke on the dingy boats , on the yellow river ,
抽烟 在 这 码头 , 抽烟 在 这 昏暗的 船 , 在 这 黄色的 河 ,

黄河上，码头上，小船上，都弥漫着烟雾。

— ['klɪŋɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kəʊtɪŋ] [ɒv; əv] ['griːsi] [sʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] - [frʌnt] , [ðə; ði] [tuː] ['feɪdɪd] ['pɒplə(r)] ,
— clinging in a coating of greasy soot to the house - front , the two faded poplars ,
— 依恋 在 一个 涂层 的 腻 煤烟 到 这 房子 - 正面 , 这 二 褪色 白杨树 ,

——两棵枯萎的白杨树，裹着一层油腻的煤烟，紧紧地贴在房屋正面，

[ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] .
the faces of the passers - by .
这 面孔 的 这 过路人 - 经过 .

路人的表情。

[ðə; ði] [lɒŋ] [treɪn] [ɒv; əv] [mjuːlz] , ['drægɪŋ] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [pɪg] - ['aɪən] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] ,
The long train of mules , dragging masses of pig - iron through the narrow street ,
这 长的 火车 的 骡子 , 拖拽 群众 的 猪 - 铁 通过 这 狭窄的 街道 ,

长长的骡队拖着大量的生铁穿过狭窄的街道，

[hæv; həv] [ə; eɪ] [faʊl] ['veɪpə(r)] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['riːkɪŋ] [saɪdz] .
have a foul vapor hanging to their reeking sides .
有 一个 犯规 汽 绞刑 到 他们的 臭气熏天 侧面 .

它们散发着恶臭，侧面挂着令人作呕的气味。

[hɪə(r)] , [ˌɪn'saɪd] , [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['brəʊkən] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒl] ['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] - [ʃelf] ;
Here , inside , is a little broken figure of an angel pointing upward from the mantel - shelf ;
这里 , 里面 , 是 一个 小的 破碎的 数字 的 一个 天使 指向 向上 从 这 壁炉架 - 架子 ;

这里，里面有一个残破的小天使雕像，从壁炉架上指着上方；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪts] [wɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [sməʊk] , ['klɒtɪd] [ænd; ənd] [blæk] .
but even its wings are covered with smoke , clotted and black .
但 甚至 它是 翅膀 是 涵盖 和 抽烟 , 凝块 和 黑色的 .

但就连它的翅膀也覆盖着烟雾，凝结成黑色。

[sməʊk] ['evriweə(r)] !
Smoke everywhere !
抽烟 到处 !

到处都是烟雾！

[ə; eɪ] ['dɜːti] [kə'neəri] [tʃɜːrps] ['desəlɪtli] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
A dirty canary chirps desolately in a cage beside me .
一个 肮脏的 金丝雀 啁啾声 凄凉地 在 一个 笼 旁 我 .

一只脏兮兮的金丝雀在我身旁的笼子里凄凉地鸣叫着。

[ɪts] [driːm] [ɒv; əv] [griːn] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [əʊld] [driːm] , — ['ɔːlməʊst] [wɔːn] [aʊt] , [ai] [θɪŋk] .
Its dream of green fields and sunshine is a very old dream , — almost worn out , I think .
它是 梦 的 绿色的 字段 和 阳光 是 一个 非常 老的 梦 , — 几乎 磨损 出去 , 我 思考 .

它对绿野和阳光的憧憬是一个非常古老的梦想，——我想，几乎已经过时了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] - ['wɪndəʊ] [ai][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [brɪk] - [jɑːd] ['sləʊpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði]['rɪvə(r)] - [saɪd] ,
From the back - window I can see a narrow brick - yard sloping down to the river - side ,
从 这 后退 - 窗户 我 能 看 一个 狭窄的 砖 - 院子 倾斜的 向下 到 这 河 - 边 ,

从后窗望出去，可以看到一条狭窄的砖厂向下倾斜到河边。

[struːd] [wɪð] [reɪn] - [bʌts] [ænd; ənd] [tʌb] .
strewed with rain - butts and tubs .
散落的 和 雨 - 屁股 和 浴缸 .

到处散落着雨水桶和水盆。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] , [dʌl] [ænd; ənd] ['tɔːni] - ['kʌləd] , ([lɑː] [bel] [raɪv'ɪeər] !) [drægz][ɪt'self] ['slʌgɪʃli] [ə'lɒŋ] ,
The river , dull and tawny - colored , (la belle riviere !) drags itself sluggishly along ,
这 河 , 乏味的 和 黄褐色 - 有色 , (拉 美女 里维埃 !) 拖拽 本身 迟缓地 沿着 ,

这条河，暗淡的黄褐色（多么美丽的河流啊！），缓缓地流淌着。

['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] [weɪt] [ɒv; əv] [boʊts] [ænd; ənd] [kəʊl] - ['bɑːrdʒɪz] .
tired of the heavy weight of boats and coal - barges .
疲劳的 的 这 重的 重量 的 船 和 煤炭 - 驳船 .

厌倦了船只和运煤驳船的沉重重量。

[wɒt] ['wʌndə(r)] ?
What wonder ?
什么 想知道 ?

有什么好奇怪的?

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ai] [juːst] [tuː; tə]['fænsi][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['wɪəri] ,
When I was a child , I used to fancy a look of weary ,
什么时候 我 曾是 一个 孩子 , 我 用过的 到 想要 一个 看 的 厌倦 ,

小时候，我常常喜欢一副疲惫不堪的样子。

[dʌm] [ə'piːl] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['niːgrəʊ] - [laɪk]['rɪvə(r)] ['sleɪvɪʃli] ['beərɪŋ] [ɪts]['bɜːd(ə)n] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] .
dumb appeal upon the face of the negro - like river slavishly bearing its burden day after day .
哑的 上诉 之上 这 脸 的 这 黑人 - 喜欢 河 奴性地 轴承 它是 负担 天 后 天 .

对着日复一日默默承受重负的、如同黑人般苍老的河流发出无声的呼吁。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['aɪd(ə)l]['nəʊʃ(ə)n] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ,
Something of the same idle notion comes to me to - day ,
某物 的 这 相同的 闲置的 概念 来 到 我 到 - 天 ,

今天，我脑海中又浮现出类似的念头。

[wen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] - ['wɪndəʊ] [ai] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [sləʊ] [striːm] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] ['kriːpɪŋ] [pɑːst] ,
when from the street - window I look on the slow stream of human life creeping past ,
什么时候 从 这 街道 - 窗户 我 看 在 这 慢的 溪流 的 人类 生活 爬行 过去的 ,

当我从街边的窗户望出去，看到缓缓流淌的人流，

[naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [mɪlz] .
night and morning , to the great mills .
夜晚 和 早晨 , 到 这 伟大的 磨坊 .

夜以继日，前往大磨坊。

['mæsɪz] [ɒv; əv][men] , [wɪð] [dʌl] , [bɪ'sɒtɪd] ['feɪsɪz][bent][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
Masses of men , with dull , besotted faces bent to the ground ,
群众 的 男人 , 和 乏味的 , 着迷 面孔 弯曲 到 这 地面 ,

一大群男人，面容呆滞、神情恍惚地弯腰趴在地上，

['ʃaːpənd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][baɪ][peɪn][ɔː(r)] ['kʌnɪŋ] ;
sharpened here and there by pain or cunning ;
锋利 这里 和 那里 经过 疼痛 或者 狡猾 ;

因痛苦或狡诈而变得锋利；

[skɪn][ænd; ənd]['mʌs(ə)l][ænd; ənd] [fleʃ] [bɪ'graɪmd] [wɪð] [sməʊk] [ænd; ənd] ['æʃɪz] ;
skin and muscle and flesh begrimed with smoke and ashes ;
皮肤 和 肌肉 和 肉 肮脏的 和 抽烟 和 灰烬 ;

皮肤、肌肉和血肉沾满了烟灰；

['stuːpɪŋ] [ɔːl] [naɪt] ['əʊvə(r)] ['bɔɪlɪŋ] ['kɔːldrən] [ɒv; əv]['met(ə)l] , [leə(r)] [baɪ] [deɪ] [ɪn] [denz] [ɒv; əv] ['drʌŋkənnəs] [ænd; ənd] ['ɪnfəmi] ;
stooping all night over boiling caldrons of metal , laired by day in dens of drunkenness and infamy ;
弯腰 全部 夜晚 超过 沸腾 坩埚 的 金属 , 巢穴 经过 天 在 巢穴 的 酒醉 和 骂名 ;

整夜弯腰在沸腾的金属大锅旁熬煮，白天则躲在醉酒和声名狼藉的巢穴里；

['briːðɪŋ] [frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] [tuː; tə] [deθ] [æn; ən][eə(r)]['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] [fɒg] [ænd; ənd] [griːs] [ænd; ənd] [sʊt] ,
breathing from infancy to death an air saturated with fog and grease and soot ,
呼吸 从 婴儿期 到 死亡 一个 空气 饱和 和 多雾路段 和 润滑脂 和 煤烟 ,

从婴儿时期到死亡，呼吸的都是充满雾气、油脂和煤烟的空气。

['vaɪlnəs] [fɔː(r); fə(r)] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] .
vileness for soul and body .
卑鄙 为了 灵魂 和 身体 .

对灵魂和肉体的亵渎。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðæt] , ['æmətə(r)] [saɪ'kɒlədʒɪst] ?
What do you make of a case like that , amateur psychologist ?
什么 做 你 制作 的 一个 案件 喜欢 那 , 业余 心理学家 ?

业余心理学家，你如何看待这样的案例?

[juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ˌɔːltə'geðə(r)] ['sɪəriəs] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] :
You call it an altogether serious thing to be alive :
你 称呼 它 一个 共 严肃的 事物 到 是 活 :

你把活着这件事看作是一件非常严肃的事情:

[tuː; tə] [ðiːz] [men] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [dʒest] , [ə; eɪ][dʒəʊk] , — ['hɒrəb(ə)l][tuː; tə]['eɪndʒəls] [pə'hæps] ,
to these men it is a drunken jest , a joke , — horrible to angels perhaps ,
到 这些 男人 它 是 一个 醉 笑话 , 一个 开玩笑 , — 可怕 到 天使 也许 ,

对这些人来说，这只是醉酒后的玩笑，一个笑话——或许对天使来说却是可怕的。

[tuː; tə][ðem; ðəm] ['kɒmənpleɪs] [ɪ'nʌf] .
to them commonplace enough .
到 他们 平凡 足够的 .

对他们来说，这很平常。

[maɪ]['fænsi] [ə'baʊt] [ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['aɪd(ə)l][wʌn] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [taɪp] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf]
My fancy about the river was an idle one : it is no type of such a life
我的 想要 关于 这 河 曾是 一个 闲置的 一 : 它 是 不 类型 的 这样的 一个 生活
.
:
.

我对河流的幻想只是一厢情愿：它并非那种生活方式。

[wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['stægnənt][ænd; ənd]['slaɪmi][hɪə(r)] ?
What if it be stagnant and slimy here ?
什么 如果 它 是 停滞不前 和 黏糊糊的 这里 ?

如果这里水质停滞、黏糊糊的怎么办?

[ˌaɪ 'tiː] [nəʊz] [ðæt] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['əʊdərəs] ['sʌnlaɪt] , [kweɪnt] [əʊld] ['gaːdnz] ,
It knows that beyond there waits for it odorous sunlight , quaint old gardens ,
它 知道 那 超过 那里 等待 为了 它 有气味的 阳光 , 古雅 老的 花园 ,

它知道，在那边等待着它的是芬芳的阳光和古朴的花园。

['dʌski] [wɪð] [sɒft] , [griːn] ['fəʊliɪdʒ][ɒv; əv]['æp(ə)l] - [triːz] , [ænd; ənd] ['flʌʃɪŋ] ['krɪmz(ə)n] [wɪð] ['rəʊzɪz] ,
dusky with soft , green foliage of apple - trees , and flushing crimson with roses ,
昏暗 和 柔软的 , 绿色的 叶子 的 苹果 - 树木 , 和 冲洗 赤红 和 玫瑰 ,
— [eə(r)] , [ænd; ənd] ['fiːldz] , [ænd; ənd] ['maʊntənz] .
— air , and fields , and mountains .
— 空气 , 和 字段 , 和 山脉 .

苹果树柔软的绿色叶子在暮色中闪烁，玫瑰花绽放出绯红的光芒——空气、田野和山脉。

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [welʃ] ['pʌdlə(r)] ['pɑːsɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [ɪz][nɒt][səʊ]['plez(ə)nt] .
The future of the Welsh puddler passing just now is not so pleasant .
这 未来 的 这 威尔士语 水坑 通过 只是 现在 是 不是 所以 令人愉快的 .

威尔士水坑工人的未来目前并不乐观。

[tuː; tə][biː; bi] [stəʊd] [ə'weɪ] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['graɪmi] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] , [ɪn][ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði] ['mʌdi]
To be stowed away , after his grimy work is done , in a hole in the muddy
到 是 已存放 离开 , 后 他的 肮脏的 工作 是 完毕 , 在 一个 洞 在 这 浑
['greɪvjɑːd] ,
graveyard ,
墓地 ,

完成肮脏的工作后，他的尸体将被藏在泥泞墓地的一个洞里。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [nɒt][eə(r)] , [nɔː(r)] [griːn] ['fiːldz] , [nɔː(r)]['kjʊəriəs]['rəʊzɪz] .
and after that , not air , nor green fields , nor curious roses .
和 后 那 , 不是 空气 , 也不 绿色的 字段 , 也不 好奇的 玫瑰 .

之后，既没有空气，也没有绿色的田野，更没有奇花异草。

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['fɒgi] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ?
Can you see how foggy the day is ?
能 你 看 如何 雾蒙蒙的 这 天 是 ?

你看，今天雾很大啊！

[æz; əz][ai][stænd][hɪə(r)] , ['aɪdli] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊpeɪn] ,
As I stand here , idly tapping the windowpane ,
作为 我 站立 这里 , 闲散地 窃听 这 窗玻璃 ,

我站在这里，漫不经心地敲着窗玻璃，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][reɪn][æt; ət][ðə; ði]['dɜːti] [bæk] - [jɑːd] [ænd; ənd][ðə; ði] - [bɪ'ləʊ] ,
and looking out through the rain at the dirty back - yard and the coalboats below ,
和 寻找 出去 通过 这 雨 在 这 肮脏的 后退 - 院子 和 这 - 以下 ,

透过雨水望向肮脏的后院和下面的运煤船，

['frægmənts][ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['stɔːri] [fləʊt] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ,
fragments of an old story float up before me ,
片段 的 一个 老的 故事 漂浮 向上 前 我 ,

一段旧故事的片段浮现在我眼前，

— [ə; eɪ]['stɔːri][ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] .
— a story of this house into which I happened to come to - day .
— 一个 故事 的 这 房子 进入 哪个 我 发生 到 来 到 - 天 .

——这是我今天偶然走进的这栋房子的故事。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['taɪəsəm] ['stɔːri] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] ['fɒgi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] ,
You may think it a tiresome story enough , as foggy as the day ,
你 可能 思考 它 一个 令人厌烦 故事 足够的 , 作为 雾蒙蒙的 作为 这 天 ,

你或许会觉得这个故事已经够无聊了，就像白昼的雾气一样扑朔迷离。

['ʃa:pənd] [baɪ][nəʊ] ['sʌd(ə)n] ['flæʃɪz] [ɒv; əv][peɪn][ɔː(r)] ['pleʒə(r)] . — [ai] [nəʊ] : ['əʊnli][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [laɪf] ,
sharpened by no sudden flashes of pain or pleasure . — I know : only the outline of a dull life ,
锋利 经过 不 突然 闪光灯 的 疼痛 或者 乐趣 . — 我 知道 : 仅有的 这 大纲 的 一个 乏味的 生活 ,

没有突如其来的痛苦或快乐，我的记忆变得模糊不清。——我只知道：只有乏味人生的轮廓。

[ðæt] [lɒŋ] [sɪns] , [wɪð] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [dʌl] [laɪvz; lɪvz][laɪk][ɪts] [əʊn] , [wɒz; wəz] ['veɪnli] [lɪvd; 'laɪvd] [ænd; ənd] [lɒst] :
that long since , with thousands of dull lives like its own , was vainly lived and lost :
那 长的 自从 , 和 数千 的 乏味的 生活 喜欢 它是 自己的 , 曾是 徒劳地 居住地 和 丢失的 :

很久以前，它和成千上万个像它一样平淡无奇的生命一样，虚度光阴，最终消逝：

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [mæst] , [vaɪl] , ['slaɪmi][laɪvz; lɪvz] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːpɪd] ['lɪzədz] [ɪn]['jɒndə(r)]['stægnənt]['wɔːtə(r)] - [bʌt] . — [lɒst] ?
thousands of them , massed , vile , slimy lives , like those of the torpid lizards in yonder stagnant water - butt . — Lost ?
数千 的 他们 , 大量 , 卑鄙的 , 黏糊糊的 生活 , 喜欢 那些 的 这 迟钝 蜥蜴 在 远处 停滞不前 水 - 屁股 . — 丢失的 ?

成千上万只，成群结队，肮脏、黏糊糊的，就像那边死水桶里那些迟钝的蜥蜴一样。——迷失了吗？

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [pɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]['set(ə)l] , [maɪ] [frend] , [huː] ['stʌdi] [saɪ'kɒlədʒi] [ɪn] [ə; eɪ]['leɪzi] ,
There is a curious point for you to settle , my friend , who study psychology in a lazy ,
那里 是 一个 好奇的 观点 为了 你 到 定居 ，我的 朋友 ，WHO 学习 心理学 在 一个 懒惰的，

我的朋友，你懒散地学习心理学，这里有一个值得你思考的问题。

[ˌdɪlə'tænti] [wei] .
dilettante way .
业余爱好者 方式 .

业余人士的方式。

[stɒp] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
Stop a moment .
停止 一个 片刻 .

请稍等片刻。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['ɒnɪst] .
I am going to be honest .
我 是 去 到 是 诚实的 .

我实话实说。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] .
This is what I want you to do .
这 是 什么 我 想 你 到 做 .

这就是我希望你做的。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][haɪd] [jɔː(r); jə(r)] [dɪs'gʌst] , [teɪk] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [kliːn] [kləʊðz] ,
I want you to hide your disgust , take no heed to your clean clothes ,
我 想 你 到 隐藏 你的 厌恶 ，拿 不 注意 到 你的 干净的 衣服 ，

我希望你掩饰住你的厌恶，不要在意你干净的衣服。

[ænd; ənd] [kʌm] [raɪt] [daʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] , — [hɪə(r)] ,
and come right down with me , — here ,
和 来 正确的 向下 和 我 ，— 这里 ，

跟我下来，——就在这里，

['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɒg] [ænd; ənd] [mʌd] [ænd; ənd] [faʊl] [e'fluːvɪə] .
into the thickest of the fog and mud and foul effluvia .
进入 这 最厚 的 这 多雾路段 和 泥 和 犯规 污水 .

进入最浓重的雾气、泥浆和污浊的污水中。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪə(r)] [ðɪs] ['stɔːri] .
I want you to hear this story .
我 想 你 到 听到 这 故事 .

我想让你听听这个故事。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] [daʊn] [hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['naɪtmeə(r)] [fɒg] , [ðæt] [hæz; həz] [leɪn] [dʌm] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] :
There is a secret down here , in this nightmare fog , that has lain dumb for centuries :
那里 是 一个 秘密 向下 这里 ，在 这 恶梦 多雾路段 ，那 有 莱恩 哑的 为了 几个世纪 :

在这片噩梦般的迷雾之下，隐藏着一个秘密，它已经沉默了几个世纪：

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['riːəl] [θɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I want to make it a real thing to you .
我 想 到 制作 它 一个 真实的 事物 到 你 .

我想让它对你来说是真实的。

[juː; jʊ] , ['iːɡəʊɪst] , [ɔː(r)] ['pænθiɪst] , [ɔː(r)] [ɑː'miniən] , ['bɪzi] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [streɪt] [pɑːðz] [fɔː(r); fə(r)]

You , Egoist , or Pantheist , or Arminian , busy in making straight paths for

你 ，利己主义者，或者 泛神论者 ， 或者 阿米尼安 ， 忙碌的 在 制作 直的 路径 为了

[jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] ,

your feet on the hills ,

你的 脚 在 这 丘陵 ，

你，利己主义者、泛神论者、阿民念主义者，忙着在山坡上为你的双脚修筑笔直的道路，

[duː; də][nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪəli] ,

do not see it clearly ,

做 不是 看 它 清楚地 ，

看不清楚。

— [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [men] [hɪə(r)][hæv; həv] [ɡɒn] [mæd][ænd; ənd][daɪd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

— this terrible question which men here have gone mad and died trying to

— 这 糟糕的 问题 哪个 男人 这里 有 已消失 疯狂的 和 死亡 尝试 到

['ɑːnsə(r)] .

answer .

回答 .

——这个可怕的问题，这里的人们为了回答它而发疯，甚至丧命。

[ai][deə(r)][nɒt] [pʊt] [ðɪs] ['siːkrət]['ɪntuː] [wɜːdz] .

I dare not put this secret into words .

我 敢 不是 放 这 秘密 进入 字 .

我不敢把这个秘密说出口。

[ai][təʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌm] .

I told you it was dumb .

我 讲述 你 它 曾是 哑的 .

我早就说过这很蠢。

[ðiːz] [men] , ['ɡəʊɪŋ][baɪ] [wɪð] ['drʌŋkən] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [breɪnz] [fʊl] [ɒv; əv] [ʌnə'weɪk(ə)nd] ['paʊə(r)] ,

These men , going by with drunken faces and brains full of unawakened power ,

这些 男人 ， 去 经过 和 醉 面孔 和 大脑 满的 的 未觉醒的 力量 ，

这些人面带醉意，脑子里却充满了尚未觉醒的力量，边走边说。

[duː; də][nɒt][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][sə'saɪəti][ɔː(r)][ɒv; əv][ɡɒd] .

do not ask it of Society or of God .

做 不是 问 它 的 社会 或者 的 上帝 .

不要向社会或上帝祈求。

[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] ; [ðeə(r)] ['deθs] [ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] .

Their lives ask it ; their deaths ask it .

他们的 生活 问 它 ； 他们的 死亡人数 问 它 .

他们的生命在追问这个问题；他们的死亡也在追问这个问题。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][rɪ'plaɪ] .

There is no reply .

那里 是 不 回复 .

没有回复。

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [həʊp] ;

I will tell you plainly that I have a great hope ;

我 将要 告诉 你 显然 那 我 有 一个 伟大的 希望 ；

我会坦白地告诉你们，我怀着极大的希望；

[ænd; ənd][ai] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['testɪd] .

and I bring it to you to be tested .

和 我 带来 它 到 你 到 是 测试 .

我把它带给你进行检测。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] : [ðæt] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [dʌm] ['kwestʃən] [ɪz][ɪts] [əʊn] [rɪ'plaɪ] ;
It is this : that this terrible dumb question is its own reply ;
它 是 这 : 那 这 糟糕的 哑的 问题 是 它是 自己的 回复 ;

答案就在于：这个愚蠢至极的问题本身就是答案；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['sentəns] [ɒv; əv] [deθ] [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ,
that it is not the sentence of death we think it , but ,
那 它 是 不是 这 句子 的 死亡 我们 思考 它 , 但 ,

但这并非我们想象中的死刑判决，而是……

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] [ɪts] ['dɑːknəs] ,
from the very extremity of its darkness ,
从 这 非常 末端 的 它是 黑暗 ,

从最黑暗的深处，

[ðə; ði] [məʊst] ['sɒləm] ['prɒfəsi] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [nəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊp] [tuː; tə] [kʌm] .
the most solemn prophecy which the world has known of the Hope to come .
这 最多 庄严 预言 哪个 这 世界 有 已知 的 这 希望 到 来 .

这是世人所知的关于未来希望的最庄严的预言。

[ai] [deə(r)] [meɪk] [maɪ] ['miːnɪŋ] [nəʊ] ['klɪərə(r)] , [bʌt; bət] [wɪl] ['əʊnli] [tel] [maɪ] ['stɔːri] .
I dare make my meaning no clearer , but will only tell my story .
我 敢 制作 我的 意义 不 更清晰 , 但 将要 仅有的 告诉 我的 故事 .

我不敢妄言，只会讲述我的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [pə'hæps] , [siːm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [faʊl] [ænd; ənd] [dɑːk] [æz; əz] [ðɪs] [θɪk] ['veɪpə(r)] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,
It will , perhaps , seem to you as foul and dark as this thick vapor about us ,
它 将要 , 也许 , 似乎 到 你 作为 犯规 和 黑暗的 作为 这 厚的 汽 关于 我们 ,

或许，在你看来，它就像笼罩在我们周围的这团浓雾一样污浊黑暗。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['pregnənt] [wɪð] [deθ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [friː] [æz; əz] [maɪn] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [diːpə(r)] ,
and as pregnant with death ; but if your eyes are free as mine are to look deeper ,
和 作为 孕 和 死亡 ; 但 如果 你的 眼睛 是 自由的 作为 矿 是 到 看 更深 ,

仿佛孕育着死亡；但如果你的双眼像我一样能够自由地看得更深，

[nəʊ] ['pɜːfjuːm] - ['tɪntɪd] [dɔːn] [wɪl] [biː; bi] [səʊ] [feə(r)] [wɪð] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kʌm] .
no perfume - tinted dawn will be so fair with promise of the day that shall surely come .
不 香水 - 有色 黎明 将要 是 所以 公平的 和 承诺 的 这 天 那 将 一定 来 .

没有哪个芬芳的黎明能像它一样美好，预示着那必将到来的美好日子。

[maɪ] ['stɔːri] [ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , — ['əʊnli] [wɒt] [ai] [rɪ'membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] ,
My story is very simple , — Only what I remember of the life of one of these men ,
我的 故事 是 非常 简单的 , — 仅有的 什么 我 记住 的 这 生活 的 一 的 这些 男人 ,

我的故事很简单，——我只记得其中一位男士的生平。

— [ə; eɪ] ['fɜːnɪs] - ['tendə(r)] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] ['kɜːbi] & [dʒɒnz] ['rəʊlɪŋ] - [mɪlz] , — [hjuː] [wʊlf] .
— a furnace - tender in one of Kirby & John's rolling - mills , — Hugh Wolfe .
— 一个 炉 - 投标 在 一 的 柯比 & 约翰的 滚动 - 磨坊 , — 休 沃尔夫 .

—柯比和约翰轧钢厂的一名炉工，—休·沃尔夫。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [mɪlz] ?
You know the mills ?
你 知道 这 磨坊 ?

你知道那些工厂吗?

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [və'dʒɪniə] ['reilrəudz] [ðeə(r)] [lɑːst] ['wɪntə(r)] ;
They took the great order for the lower Virginia railroads there last winter ;
他们 采取 这 伟大的 命令 为了 这 降低 弗吉尼亚州 铁路 那里 最后的 冬天 ;

去年冬天，他们接到了弗吉尼亚南部铁路的大订单;

[rʌn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɪð] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] .
run usually with about a thousand men .
跑步 通常 和 关于 一个 千 男人 .

通常由大约一千人组成。

[ai] ['kænɒt] [tel] [waɪ] [ai] [tʃuːz] [ðə; ði] [hɑːf] - [fə'gɒtn] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʊlf] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt]
I cannot tell why I choose the half - forgotten story of this Wolfe more than that
我 不能 告诉 为什么 我 选择 这 一半 - 被遗忘的 故事 的 这 沃尔夫 更多的 比 那
[ɒv; əv] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['fɜːnɪs] - [hændz] .
of myriads of these furnace - hands .
的 无数 的 这些 炉 - 双手 .

我无法解释为什么我更喜欢沃尔夫这个几乎被人遗忘的故事，而不是无数其他炼炉工人的故事。

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['siːkrət] ,
Perhaps because there is a secret ,
也许 因为 那里 是 一个 秘密 ,

或许是因为其中隐藏着一个秘密,

[ˌʌndə'laɪɪŋ] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['stɔːri] [ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] [wɪð] [ɪts] [ɪm'pjʊə(r)] [fɒg] [ænd; ənd]
underlying sympathy between that story and this day with its impure fog and
潜在的 同情 之间 那 故事 和 这 天 和 它是 不纯 多雾路段 和
['θwɔːtɪd] ['sʌnʃaɪn] ,
thwarted sunshine ,
受挫 阳光 ,

那段故事与今天这雾气弥漫、阳光黯淡的日子有着某种内在的共鸣。

— [ɔː(r)] [pə'hæps] ['sɪmpli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [weə(r)] [ðə; ði] [wʊlfs]
— or perhaps simply for the reason that this house is the one where the Wolfes
— 或者 也许 简单地 为了 这 原因 那 这 房子 是 这 一 在哪里 这 狼
[lɪvd; 'laɪvd] .
lived .
居住地 .

——或者仅仅是因为这栋房子是沃尔夫一家曾经居住的地方。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] , — [bəuθ] [hændz] , [æz; əz] [ai] [sed] ,
There were the father and son , — both hands , as I said ,
那里 是 这 父亲 和 儿子 , — 两个都 双手 , 作为 我 说 ,

父子俩都在场——正如我所说，两只手都在那里。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] ['kɜːbi] & [dʒɒnz] [mɪlz] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] ['reɪlrəʊd] - ['aɪən] , — [ænd; ənd] ['debərə] ,
in one of Kirby & John's mills for making railroad - iron , — and Deborah ,
在 一 的 柯比 & 约翰的 磨坊 为了 制作 铁路 - 铁 , — 和 黛博拉 ,
[ðeə(r)] ['kʌz(ə)n] ,
their cousin ,
他们的 表哥 ,

在柯比和约翰的一家铁路铁厂里，——还有他们的表妹黛博拉,

[ə; eɪ] ['pɪkə(r)] [ɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒtn] - [mɪlz] .
a picker in some of the cotton - mills .
一个 拣货员 在 一些 的 这 棉布 - 磨坊 .

一些棉纺厂的采棉工。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['rentɪd] [ðen] [tuː; tə][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['fæmɪlɪz] .
The house was rented then to half a dozen families .
这 房子 曾是 租来的 然后 到 一半 一个 打 家庭 .

当时这栋房子租给了六户人家。

[ðə; ði] [wʊlfs] [hæd; həd] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] - [rʊmz; ruːmz] .
The Wolfes had two of the cellar - rooms .
这 狼 有 二 的 这 地窖 - 房间 .

沃尔夫一家拥有其中两间地下室。

[ðə; ði][əʊld][mæn] , [laɪk] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌdlə(r)] [ænd; ənd] ['fiːdəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪlz] ,
The old man , like many of the puddlers and feeders of the mills ,
这 老的 男人 , 喜欢 许多 的 这 水坑 和 喂食器 的 这 磨坊 ,

这位老人，就像许多在磨坊里打水和喂水的工人一样，

[wɒz; wəz] [welʃ] , — [hæd; həd] [spent] [hɑːf][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['kɔːnɪʃ] [tɪn] - [maɪnz] .
was Welsh , — had spent half of his life in the Cornish tin - mines .
曾是 威尔士语 , — 有 花费 一半 的 他的 生活 在 这 康沃尔郡 锡 - 矿井 .

他是威尔士人，一生中有一半时间都在康沃尔郡的锡矿里度过。

[juː; jʊ] [meɪ] [pɪk] [ðə; ði] [welʃ] ['eməgrənt] , ['kɔːnɪʃ] ['maɪnəz] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrɒŋ] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði]
You may pick the Welsh emigrants , Cornish miners , out of the throng passing the
你 可能 挑选 这 威尔士语 移民 , 康沃尔郡 矿工 , 出去 的 这 人群 通过 这
['wɪndəʊz] , ['eni] [deɪ] .
windows , any day .
视窗 , 任何 天 .

每天，你都可以从经过窗户的人群中认出威尔士移民和康沃尔矿工。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][mɔː(r)] ['fɪlθi] ; [ðeə(r)] ['mʌs(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] ['brɔːni] ; [ðeɪ] [stuːp]
They are a trifle more filthy ; their muscles are not so brawny ; they stoop
他们 是 一个 琐事 更多的 污秽 ; 他们的 肌肉 是 不是 所以 强壮的 ; 他们 哈腰
[mɔː(r)] .
more .
更多的 .

他们稍微脏一点；他们的肌肉没那么发达；他们更驼背。

[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [drʌŋk] , [ðeɪ] ['naɪðə(r)] [jel] , [nɔː(r)] [ʃaʊt] , [nɔː(r)]['stægə(r)] , [bʌt; bət] [skʌlk]
When they are drunk , they neither yell , nor shout , nor stagger , but skulk
什么时候 他们 是 醉 , 他们 两者都不 叫喊 , 也不 喊 , 也不 错开 , 但 潜行
[ə'lɒŋ] [laɪk] ['biːt(ə)n] [haʊndz] .
along like beaten hounds .
沿着 喜欢 被打败 猎犬 .

他们喝醉后，既不喊叫，也不喧哗，更不会踉跄，而是像受了伤的猎犬一样灰溜溜地走着。

[ə; eɪ][pjʊə(r)] , [ʌn'mɪkst] [blʌd] , [ai]['fænsi] : [ʃəʊz] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [slaɪt] ['æŋgjələ(r)] ['bɒdɪz] [ænd; ənd]
A pure , unmixed blood , I fancy : shows itself in the slight angular bodies and
一个 纯的 , 未混合的 血 , 我 想要 : 演出 本身 在 这 轻微 角度 身体 和
['ʃɑːpli] - [kʌt] ['feɪʃ(ə)l] [laɪnz] .
sharply - cut facial lines .
尖锐地 - 切 面部的 线条 .

我猜想，这是纯正的血统：体现在略显棱角分明的体格和轮廓分明的面部线条上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪəli] ['θɜːti] [j'iəz] [sɪns] [ðə; ði] [wʊlfs] [lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] .
It is nearly thirty years since the Wolfes lived here .
它 是 几乎 三十 年 自从 这 狼 居住地 这里 .

沃尔夫一家已经离开这里近三十年了。

[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][wɜː(r); wə(r)][laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)][klɑːs] : [ɪn'ses(ə)nt]['leɪbə(r)] , ['sliːpɪŋ] [ɪn]['ken(ə)l] -
Their lives were like those of their class : incessant labor , sleeping in kennel -
他们的 生活 是 喜欢 那些 的 他们的 班级 : 不停歇 劳动 , 睡眠 在 狗窝 -

[laɪk][rʊmz; ruːmz] ,
like rooms ,
喜欢 房间 ,

他们的生活和他们所属阶层的人一样：没日没夜地劳动，睡在像狗窝一样的房间里。

['iːtɪŋ] [ræŋk] [pɔːk] [ænd; ənd] [mə'læsɪz] , ['drɪŋkɪŋ] — [gɒd][ænd; ənd][ðə; ði] [dis'tiləz] ['əʊnli] [nəʊ]
eating rank pork and molasses , drinking — God and the distillers only know
吃 秩 猪肉 和 糖蜜 , 喝 — 上帝 和 这 酿酒厂 仅有的 知道

[wɒt] ;
what ;
什么 ;

吃劣质猪肉和糖蜜，喝——只有上帝和酿酒师才知道喝的是什么；

[wɪð] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [naɪt] [ɪn][dʒeɪl] , [tuː; tə] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['drʌŋkən] [ɪk'ses] .
with an occasional night in jail , to atone for some drunken excess .
和 一个 偶然 夜晚 在 监狱 , 到 赎罪 为了 一些 醉 过量的 .

偶尔会被关进监狱一晚，以赎清自己酒后失态的罪过。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ?
Is that all of their lives ?
是 那 全部 的 他们的 生活 ?

这就是他们生活的全部吗?

— [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðiːz] [ðeə(r)]['djuːplɪkeɪts] ['swɔːmɪŋ] [ðə; ði]
— of the portion given to them and these their duplicates swarming the
— 的 这 部分 给定 到 他们 和 这些 他们的 重复项 蜂拥而至 这

[striːts] [tuː; tə] - [deɪ] ? — ['nʌθɪŋ] [bɪ'niːθ] ? — [ɔːl] ?
streets to - day ? — nothing beneath ? — all ?
街道 到 - 天 ? — 没有什么 下面 ? — 全部 ?

——他们分得的那部分，以及如今充斥街头的那些他们的复制品？——下面什么都没有？——全部?

[səʊ] ['meni] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [rɪ'fɔːmə(r)] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , — [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['praɪvət] [rɪ'fɔːmə(r)] ,
So many a political reformer will tell you , — and many a private reformer ,
所以 许多 一个 政治的 改革者 将要 告诉 你 , — 和 许多 一个 私人的 改革者 ,

许多政治改革家会告诉你，——许多私人改革家也会告诉你，

[tuː] , [huː] [hæz; həz] [gɒn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] ['tendə(r)] [wɪð] [kraɪsts] ['tʃærəti] ,
too , who has gone among them with a heart tender with Christ's charity ,
也 , WHO 有 已消失 之中 他们 和 一个 心 投标 和 基督的 慈善机构 ,

还有谁以基督的爱心温柔地走进他们中间呢?

[ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] ['aʊtreɪdʒd] , ['hɑːd(ə)nd] .
and come out outraged , hardened .
和 来 出去 义愤填膺 , 硬化 .

结果却变得义愤填膺、铁石心肠。

[wʌn] ['reɪni] [naɪt] , [ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] , [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv][hɑːf] - [kləʊðd] ['wɪmɪn] [stɒpt]
One rainy night , about eleven o'clock , a crowd of half - clothed women stopped
一 下雨 夜晚 , 关于 十一 点钟 , 一个 人群 的 一半 - 穿着衣服 女性 停止

[ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] - [dɔː(r)] .
outside of the cellar - door .
外部 的 这 地窖 - 门 .

在一个下雨的夜晚，大约晚上十一点，一群衣着暴露的妇女停在了地窖门外。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒtn] - [mɪl] .
They were going home from the cotton - mill .
他们 是 去 家 从 这 棉布 - 磨 .

他们正从棉纺厂回家。

“ [gʊd] - [naɪt] , [deb] , ” [sed] [wʌn] , [ə; eɪ][mjuˈlætəʊ] , [ˈstedi] [hɜːˈself] [əˈgenst] [ðə; ði][gæs] - [pəʊst]
“ Good - night , Deb , ” said one , a mulatto , steadying herself against the gas - post
“ 好的 - 夜晚 , 黛布 , ” 说 一 , 一个 混血儿 , 稳定 她自己 反对 这 气体 - 邮政
.
.
.

“晚安，黛布，”一个混血儿说道，她扶着加油柱站稳了身子。

[ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [ðə; ði][pəʊst][tuː; tə] [ˈstedi] [hɜː(r); hə(r)] .
She needed the post to steady her .
她 需要 这 邮政 到 稳定的 她 .

她需要扶着柱子才能站稳。

[səʊ][dɪd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
So did more than one of them .
所以 做过 更多的 比 一 的 他们 .

不止一个人这么做了。

“ - [ə; eɪ][bɔːl][tuː; tə] [mɪs] [pɒts] - [tuː; tə] - [naɪt] .
“ Dah's a ball to Miss Potts ' to - night .
“ - 一个 球 到 错过 波茨 - 到 - 夜晚 .

“今晚波茨小姐的舞会真是太棒了。”

[jiːd] [best] [kʌm] . ”
Ye'd best come . ”
你们 最好的 来 . ”

你们最好来。

“ - , [deb] , [ɪf] - [kʌm] , - [hɛf] [fʌn] , ” [sed] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [welʃ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
“ Inteet , Deb , if hur'll come , hur'll hef fun , ” said a shrill Welsh voice in the crowd .
“ - , 黛布 , 如果 - 来 , - 赫夫 乐趣 , ” 说 一个 尖锐 威尔士语 嗓音 在 这 人群 .

“黛布，如果她来，她会玩得很开心，”人群中传来一个尖锐的威尔士口音。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈdɜːti] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [θrʌst] [aʊt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [gaʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
Two or three dirty hands were thrust out to catch the gown of the woman ,
二 或者 三 肮脏的 双手 是 推力 出去 到 抓住 这 袍 的 这 女士 ,

两三只脏兮兮的手伸出来，想要抓住那女人的长袍。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈgrəʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .
who was groping for the latch of the door .
WHO 曾是 摸索 为了 这 闩锁 的 这 门 .

他正摸索着寻找门闩。

“ [nəʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [nəʊ] ? [wɛrz] [kɪt] [smɔːl] , [ðen] ? ”
“ No ? Where's Kit Small , then ? ”
“ 不 ? 在哪里? 成套工具 小的 , 然后 ? ”

“没有？那基特·斯莫尔在哪儿？”

“ [bɪˈgɒrə] !
“ Begorra !
“ 贝戈拉 !

“Begorra！

[ɒn][ðə; ði] [spuːl] .
on the spools .
在 这 线轴 .

在卷轴上。

['æliz] [bɪ'hɪnt] , [ðəʊ] [wiː; wi] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] , [wiː; wi] [dʌd] .
Alleys behint , though we helped her , we dud .
小巷 背后 , 尽管 我们 帮助 她 , 我们 失败 .
虽然我们帮助了她，但我们失败了。

[æn; ən] [wɪd] [jiː; ji] !
An wid ye !
一个 宽 是的 !
和你们在一起！

[let] [deb] [ə'ləʊn] !
Let Deb alone !
让 黛布 独自的 !
别再烦黛布了！

[ɪts] - - - [ə; eɪ] [kwaɪt] ['bɒdi] .
It's ondacent frettin ' a quite body .
它是 - - - 一个 相当 身体 .
这是对安静的身体感到不安。

[biː; bi] [ðə; ði] [p'aʊəz] , [æn; ən] [wiːl; wil] [hæv; həv] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
Be the powers , an we'll have a night of it !
是 这 权力 , 一个 出色地 有 一个 夜晚 的 它 !
做掌权者，我们今晚就尽情狂欢吧！

[ðɛəl] [biː; bi]
there'll be
将会 是
将会有

- [əʊ] - [drɪŋk] , — [ðə; ði] - [biː; bi] ['blesɪd; blest] [ænd; ənd] [preɪzd] [fɔːrt] !
lashin's o ' drink , — the Vargent be blessed and praised for't !
- o - 喝 , — 这 - 是 蒙福 和 赞扬 堡 !
畅饮一番，——愿侍卫长蒙福受赞！

" [ðeɪ] [went] [ɒn] , [ðə; ði] [mju'lætəʊ] [ɪn'klaɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [faɪt] ,
" They went on , the mulatto inclining for a moment to show fight ,
" 他们 去 在 , 这 混血儿 倾斜 为了 一个 片刻 到 展示 斗争 ,
他们继续说下去，那个混血儿一度倾斜身体，似乎想要反抗。

[ænd; ənd] [dræg] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʊlf] [ɒf] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] ['pæsɪfaɪ] , [ʃiː; ʃi] ['stægəd] [ə'weɪ] .
and drag the woman Wolfe off with them ; but , being pacified , she staggered away .
和 拖 这 女士 沃尔夫 离开 和 他们 ; 但 , 存在 安抚 , 她 交错 离开 .
他们把沃尔夫女人拖走了；但她被安抚后，踉跄着离开了。

['debərə] [grəup] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['selə(r)] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['stʌmblɪŋ] , ['kɪnd(ə)ld] [ə; eɪ] [mætʃ] ,
Deborah groped her way into the cellar , and , after considerable stumbling , kindled a match ,
黛博拉 摸索 她 方式 进入 这 地窖 , 和 , 后 大量 踉跄 , 点燃 一个 匹配 ,
黛博拉摸索着进了地窖，跌跌撞撞地好一会儿才点燃了一根火柴。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['tæləʊ] [dɪp] , [ðæt] [sent] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['glɪmə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ruːm] .
and lighted a tallow dip , that sent a yellow glimmer over the room .
和 照明 一个 脂 蘸 , 那 发送 一个 黄色的 微光 超过 这 房间 .
他点燃了一根牛油烟管，黄色的光芒在房间里闪烁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ləʊ] , [dæmp] , — [ðə; ði] ['ɜːθn] [flɔː(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [griːn] , ['slaɪmi] [mɒs] ,
It was low , damp , — the earthen floor covered with a green , slimy moss ,
它 曾是 低的 ， 潮湿 ， — 这 土 地面 涵盖 和 一个 绿色的 ，黏糊糊的 苔藓 ，

它低矮潮湿，泥土地面上覆盖着一层绿色的、黏糊糊的苔藓。

— [ə; eɪ]['fetɪd][eə(r)] ['smʌðərɪŋ] [ðə; ði] [breθ] .
— a fetid air smothering the breath .
— 一个 恶臭 空气 窒息 这 气息 .

——一股令人窒息的恶臭扑面而来。

[əʊld] [wʊlf] [leɪ] [ə'sliːp] [ɒn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [strɔː] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [tɔːn] [hɔːs] - ['blæŋkit] .
Old Wolfe lay asleep on a heap of straw , wrapped in a torn horse - blanket .
老的 沃尔夫 躺 睡着了 在 一个 堆 的 稻草 ， 包装 在 一个 撕裂 马 - 毯子 .

老沃尔夫裹着一块破马毯，躺在一堆稻草上睡着了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] , [miːk] ['lɪt(ə)l][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [red] ['ræbɪt] - [aɪz] .
He was a pale , meek little man , with a white face and red rabbit - eyes .
他 曾是 一个 苍白 ， 温顺 小的 男人 ， 和 一个 白色的 脸 和 红色的 兔子 - 眼睛 .

他是个面色苍白、性格温顺的小个子男人，有着白皙的脸庞和一双红彤彤的兔子眼睛。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['debərə] [wɒz; wəz] [laɪk] [hɪm] ; ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['gɑːstli] ,
The woman Deborah was like him ; only her face was even more ghastly ,
这 女士 黛博拉 曾是 喜欢 他 ； 仅有的 她 脸 曾是 甚至 更多的 阴森 ，

女人黛博拉和他很像，只是她的脸更可怕。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps]['bluːə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [mɔː(r)] ['wɔːtəri] .
her lips bluer , her eyes more watery .
她 嘴唇 更蓝 ， 她 眼睛 更多的 水状的 .

她的嘴唇更青紫了，眼睛更湿润了。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ]['feɪdɪd] ['kɒtn] [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['slaʊtʃɪŋ] ['bɒnɪt] .
She wore a faded cotton gown and a slouching bonnet .
她 穿着 一个 褪色 棉布 袍 和 一个 伛 引擎盖 .

她身穿褪色的棉布长袍，头戴一顶松垮的软帽。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'fɔːmd] , ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['hʌntʃbæk] .
When she walked , one could see that she was deformed , almost a hunchback .
什么时候 她 步行 ， 一 可以 看 那 她 曾是 变形 ， 几乎 一个 偻 .

她走路的时候，人们可以看出她身体畸形，几乎是个驼背。

[ʃiː; ʃi] [trɒd] ['sɒftli] , [səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə]['weɪkən][hɪm] , [ænd; ənd] [went] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]
She trod softly , so as not to waken him , and went through into the room
她 践踏 轻轻 ， 所以 作为 不是 到 唤醒 他 ， 和 去 通过 进入 这 房间
[bɪ'jɒnd] .
beyond .
超过 .

她轻手轻脚地走着，以免吵醒他，然后走进了后面的房间。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði][hɑːf] - [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt]['faɪə(r)][æn; ən]['aɪən] ['sɔːspən] [fɪld] [wɪð]
There she found by the half - extinguished fire an iron saucepan filled with
那里 她 成立 经过 这 一半 - 熄灭 火 一个 铁 平底锅 已填 和
[kəʊld] [bɔɪld] [pə'teɪtəʊz] ,
cold boiled potatoes ,
寒冷的 煮沸 土豆 ，

她在半熄灭的火堆旁发现了一个铁锅，里面盛满了冷的煮土豆。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ]['brəʊkən][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][paɪnt] - [kʌp] [ɒv; əv] [eɪl] .
which she put upon a broken chair with a pint - cup of ale .
哪个 她 放 之上 一个 破碎的 椅子 和 一个 品脱 - 杯子 的 麦芽酒 .

她把酒放在一把破椅子上，旁边放着一杯啤酒。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['kændlstɪk] [bɪ'saɪd] [ðɪs] ['deɪnti] [rɪ'pɑ:st] , [ʃi:; ʃi] [ʌn'taɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒnɪt] ,
Placing the old candlestick beside this dainty repast , she untied her bonnet ,
放置 这 老的 烛台 旁 这 纤巧 餐饮 , 她 解开 她 引擎盖 ,

她把旧烛台放在这顿精致的饭菜旁边，然后解开了帽子。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [lɪmp] [ænd; ənd] [wet] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [i:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] .
which hung limp and wet over her face , and prepared to eat her supper .
哪个 悬挂 跛行 和 湿的 超过 她 脸 , 和 准备 到 吃 她 晚餐 .

那只湿漉漉、软绵绵地垂在她脸上的脸，让她准备吃晚饭。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:st] [fu:d] [ðæt] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] [sɪns] ['mɔ:nɪŋ] .
It was the first food that had touched her lips since morning .
它 曾是 这 第一的 食物 那 有 感动 她 嘴唇 自从 早晨 .

这是她早晨以来吃到的第一口食物。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [haʊ'evə(r)] : [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] .
There was enough of it , however : there is not always .
那里 曾是 足够的 的 它 , 然而 : 那里 是 不是 总是 .

然而，这种情况曾经很普遍：但并非总是如此。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['hʌŋgri] , — [wʌn] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] ['i:zəli] [ɪ'nʌf] , — [ænd; ənd] [nɒt] [drʌŋk] ,
She was hungry , — one could see that easily enough , — and not drunk ,
她 曾是 饥饿的 , — 一 可以 看 那 容易地 足够的 , — 和 不是 醉 ,

她饿了——这一点很容易看出来——而且没有喝醉。

[æz; əz] [məʊst] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [faʊnd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] .
as most of her companions would have been found at this hour .
作为 最多 的 她 同伴 会 有 到过 成立 在 这 小时 .

因为她的大多数同伴在这个时间都会在那里。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [drɪŋk] , [ðɪs] ['wʊmən] , — [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [təʊld] [ðæt] , [tu:] , — ['nʌθɪŋ] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [eɪl] .
She did not drink , this woman , — her face told that , too , — nothing stronger than ale .
她 做过 不是 喝 , 这 女士 , — 她 脸 讲述 那 , 也 , — 没有什么 更强 比 麦芽酒 .

这位女士不喝酒——她的表情也说明了这一点——她不喝烈性酒，只喝淡啤酒。

[pə'hæps] [ðə; ði] [wi:k] , ['flæsɪd] [retʃ] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['stɪmjələnt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] [laɪf] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] ,
Perhaps the weak , flaccid wretch had some stimulant in her pale life to keep her up ,
也许 这 虚弱的 , 松弛 可怜虫 有 一些 兴奋剂 在 她 苍白 生活 到 保持 她 向上 ,

或许这个虚弱无力的可怜虫在苍白的生活中服用了某种兴奋剂来维持睡眠。

— [sʌm; səm] [lʌv] [ɔ:(r)] [həʊp] , [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] , [ɔ:(r)] ['ɜ:dʒənt] [ni:d] .
— some love or hope , it might be , or urgent need .
— 一些 爱 或者 希望 , 它 可能 是 , 或者 紧迫的 需要 .

——或许是爱或希望，或许是迫切的需求。

[wen] [ðæt] ['stɪmjələnt] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] [tu:; tə] ['wɪski] .
When that stimulant was gone , she would take to whiskey .
什么时候 那 兴奋剂 曾是 已消失 , 她 会 拿 到 威士忌酒 .

当那种兴奋剂的效果消失后，她就会改喝威士忌。

[mæn] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [baɪ] [wɜ:k] [ə'ləʊn] .
Man cannot live by work alone .
男人 不能 居住 经过 工作 独自的 .

人不能只靠工作生活。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['skɪnɪŋ] [ðə; ði][pə'teɪtəʊz] , [ænd; ənd] [mʌntʃ] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd]
While she was skinning the potatoes , and munching them , a noise behind
尽管 她 曾是 剥皮 这 土豆 ， 和 咀嚼 他们 ， 一个 噪音 在后面
[hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [stɒp] .
her made her stop .
她 制成 她 停止 .

她一边削土豆皮一边吃土豆，身后传来一声响动，让她停了下来。

“ ['dʒeɪniː] !
“ Janey !
“ 珍妮 !

“珍妮！”

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
” she called , lifting the candle and peering into the darkness .
” 她 称为 ， 举重 这 蜡烛 和 窥视 进入 这 黑暗 .

她举起蜡烛，凝视着黑暗，喊道。

“ ['dʒeɪniː] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] ?
“ Janey , are you there ?
“ 珍妮 ， 是 你 那里 ？

“珍妮，你在吗？”

” [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['rægɪd] [kəʊts][wɒz; wəz] [hiːv] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl]
” A heap of ragged coats was heaved up , and the face of a young girl
” 一个 堆 的 破烂不堪 外套 曾是 喘息 向上 ， 和 这 脸 的 一个 年轻的 女孩
[ɪ'mɜːdʒd] ,
emerged ,
出现 ，

“一堆破烂外套被人掀了起来，一个年轻女孩的脸庞从中显露出来。”

['steərɪŋ] ['sliːpɪli] [æt; ət][ðə; ði]['wʊmən] .
staring sleepily at the woman .
凝视 昏昏欲睡地 在 这 女士 .

他睡眼惺忪地盯着那个女人。

“ ['debərə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət][lɑːst] , “ [aɪm][hɪə(r)][ðə; ði] [naɪt] . ”
“ Deborah , ” she said , at last , “ I'm here the night . ”
“ 黛博拉 ， ” 她 说 ， 在 最后的 ， “ 我是 这里 这 夜晚 . ”

“黛博拉，”她终于说道，“我今晚在这里。”

“ [jes] , [tʃaɪld] .
“ Yes , child .
“ 是的 ， 孩子 .

“是的，孩子。”

\- ['welkəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] ['iːtɪŋ] [ɒn] .
Hur's welcome , ” she said , quietly eating on .
\- 欢迎 ， ” 她 说 ， 悄悄 吃 在 .

“不客气，”她一边说着，一边继续安静地吃着东西。

[ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['hægəd] [ænd; ənd] ['sɪkli] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] [wɪð] [sliːp]
The girl's face was haggard and sickly ; her eyes were heavy with sleep
这 女孩们 脸 曾是 枯槁 和 病弱的 ； 她 眼睛 是 重的 和 睡觉
[ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] :
and hunger :
和 饥饿 :

女孩面容憔悴，病恹恹的；她双眼因困倦和饥饿而睁不开：

['riːəl][maɪ'liːzɪən] [aɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [dɑːk] , ['delɪkət] [bluː] , ['gluːmɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [blæk]
real Milesian eyes they were , dark , delicate blue , glooming out from black
真实的 米利都 眼睛 他们 是 , 黑暗的 , 精美的 蓝色的 , 阴郁 出去 从 黑色的
['ʃædəʊz] [wɪð] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [fraɪt] .
shadows with a pitiful fright .
阴影 和 一个 可怜 惊吓 .

那双眼睛真是米莱西亚人的眼睛，深邃而柔和的蓝色，从黑色的阴影中透出一丝可怜的恐惧。

“ [ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɪmɪdli] .
“ I was alone , ” she said , timidly .
“ 我 曾是 独自的 , ” 她 说 , 胆怯地 .

“我当时是一个人，”她怯生生地说。

“ [wɛrz] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ? ” [ɑːskt] ['debərə] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][pə'teɪtəʊ] , [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːl]
“ Where's the father ? ” asked Deborah , holding out a potato , which the girl
“ 在哪里? 这 父亲 ? ” 问 黛博拉 , 保持 出去 一个 土豆 , 哪个 这 女孩
['griːdɪli] [siːzd] .
greedily seized .
贪婪地 查获 .

“孩子的父亲在哪里？”黛博拉问道，同时递出一个土豆，女孩贪婪地一把抢了过去。

“ [hiːz] , — [wɪd] ['heɪli] , — [ɪn][ðə; ði] [stəʊn] [haʊs] .
“ He's beyant , — wid Haley , — in the stone house .
“ 他是 贝扬特 , — 宽 海莉 , — 在 这 石头 房子 .

“他和海莉住在石头房子里。”

” ([dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [teɪl][frɒm; frəm][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [maʊθ] ?)
” (Did you ever hear the word tail from an Irish mouth ?)
” (做过 你 曾经 听到 这 单词 尾巴 从 一个 爱尔兰 嘴 ?)

你听过爱尔兰人说“尾巴”这个词吗？

“ [ai] [keɪm] [hɪə(r)] .
“ I came here .
“ 我 来了 这里 .

我来到这里。

[hjuː] [təʊld][ˌem 'iː]['nevə(r)][tuː; tə] [steɪ] [ˌem 'iː] - [ləʊn] . ”
Hugh told me never to stay me - lone . ”
休 讲述 我 绝不 到 停留 我 - 孤独 . ”

休告诉我永远不要独自一人。

“ [hjuː] ? ”
“ Hugh ? ”
“ 休 ? ”

“休？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

” [ə; eɪ] [vekst] [fraʊn] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
” A vexed frown crossed her face .
” 一个 烦恼 皱眉 交叉 她 脸 .

她脸上浮现出一丝恼怒的表情。

[ðə; ði][gɜːl] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['kwɪkli] , —
The girl saw it , and added quickly , —
这 女孩 锯 它 , 和 额外 迅速地 , —

女孩看到了，连忙补充道：

“ [ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hjuː] [ðə; ði] [deɪ] , [deb] .
“ I have not seen Hugh the day , Deb .
“ 我 有 不是 已见 休 这 天 , 黛布 .

“黛布，我今天还没见到休。”

[ðə; ði][əʊld][mæn] [sez] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [lɑːsts] [tɪl] [ðə; ði]['mɔːrnɪn] - .
The old man says his watch lasts till the mornin ' .
这 老的 男人 说道 他的 手表 持续时间 直到 这 早晨 - .

老人说他的手表能一直用到天亮。

” [ðə; ði]['wʊmən] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd]['heɪstɪli][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd]
” The woman sprang up , and hastily began to arrange some bread and
” 这 女士 弹簧 向上 , 和 草草 开始 到 安排 一些 面包 和
[flɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ][tɪn][peɪl] ,
flitch in a tin pail ,
弗利奇 在 一个 锡 桶 ,

“那女人猛地站起身，慌忙地把一些面包和肉片放进一个锡桶里，

[ænd; ənd][tuː; tə][pɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [eɪl] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] .
and to pour her own measure of ale into a bottle .
和 到 倒 她 自己的 措施 的 麦芽酒 进入 一个 瓶子 .

然后她将自己那份麦芽酒倒进瓶子里。

['taɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] , [ʃiː; ʃi] [bluː] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .
Tying on her bonnet , she blew out the candle .
捆绑 在 她 引擎盖 , 她 吹 出去 这 蜡烛 .

她戴上帽子，吹灭了蜡烛。

“ [leɪ] [jiː; ji] [daʊn] , ['dʒeɪniː][dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] , ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][rægz] .
“ Lay ye down , Janey dear , ” she said , gently , covering her with the old rags .
“ 莱 是的 向下 , 珍妮 亲爱的 , ” 她 说 , 轻轻地 , 覆盖 她 和 这 老的 破布 .

“躺下吧，亲爱的珍妮，”她温柔地说着，用旧破布盖住了她。

“ [hɜːr][kæn; kən] [iːt] [ðə; ði][pə'teɪtəʊz] , [ɪf] - ['hʌŋgri] .
“ Hur can eat the potatoes , if hur's hungry .
“ 赫 能 吃 这 土豆 , 如果 - 饥饿的 .

“如果她饿了，她可以吃土豆。”

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [gɔɪn] - , [deb] ?
“ Where are ye goin ' , Deb ?
“ 在哪里 是 是的 去 - , 黛布 ?

“黛布，你要去哪儿？”

[ðə; ði][reɪnz] [ʃɑːp] . ”
The rain's sharp . ”
这 雨 锋利的 . ”

雨势很大。

“ [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] , [wɪð] [hjuːz] ['sʌpə(r)] . ”
“ To the mill , with Hugh's supper . ”
“ 到 这 磨 , 和 休的 晚餐 . ”

“去磨坊，给休带晚饭。”

“ [let] [hɪm][baɪd] [tɪl] ['ti 'eɪtʃ] - [mɔːn] .
“ Let him bide till th ' morn .
“ 让 他 比德 直到 th - 早晨 .

让他等到天亮。

[sɪt][jiː; ji] [daʊn] . ”
Sit ye down . ”
坐 是的 向下 . ”

都坐下。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” — ['ʃɑːpli] ['pʊʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .
“ No , no , ” — sharply pushing her off .
“ 不 , 不 , ” — 尖锐地 推动 她 离开 .

“不，不，”——猛地推开她。

“ [ðə; ði] - [stɑːv] .
“ The boy'll starve .
“ 这 - 饿死 .

“这孩子会饿死的。”

” [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['selə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['wɪərəli] [kɔɪld] [hɜː'self] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] .
” She hurried from the cellar , while the child wearily coiled herself up for sleep .
” 她 慌忙 从 这 地窖 , 尽管 这 孩子 疲劳 卷曲 她自己 向上 为了 睡觉 .

她匆匆离开地窖，而孩子则疲惫地蜷缩起来准备睡觉。

[ðə; ði] [reɪn] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['hevɪli] , [æz; əz] [ðə; ði] ['wʊmən] , [peɪl] [ɪn] [hænd] ,
The rain was falling heavily , as the woman , pail in hand ,
这 雨 曾是 坠落 重度 , 作为 这 女士 , 桶 在 手 ,

雨下得很大，女人手里提着水桶，

[ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æli] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] ,
emerged from the mouth of the alley , and turned down the narrow street ,
出现 从 这 嘴 的 这 胡同 , 和 转向 向下 这 狭窄的 街道 ,

他从巷口出来，拐进了那条狭窄的街道。

[ðæt] [stretʃt] [aʊt] , [lɒŋ] [ænd; ənd] [blæk] , [maɪlz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
that stretched out , long and black , miles before her .
那 拉伸 出去 , 长的 和 黑色的 , 英里 前 她 .

那条长长的黑色地平线在她面前绵延数英里。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [gæs] ['laɪtɪd] [æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] [speɪs] [ɒv; əv] ['mʌdi] ['fʊtwɔːk] [ænd; ənd] ['gʌtə(r)] ;
Here and there a flicker of gas lighted an uncertain space of muddy footwalk and gutter ;
这里 和 那里 一个 闪烁 的 气体 照明 一个 不确定 空间 的 浑 人行道 和 排水沟 ;

偶尔有几缕煤气灯照亮了泥泞的小路和排水沟，光线昏暗不明。

[ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] , [ɪk'sept] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['lɑːgə(r)] - [bɪə(r)] [ʃɒp] , [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] ;
the long rows of houses , except an occasional lager - bier shop , were closed ;
这 长的 行 的 房屋 , 除了 一个 偶然 拉格啤酒 - 柩 店铺 , 是 关闭 ;

除了偶尔出现的啤酒馆外，一排排房屋都关门了；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [met] [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] [mɪlhændz] [skʌlk] [tuː; tə] [ɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [wɜːk] .
now and then she met a band of millhands skulking to or from their work .
现在 和 然后 她 遇见 一个 乐队 的 工厂工人 潜行 到 或者 从 他们的 工作 .

她时不时会遇到一群偷偷摸摸去上班或下班的工厂工人。

[nɒt] ['meni] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊn] [nəʊ] [ðə; ði][vɑːst]
Not many even of the inhabitants of a manufacturing town know the vast
不是 许多 甚至 的 这 居民 的 一个 制造业 镇 知道 这 广阔的
[mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv] ['sɪstəm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] ['wɜːkmən] [ɑː(r); ə(r)] ['gʌvənd] ,
machinery of system by which the bodies of workmen are governed ,
机械 的 系统 经过 哪个 这 身体 的 工人 是 受统治 ,

即使是制造业城镇的居民，也很少有人了解管理工人团体的庞大系统机制。

[ðæt] [gəʊz] [ɒn] [ʌn'siːsɪŋli] [frɒm; frəm][jɪə(r)][tuː; tə][jɪə(r)] .
that goes on unceasingly from year to year .
那 去 在 不停地 从 年 到 年 .

这种情况年复一年地持续下去。

[ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [iːtʃ] [mɪl] [ɑː(r); ə(r)][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['wɒtʃɪz] [ðæt] [rɪ'liːv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz]
The hands of each mill are divided into watches that relieve each other as
这 双手 的 每个 磨 是 分割 进入 手表 那 缓解 每个 其他 作为
['regjələli] [æz; əz][ðə; ði] ['sentinəl] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːmi] .
regularly as the sentinels of an army .
经常 作为 这 哨兵 的 一个 军队 .

每个磨坊的工人都分成若干班组，像军队的哨兵一样定期轮换工作。

[baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ðə; ði] [wɜːk] [gəʊz] [ɒn] , [ðə; ði] [ʌn'sliːpɪŋ] ['endʒɪnz] [grəʊn] [ænd; ənd] [ʃriːk] ,
By night and day the work goes on , the unsleeping engines groan and shriek ,
经过 夜晚 和 天 这 工作 去 在 , 这 不眠 发动机 呻吟 和 尖叫 ,

日夜不停地工作着，不眠不休的引擎发出隆隆的轰鸣声。

[ðə; ði]['faɪəri] [puːlz] [ɒv; əv]['met(ə)l] [bɔɪl] [ænd; ənd] [sɜːdʒ] .
the fiery pools of metal boil and surge .
这 火热 游泳池 的 金属 熬 和 涌 .

炽热的金属池沸腾翻滚。

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] , [ɪn][hɑːf] - ['kɜːtəsi] [tuː; tə]['pʌblɪk] ['senʃə(r)] , [ðə; ði]['faɪərz]
Only for a day in the week , in half - courtesy to public censure , the fires
仅有的 为了 一个 天 在 这 星期 , 在 一半 - 礼貌 到 民众 谴责 , 这 火灾
[ɑː(r); ə(r)] ['pɑːʃəli] [veɪld] ;
are partially veiled ;
是 部分 含蓄 ;

每周只有一天，出于对公众谴责的半礼貌，火灾会被部分遮盖起来；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [klɒk] [straɪks] ['mɪdnaɪt] , [ðə; ði] [greɪt] ['fəːnisiz] [breɪk] [fɔːθ] [wɪð]
but as soon as the clock strikes midnight , the great furnaces break forth with
但 作为 很快 作为 这 钟 罢工 午夜 , 这 伟大的 熔炉 休息 前进 和
[rɪ'njuːd] ['fjʊəri] ,
renewed fury ,
更新 愤怒 ,

但是，午夜钟声一响，巨大的熔炉便会再次熊熊燃烧起来。

[ðə; ði]['klæmə(r)] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [freʃ] , ['breθləs] ['vɪgə(r)] , [ðə; ði] ['endʒɪnz] [ˌes əʊ 'biː][ænd; ənd] [ʃriːk]
the clamor begins with fresh , breathless vigor , the engines sob and shriek
这 叫嚣 开始 和 新鲜的 , 喘不过气 活力 , 这 发动机 哭泣 和 尖叫
[laɪk] " [gɒdz] [ɪn] [peɪn] .
like " gods in pain .
喜欢 " 神 在 疼痛 .

喧闹声带着新鲜的、令人窒息的活力开始了，引擎发出呜咽和尖叫，就像"痛苦的神灵"。

" [æz; əz] ['debərə] ['hʌrid] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] [reɪn] ,
" As Deborah hurried down through the heavy rain ,
" 作为 黛博拉 慌忙 向下 通过 这 重的 雨 ,

"黛博拉冒着瓢泼大雨匆匆下山时，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['θaʊz(ə)nd] ['endʒɪnz] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [sliːp] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]
the noise of these thousand engines sounded through the sleep and shadow of
这 噪音 的 这些 千 发动机 听起来 通过 这 睡觉 和 阴影 的
[ðə; ði] ['sɪti] [laɪk] [fɑː(r)] - [ɒf] ['θʌndə(r)] .
the city like far - off thunder .
这 城市 喜欢 远的 - 离开 雷 .

上千台引擎的轰鸣声如同远方的雷鸣，响彻沉睡的城市和阴影之中。

[ðə; ði] [mɪl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sɪti] -
The mill to which she was going lay on the river , a mile below the city -
这 磨 到 哪个 她 曾是 去 躺 在 这 河 , 一个 英里 以下 这 城市 -
['lɪmɪts] .
limits .
限制 .

她要去的那家工厂位于河边，在市界下游一英里处。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wiːk] , ['eɪkɪŋ] [frɒm; frəm] ['stændɪŋ] [twelv] ['aʊəz]
It was far , and she was weak , aching from standing twelve hours
它 曾是 远的 , 和 她 曾是 虚弱的 , 疼痛 从 常设 十二 小时
[æt; ət] [ðə; ði] [spuːl] .
at the spools .
在 这 线轴 .

路途遥远，而且她身体虚弱，在卷轴旁站了十二个小时，浑身酸痛。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlməʊst] ['naɪtli] [wɔːk] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [mæn] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] ,
Yet it was her almost nightly walk to take this man his supper ,
然而 它 曾是 她 几乎 每晚 走 到 拿 这 男人 他的 晚餐 ,

然而，她几乎每晚都会去给这个男人送晚餐。

[ðəʊ] [æt; ət] ['evri] [skweə(r)] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] ,
though at every square she sat down to rest ,
尽管 在 每一个 正方形 她 卫星 向下 到 休息 ,

虽然她每到一个广场都会坐下来休息，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [smɔːl] [wɜːd] [ɒv; əv] [θæŋks] .
and she knew she should receive small word of thanks .
和 她 知道 她 应该 收到 小的 单词 的 谢谢 .

她知道自己应该得到一句简单的感谢。

[pə'hæps] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pə'zest] [æn; ən] ['ɑːrtɪsts] [aɪ] ,
Perhaps , if she had possessed an artist's eye ,
也许 , 如果 她 有 拥有 一个 艺术家的 眼睛 ,

或许，如果她拥有艺术家的眼光的话，

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['ɒdəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [step] ['stægə(r)] [les] ,
the picturesque oddity of the scene might have made her step stagger less ,
这 如画 奇特 的 这 场景 可能 有 制成 她 步 错开 较少的 ,

眼前这奇特而又充满诗意的景象或许让她走路时不那么踉跄了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑːθ] [siːm] [ʃɔːtə] ;
and the path seem shorter ;
和 这 小路 似乎 较短 ;

而且这条路似乎更短了；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [mɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] “ ['sʌmət] - [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [baɪ]
but to her the mills were only “ summat deilish to look at by
但 到 她 这 磨坊 是 仅有的 “ 总结 - 到 看 在 经过
[naɪt] .
night .
夜晚 .

但对她来说，这些工厂在夜晚看起来只是“非常迷人”。

" [ðə; ði] [rəʊd] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪlz] [hæd; həd] [biːn] ['kwɔːriːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɒlɪd] [rɒk] ,
" The road leading to the mills had been quarried from the solid rock ,
" 这 路 领导 到 这 磨坊 有 到过 采石场 从 这 坚硬的 岩石 ,

通往磨坊的道路是从坚硬的岩石中开凿出来的。

[wɪtʃ] [rəʊz] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [beə(r)] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪndə(r)] - ['kʌvəd] [rəʊd] , [waɪl] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,
which rose abrupt and bare on one side of the cinder - covered road , while the river ,
哪个 玫瑰 突然 和 裸 在 一 边 的 这 煤渣 - 涵盖 路 , 尽管 这 河 ,

在覆盖着煤渣的道路一侧，它突兀而光秃秃地耸立着，而河流，

['slʌgɪʃ] [ænd; ənd] [blæk] , [krept] [pɑːst] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
sluggish and black , crept past on the other .
迟缓 和 黑色的 , 悄悄地爬 过去的 在 这 其他 .

迟缓而漆黑的身影，从另一边悄悄爬过。

[ðə; ði] [mɪlz] [fɔː(r); fə(r)] ['rəʊlɪŋ] ['aɪən] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] [ɪ'mens] [tent] - [laɪk] [ruːfs] , ['kʌvərɪŋ] ['eɪkəz] [ɒv; əv] [graʊnd] ,
The mills for rolling iron are simply immense tent - like roofs , covering acres of ground ,
这 磨坊 为了 滚动 铁 是 简单地 巨大 帐篷 - 喜欢 屋顶 , 覆盖 英亩 的 地面 ,

轧铁厂就像巨大的帐篷状屋顶，覆盖着数英亩的土地。

['əʊpən] [ɒn] ['evri] [saɪd] .
open on every side .
打开 在 每一个 边 .

四面敞开。

[bɪ'niːθ] [ðiːz] [ruːfs] ['debərə] [lʊkt] [ɪn] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] ['faɪərz] ,
Beneath these roofs Deborah looked in on a city of fires ,
下面 这些 屋顶 黛博拉 看起来 在 在 一个 城市 的 火灾 ,

透过这些屋顶，黛博拉看到一座燃起熊熊大火的城市。

[ðæt] [bɜːnd] [hɒt] [ænd; ənd] ['fɪəsli] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .
that burned hot and fiercely in the night .
那 烧伤 热的 和 激烈地 在 这 夜晚 .

夜里，它燃烧得又热又猛。

['faɪə(r)] [ɪn] ['evri] ['hɒrəb(ə)l] [fɔːm] : [pɪts] [ɒv; əv] [fleɪm] ['weɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ;
Fire in every horrible form : pits of flame waving in the wind ;
火 在 每一个 可怕 形式 : 坑 的 火焰 挥手 在 这 风 ;

各种可怕的火焰：熊熊燃烧的火坑在风中摇曳；

['lɪkwɪd] ['met(ə)l] - [fleɪmz] ['raɪðɪŋ] [ɪn] ['tɔːtʃuəs] [striːmz] [θruː] [ðə; ði] [sænd] ; [waɪd] ['kɔːldrən] [fɪld] [wɪð] ['bɔɪlɪŋ] ['faɪə(r)] ,
liquid metal - flames writhing in tortuous streams through the sand ; wide caldrons filled with boiling fire ,
液体 金属 - 火焰 扭动 在 曲折 溪流 通过 这 沙 ; 宽的 坩埚 已填 和 沸腾 火 ,

液态金属火焰在沙地上蜿蜒翻腾；宽大的坩埚里盛满了沸腾的火焰。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [bent] ['gɑːstli] [retʃ] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['bruːɪŋ] ; [ænd; ənd] [θruː] [ɔːl] , [kraʊdz] [ɒv; əv] [hɑːf] - [klæd] [men] ,
over which bent ghastly wretches stirring the strange brewing ; and through all , crowds of half - clad men ,
超过 哪个 弯曲 阴森 可怜虫 搅拌 这 奇怪的 酿造 ; 和 通过 全部 , 人群 的 一半 - 覆膜 男人 ,

一群弯腰驼背、面目狰狞的家伙在搅拌着奇怪的酿造物；而这一切之中，到处都是衣衫褴褛的男人，

['lʊkɪŋ] [laɪk] [rɪ'vendʒf(ə)l] [gəʊsts] [ɪn][ðə; ði] [red] [lait] , ['hʌrid] , ['θrəʊɪŋ] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['faɪə(r)] .
looking like revengeful ghosts in the red light , hurried , throwing masses of glittering fire .
寻找 喜欢 复仇的 鬼魂 在 这 红色的 光 , 慌忙 , 投掷 群众 的 闪闪发光 火 .

在红光下，它们如同复仇的幽灵，匆匆而过，投掷出大量闪闪发光的火焰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [striːt] [ɪn] [hel] .
It was like a street in Hell .
它 曾是 喜欢 一个 街道 在 地狱 .

那简直就像地狱里的一条街道。

['iːv(ə)n] ['debərə] ['mʌtə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krept] [θruː] , “ [lʊks] [laɪk] [tiː] - ['dɛvəlz] [pleɪs] !
Even Deborah muttered , as she crept through , “ looks like t ' Devil's place !
甚至 黛博拉 低声说道 , 作为 她 悄悄地爬 通过 , “ 看起来 喜欢 t - 魔鬼的 地方 !

黛博拉一边蹑手蹑脚地走着，一边嘟囔着：“看起来像魔鬼的地盘！”

” [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , — [ɪn][mɔː(r)] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] .
” It did , — in more ways than one .
” 它 做过 , — 在 更多的 方式 比 一 .

“确实如此——而且不止一种方式。”

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [æt; ət][lɑːst] , ['hiːpɪŋ] [kəʊl] [ɒn][ə; eɪ] ['fɜːnɪs] .
She found the man she was looking for , at last , heaping coal on a furnace .
她 成立 这 男人 她 曾是 寻找 为了 , 在 最后的 , 堆积 煤炭 在 一个 炉 .

她终于找到了她要找的人，他正在往炉子里堆煤。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [taɪm] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] ; [səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fɜːnɪs] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
He had not time to eat his supper ; so she went behind the furnace , and waited .
他 有 不是 时间 到 吃 他的 晚餐 ; 所以 她 去 在后面 这 炉 , 和 等待 .

他没时间吃晚饭；于是她走到炉子后面，等着。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] “ - ['kɒmz] - ,
Only a few men were with him , and they noticed her only by a “ Hyur comes t'hunchback ,
仅有的 一个 很少 男人 是 和 他 , 和 他们 注意到 她 仅有的 经过 一个 “ - 来 - ,

只有几个男人和他在一起，他们只是通过一声“人族驼背来袭”才注意到她。

[wʊlf] .
Wolfe .
沃尔夫 .

沃尔夫。

” ['debərə] [wɒz; wəz]['stjuːpɪd] [wɪð] [sliːp] ; [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [peɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɑːpli] ; [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] ['tʃætə] [wɪð] [kəʊld] ,
” Deborah was stupid with sleep ; her back pained her sharply ; and her teeth chattered with cold ,
” 黛博拉 曾是 愚蠢的 和 睡觉 ; 她 后退 痛苦 她 尖锐地 ; 和 她 牙齿 喋喋不休 和 寒冷的 ,

黛博拉困得昏昏沉沉；她的背痛得厉害；她的牙齿冷得打颤。

[wɪð] [ðə; ði] [reɪn] [ðæt] [səʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [ænd; ənd] [drip] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət]
with the rain that soaked her clothes and dripped from her at
和 这 雨 那 浸泡过 她 衣服 和 滴落 从 她 在
['evri] [step] .
every step .
每一个 步 .

雨水浸透了她的衣服，每走一步，雨水都会从她身上滴落。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] , [haʊ'evə(r)] , ['peɪʃntli] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .
She stood , however , patiently holding the pail , and waiting .
她 站立 , 然而 , 耐心 保持 这 桶 , 和 等待 .

然而，她却站在那里，耐心地拿着水桶，等待着。

" ['haʊt] , ['wʊmən] !
" Hout , woman !
" 豪特 , 女士 !

"滚开，女人！"

[jiː; ji] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['draʊnd] [kæt] .
ye look like a drowned cat .
是的 看 喜欢 一个 溺水 猫 .

你看起来像只落汤鸡。

[kʌm] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , " — [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [skreɪp]
Come near to the fire , " — said one of the men , approaching to scrape
来 靠近 到 这 火 , " — 说 一 的 这 男人 , 接近 到 刮
[ə'weɪ] [ðə; ði] ['æʃɪz] .
away the ashes .
离开 这 灰烬 .

"靠近火堆,"其中一个男人说着，走上前去刮掉火堆上的灰烬。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

[wʊlf] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] .
Wolfe had forgotten her .
沃尔夫 有 被遗忘的 她 .

沃尔夫已经把她忘了。

[hiː; hi] [tɜːnd] , ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [mæn] , [ænd; ənd] [keɪm] ['kləuzə(r)] .
He turned , hearing the man , and came closer .
他 转向 , 听力 这 男人 , 和 来了 更近 .

他听到那人的声音，转过身，走了过去。

" [ai] [dɪd] [nəʊ] - [θɪŋk] ; [ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌem 'iː] [maɪ] ['sʌpə(r)] , ['wʊmən] .
" I did no ' think ; gi ' me my supper , woman .
" 我 做过 不 - 思考 ; gi - 我 我的 晚餐 , 女士 .

"我什么也没想；女人，把我的晚饭给我。"

" [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] [iːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] ['iːgənəs] .
" She watched him eat with a painful eagerness .
" 她 观看 他 吃 和 一个 痛苦 渴望 .

她带着痛苦的渴望看着他吃饭。

[wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [kwɪk] ['ɪnstɪŋkt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['hʌŋgri] , — [wɒz; wəz]
With a woman's quick instinct , she saw that he was not hungry , — was
和 一个 女性的 快的 本能 , 她 锯 那 他 曾是 不是 饥饿的 , — 曾是
['iːtɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] .
eating to please her .
吃 到 请 她 .

凭借女人敏锐的直觉，她看出他并不饿，而是为了取悦她才吃东西。

[hɜː(r); hə(r)] [peɪl] , ['wɔːtəri] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['gæðə(r)][ə; eɪ][streɪndʒ] [lait] .
Her pale , watery eyes began to gather a strange light .
她 苍白 , 水状的 眼睛 开始 到 收集 一个 奇怪的 光 .

她苍白、水汪汪的眼睛里开始闪烁着奇异的光芒。

" [ɪznt] [gʊd] , [hjuː] ? [tiː] - [eɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt]['saʊə(r)] , [ai] [fɪəd] . "
" Is't good , Hugh ? T ' ale was a bit sour , I feared . "
" 不是 好的 , 休 ? T - 麦芽酒 曾是 一个 少量 酸的 , 我 害怕 . "

“不好吗，休？我担心啤酒有点酸。”

" [nəʊ] , [gʊd] [ɪ'nʌf] .
" No , good enough .
" 不 , 好的 足够的 .

“不，足够好了。”

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
" He hesitated a moment .
" 他 犹豫了一下 一个 片刻 .

他犹豫了一下。

" [jɜːr] ['taɪəd] , [pɔː(r); pʊə(r)] [læs] !
" Ye're tired , poor lass !
" 是的 疲劳的 , 贫穷的 小姐 !

“你累了，可怜的姑娘！”

[baɪd][hɪə(r)] [tɪl] [ai][gəʊ] .
Bide here till I go .
比德 这里 直到 我 去 .

你留在这里等我走。

[leɪ] [daʊn] [ðeə(r)][ɒn] [ðæt] [hiːp] [ɒv; əv] [æʃ] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .
Lay down there on that heap of ash , and go to sleep .
莱 向下 那里 在 那 堆 的 灰 , 和 去 到 睡觉 .

躺在那堆灰烬上，睡觉吧。

" [hiː; hi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən][əʊld] [kəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" He threw her an old coat for a pillow , and turned to his
" 他 扔 她 一个 老的 外套 为了 一个 枕头 , 和 转向 到 他的
[wɜːk] .
work .
工作 .

他扔给她一件旧外套当枕头，然后继续工作。

[ðə; ði] [hiːp] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːnt] ['aɪən] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][hɑːd] [bed] ;
The heap was the refuse of the burnt iron , and was not a hard bed ;
这 堆 曾是 这 拒绝 的 这 烧焦的 铁 , 和 曾是 不是 一个 难的 床 ;

那堆东西是烧铁后的废料，并不是坚硬的床铺；

[ðə; ði][hɑːf] - ['smʌðə] [wɔːmθ] , [tuː] , ['penətreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] , ['dʌlɪŋ] [ðeə(r)][peɪn]
the half - smothered warmth , too , penetrated her limbs , dulling their pain
这 一半 - 窒息 温暖 , 也 , 渗透 她 四肢 , 迟钝 他们的 疼痛
[ænd; ənd][kəʊld] ['ʃɪvə(r)] .
and cold shiver .
和 寒冷的 颤抖 .

那股半闷热的感觉也渗透到她的四肢，减轻了疼痛和寒冷的颤抖。

['mɪzrəbl] [ɪ'nʌf] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , ['laɪɪŋ] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] ['æʃɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [lɪmp] , ['dɜːti] [ræg] ,
Miserable enough she looked , lying there on the ashes like a limp , dirty rag ,
悲惨的 足够的 她 看起来 , 说谎 那里 在 这 灰烬 喜欢 一个 跛行 , 肮脏的 抹布 ,

她躺在灰烬上，像一块软绵绵的脏抹布，看起来十分凄惨。

— [jet] [nɒt] [æn; ən] [ʌn'fɪtɪŋ] ['fɪgə(r)] [tu:; tə] [kraʊn] [ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv] ['həʊpləs] [dɪs'kʌmfət] [ænd; ənd] [veɪld] [kraɪm] :

— yet not an unfitting figure to crown the scene of hopeless discomfort and veiled crime :

— 然而 不是 一个 不合适 数字 到 王冠 这 场景 的 绝望 不适 和 含蓄 犯罪 :

——然而，作为这令人绝望的不安和隐秘犯罪现场的象征，他却是一个再合适不过的人物：

[mɔ:(r)] ['fɪtɪŋ] , [ɪf] [wʌn] [lʊkt] [di:pə(r)] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] ['θwɔ:tɪd] ['wʊmənz] [fɔ:m] ,

more fitting , if one looked deeper into the heart of things , at her thwarted woman's form ,

更多的 配件 , 如果 一 看起来 更深 进入 这 心 的 事物 , 在 她 受挫 女性的 形式 ,

如果深入探究事物的本质，看看她那受挫的女性形象，就会发现这更加贴切。

[hɜ:(r); hə(r)] ['kʌlələs] [laɪf] , [hɜ:(r); hə(r)] ['weɪkɪŋ] ['stju:pə(r)] [ðæt] ['smʌðə] [peɪn] [ænd; ənd] ['hʌŋgə(r)] ,

her colorless life , her waking stupor that smothered pain and hunger ,

她 无色 生活 , 她 醒来 昏迷 那 窒息 疼痛 和 饥饿 ,

她黯淡无光的生活，她醒来时麻木不仁，麻木地掩盖着痛苦和饥饿。

— ['i:v(ə)n] [mɔ:(r)] [fɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [klɑ:s] .

— even more fit to be a type of her class .

— 甚至 更多的 合身 到 是 一个 类型 的 她 班级 .

——甚至更适合成为她这个阶层的一员。

[di:pə(r)] [jet] [ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd] [lʊk] , [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [wɜ:θ] ['ri:dɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wet] ,

Deeper yet if one could look , was there nothing worth reading in this wet ,

更深 然而 如果 一 可以 看 , 曾是 那里 没有什么 值得 阅读 在 这 湿的 ,

如果能看得更深入些，在这片潮湿的土地上难道就没有值得一读的东西吗？

['feɪdɪd] [θɪŋ] , - [wɪð] ['æʃɪz] ?

faded thing , halfcovered with ashes ?

褪色 事物 , - 和 灰烬 ?

褪色的东西，一半被灰烬覆盖？

[nəʊ] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [səʊl] [fɪld] [wɪð] ['grəʊpɪŋ] ['pæʃənət] [lʌv] , [hə'rəʊɪk] [ʌn'selfɪʃnəs] , [fɪəs] ['dʒeləsi] ?

no story of a soul filled with groping passionate love , heroic unselfishness , fierce jealousy ?

不 故事 的 一个 灵魂 已填 和 摸索 热情的 爱 , 英勇 无私 , 凶猛的 妒忌 ?

没有一个关于灵魂深处充满悸动炽热的爱、英勇无私和强烈嫉妒的故事吗？

[ɒv; əv] [j'iəz] [ɒv; əv] ['wɪəri] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði] [wʌn] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] ,

of years of weary trying to please the one human being whom she loved ,

的 年 的 厌倦 尝试 到 请 这 一 人类 存在 谁 她 喜爱 ,

多年来，她一直疲惫不堪地试图取悦她所爱的那个人。

[tu:; tə] [geɪn] [wʌn] [lʊk] [ɒv; əv] ['ri:əl] [hɑ:t] - ['kaɪndnəs] [frɒm; frəm] [hɪm] ?

to gain one look of real heart - kindness from him ?

到 获得 一 看 的 真实的 心 - 仁慈 从 他 ?

怎样才能博得他一眼真心的善意？

[ɪf] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wɜ:(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [peɪl] , [bliə] [aɪz] , [ænd; ənd] [dʌl] ,

If anything like this were hidden beneath the pale , bleared eyes , and dull ,

如果 任何事物 喜欢 这 是 隐 下面 这 苍白 , 模糊 眼睛 , 和 乏味的 ,

如果这般景象隐藏在那双苍白、迷离、黯淡的眼睛之下，

[wɒʃt] - [aʊt] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] , [nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)]['teɪkən][ðə; ði]['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [ri:d] [ɪts] [feɪnt]
washed - out - looking face , no one had ever taken the trouble to read its faint
洗过 - 出去 - 寻找 脸 , 不 一 有 曾经 已采取 这 麻烦 到 读 它是 头晕的
[saɪnz] :
signs :
标志 :

他面色苍白，没有人费心去解读他脸上那些微弱的迹象：

[nɒt][ðə; ði][hɑ:f] - [kləʊðd] ['fɜ:nɪs] - ['tendə(r)] , [wʊlf] , ['sɜ:t(ə)nli] .
not the half - clothed furnace - tender , Wolfe , certainly .
不是 这 一半 - 穿着衣服 炉 - 投标 , 沃尔夫 , 当然 .

当然不是那个衣衫褴褛的炉工沃尔夫。

[jet] [hi:; hi][wɒz; wəz][kaɪnd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] : [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd] ,
Yet he was kind to her : it was his nature to be kind ,
然而 他 曾是 种类 到 她 : 它 曾是 他的 自然 到 是 种类 ,

但他对她很友善：善良是他的本性。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [ræts] [ðæt] [swɔ:m] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)] :
even to the very rats that swarmed in the cellar :
甚至 到 这 非常 老鼠 那 蜂拥而至 在 这 地窖 :

甚至对那些在地下室里成群结队的老鼠来说也是如此：

[kaɪnd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
kind to her in just the same way .
种类 到 她 在 只是 这 相同的 方式 .

我也以同样的方式善待她。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] .
She knew that .
她 知道 那 .

她知道这一点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] [ðæt] ['veri] ['nɒlɪdʒ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪts]
And it might be that very knowledge had given to her face its
和 它 可能 是 那 非常 知识 有 给定 到 她 脸 它是
['æpəθi] [ænd; ənd] ['veɪkənsi] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] [ləʊ] ,
apathy and vacancy more than her low ,
冷漠 和 空缺 更多的 比 她 低的 ,

或许正是这种认知，比她低落的情绪更能让她脸上流露出冷漠和空洞。

['tɔ:pɪd] [laɪf] .
torpid life .
迟钝 生活 .

迟钝的生活。

[wʌn] [si:z] [ðæt] [ded] , ['veɪkənt] [lʊk] [sti:l] ['sʌmtaɪmz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rer] , ['faɪnɪst][ɒv; əv] ['wɪmɪnz]
One sees that dead , vacant look steal sometimes over the rarest , finest of women's
一 看到 那 死的 , 空缺 看 偷 有时 超过 这 最稀有 , 最好的 的 女性的
['feɪsɪz] ,
faces ,
面孔 ,

有时，即使是最美丽、最优雅的女性脸上，也会浮现出死寂、空洞的神情。

— [ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ɒv; əv][ðeə(r)] ['wɔ:rmɪst] ['sʌmərz] [deɪ] ;
— in the very midst , it may be , of their warmest summer's day ;
— 在 这 非常 中间 , 它 可能 是 , 的 他们的 最温暖 夏季 天 ;

——或许正值盛夏最炎热的一天；

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn][kæn; kən] [ges] [æt; ət][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ɪn'tɒlərəb(ə)l]['sɒlətjuːd] [ðæt] [laɪz][hɪd]

and then one can guess at the secret of intolerable solitude that lies hid

和 然后 一 能 猜测 在 这 秘密 的 无法容忍 孤独 那 谎言 隐藏

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['delɪkət] ['leɪsɪz][ænd; ənd] ['brɪliənt] [smaɪl] .

beneath the delicate laces and brilliant smile .

下面 这 精美的 鞋带 和 杰出的 微笑 .

然后人们就能猜到，在精致的蕾丝和灿烂的笑容背后，隐藏着难以忍受的孤独的秘密。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wɔːmθ] , [nəʊ] ['brɪljənsi] , [nəʊ] ['sʌmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['wʊmən] ;

There was no warmth , no brilliancy , no summer for this woman ;

那里 曾是 不 温暖 , 不 才华横溢 , 不 夏天 为了 这 女士 ;

对于这个女人来说，没有温暖，没有光彩，没有夏天；

[səʊ][ðə; ði]['stjuːpə(r)][ænd; ənd]['veɪkənsi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [nɔː] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [pə'petʃuəli] .

so the stupor and vacancy had time to gnaw into her face perpetually .

所以 这 昏迷 和 空缺 有 时间 到 啃 进入 她 脸 永恒地 .

于是，麻木和空虚感便一直折磨着她的脸庞。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [tuː] , [ðəʊ] [nəʊ][wʌn] [gest] [ˌaɪ 'tiː] ; [səʊ][ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɪəsə(r)] .

She was young , too , though no one guessed it ; so the gnawing was the fiercer .

她 曾是 年轻的 , 也 , 尽管 不 一 猜对了 它 ; 所以 这 啃咬 曾是 这 更凶猛 .

她也很年轻，虽然没人猜到；所以这种折磨更加剧烈。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] , ['lɪsənɪŋ] ,

She lay quiet in the dark corner , listening ,

她 躺 安静的 在 这 黑暗的 角落 , 聆听 ,

她静静地躺在黑暗的角落里，侧耳倾听。

[θruː] [ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [dɪn][ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːks] ,

through the monotonous din and uncertain glare of the works ,

通过 这 单调 din 和 不确定 强光 的 这 作品 ,

透过作品单调的喧嚣和忽明忽暗的光线，

[tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] [plæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn][ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] ['dɪstəns] ,

to the dull plash of the rain in the far distance ,

到 这 乏味的 水花 的 这 雨 在 这 远的 距离 ,

远处传来雨点沉闷的拍打声。

[ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] [wen'evə(r)] [ðə; ði][mæn] [wʊlf] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

shrinking back whenever the man Wolfe happened to look towards her .

收缩 后退 每当 这 男人 沃尔夫 发生 到 看 向 她 .

每当沃尔夫看向她时，她都会不由自主地缩回身子。

[ʃiː; ʃi] [njuː] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs] ,

She knew , in spite of all his kindness ,

她 知道 , 在 尽管如此 的 全部 他的 仁慈 ,

她知道，尽管他待她很好，

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːm] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [ləʊð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

that there was that in her face and form which made him loathe the sight of her .

那 那里 曾是 那 在 她 脸 和 形式 哪个 制成 他 厌恶 这 视线 的 她 .

她的容貌和身形中有一种东西，让他厌恶得看不得她。

[ʃiː; ʃi] [felt] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [faɪnə] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv]
She felt by instinct , although she could not comprehend it , the finer nature of
她 毛毡 经过 本能 , 虽然 她 可以 不是 理解 它 , 这 更精细 自然 的
[ðə; ði] [mæn] ,
the man ,
这 男人 ,

她凭直觉感受到，虽然她无法理解，但那男人身上有一种更美好的品质。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['wɜːkmən] ['sʌmθɪŋ] [ju'niːk] , [set] [ə'pɑːt] .
which made him among his fellow - workmen something unique , set apart .
哪个 制成 他 之中 他的 同伴 - 工人 某物 独特的 , 放 除 .

这使他在工友中显得与众不同，独树一帜。

[ʃiː; ʃi] [njuː] , [ðæt] , [daʊn] ['ʌndə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['vaɪlnəs] [ænd; ənd] ['kɔːsnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
She knew , that , down under all the vileness and coarseness of his life ,
她 知道 , 那 , 向下 在下面 全部 这 卑鄙 和 粗糙度 的 他的 生活 ,

她知道，在他生活中所有卑鄙和粗俗的表象之下，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['grəʊpɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] ,
there was a groping passion for whatever was beautiful and pure ,
那里 曾是 一个 摸索 热情 为了 任何 曾是 美丽的 和 纯的 ,

人们对一切美好纯洁的事物都怀有一种懵懂的热情。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [səʊl] ['sɪkənd] [wɪð] [dɪs'gʌst] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fɔːməti] , ['iːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [wɜːdz]
that his soul sickened with disgust at her deformity , even when his words
那 他的 灵魂 恶心 和 厌恶 在 她 畸形 , 甚至 什么时候 他的 字
[wɜː(r); wə(r)] ['kaɪndɪst] .
were kindest .
是 最善良的 .

即使他口出恶言，他的内心仍然因她的畸形而感到厌恶。

[θruː] [ðɪs] [dʌl] ['kɒnʃəsnəs] , [wɪtʃ] ['nevə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [keɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] [stɪŋ] ,
Through this dull consciousness , which never left her , came , like a sting ,
通过 这 乏味的 意识 , 哪个 绝不 左边 她 , 来了 , 喜欢 一个 蜇 ,

在她那从未离开过的迟钝意识中，一阵刺痛袭来。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [laɪð] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['aɪrɪʃ] [gɜːl]
the recollection of the dark blue eyes and lithe figure of the little Irish girl
这 回忆 的 这 黑暗的 蓝色的 眼睛 和 轻盈 数字 的 这 小的 爱尔兰 女孩
[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['selə(r)] .
she had left in the cellar .
她 有 左边 在 这 地窖 .

她回忆起留在地下室的那个爱尔兰小女孩，她有着深蓝色的眼睛和苗条的身材。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [strʌk] [θruː] ['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['stjuːpɪd] ['ɪntəlekt] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [gləʊ] [ɒv; əv]
The recollection struck through even her stupid intellect with a vivid glow of
这 回忆 击 通过 甚至 她 愚蠢的 智力 和 一个 生动 辉光 的
['bjuːti] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [greɪs] .
beauty and of grace .
美丽 和 的 优雅 .

即使是她愚钝的头脑，也被那段回忆深深打动，感受到了美丽和优雅的光芒。

['lɪt(ə)l] ['dʒeɪniː] , ['tɪmɪd] , ['helpləs] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hjuː] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [frend] : [ðæt]
Little Janey , timid , helpless , clinging to Hugh as her only friend : that
小的 珍妮 , 胆小 , 无助 , 依恋 到 休 作为 她 仅有的 朋友 : 那
[wɒz; wəz] [ðə; ði] [ʃɑːp] [θɔːt] ,
was the sharp thought ,
曾是 这 锋利的 想法 ,

小珍妮，胆怯无助，紧紧依偎着休，把休当作她唯一的朋友：这就是我脑海中浮现的画面。

[ðə; ði]['bɪtə(r)] [θɔːt] , [ðæt] [drəʊv]['ɪntuː][ðə; ði] [gleɪzd] [aɪz] [ə; eɪ] [fɪəs] [laɪt] [ɒv; əv][peɪn] .
the bitter thought , that drove into the glazed eyes a fierce light of pain .
这 苦的 想法 , 那 驾驶 进入 这 釉面 眼睛 一个 凶猛的 光 的 疼痛 .

那痛苦的念头，让茫然的双眼中闪过一丝刺骨的痛苦。

[juː; jʊ] [lɑːf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?
You laugh at it ?
你 笑 在 它 ?

你觉得好笑吗?

[ɑː(r); ə(r)][peɪn][ænd; ənd] ['dʒeləsi] [les] ['sævɪdʒ] [ri'ælitiz] [daʊn] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ai][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ]
Are pain and jealousy less savage realities down here in this place I am taking
是 疼痛 和 妒忌 较少的 野蛮的 现实 向下 这里 在 这 地方 我 是 采取
[juː; jʊ][tuː; tə][ðæn; ðən][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [haʊs] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːt] ,
you to than in your own house or your own heart ,
你 到 比 在 你的 自己的 房子 或者 你的 自己的 心 ,

在我即将带你去的这个地方，痛苦和嫉妒难道比在你自己的家里或你自己的心里更不残酷吗?

— [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [klʌtʃ] [æt; ət] ['sʌmtaɪmz] ?
— your heart , which they clutch at sometimes ?
— 你的 心 , 哪个 他们 离合器 在 有时 ?

——你的心，他们有时会紧紧抓住不放?

[ðə; ði] [nəʊt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] , [ai]['fænsi] , [biː; bi][ðə; ði] ['ɒktɪv] [haɪ] [ɔː(r)] [ləʊ] .
The note is the same , I fancy , be the octave high or low .
这 笔记 是 这 相同的 , 我 想要 , 是 这 八度音阶 高的 或者 低的 .

我认为，无论高八度还是低八度，音符都是一样的。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ]['ɪntuː] [ðɪs] [mɪl] [weə(r)] ['debərə] [leɪ] ,
If you could go into this mill where Deborah lay ,
如果 你 可以 去 进入 这 磨 在哪里 黛博拉 躺 ,

如果你能走进黛博拉躺过的那座磨坊,

[ænd; ənd][dræg] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['trædʒədi][ɒv; əv][ðeə(r)]
and drag out from the hearts of these men the terrible tragedy of their
和 拖 出去 从 这 心 的 这些 男人 这 糟糕的 悲剧 的 他们的
[laɪvz; lɪvz] ,
lives ,
生活 ,

并从这些人的心中挖掘出他们生活中可怕的悲剧,

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [klɑːs] ,
taking it as a symptom of the disease of their class ,
采取 它 作为 一个 症状 的 这 疾病 的 他们的 班级 ,

将其视为他们阶级弊病的征兆。

[nəʊ] [gəʊst] ['hɒrə(r)] [wʊd] ['terɪfaɪ] [juː; jʊ][mɔː(r)] .
no ghost Horror would terrify you more .
不 鬼 恐怖 会 恐惧 你 更多的 .

没有比这更恐怖的鬼故事了。

[ə; eɪ] [ri'æləti] [ɒv; əv] [səʊl] - [stɑː'veɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [deθ] ,
A reality of soul - starvation , of living death ,
一个 现实 的 灵魂 - 饥饿 , 的 活的 死亡 ,

灵魂饥渴的现实，行尸走肉般的生活。

[ðæt] [miːts] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bɪ'sɒtɪd] ['feɪsɪz][ɒn][ðə; ði] [striːt] ,
that meets you every day under the besotted faces on the street ,
那 满足 你 每一个 天 在下面 这 着迷 面孔 在 这 街道 ,

每天在街头那些痴迷的面孔下与你相遇,

— [ai][kæn; kən] [peɪnt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] , ['əʊnli] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ,
— I can paint nothing of this , only give you the outside outlines of a night ,
— 我 能 画 没有什么 的 这 , 仅有的 给 你 这 外部 概述 的 一个 夜晚 ,

我无法描绘这一切，只能给你勾勒出夜晚的轮廓。

[ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][wʌn][mæn] :
a crisis in the life of one man :
一个 危机 在 这 生活 的 一 男人 :

一个人的人生危机:

[wɒt'evə(r)] ['mʌdi] [depθ] [ɒv; əv] [səʊl] - ['hɪstri; 'hɪstəri] [laɪz] [bɪ'niːθ] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [gɒd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] .
whatever muddy depth of soul - history lies beneath you can read according to the eyes God has given you .
任何 浑 深度 的 灵魂 - 历史 谎言 下面 你 能 读 根据 到 这 眼睛 上帝 有 给定 你 .

无论你内心深处隐藏着多么浑浊的灵魂历史，你都可以用上帝赐予你的双眼去解读。

[wʊlf] , [waɪl] ['debərə] [wɒtʃt] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spænjəl] [ɪts] ['mɑːstə(r)] ,
Wolfe , while Deborah watched him as a spaniel its master ,
沃尔夫 , 尽管 黛博拉 观看 他 作为 一个 西班牙猎犬 它是 掌握 ,

沃尔夫，而黛博拉则像看一只西班牙猎犬看着它的主人一样看着他。

[bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɜːnɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz]['aɪən] [pəʊl] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['skruːtəni] , ['əʊnli] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['ɔːdərs] .
bent over the furnace with his iron pole , unconscious of her scrutiny , only stopping to receive orders .
弯曲 超过 这 炉 和 他的 铁 极 , 无意识 的 她 审查 , 仅有的 停止 到 收到 订单 .

他弯腰用铁杆照着炉子，丝毫没有察觉到她的注视，只是在接到命令时才停下来。

['fɪzɪkli] , ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] ['prɒmɪst] [ðə; ði][mæn][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .
Physically , Nature had promised the man but little .
身体 , 自然 有 承诺 这 男人 但 小的 .

从生理上看，大自然并没有给这个人提供多少东西。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɒst] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] ['vɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [θɪn] ,
He had already lost the strength and instinct vigor of a man , his muscles were thin ,
他 有 已经 丢失的 这 力量 和 本能 活力 的 一个 男人 , 他的 肌肉 是 薄的 ,

他已经失去了成年人的力量和本能活力，肌肉也变得消瘦。

[hɪz; ɪz] [nɜːvz] [wiːk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ([ə; eɪ] [miːk] , ['wʊmənz] [feɪs]) ['hægəd] , ['jeləʊ] [wɪð] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
his nerves weak , his face (a meek , woman's face) haggard , yellow with consumption .
他的 神经 虚弱的 , 他的 脸 (一个 温顺 , 女性的 脸) 枯槁 , 黄色的 和 消耗 .

他神经衰弱，面容憔悴（像个温顺的女人），因肺痨而泛黄。

[ɪn][ðə; ði] [mɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] - [men] : " ['mɒli] [wʊlf] " [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['səʊbrɪkeɪ] .
In the mill he was known as one of the girl - men : " Molly Wolfe " was his sobriquet .
在 这 磨 他 曾是 已知 作为 一 的 这 女孩 - 男人 : " 莫莉 沃尔夫 " 曾是 他的 绰号 .

在工厂里，他被称为“女汉子”之一：“莫莉·沃尔夫”是他的绰号。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['kɒkpɪt] , [dɪd][nɒt] [əʊn] [ə; eɪ]['teriə(r)] , [dræŋk][bʌt; bət]['seldəm] ;
He was never seen in the cockpit , did not own a terrier , drank but seldom ;
他 曾是 绝不 已见 在 这 座舱 , 做过 不是 自己的 一个 梗犬 , 喝 但 很少 ;

他从未出现在驾驶舱内，没有养过梗犬，喝酒但很少喝；

[wen] [hiː; hi][dɪd] , ['despərətli] .
when he did , desperately .
什么时候 他 做过 , 绝望地 .

他这么做的时候，是绝望的。

[hiː; hi] [fɔːt] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [θræʃt] , [p'ɒməld] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒeli] .
He fought sometimes , but was always thrashed , pommelled to a jelly .
他 战斗 有时 , 但 曾是 总是 痛击 , 球状 到 一个 果冻 .

他有时会反抗，但总是被打得落花流水，被揍得像果冻一样。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [geɪm] [ɪ'nʌf] , [wen] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wɒz; wəz][ʌp] :
The man was game enough , when his blood was up :
这 男人 曾是 游戏 足够的 , 什么时候 他的 血 曾是 向上 :

那人一旦热血沸腾，胆子就很大：

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] ['feɪvərɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] ; [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [teɪnt] [ɒv; əv] [skuːl] -
but he was no favorite in the mill ; he had the taint of school -
但 他 曾是 不 最喜欢的 在 这 磨 ; 他 有 这 污点 的 学校 -
['lɜːnɪŋ] [ɒn][hɪm] ,
learning on him ,
学习 在 他 ,

但他并不受工厂工人待见；他身上带着学校教育的污点。

— [nɒt][tuː; tə][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [ɪk'stent] , ['əʊnli][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɔː(r)][səʊ][ɪn][ðə; ði] [friː] - [skuːl] [ɪn][fækt] ,
— not to a dangerous extent , only a quarter or so in the free - school in fact ,
— 不是 到 一个 危险的 程度 , 仅有的 一个 四分之一 或者 所以 在 这 自由的 - 学校 在 事实 ,

——但程度并不危险，事实上，在自由学校里只有大约四分之一的人受到影响。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ruːɪn][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [hænd][ɪn][ə; eɪ] [faɪt] .
but enough to ruin him as a good hand in a fight .
但 足够的 到 废墟 他 作为 一个 好的 手 在 一个 斗争 .

但这足以让他失去在战斗中作为得力助手的能力。

[fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)]['riːz(ə)nz] , [tuː] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['pɒpjələ(r)] .
For other reasons , too , he was not popular .
为了 其他 原因 , 也 , 他 曾是 不是 受欢迎的 .

此外，他还因为其他原因不受欢迎。

[nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [felt] [ðæt] , [ðəʊ] ['aʊtwədli] [æz; əz] ['fɪlθi] [ænd; ənd] [æʃ] -
Not one of themselves , they felt that , though outwardly as filthy and ash -
不是 一 的 他们自己 , 他们 毛毡 那 , 尽管 向外 作为 污秽 和 灰 -
['kʌvəd] ;
covered ;
涵盖 ;

他们自己都觉得，尽管外表肮脏不堪，满身灰烬，但他们中没有一个人是这样的；

['saɪlənt] , [wɪð] ['fɒrən] [θɔːts] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [θruː] [hɪz; ɪz]['kwaɪətnəs][ɪn]
silent , with foreign thoughts and longings breaking out through his quietness in
沉默的 , 和 外国的 想法 和 渴望 打破 出去 通过 他的 寂静 在
[ɪ'njuːmərəb(ə)l]['kjʊəriəs] [weɪz] :
innumerable curious ways :
无数 好奇的 方式 :

他沉默不语，但异乡的思绪和渴望却以无数种奇特的方式从他的平静中涌现出来：

[ðɪs] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
this one , for instance .
这 一 , 为了 实例 .

例如这个。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fɜːnɪs] - ['bɪldɪŋz] [leɪ] [greɪt] [hiːps] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
In the neighboring furnace - buildings lay great heaps of the refuse from the
在 这 邻接 炉 - 建筑物 躺 伟大的 堆积如山 的 这 拒绝 从 这
[ɔː(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði][pɪg] - ['met(ə)l][ɪz] [rʌn] .
ore after the pig - metal is run .
矿石 后 这 猪 - 金属 是 跑步 .

在邻近的炉房里，堆放着炼铁后矿石产生的大量废料。

- [wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] : [ə; eɪ] [lait] , ['pɔːrəs] ['sʌbstəns] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] , ['wæksn] , [fleʃ]
Korl we call it here : a light , porous substance , of a delicate , waxen , flesh
- 我们 称呼 它 这里 : 一个 光 , 多孔 物质 , 的 一个 精美的 , 蜡质 , 肉
- ['kʌləd] [tɪndʒ] .
- colored tinge .
- 有色 色调 .

我们这里称之为 Korl：一种轻盈、多孔的物质，带有细腻的蜡质肉色色调。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [blɒks] [ɒv; əv] [ðɪs] - , [wʊlf] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɒf] - ['aʊəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɜːnɪs] ,
Out of the blocks of this korl , Wolfe , in his off - hours from the furnace ,
出去 的 这 积木 的 这 - , 沃尔夫 , 在 他的 离开 - 小时 从 这 炉 ,

从这个科尔的起点，沃尔夫，在他离开熔炉的空闲时间，

[hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['tʃɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊldɪŋ] ['fɪgəz] , — ['hɪdiəs] , [fæn'tæstɪk] [ɪ'nʌf] ,
had a habit of chipping and moulding figures , — hideous , fantastic enough ,
有 一个 习惯 的 切片 和 成型 数据 , — 可怕 , 极好的 足够的 ,
[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] :
but sometimes strangely beautiful :
但 有时 奇怪的 美丽的 :

他有把人物模型进行剥落和塑形的习惯——丑陋、奇特，但有时却又有一种奇异的美感：

['iːv(ə)n][ðə; ði] [mɪl] - [men] [sɔː] [ðæt] , [waɪl] [ðeɪ] [dʒiə] [æt; ət][hɪm] .
even the mill - men saw that , while they jeered at him .
甚至 这 磨 - 男人 锯 那 , 尽管 他们 嘲笑 在 他 .

就连磨坊工人都看到了这一点，尽管他们嘲笑他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs]['fænsi][ɪn][ðə; ði][mæn] , ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .
It was a curious fancy in the man , almost a passion .
它 曾是 一个 好奇的 想要 在 这 男人 , 几乎 一个 热情 .

这是他身上一种奇特的癖好，几乎是一种激情。

[ðə; ði] [fjuː] ['aʊəz] [fɔː(r); fə(r)] [rest] [hiː; hi] [spent] ['hjuːɪŋ] [ænd; ənd] ['hækɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [blʌnt] [naɪf] ,
The few hours for rest he spent hewing and hacking with his blunt knife ,
这 很少 小时 为了 休息 他 花费 砍伐 和 黑客攻击 和 他的 钝 刀 ,

他仅有的几个小时休息时间，都用来用钝刀砍伐和劈砍。

['nevə(r)] ['spiːkɪŋ] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [keɪm] [ə'gen] , — ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][wʌn]['fɪgə(r)][fɔː(r); fə(r)]
never speaking , until his watch came again , — working at one figure for
绝不 请讲 , 直到 他的 手表 来了 再次 , — 在职的 在 一 数字 为了
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,

他一直沉默不语，直到他的手表再次出现——几个月来，手表上的数字始终不变。

[ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] [pə'hæps] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt]
and , when it was finished , breaking it to pieces perhaps , in a fit
和 , 什么时候 它 曾是 完成的 , 打破 它 到 件 也许 , 在 一个 合身
[ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
of disappointment .
的 失望 .

而当一切结束时，或许会因为极度失望而将其摔得粉碎。

[ə; eɪ] ['mɔːbɪd] , ['gluːmi] [mæn] , [ʌn'tɔːt] , [ˌʌn'lɛd] , [left] [tuː; tə] [fiːd] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪn] ['grəʊsnəs]
A morbid , gloomy man , untaught , unled , left to feed his soul in grossness
一个 病态的 , 阴沉 男人 , 未受过教育 , 未引导 , 左边 到 喂养 他的 灵魂 在 恶心
[ænd; ənd] [kraɪm] ,
and crime ,
和 犯罪 ,

一个病态、阴郁的男人，没有受过教育，没有指引，只能在粗俗和犯罪中滋养自己的灵魂。

[ænd; ənd] [hɑːd] , ['graɪndɪŋ] ['leɪbə(r)] .
and hard , grinding labor .
和 难的 , 研磨 劳动 .

以及艰苦繁重的劳动。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [wʊlf] ,
I want you to come down and look at this Wolfe ,
我 想 你 到 来 向下 和 看 在 这 沃尔夫 ,

沃尔夫，我想让你下来看一下这个。

['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ləʊɪst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [siː] [hɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ,
standing there among the lowest of his kind , and see him just as he is ,
常设 那里 之中 这 最低 的 他的 种类 , 和 看 他 只是 作为 他 是 ,

站在同类中最卑微的人中间，看清他本来的样子，

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [hɪm] ['dʒʌstli] [wen] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðɪs] [naɪt] .
that you may judge him justly when you hear the story of this night .
那 你 可能 法官 他 公正地 什么时候 你 听到 这 故事 的 这 夜晚 .

好让你们听见今晚发生的事，就能公正地评判他。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] , [æz; əz] [hiː; hi] [dʌz] ['evri] [deɪ] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] [ɪn] [vaɪs] ,
I want you to look back , as he does every day , at his birth in vice ,
我 想 你 到 看 后退 , 作为 他 做 每一个 天 , 在 他的 出生 在 副 ,

我希望你们像他每天一样，回望他出生在罪恶之中的那一刻。

[hɪz; ɪz] [stɑːvd] ['ɪnfənsi] ; [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['hevi] [j'iəz] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɡrəup] [θruː]
his starved infancy ; to remember the heavy years he has groped through
他的 饥饿 婴儿期 ; 到 记住 这 重的 年 他 有 摸索 通过
[æz; əz] [bɒɪ] [ænd; ənd] [mæn] ,
as boy and man ,
作为 男生 和 男人 ,

他童年时期遭受的饥饿折磨；要记住他作为男孩和男人摸索度过的艰难岁月，

— [ðə; ði] [sləʊ] , ['hevi] [j'iəz] [ɒv; əv] ['kɒnstənt] , [hɒt] [wɜːk] .
— the slow , heavy years of constant , hot work .
— 这 慢的 , 重的 年 的 持续的 , 热的 工作 .

——漫长而艰辛的岁月，持续不断的艰苦工作。

[səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [hæz; həz] [wɜːkt] [ðeə(r)]
So long ago he began , that he thinks sometimes he has worked there
所以 长的 前 他 开始 , 那 他 思考 有时 他 有 工作 那里
[fɔː(r); fə(r)] ['eɪdʒɪz] .
for ages .
为了 年龄 .

他开始在那里工作已经很久了，以至于他有时觉得自己已经在那里工作了好几个世纪。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈevə(r)] [end] .
There is no hope that it will ever end .
那里 是 不 希望 那 它 将要 曾经 结尾 .

这场悲剧似乎永远不会结束。

[θɪŋk] [ðæt] [ɡɒd] [pʊt] [ˈɪntuː] [ðɪs] [mænz] [səʊl] [ə; eɪ] [fɪəs] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbjuːti] ,
Think that God put into this man's soul a fierce thirst for beauty ,
思考 那 上帝 放 进入 这 男人的 灵魂 一个 凶猛的 口渴 为了 美丽 ,

想想看，上帝在这个人的灵魂深处种下了对美的强烈渴望。

— [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [kriˈeɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [tuː; tə][biː; bi] — [ˈsʌmθɪŋ] , [hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] [wɒt] ,
— to know it , to create it ; to be — something , he knows not what ,
— 到 知道 它 , 到 创造 它 ; 到 是 — 某物 , 他 知道 不是 什么 ,
— [ˈʌðə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] .
— other than he is .
— 其他 比 他 是 .

——去了解它，去创造它；去成为——某种他自己也不知道是什么的东西——与他自身不同的存在。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈməʊmənts] [wen] [ə; eɪ] [ˈpɑːsɪŋ] [klaʊd] , [ðə; ði] [sʌn] [ɡlint] [ɒn][ðə; ði][ˈpɜːp(ə)l] [ˈθɪs(ə)l]
There are moments when a passing cloud , the sun glinting on the purple thistles
那里 是 时刻 什么时候 一个 通过 云 , 这 太阳 闪闪发光 在 这 紫色的 蓟
,
,
,

有时，飘过的云朵，阳光洒在紫色的蓟花上，

[ə; eɪ][ˈkaɪndli] [smaɪl] , [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [feɪs] , [wɪl] [raʊz] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ɒv; əv][peɪn] ,
a kindly smile , a child's face , will rouse him to a passion of pain ,
一个 亲切地 微笑 , 一个 孩子的 脸 , 将要 唤醒 他 到 一个 热情 的 疼痛 ,

一个和蔼的微笑，一张孩子的脸庞，都会唤起他内心深处的痛苦。

— [wen] [hɪz; ɪz][ˈneɪtʃə(r)][stɑːrts] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][mæd][kraɪ][ɒv; əv][reɪdʒ] [əˈɡenst] [ɡɒd] ,
— when his nature starts up with a mad cry of rage against God ,
— 什么时候 他的 自然 开始 向上 和 一个 疯狂的 哭 的 愤怒 反对 上帝 ,

——当他的本性以对上帝的疯狂愤怒呐喊而爆发时，

[mæn] , [huːˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [hæz; həz] [fɔːst] [ðɪs] [vaɪl] , [ˈslaɪmi][laɪf] [əˈpɒn] [hɪm] .
man , whoever it is that has forced this vile , slimy life upon him .
男人 , 谁 它 是 那 有 强制 这 卑鄙的 , 黏糊糊的 生活 之上 他 .

这个人，不管是谁强迫他过上这种卑鄙、肮脏的生活。

[wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [ˈɡrəʊpɪŋ] , [ðɪs] [mæd][dɪˈzaɪə(r)] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [blaɪnd] [ˈɪntəlekt] [ˈstʌmblɪŋ] [θruː] [rɒŋ]
With all this groping , this mad desire , a great blind intellect stumbling through wrong
和 全部 这 摸索 , 这 疯狂的 欲望 , 一个 伟大的 瞎的 智力 踉跄 通过 错误的
,
,
,

在这一切摸索、这种疯狂的欲望中，一个伟大的盲目智慧跌跌撞撞地走向错误，

[ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈpəʊɪts] [hɑːt] , [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][baɪ][ˈhæbɪt][ˈəʊnli][ə; eɪ] [kɔːs] , [ˈvʌlɡə(r)][ˈleɪbərə(r)] ,
a loving poet's heart , the man was by habit only a coarse , vulgar laborer ,
一个 爱 诗人的 心 , 这 男人 曾是 经过 习惯 仅有的 一个 粗 , 庸俗 劳动者 ,

他有一颗热爱诗歌的心，但习惯上却只是个粗俗的劳动者。

[fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [saɪts] [ænd; ənd] [wɜːdz] [juː; jʊ] [wʊd] [blʌʃ] [tuː; tə] [neɪm] .
familiar with sights and words you would blush to name .
熟悉的 和 景点 和 字 你 会 脸红 到 姓名 .

熟悉一些你羞于启齿的词语和景象。

[biː; bi][dʒʌst] : [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ][əˈbaʊt] [ðɪs] [naɪt] , [siː] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][ɪz] .
Be just : when I tell you about this night , see him as he is .
是 只是 : 什么时候 我 告诉 你 关于 这 夜晚 , 看 他 作为 他 是 .

要公正：当我向你讲述今晚发生的事时，请如实地看待他。

[biː; bi][dʒʌst] , — [nɒt] [laɪk] [mænz] [lɔː] , [wɪtʃ] ['siːzɪz] [ɒn][wʌn]['aɪsəleɪtɪd][fækt] , [bʌt; bət] [laɪk] [ɡɑːdz]
Be just , — not like man's law , which seizes on one isolated fact , but like God's
是 只是 , — 不是 喜欢 男人的 法律 , 哪个 逮捕 在 一 孤立 事实 , 但 喜欢 神的
[dʒʌdʒiŋ] ['eɪndʒl] ,
judging angel ,
评判 天使 ,

要公正，不要像人的法律那样抓住一个孤立的事实不放，而要像上帝的审判天使那样。

[huːz] [klɪə(r)] , [sæd] [aɪ] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['kæŋkə] [deɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [mænz] [laɪf] ,
whose clear , sad eye saw all the countless cankering days of this man's life ,
谁 清除 , 伤心 眼睛 锯 全部 这 无数 溃疡 天 的 这 男人的 生活 ,

那双清澈而悲伤的眼睛见证了这个男人一生中无数痛苦煎熬的日子。

[ɔːl][ðə; ði] ['kaʊntləs] [naɪts] , [wen] , [sɪk] [wɪð] ['stɑːvɪŋ] , [hɪz; ɪz] [səʊl] ['feɪntɪd] [ɪn][hɪm] ,
all the countless nights , when , sick with starving , his soul fainted in him ,
全部 这 无数 夜晚 , 什么时候 , 生病的 和 饥饿 , 他的 灵魂 昏厥 在 他 ,

无数个夜晚，他因饥饿而奄奄一息，灵魂在他体内消逝。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌdʒd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [naɪt] , [ðə; ði] [sædist] [ɒv; əv][ɔːl] .
before it judged him for this night , the saddest of all .
前 它 评判 他 为了 这 夜晚 , 这 最悲伤的 的 全部 .

在审判他今晚的遭遇之前，这是最悲惨的一夜。

[ai] [kɔːld] [ðɪs] [naɪt] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
I called this night the crisis of his life .
我 称为 这 夜晚 这 危机 的 他的 生活 .

我称这一夜是他人生中的危机之夜。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [stəʊl] [ɒn] [hɪm] [ˌʌnə'weəz] .
If it was , it stole on him unawares .
如果 它 曾是 , 它 偷窃 在 他 不知情 .

如果真是这样，那它就是趁他不备偷袭的。

[ðiːz] [ɡreɪt] ['tɜːnɪŋ] - [deɪz] [ɒv; əv] [laɪf] [kɑːst] [nəʊ] ['ʃædəʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [slɪp] [baɪ] [ʌn'kɒnʃəsli] .
These great turning - days of life cast no shadow before , slip by unconsciously .
这些 伟大的 转弯 - 天 的 生活 投掷 不 阴影 前 , 滑 经过 不知不觉 .

人生中的这些重大转折点，事先没有任何预兆，就这样悄然流逝。

['əʊnli][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌdə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [ɡəʊz] [tuː; tə] ['hev(ə)n]
Only a trifle , a little turn of the rudder , and the ship goes to heaven
仅有的 一个 琐事 , 一个 小的 转动 的 这 舵 , 和 这 船 去 到 天堂
[ɔː(r)] [hel] .
or hell .
或者 地狱 .

只需稍稍转动舵，这艘船就会驶向天堂或地狱。

[wʊlf] , [waɪl] ['debərə] [wɒtʃt] [hɪm] , [dʌɡ]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːnɪs] [ɒv; əv] ['meltɪŋ] ['aɪən] [wɪð] [hɪz; ɪz]
Wolfe , while Deborah watched him , dug into the furnace of melting iron with his
沃尔夫 , 尽管 黛博拉 观看 他 , 挖 进入 这 炉 的 融化 铁 和 他的
[pəʊl] ,
pole ,
极 ,

沃尔夫在黛博拉的注视下，用长杆伸入熔铁的炉膛中。

['dʌlli] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli] [haʊ] ['meni] ['reɪlz][ðə; ði] [lʌmp] [wʊd] [jiːld] .
dully thinking only how many rails the lump would yield .
沉闷地 思维 仅有的 如何 许多 铁轨 这 块 会 屈服 .

他呆呆地想着这块铁块能做出多少根铁轨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] , — ['nɪəli] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] ; [ə'nʌðə(r)]['aʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [wɜːk]
It was late , — nearly Sunday morning ; another hour , and the heavy work
它 曾是 晚的 , — 几乎 星期日 早晨 ; 其他 小时 , 和 这 重的 工作
[wʊd] [biː; bi] [dʌn] ,
would be done ,
会 是 完毕 ,

时间已经很晚了——快到星期天早上了；再过一个小时，繁重的工作就完成了。

['əʊnli][ðə; ði] ['fəːnisiz] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ænd; ənd]['kʌvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
only the furnaces to replenish and cover for the next day .
仅有的 这 熔炉 到 补充 和 覆盖 为了 这 下一个 天 .

只需补充炉膛燃料，以备第二天之需。

[ðə; ði] ['wɜːkmən] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] ['nɔɪzi] , ['ʃaʊtɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] ,
The workmen were growing more noisy , shouting , as they had to do ,
这 工人 是 生长 更多的 嘈杂 , 喊叫 , 作为 他们 有 到 做 ,

工人们越来越吵闹，大声喊叫，这是他们不得不做的。

[tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [diːp] ['klæmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪlz] .
to be heard over the deep clamor of the mills .
到 是 听到 超过 这 深的 叫嚣 的 这 磨坊 .

在工厂的喧嚣声中也能被听到。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [gruː] [les] ['bɔɪstərəs] , — [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end] , [ɪn'taɪəli] ['saɪlənt] .
Suddenly they grew less boisterous , — at the far end , entirely silent .
突然 他们 生长 较少的 喧闹的 , — 在 这 远的 结尾 , 完全 沉默的 .

突然间，他们的喧闹声渐渐平息下来，——在最远端，更是鸦雀无声。

['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][hæd; həd] ['hæpənd] .
Something unusual had happened .
某物 异常 有 发生 .

发生了一件不寻常的事情。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðə; ði]['saɪləns] [keɪm] ['nɪərə(r)] ; [ðə; ði][men] [stɒpt] [ðeə(r)][dʒɪəz][ænd; ənd]
After a moment , the silence came nearer ; the men stopped their jeers and
后 一个 片刻 , 这 沉默 来了 更近 ; 这 男人 停止 他们的 嘲笑 和
['drʌŋkən] ['kɔːrəs] .
drunken choruses .
醉 合唱 .

片刻之后，寂静愈发浓重；男人们停止了嘲笑和醉醺醺的合唱。

['debərə] , ['stjuːpɪdli] ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [sɔː] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] .
Deborah , stupidly lifting up her head , saw the cause of the quiet .
黛博拉 , 愚蠢地 举重 向上 她 头 , 锯 这 原因 的 这 安静的 .

黛博拉傻乎乎地抬起头，看到了安静的原因。

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][faɪv][ɔː(r)][sɪks][men][wɜː(r); wə(r)] ['sləʊli] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,
A group of five or six men were slowly approaching ,
一个 团体 的 五 或者 六 男人 是 缓慢地 接近 ,

五六个男人缓缓走来，

['stɒpɪŋ] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn] [iːtʃ] ['fɜːnɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .
stopping to examine each furnace as they came .
停止 到 检查 每个 炉 作为 他们 来了 .

停下来仔细检查每一座运来的炉子。

['vɪzɪtəz] ['ɒf(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mɪlz] ['ɑːftə(r)] [naɪt] : [ɪk'sept] [baɪ] ['grəʊɪŋ] [les] ['nɔɪzi] ,
Visitors often came to see the mills after night : except by growing less noisy ,
访客 经常 来了 到 看 这 磨坊 后 夜晚 : 除了 经过 生长 较少的 嘈杂 ,

游客们经常在夜幕降临后前来参观磨坊：除了噪音减少之外，

[ðə; ði] [men] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
the men took no notice of them .
这 男人 采取 不 注意 的 他们 .

男人们根本没理会他们。

[ðə; ði] ['fɜːnɪs] [weə(r)] [wʊlf] [wɜːkt] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːks] ;
The furnace where Wolfe worked was near the bounds of the works ;
这 炉 在哪里 沃尔夫 工作 曾是 靠近 这 界限 的 这 作品 ;

沃尔夫工作的熔炉就在工厂的边界附近；

[ðeɪ] ['hɔːltɪd] [ðeə(r)] [hɒt] [ænd; ənd] ['taɪəd] :
they halted there hot and tired :
他们 停止 那里 热的 和 疲劳的 :

他们又热又累，就那样停了下来：

[ə; eɪ] [wɔːk] ['əʊvə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [greɪt] ['faʊndriz] [ɪz] [nəʊ] ['traɪflɪŋ] [tɑːsk] .
a walk over one of these great foundries is no trifling task .
一个 走 超过 一 的 这些 伟大的 铸造厂 是 不 琐事 任务 .

参观这些大型铸造厂可不是一件轻松的事。

[ðə; ði] ['wʊmən] , ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [sliːp] .
The woman , drawing out of sight , turned over to sleep .
这 女士 , 绘画 出去 的 视线 , 转向 超过 到 睡觉 .

女人悄悄地消失在视线之外，翻身睡去。

[wʊlf] , ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [stɒp] , ['sʌd(ə)nli] [raʊzd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrənt] ['stjuːpə(r)] , [ænd; ənd]
Wolfe , seeing them stop , suddenly roused from his indifferent stupor , and
沃尔夫 , 看到 他们 停止 , 突然 唤醒 从 他的 冷漠 昏迷 , 和
[wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['kiːnli] .
watched them keenly .
观看 他们 敏锐地 .

沃尔夫见他们停了下来，突然从漠然的麻木中回过神来，仔细地观察着他们。

[hiː; hi] [njuː] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] : [ðə; ði] ['əʊvəsɪə(r)] , [klɑːk] , — [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] ['kɜːbi] , [wʌn]
He knew some of them : the overseer , Clarke , — a son of Kirby , one
他 知道 一些 的 他们 : 这 监工 , 克拉克 , — 一个 儿子 的 柯比 , 一
[ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪl] - ['əʊnə(r)z] ,
of the mill - owners ,
的 这 磨 - 所有者 ,

他认识他们中的一些人：监工克拉克——他是磨坊主之一柯比的儿子，

— [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [meɪ] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] - [fɪ'zɪʃən] .
— and a Doctor May , one of the town - physicians .
— 和 一个 医生 可能 , 一 的 这 镇 - 医生 .

——还有梅医生，他是镇上的医生之一。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['strendʒər] .
The other two were strangers .
这 其他 二 是 陌生人 .

另外两人是陌生人。

[wʊlf] [keɪm] ['kləuzə(r)] .
Wolfe came closer .
沃尔夫 来了 更近 .

沃尔夫走近了。

[hiː; hi] [siːzd] ['iːgəli] ['evri] [tʃɑːns] [ðæt] [brɔːt] [hɪm] ['ɪntuː] ['kɒntækt] [wɪð] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] [klɑːs]
He seized eagerly every chance that brought him into contact with this mysterious class
他 查获 急切地 每一个 机会 那 带来 他 进入 接触 和 这 神秘 班级
[ðæt] [ʃɒn] [daʊn] [ɒn] [hɪm] [pə'petʃuəli] [wɪð] [ðə; ði] ['glæmə(r)] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] .
that shone down on him perpetually with the glamour of another order of being .
那 闪耀 向下 在 他 永恒地 和 这 魅力 的 其他 命令 的 存在 .

他欣然抓住每一个与这个神秘阶层接触的机会，这个阶层始终以另一种存在秩序的魅力照耀着他。

[wɒt] [meɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?
What made the difference between them ?
什么 制成 这 不同之处 之间 他们 ?

他们之间的区别是什么?

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
That was the mystery of his life .
那 曾是 这 神秘 的 他的 生活 .

这就是他一生的谜团。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [veɪg] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [pə'hæps] [tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
He had a vague notion that perhaps to - night he could find it out .
他 有 一个 模糊的 概念 那 也许 到 - 夜晚 他 可以 寻找 它 出去 .

他隐约觉得，也许今晚就能找到答案。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['strendʒər] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [brɪks] ,
One of the strangers sat down on a pile of bricks ,
一 的 这 陌生人 卫星 向下 在 一个 桩 的 砖块 ,

其中一位陌生人坐在了一堆砖头上，

[ænd; ənd] ['bekən] [jʌŋ] ['kɜːbi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
and beckoned young Kirby to his side .
和 招手 年轻的 柯比 到 他的 边 .

他招手让小柯比到自己身边。

“ [ðɪs] [ɪz] [hɒt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] .
“ This is hot , with a vengeance .
“ 这 是 热的 , 和 一个 复仇 .

“这真是太热了，热得要命。”

[ə; eɪ] [mætʃ] , [pliːz] ? ” — ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑː(r)] .
A match , please ? ” — lighting his cigar .
一个 匹配 , 请 ? ” — 灯光 他的 雪茄 .

请给我一根火柴？——说着，他点燃了雪茄。

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɔːk] [ɪz] [wɜːθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
“ But the walk is worth the trouble .
“ 但 这 走 是 值得 这 麻烦 .

“但是这段步行之旅是值得的。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['ɒf(ə)n] , ['kɜːbi] ,
If it were not that you must have heard it so often , Kirby ,
如果 它 是 不是 那 你 必须 有 听到 它 所以 经常 , 柯比 ,

如果不是因为你肯定已经听过太多遍了，柯比，

[ai] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːks] [lʊk] [laɪk] ['dɑːntiz] [ɪn'fɜːnəʊ] .
I would tell you that your works look like Dante's Inferno .
我 会 告诉 你 那 你的 作品 看 喜欢 但丁的 地狱 .

我会告诉你，你的作品看起来像但丁的《神曲·地狱篇》。

” ['kɜːbi] [lɑːft] .
” Kirby laughed .
” 柯比 笑了 .

柯比笑了。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

['jɒndə(r)][ɪz][ˌfɑːrɪ'nɑːtə][hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [tuːm] , " — ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]['fɪgə(r)][ɪn]
Yonder is Farinata himself in the burning tomb , " — pointing to some figure in
远处 是 法里纳塔 他自己 在 这 燃烧 墓 , " — 指向 到 一些 数字 在
[ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ] ['ʃædəʊz] .
the shimmering shadows .
这 闪闪发光 阴影 .

"远处燃烧的墓穴里是法里纳塔本人,"——他指着闪烁的阴影中的某个身影。

" [dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][men] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
" Judging from some of the faces of your men , " said the other ,
" 评判 从 一些 的 这 面孔 的 你的 男人 , " 说 这 其他 ,

"从你们这些人的表情来看,"另一个人说道,

" [ðeɪ] [bɪd][feə(r)][tuː; tə][traɪ][ðə; ði][ri'æləti][ɒv; əv] ['dɑːntiz] ['vɪʒn] , [sʌm; səm] [deɪ] .
" they bid fair to try the reality of Dante's vision , some day .
" 他们 出价 公平的 到 尝试 这 现实 的 但丁的 想象 , 一些 天 .

"他们很乐意有一天尝试实现但丁的愿景。"

" [jʌŋ] ['kɜːbi] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [ə'raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz]
" Young Kirby looked curiously around , as if seeing the faces of his hands
" 年轻的 柯比 看起来 奇怪的是 大约 , 作为 如果 看到 这 面孔 的 他的 双手
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .
for the first time .
为了 这 第一的 时间 .

"小柯比好奇地环顾四周,仿佛第一次看到了自己双手的脸。

" ['ðer] [bæd] [ɪ'nʌf] , [ðæts] [truː] .
" They're bad enough , that's true .
" 它们是 坏的 足够的 , 那就是 真的 .

"他们的确够糟糕的了。"

[ə; eɪ] ['despərət] [set] , [ai]['fænsi] .
A desperate set , I fancy .
一个 绝望的 放 , 我 想要 .

我觉得这是一组绝望的牌子。

[eɪ] , [klɑːk] ?
Eh , Clarke ?
嗯 , 克拉克 ?

呃,克拉克?

" [ðə; ði]['əʊvəsɪə(r)][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][hɪm] .
" The overseer did not hear him .
" 这 监工 做过 不是 听到 他 .

监工没有听见他的话。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [net]['prɑːfɪts][dʒʌst] [ðen] , — ['gɪvɪŋ] , [ɪn][fækt] ,
He was talking of net profits just then , — giving , in fact ,
他 曾是 说 的 网 利润 只是 然后 , — 给予 , 在 事实 ,

他当时正在谈论净利润,实际上,

[ə; eɪ] ['ʃedjuːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænjuəl] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['pɪərɪŋ] ['lɪt(ə)l]
a schedule of the annual business of the firm to a sharp peering little
一个 日程 的 这 年度的 商业 的 这 公司 到 一个 锋利的 窥视 小的
['jæŋki] ,
Yankee ,
扬基 ,

一份公司年度业务计划表,递给一个眼尖的美国小伙子。

[huː] ['dʒɒtɪd] [daʊn] [nəʊts] [ɒn][ə; eɪ]['peɪpə(r)][leɪd][ɒn][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt] :
who jotted down notes on a paper laid on the crown of his hat :
WHO 随手记下 向下 笔记 在 一个 纸 铺设 在 这 王冠 的 他的 帽子 :

他把笔记写在放在帽顶上的纸上:

[ə; eɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] - ['peɪpəz] , ['getɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [rɪ'vjuːz]
a reporter for one of the city - papers , getting up a series of reviews
一个 记者 为了 一 的 这 城市 - 文件 , 获得 向上 一个 系列 的 评论

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [,mænju'fæktəri] .
of the leading manufactories .
的 这 领导 工厂 .

一位城市报纸的记者，正在撰写一系列关于主要制造厂的评论。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [ə'mjuːzmənt] .
The other gentlemen had accompanied them merely for amusement .
这 其他 先生们 有 伴随 他们 仅仅 为了 娱乐 .

其他几位先生只是陪同他们消遣而已。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nəʊts] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪnɪʃt] , ['draɪɪŋ] [ðeə(r)] [fiːt] [æt; ət] [ðə; ði]
They were silent until the notes were finished , drying their feet at the
他们 是 沉默的 直到 这 笔记 是 完成的 , 烘干 他们的 脚 在 这

['fəːnisiz] ,
furnaces ,
熔炉 ,

他们沉默不语，直到乐谱演奏完毕，然后到炉子旁烘干双脚。

[ænd; ənd] ['ʃeltərɪŋ] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [hiːt] .
and sheltering their faces from the intolerable heat .
和 庇护所 他们的 面孔 从 这 无法容忍 热 .

他们用手遮挡住脸部，以免被酷热灼伤。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['əʊvəsɪə(r)] [kən'kluːdɪd] [wɪð] —
At last the overseer concluded with —
在 最后的 这 监工 结束 和 —

最后，监工总结道——

“ [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] [feə(r)] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] , ['kæptɪn] . ”
“ I believe that is a pretty fair estimate , Captain . ”
“ 我 相信 那 是 一个 漂亮的 公平的 估计 , 队长 . ”

“我认为这个估计相当合理，船长。”

“ [hɪə(r)] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [men] ! ” [sed] ['kɜːbi] , “ [brɪŋ] [ʌp] [ðəʊz] [bɔːdz] .
“ Here , some of you men ! ” said Kirby , “ bring up those boards .
“ 这里 , 一些 的 你 男人 ! ” 说 柯比 , “ 带来 向上 那些 板 .

“来，你们几个男人！”柯比说，“把那些木板搬上来。”

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [sɪt] [daʊn] , ['dʒentlmən] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [reɪn] [ɪz] ['əʊvə(r)] .
We may as well sit down , gentlemen , until the rain is over .
我们 可能 作为 出色地 坐 向下 , 先生们 , 直到 这 雨 是 超过 .

先生们，我们不妨坐下来，等雨停了再说。

[,aɪ 'tiː] ['kænɒt] [lɑːst] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] . ”
It cannot last much longer at this rate . ”
它 不能 最后的 很多 更长 在 这 速度 . ”

照这样下去，这种情况持续不了多久了。

“ [pɪg] - ['met(ə)l] , ” — ['mʌmbld] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] , — “ [ʌm; əm] !
“ Pig - metal , ” — mumbled the reporter , — “ um !
“ 猪 - 金属 , ” — 喃喃自语 这 记者 , — “ 嗯 !

“猪金属，”记者咕哝道，“嗯！

[kəʊl] [fə'sɪlətiz] , — [ʌm; əm] !
coal facilities , — um !
煤炭 设施 , — 嗯 !

煤炭设施，——嗯！

[hændz] [ɪm'plɔɪd] , [twelv] ['hʌndrəd] , — ['bɪtʃʊmən] , — [ʌm; əm] ! — [ɔːl] [raɪt] , [ai] [bɪ'liːv] , ['mɪstə(r)]
hands employed , twelve hundred , — bitumen , — um ! — all right , I believe , Mr
双手 受雇 , 十二 百 , — 沥青 , — 嗯 ! — 全部 正确的 , 我 相信 , 先生
. [klɑːk] ; — ['sɪŋkɪŋ] - [fʌnd] ,
. Clarke ; — sinking - fund ,
. 克拉克 ; — 下沉 - 基金 ,

雇佣工人一千二百人，——沥青，——嗯！——好的，我相信，克拉克先生；——偿债基金，

— [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['sɪŋkɪŋ] - [fʌnd] ? ”
— what did you say was your sinking - fund ? ”
— 什么 做过 你 说 曾是 你的 下沉 - 基金 ? ”

——你刚才说你的偿债基金是多少?

“ [twelv] ['hʌndrəd] [hændz] ? ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd][fɜːst]
“ Twelve hundred hands ? ” said the stranger , the young man who had first
“ 十二 百 双手 ? ” 说 这 陌生人 , 这 年轻的 男人 WHO 有 第一的
['spəʊkən] .
spoken .
说 .

“一千二百只手? ”陌生人，也就是第一个开口说话的年轻人问道。

“ [duː; də][juː; jʊ][kən'trəʊl][ðeə(r)] [vəʊts] , ['kɜːbi] ? ”
“ Do you control their votes , Kirby ? ”
“ 做 你 控制 他们的 投票 , 柯比 ? ”

“柯比，你能控制他们的选票吗? ”

“ [kən'trəʊl] ?
“ Control ?
“ 控制 ?

“控制?

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] [kəm'pleɪsntli] .
” The young man smiled complacently .
” 这 年轻的 男人 微笑 自满地 .

年轻人得意地笑了。

“ [bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)] [brɔːt] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [vəʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [pəʊlz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
“ But my father brought seven hundred votes to the polls for his
“ 但 我的 父亲 带来 七 百 投票 到 这 民意调查 为了 他的
['kændɪdət] [lɑːst][nəʊ'vembə(r)] .
candidate last November .
候选人 最后的 十一月 .

“但我父亲去年11月为他支持的候选人赢得了700张选票。”

[nəʊ] [fɔːs] - [wɜːk] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , — ['əʊnli][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɔː(r)] [tuː] , [ə; eɪ][hɪnt][tuː; tə] [fɔːm]
No force - work , you understand , — only a speech or two , a hint to form
不 力量 - 工作 , 你 理解 , — 仅有的 一个 演讲 或者 二 , 一个 暗示 到 形式
[ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ][sə'saɪəti] ,
themselves into a society ,
他们自己 进入 一个 社会 ,

你明白，没有强迫劳动——只有一两番讲话，一些暗示，让他们形成一个社会。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] [bluː] ['bʌntɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ][flæg] .
and a bit of red and blue bunting to make them a flag .
和 一个 少量 的 红色的 和 蓝色的 彩旗 到 制作 他们 一个 旗帜 .

再加一些红色和蓝色的彩带，就能做成一面旗帜。

[ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [rʌf] , — [ai] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪz][ðeə(r)] [neɪm] .
The Invincible Roughs , — I believe that is their name .
这 无敌 粗略 , — 我 相信 那 是 他们的 姓名 .

无敌粗野队——我记得他们的名字是这个。

[ai] [fə'get] [ðə; ði]['mɒtəʊ] : - ['aʊə(r)] ['kʌntriz] [həʊp] , - [ai] [θɪŋk] .
I forget the motto : ' Our country's hope , ' I think .
我 忘记 这 座右铭 : - 我们的 该国的 希望 , - 我 思考 .

我忘了那句座右铭："我们国家的希望"，我想。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:f] .
" There was a laugh .
" 那里 曾是 一个 笑 .

"一阵笑声。"

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['kɜ:bi] [sæt] [wɪð] [æn; ən] [ə'mju:zd] [lait] [ɪn][hɪz; ɪz] [ku:l] [greɪ] [aɪ] ,
The young man talking to Kirby sat with an amused light in his cool gray eye ,
这 年轻的 男人 说 到 柯比 卫星 和 一个 觉得好笑 光 在 他的 凉爽的 灰色的 眼睛 ,

与柯比交谈的年轻人，那双冷灰色的眼睛里闪过一丝玩味的光芒。

[sə'veɪɪŋ] ['krɪtɪkli] [ðə; ði] [hɑ:f] - [kləʊðd] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌdlə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊ]
surveying critically the half - clothed figures of the puddlers , and the slow
测量 关键 这 一半 - 穿着衣服 数据 的 这 水坑 , 和 这 慢的
[swɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['brɔ:ni] ['mʌs(ə)lz] .
swing of their brawny muscles .
摇摆 的 他们的 强壮的 肌肉 .

仔细观察着那些半裸的戏水者，以及他们健壮肌肉缓慢摆动的身影。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
He was a stranger in the city ,
他 曾是 一个 陌生人 在 这 城市 ,

他是这座城市的陌生人，

— ['spendɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] ['bɔ:dəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] [steɪt] ,
— spending a couple of months in the borders of a Slave State ,
— 开支 一个 夫妻 的 几个月 在 这 边界 的 一个 奴隶 状态 ,

—在蓄奴州的边境地区待上几个月，

[tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , — [ə; eɪ]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [ɒv; əv] ['kɜ:rbiz] , —
to study the institutions of the South , — a brother - in - law of Kirby's , —
到 学习 这 机构 的 这 南 , — 一个 兄弟 - 在 - 法律 的 卡比的 , —
['mɪtʃəl] .
Mitchell .
米切尔 .

去研究南方的制度，——柯比的姐夫，——米切尔。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['æmətə(r)]['dʒɪmnæst] , — [hens] [hɪz; ɪz][ˌænə'tɒmɪk(ə)l] [aɪ] ; [ə; eɪ]['peɪtrən] , [ɪn]
He was an amateur gymnast , — hence his anatomical eye ; a patron , in
他 曾是 一个 业余 体操运动员 , — 因此 他的 解剖学 眼睛 ; 一个 赞助人 , 在
[ə; eɪ]['blɑ:zeɪ] - [wei] ,
a blase ' way ,
一个 冷漠 - 方式 ,

他曾是一名业余体操运动员，因此对人体解剖结构有敏锐的观察力；他是一位漫不经心的赞助人。

[ɒv; əv][ðə; ði] [praɪz] - [rɪŋ] ;
of the prize - ring ;
的 这 奖 - 戒指 ;

奖品圈；

[ə; eɪ][mæn] [huː] [sʌkt] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['saɪəns] [ɔː(r)] [fə'lɒsəfi] [ɪn][æn; ən]
a man who sucked the essence out of a science or philosophy in an
一个 男人 WHO 真烂 这 本质 出去 的 一个 科学 或者 哲学 在 一个
[ɪn'dɪfrənt] ,
indifferent ,
冷漠 ,

一个漠不关心、吸取了科学或哲学精髓的人

['dʒentlmənli] [wei] ; [huː] [tʊk] [kænt] , [nəu'vɑːlis] , ['hʌmˌbɔːlt] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
gentlemanly way ; who took Kant , Novalis , Humboldt , for what they were
绅士风度 方式 ; WHO 采取 康德 , 诺瓦利斯 , 洪堡 , 为了 什么 他们 是
[wɜːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [skeɪlz] ;
worth in his own scales ;
值得 在 他的 自己的 秤 ;

绅士风度；他以自己的标准衡量康德、诺瓦利斯、洪堡的价值；

[ək'septɪŋ] [ɔːl] , [di'spaiz] ['nʌθɪŋ] , [ɪn] ['hev(ə)n] , [ɜːθ] , [ɔː(r)] [hel] , [bʌt; bət][wʌn] - [aɪ'diːəd] [men] ;
accepting all , despising nothing , in heaven , earth , or hell , but one - idead men ;
接受 全部 , 鄙视 没有什么 , 在 天堂 , 地球 , 或者 地狱 , 但 一 - 构思 男人 ;

接受一切，不轻视任何事物，无论在天堂、人间还是地狱，唯独不轻视思想僵化的人；

[wɪð] [ə; eɪ]['tempə(r)] ['jiːldɪŋ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [æz; əz] ['sʌmə(r)] ['wɔːtə(r)] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [self] [wɒz; wəz]
with a temper yielding and brilliant as summer water , until his Self was
和 一个 脾气 屈服 和 杰出的 作为 夏天 水 , 直到 他的 自己 曾是
[tʌtʃt] ,
touched ,
感动 ,

他性情温和，如夏日清澈的泉水般明亮，直到他的内心受到触动。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪs] , [ðəʊ] ['brɪliənt] [stɪl] .
when it was ice , though brilliant still .
什么时候 它 曾是 冰 , 尽管 杰出的 仍然 .

即使是冰面，也依然璀璨夺目。

[sʌtʃ] [men] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [reə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [steɪts] .
Such men are not rare in the States .
这样的 男人 是 不是 稀有的 在 这 各州 .

在美国，这样的人并不少见。

[æz; əz][hiː; hi] [nɒkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] ,
As he knocked the ashes from his cigar ,
作为 他 敲门 这 灰烬 从 他的 雪茄 ,

他抖落雪茄上的烟灰时，

[wʊlf] [kɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['pleʒə(r)] [ðə; ði]['kɒntʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hænd] ,
Wolfe caught with a quick pleasure the contour of the white hand ,
沃尔夫 捕捉 和 一个 快的 乐趣 这 轮廓 的 这 白色的 手 ,

沃尔夫欣喜地迅速捕捉到了那只白皙手的轮廓。

[ðə; ði] [blʌd] - [gləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [red] [rɪŋ] [hiː; hi][wɔː(r)] .
the blood - glow of a red ring he wore .
这 血 - 辉光 的 一个 红色的 戒指 他 穿着 .

他佩戴的红色戒指泛着血红的光芒。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] ['kɜːrbiz] , [tʌtʃt] [hɪm] [laɪk] ['mjuːzɪk] , — [ləʊ] , ['iːv(ə)n] ,
His voice , too , and that of Kirby's , touched him like music , — low , even ,
他的 嗓音 , 也 , 和 那 的 卡比的 , 感动 他 喜欢 音乐 , — 低的 , 甚至 ,
[wɪð] ['kɔːdɪŋ] ['keɪd(ə)ns] .
with chording cadences .
和 和弦 节奏 .

他的声音，还有柯比的声音，都像音乐一样触动了他——低沉、均匀，带着和弦般的韵律。

[ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] ['mɪtʃəl] [hʌŋ] [ðə; ði][ɪm'pælpəb(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θʌrəbred] ['dʒentlmən] ,

About this man Mitchell hung the impalpable atmosphere belonging to the thoroughbred gentleman ,

关于 这 男人 米切尔 悬挂 这 无形的 气氛 属于 到 这 纯种马 绅士 ,

米切尔认为，这个人身上散发着一种纯正绅士特有的、难以捉摸的气质。

[wʊlf] , ['skreɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Wolfe , scraping away the ashes beside him , was conscious of it ,

沃尔夫 , 刮擦 离开 这 灰烬 旁 他 , 曾是 有意识的 的 它 ,

沃尔夫一边刮掉身旁的灰烬，一边意识到了这一点。

[dɪd][əʊ'beɪs(ə)ns][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ɑːtɪst] [sens] , [ʌn'kɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][səʊ] .

did obeisance to it with his artist sense , unconscious that he did so .

做过 服从 到 它 和 他的 艺术家 感觉 , 无意识 那 他 做过 所以 .

他以艺术家的本能向它致敬，却没有意识到自己这样做了。

[ðə; ði][reɪn][dɪd][nɒt] [siːs] .

The rain did not cease .

这 雨 做过 不是 停止 .

雨一直没停。

[klɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'pɔːtə(r)] [left][ðə; ði] [mɪlz] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)z] , ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['siːtɪd] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] ,

Clarke and the reporter left the mills ; the others , comfortably seated near the furnace ,

克拉克 和 这 记者 左边 这 磨坊 ; 这 其他的 , 舒适地 坐着 靠近 这 炉 ,

克拉克和记者离开了工厂；其他人则舒适地坐在炉子附近，

['lɪŋgəd] , ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['desəlt(ə)ri] [wei] .

lingered , smoking and talking in a desultory way .

徘徊不去 , 吸烟 和 说 在 一个 漫无目的的 方式 .

他徘徊不去，一边抽烟一边漫无目的地聊天。

[griːk] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːnɪs] - ['tendəz] , [huːz] ['prez(ə)ns] [ðeɪ] [suːn] [fə'gɒt] [ɪn'taɪəli] .

Greek would not have been more unintelligible to the furnace - tenders , whose presence they soon forgot entirely .

希腊语 会 不是 有 到过 更多的 无法理解 到 这 炉 - 投标 , 谁 在场 他们 很快 忘了 完全 .

对于炉工来说，希腊语再难懂不过了，他们很快就完全忘记了炉工的存在。

['kɜːbi] [druː] [aʊt][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd][sʌm; səm]['ɑːtɪk(ə)l] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] ['iːgəli] .

Kirby drew out a newspaper from his pocket and read aloud some article , which they discussed eagerly .

柯比 画 出去 一个 报纸 从 他的 口袋 和 读 大声 一些 文章 , 哪个 他们 讨论 急切地 .

柯比从口袋里掏出一份报纸，大声朗读了一篇文章，他们热烈地讨论起来。

[æt; ət] ['evri] ['sentəns] , [wʊlf] ['lɪsnd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ] [dʌm] , ['həʊpləs] ['ænɪm(ə)l] ,

At every sentence , Wolfe listened more and more like a dumb , hopeless animal ,

在 每一个 句子 , 沃尔夫 听着 更多的 和 更多的 喜欢 一个 哑的 , 绝望 动物 ,

每一句话，沃尔夫都越来越像一只愚钝、无助的动物般听着。

[wɪð] [ə; eɪ]['dʌlə(r)] , [mɔː(r)]['stɒlɪd] [lʊk] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['glɑːnsɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
with a duller , more stolid look creeping over his face , glancing now and then
和 一个 更暗淡 , 更多的 沉稳 看 爬行 超过 他的 脸 , 瞥了一眼 现在 和 然后
[æt; ət] ['mɪtʃəl] ,
at Mitchell ,
在 米切尔 ,

他脸上浮现出一丝黯淡、呆滞的神情，不时瞥一眼米切尔。

['mɑːkɪŋ] [ə'kjuːtli] ['evri] [smɔːlɪst] [saɪn][ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənt] , [ðen] [bæk] [tuː; tə][hɪm'self] ,
marking acutely every smallest sign of refinement , then back to himself ,
标记 急性 每一个 最小 符号 的 精炼 , 然后 后退 到 他自己 ,

他敏锐地察觉到每一个细微的精致之处，然后又回到自己的状态。

['siːɪŋ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['mɪrə(r)][hɪz; ɪz] ['fɪlθi] ['bɒdi] , [hɪz; ɪz][mɔː(r)] [steɪnd] [səʊl] .
seeing as in a mirror his filthy body , his more stained soul .
看到 作为 在 一个 镜子 他的 污秽 身体 , 他的 更多的 染色 灵魂 .

从镜子中，他看到了自己肮脏的身体，以及他更加污秽的灵魂。

['nevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不！

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [naʊ] ,
He had no words for such a thought , but he knew now ,
他 有 不 字 为了 这样的 一个 想法 , 但 他 知道 现在 ,

他一时语塞，不知该如何表达这种想法，但他现在明白了。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ʃɑːpnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɪtə(r)] ['sɜːt(ə)nti] ,
in all the sharpness of the bitter certainty ,
在 全部 这 锐利度 的 这 苦的 肯定 ,

在苦涩的确定性所带来的所有尖锐之中，

[ðæt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [gʌlf] ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [pɑːst] .
that between them there was a great gulf never to be passed .
那 之间 他们 那里 曾是 一个 伟大的 海湾 绝不 到 是 通过了 .

他们之间仿佛横亘着一道永远无法逾越的鸿沟。

['nevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不！

[ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪlz] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪdnaɪt] .
The bell of the mills rang for midnight .
这 钟 的 这 磨坊 响铃 为了 午夜 .

磨坊的钟声响起，宣告午夜的到来。

['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [dɔːnd] .
Sunday morning had dawned .
星期日 早晨 有 黎明 .

星期天的早晨已经来临。

[wɒt'evə(r)] ['hɪd(ə)n] ['mesɪdʒ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['toʊlɪŋ] [belz] ['fləʊtɪd] [pɑːst] [ðiːz] [men] [ˌʌn'nəʊn] .
Whatever hidden message lay in the tolling bells floated past these men unknown .
任何 隐 信息 躺 在 这 收费 铃铛 漂浮 过去的 这些 男人 未知 .

钟声中究竟隐藏着什么信息，这些人一无所知。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
Yet it was there .
然而 它 曾是 那里 .

但它确实存在。

[veɪld] [ɪn][ðə; ði] ['sɒləm] ['mjuːzɪk] ['ʌʃərɪŋ] [ðə; ði]['rɪz(ə)n]['seɪvjə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kiː] - [nəʊt][tuː; tə]
Veiled in the solemn music ushering the risen Saviour was a key - note to
含蓄 在 这 庄严 音乐 引座 这 升起 救主 曾是 一个 钥匙 - 笔记 到
[sɒlv] [ðə; ði]['dɑːrkɪst]['siːkrəts][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [gɒn] [rɒŋ] ,
solve the darkest secrets of a world gone wrong ,
解决 这 最黑暗的 秘密 的 一个 世界 已消失 错误的 ，

在庄严肃穆的救世主复活的乐声中，隐藏着一个解开这个堕落世界最黑暗秘密的关键线索。

— ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['səʊʃ(ə)l]['rɪd(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði][breɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['graɪmi]['pʌdlə(r)] ['græpl] [wɪð] ['mædli]
— even this social riddle which the brain of the grimy puddler grappled with madly
— 甚至 这 社会的 谜语 哪个 这 脑 的 这 肮脏的 水坑 缠斗 和 疯狂地
[tuː; tə] - [naɪt] .
to - night .
到 - 夜晚 .

——甚至连这个社会谜题，也是今晚那个邋遢水坑工人的大脑疯狂思考的问题。

[ðə; ði][men][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ði]['met(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔːldrən] .
The men began to withdraw the metal from the caldrons .
这 男人 开始 到 提取 这 金属 从 这 坩埚 .

男人们开始从坩埚里取出金属。

[ðə; ði] [mɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] [ɒn] ['sʌndez] , [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði][hændz] [huː] [fed] [ðə; ði]['faɪərz] ,
The mills were deserted on Sundays , except by the hands who fed the fires ,
这 磨坊 是 荒凉的 在 星期日 ， 除了 经过 这 双手 WHO 美联储 这 火灾 ，

星期天，磨坊里空无一人，只有负责添柴生火的工人还在。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][nəʊ] ['lɒdʒɪŋz] [ænd; ənd] [slept] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɒn][ðə; ði] [æʃ] - [hiːps] .
and those who had no lodgings and slept usually on the ash - heaps .
和 那些 WHO 有 不 住宿 和 睡着了 通常 在 这 灰 - 堆积如山 .

而那些无家可归的人，通常只能睡在灰堆上。

[ðə; ði] [θriː] ['strendʒər] [sæt] [stɪl] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst]['aʊə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][men]['kʌvə(r)][ðə; ði]
The three strangers sat still during the next hour , watching the men cover the
这 三 陌生人 卫星 仍然 期间 这 下一个 小时 ， 观看 这 男人 覆盖 这
['fəːnisiz] ,
furnaces ,
熔炉 ，

接下来的一个小时里，这三个陌生人静静地坐着，看着男人们盖上炉盖。

['lɑːfɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][sʌm; səm][dʒest][ɒv; əv]['kɜːrbiz] .
laughing now and then at some jest of Kirby's .
笑 现在 和 然后 在 一些 笑话 的 卡比的 .

时不时地被柯比的某些玩笑逗笑。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ” [sed] ['mɪtʃəl] ,
“ Do you know , ” said Mitchell ,
“ 做 你 知道 ， ” 说 米切尔 ，

“你知道吗？”米切尔问道。

“ [ai][laɪk] [ðɪs] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːks] ['betə(r)][ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði][gleə(r)][wɒz; wəz] ['fɪrsɪst] ?
“ I like this view of the works better than when the glare was fiercest ?
“ 我 喜欢 这 看法 的 这 作品 更好的 比 什么时候 这 强光 曾是 最凶猛 ？

“我更喜欢现在这种角度欣赏作品的感觉，而不是阳光最刺眼的时候？”

[ðiːz] ['hevi] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æmfɪθɪətə(r)] [ɒv; əv] ['smʌðə] ['faɪərz][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊstli] ,
These heavy shadows and the amphitheatre of smothered fires are ghostly ,
这些 重的 阴影 和 这 圆形剧场 的 窒息 火灾 是 幽灵般的 ，
[ˌʌn'rɪəl] .
unreal .
虚幻 .

这些浓重的阴影和被闷灭的火焰构成的圆形剧场，显得鬼魅而虚幻。

[wʌn] [kʊd; kəd] ['fænsi] [ðiːz] [red] ['sməʊldərɪŋ] [laɪts] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [hɑːf] - [ʃʌt] [aɪz] [ɒv; əv] [waɪld] [biːsts] ,
One could fancy these red smouldering lights to be the half - shut eyes of wild beasts ,
一 可以 想要 这些 红色的 闷烧 灯 到 是 这 一半 - 关闭 眼睛 的 荒野 野兽 ,

人们或许会把这些红色的烟火想象成野兽半闭的眼睛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['spektrəl] ['fɪgəz] [ðeə(r)] ['vɪktɪms] [ɪn] [ðə; ði] [den] .
and the spectral figures their victims in the den .
和 这 光谱 数据 他们的 受害者 在 这 丹 .

幽灵般的身影在巢穴中猎杀他们的受害者。

" ['kɜːbi] [lɑːft] .
" Kirby laughed .
" 柯比 笑了 .

柯比笑了。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['fænsɪf(ə)l] .
" You are fanciful .
" 你 是 奇幻的 .

你真是异想天开。

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [den] .
Come , let us get out of the den .
来 , 让 我们 得到 出去 的 这 丹 .

来，我们离开这个洞穴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

铁厂生活；或，科尔女人(Life in the Iron-Mills; Or, The Korl Woman) 第2/3页

[ðə; ði] ['spektrəl] ['fɪgəz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðem; ðəm] ,
The spectral figures , as you call them ,
这 光谱 数据 , 作为 你 称呼 他们 ,

你所说的这些光谱图形

[ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] ['riːəl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['fænsi] [ə; eɪ] [kləʊz] [prɒk'sɪməti] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , — [ˌʌn'ɑːmd] , [tuː] .
are a little too real for me to fancy a close proximity in the darkness , — unarmed , too .
是 一个 小的 也 真实的 为了 我 到 想要 一个 关闭 邻近 在 这 黑暗 , — 徒手 , 也 .

对我来说，在黑暗中近距离接触这些场景有点太真实了，而且我还没有武装自己。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [rəʊz] , ['bʌtnɪŋ] [ðeə(r)] ['əʊvəkəʊt] , [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [sɪg'ɑːz] .
" The others rose , buttoning their overcoats , and lighting cigars .
" 这 其他的 玫瑰 , 扣纽扣 他们的 大衣 , 和 灯光 雪茄 .

其他人起身，扣上大衣扣子，点燃雪茄。

" ['reɪnɪŋ] , [stɪl] , " [sed] ['dɒktə(r)] [meɪ] , " [ænd; ənd] [hɑːd] .
" Raining , still , " said Doctor May , " and hard .
" 下雨 , 仍然 , " 说 医生 可能 , " 和 难的 .

"雨还在下,"梅医生说，"而且雨势很大。"

[weə(r)] [dɪd] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [kəʊtʃ] , ['mɪtʃəl] ? "
Where did we leave the coach , Mitchell ? "
在哪里 做过 我们 离开 这 教练 , 米切尔 ? "

米切尔，我们把教练留在哪儿了?

" [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːks] . — ['kɜːbi] , [wʌts] [ðæt] ?
" At the other side of the works . — Kirby , what's that ?
" 在 这 其他 边 的 这 作品 . — 柯比 , 是什么 那 ?

"在工厂的另一边。——柯比，那是什么? "

" ['mɪtʃəl] ['stɑːtɪd] [bæk] , [hɑːf] - ['fraɪt(ə)nd] , [æz; əz] , ['sʌd(ə)nli] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] ,
" Mitchell started back , half - frightened , as , suddenly turning a corner ,
" 米切尔 开始 后退 , 一半 - 害怕 , 作为 , 突然 转弯 一个 角落 ,

"米切尔突然转过一个弯，有些害怕地往后退了一步，

[ðə; ði] [waɪt] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [feɪst] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , — [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
the white figure of a woman faced him in the darkness , — a woman ,
这 白色的 数字 的 一个 女士 面对 他 在 这 黑暗 , — 一个 女士 ,

黑暗中，一个白色的女身影与他对峙——一个女人，

[waɪt] , [ɒv; əv] ['dʒaɪənt] [prə'pɔːʃ(ə)nz] , ['kraʊtʃɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
white , of giant proportions , crouching on the ground ,
白色的 , 的 巨大的 比例 , 蹲伏 在 这 地面 ,

一个体型巨大的白色物体，蹲伏在地上。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [flʌŋ] [aʊt] [ɪn] [sʌm; səm] [waɪld] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] .
her arms flung out in some wild gesture of warning .
她 武器 扔 出去 在 一些 荒野 手势 的 警告 .

她张开双臂，做出某种疯狂的警告姿态。

" [stɒp] !
" Stop !
" 停止 !

"停止!

[meɪk] [ðæt] ['faɪə(r)] [bɜːn] [ðeə(r)] !
Make that fire burn there !
制作 那 火 烧伤 那里 !

让那堆火烧起来!

” [kraɪd] ['kɜːbi] , ['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] .
” cried Kirby , stopping short .
” 哭 柯比 , 停止 短的 .

“柯比突然停住，喊道。”

[ðə; ði] [fleɪm] [bɜːst] [aʊt] , ['flæʃɪŋ] [ðə; ði] [gɔːnt] ['fɪgə(r)] ['ɪntuː] [bəʊld] [rɪ'liːf] .
The flame burst out , flashing the gaunt figure into bold relief .
这 火焰 爆裂 出去 , 闪烁 这 瘦削 数字 进入 大胆的 宽慰 .

火焰猛然窜起，将那瘦削的身影映衬得格外醒目。

['mɪtʃəl] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .
Mitchell drew a long breath .
米切尔 画 一个 长的 气息 .

米切尔长长地吸了一口气。

“ [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] , ” [hiː; hi] [sed] , ['gəʊɪŋ] [ʌp] ['kjʊəriəsli] .
“ I thought it was alive , ” he said , going up curiously .
“ 我 想法 它 曾是 活 , ” 他 说 , 去 向上 奇怪的是 .

“我以为它是活的,”他一边说着，一边好奇地走上前去。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['fɒləʊd] .
The others followed .
这 其他的 随后 .

其他人也跟着做了。

“ [nɒt] ['mɑːb(ə)l] , [eɪ] ? ” [ɑːskt] ['kɜːbi] , ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Not marble , eh ? ” asked Kirby , touching it .
“ 不是 大理石 , 嗯 ? ” 问 柯比 , 接触 它 .

“不是大理石吧? ”柯比一边问一边摸了摸它。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsiːərz] [stɒpt] .
One of the lower overseers stopped .
一 的 这 降低 监督者 停止 .

其中一名下级监工停了下来。

“ - , [sɜː(r)] . ”
“ Korl , Sir . ”
“ - , 先生 . ”

“科尔，先生。”

“ [huː] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Who did it ? ”
“ WHO 做过 它 ? ”

“是谁干的? ”

“ [kænt] [seɪ] .
“ Can't say .
“ 不能 说 .

“不好说。”

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hændz] ; [tʃɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [ɒf] - ['aʊəz] . ”
Some of the hands ; chipped it out in off - hours . ”
一些 的 这 双手 ; 缺口 它 出去 在 离开 - 小时 . ”

有些人利用业余时间完成了这项工作。

“ [tʃɪpt] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['pɜːpəs] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
“ Chipped to some purpose , I should say .
“ 缺口 到 一些 目的 , 我 应该 说 .

“应该说，这些芯片是有一定用途的。”

[wɒt] [ə; eɪ] [fleʃ] - [tɪnt] [ðə; ði] [stʌf] [hæz; həz] !
What a flesh - tint the stuff has !
什么 一个 肉 - 着色 这 东西 有 !

这东西的颜色真像肉色!

[duː; də] [juː; jʊ] [siː] , ['mɪtʃəl] ? ”
Do you see , Mitchell ? ”
做 你 看 , 米切尔 ? ”

你看到了吗，米切尔?

“ [ai] [siː] .
“ I see .
“ 我 看 .

“我懂了。

” [hiː; hi] [hæd; həd] [stept] [ə'saɪd] [weə(r)] [ðə; ði] [lait] [fel] ['bəʊldɪst] [ɒn] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['saɪləns] .
” He had stepped aside where the light fell boldest on the figure , looking at it in silence .
” 他 有 步 旁边 在哪里 这 光 跌倒 最勇敢的 在 这 数字 , 寻找 在 它 在 沉默 .

他走到光线最强的地方，默默地看着那个身影。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [laɪn] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɔː(r)] [greɪs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] : [ə; eɪ] [njuːd] ['wʊmənz] [fɔːm] ,
There was not one line of beauty or grace in it : a nude woman's form ,
那里 曾是 不是 一 线 的 美丽 或者 优雅 在 它 : 一个 裸体 女性的 形式 ,

画中没有一丝美感或优雅：一个裸体女人的身形，

['mʌskjələ(r)] , [grəʊn] [kɔːs] [wɪð] ['leɪbə(r)] , [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [lɪmz] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [sʌm; səm] [wʌn] ['pɔɪnjənt] ['lɒŋɪŋ] .
muscular , grown coarse with labor , the powerful limbs instinct with some one poignant longing .
肌肉发达的 , 生长 粗 和 劳动 , 这 强大的 四肢 本能 和 一些 一 令人心酸的 渴望 .

肌肉发达，因劳作而变得粗犷，强壮的四肢本能地流露出某种凄美的渴望。

[wʌn] [aɪ'dɪə] : [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [tens] , ['rɪdʒɪd] ['mʌs(ə)lz] , [ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [hændz] ,
One idea : there it was in the tense , rigid muscles , the clutching hands ,
一 主意 : 那里 它 曾是 在 这 紧张 , 死板的 肌肉 , 这 紧握 双手 ,

一个想法：答案就藏在紧绷僵硬的肌肉和紧握的双手里。

[ðə; ði] [waɪld] , ['iːgə(r)] [feɪs] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stɑːvɪŋ] [wʊlfs] .
the wild , eager face , like that of a starving wolf's .
这 荒野 , 渴望的 脸 , 喜欢 那 的 一个 饥饿 狼的 .

那张狂野而渴望的脸，就像一头饥饿的狼。

['kɜːbi] [ænd; ənd] ['dɒktə(r)] [meɪ] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['krɪtɪk(ə)l] , ['kjʊəriəs] .
Kirby and Doctor May walked around it , critical , curious .
柯比 和 医生 可能 步行 大约 它 , 批判的 , 好奇的 .

柯比和梅博士绕着它走了一圈，既批判又好奇。

['mɪtʃəl] [stʊd] [ə'luːf] , ['saɪlənt] .
Mitchell stood aloof , silent .
米切尔 站立 超然 , 沉默的 .

米切尔冷漠地站在那里，一言不发。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [tʌtʃt] [hɪm] ['streɪndʒli] .
The figure touched him strangely .
这 数字 感动 他 奇怪的 .

那身影以一种奇怪的方式触碰了他。

“ [nɒt] ['bædli] [dʌn] , ” [sed] ['dɒktə(r)] [meɪ] ,
“ Not badly done , ” said Doctor May ,
“ 不是 糟糕 完毕 , ” 说 医生 可能 ,

“做得不错，”梅医生说。

“ [weə(r)] [dɪd] [ðə; ði] ['feləʊ] [lɜːn] [ðæt] [swiːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd] [hænd] ?
“ Where did the fellow learn that sweep of the muscles in the arm and hand ?
“ 在哪里 做过 这 同伴 学习 那 扫 的 这 肌肉 在 这 手臂 和 手 ?

“那家伙是从哪里学来的手臂和手部肌肉的摆动动作？”

[lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] !
Look at them !
看 在 他们 !

看看他们！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['grəʊpɪŋ] , [duː; də] [juː; jʊ] [siː] ? — ['klʌtʃɪŋ] : [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
They are groping , do you see ? — clutching : the peculiar action of a
他们 是 摸索 , 做 你 看 ? — 紧握 : 这 奇特 行动 的 一个
[mæn] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv] [θɜːst] . ”
man dying of thirst . ”
男人 垂死 的 口渴 . ”

你看到了吗？——他们在摸索，紧紧抓住：这是垂死之人极度口渴时才会有的奇特动作。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] ['æmpl] [fə'sɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)] ['stʌdiɪŋ] [ə'nætəmi] , ” [sniə] ['kɜːbi] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət]
“ They have ample facilities for studying anatomy , ” sneered Kirby , glancing at
“ 他们 有 充足 设施 为了 学习 解剖学 , ” 冷笑 柯比 , 瞥了一眼 在
[ðə; ði] [hɑːf] - ['neɪkɪd] ['fɪgəz] .
the half - naked figures .
这 一半 - 裸 数据 .

“他们有充足的设施来研究解剖学，”柯比冷笑着，瞥了一眼那些半裸的人。

“ [lʊk] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , “ [æt; ət] [ðɪs] ['bəʊni] [rɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪnd] ['sɪnjuːz]
“ Look , ” continued the Doctor , “ at this bony wrist , and the strained sinews
“ 看 , ” 持续 这 医生 , “ 在 这 骨质 手腕 , 和 这 紧张 肌腱
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnstep] !
of the instep !
的 这 脚背 !

“瞧，”医生继续说道，“这骨瘦如柴的手腕，还有这绷紧的脚背筋腱！”

[ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] - ['wʊmən] , — [ðə; ði] ['veri] [taɪp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] . ”
A working - woman , — the very type of her class . ”
一个 在职的 - 女士 , — 这 非常 类型 的 她 班级 . ”

一位职业女性——正是她那个阶层的典型代表。

“ [gɒd] [fə'bɪd] ! ” ['mʌtə] ['mɪtʃəl] .
“ God forbid ! ” muttered Mitchell .
“ 上帝 禁止 ! ” 低声说道 米切尔 .

“天哪！”米切尔低声说道。

“ [waɪ] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd] [meɪ] , “ [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] ['feləʊ] [ɪn'tend] [baɪ] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] ?
“ Why ? ” demanded May , “ What does the fellow intend by the figure ?
“ 为什么 ? ” 要求 可能 , “ 什么 做 这 同伴 打算 经过 这 数字 ?

“为什么？”梅问道，“这个人用这个数字想表达什么意思？”

[ai] ['kænɒt] [kætʃ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] . ”
I cannot catch the meaning . ”
我 不能 抓住 这 意义 . ”

我没能理解它的意思。

“ [ɑːsk] [hɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['draɪli] , “ [ðeə(r)] [hiː; hi] [stændz] , ” — ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [wʊlf] ,
“ Ask him , ” said the other , dryly , “ There he stands , ” — pointing to Wolfe ,
“ 问 他 , ” 说 这 其他 , 干巴巴地 , “ 那里 他 站立 , ” — 指向 到 沃尔夫 ,

“去问他，”另一个人冷冷地说，“他就站在那儿，”——指着沃尔夫。

[huː] [stʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡruːp] [ɒv; əv] [men] , ['liːnɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [æʃ] - [reɪk] .
who stood with a group of men , leaning on his ash - rake .
WHO 站立 和 一个 团体 的 男人 , 倾斜 在 他的 灰 - 耙 .

他与一群男人站在一起，倚着他的灰耙。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['bekən] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['æfəb(ə)l] [smaɪl] [wɪtʃ] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] [men] [pʊt] [ɒn] ,
The Doctor beckoned him with the affable smile which kind - hearted men put on ,
这 医生 招手 他 和 这 和蔼可亲 微笑 哪个 种类 - 心地 男人 放 在 ,

医生带着心地善良的男人才会有的那种和蔼可亲的微笑向他招了招手。

[wen] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .
when talking to these people .
什么时候 说 到 这些 人们 .

与这些人交谈时。

“ ['mɪstə(r)] . ['mɪtʃəl] [hæz; həz] [pɪkt] [juː; jʊ] [aʊt] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [dɪd] [ðɪs] ,
“ Mr . Mitchell has picked you out as the man who did this ,
“ 先生 . 米切尔 有 挑选 你 出去 作为 这 男人 WHO 做过 这 ,

“米切尔先生指认你就是做这件事的人。”

— [aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] .
— I'm sure I don't know why .
— 我是 当然 我 不 知道 为什么 .

—我确定我不知道为什么。

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ? ”
But what did you mean by it ? ”
但 什么 做过 你 意思是 经过 它 ? ”

但你这话是什么意思呢?

“ [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['hʌŋgri] .
“ She be hungry .
“ 她 是 饥饿的 .

她饿了。

” [wʊlfs] [aɪz] ['ɑːnsə(r)d] ['mɪtʃəl] , [nɒt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
” Wolfe's eyes answered Mitchell , not the Doctor .
” 沃尔夫的 眼睛 回答 米切尔 , 不是 这 医生 .

沃尔夫的眼神回应了米切尔，而不是医生。

“ [əʊ] - [eɪtʃ] !
“ Oh - h !
“ 哦 - h !

“哦！

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [mis'teik] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] , [maɪ] [faɪn] ['feləʊ] !
But what a mistake you have made , my fine fellow !
但 什么 一个 错误 你 有 制成 , 我的 美好的 同伴 !

但是，我的好朋友，你犯了一个多么大的错误啊！

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɡɪv(ə)n] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [stɑː'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒdi] .
You have given no sign of starvation to the body .
你 有 给定 不 符号 的 饥饿 到 这 身体 .

你的身体没有表现出任何饥饿的迹象。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [strɒŋ] , — ['terəbli] [strɒŋ] .
It is strong , — terribly strong .
它 是 强的 , — 可怕 强的 .

它很强大，——非常强大。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ðə; ði] [mæd] , [hɑːf] - [dɪ'speərɪŋ] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] ['draʊnɪŋ] .
It has the mad , half - despairing gesture of drowning .
它 有 这 疯狂的 , 一半 - 绝望 手势 的 溺水 .

它呈现出一种疯狂、半绝望的溺水姿态。

” [wʊlf] ['stæmə] , [glɑːns, glæns] [ə'piːlɪŋli] [æt; ət] ['mɪtʃəl] , [huː] [sɔː] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] , [hiː; hi] [njuː] .
” Wolfe stammered , glanced appealingly at Mitchell , who saw the soul of the thing , he knew .
” 沃尔夫 结结巴巴 , 瞥了一眼 吸引人的 在 米切尔 , WHO 锯 这 灵魂 的 这 事物 , 他 知道 .

沃尔夫结结巴巴地，恳求地看了米切尔一眼，他知道米切尔看透了事情的本质。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kuːl] , ['prəʊbɪŋ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ɒn] [hɪm'self] [naʊ] , — ['mɒkɪŋ] , ['kruːəl] , [rɪ'lentləs] .
But the cool , probing eyes were turned on himself now , — mocking , cruel , relentless .
但 这 凉爽的 , 探测 眼睛 是 转向 在 他自己 现在 , — 嘲讽 , 残忍的 , 狠 .

但现在，那双冷峻、探究的眼睛转向了自己——嘲讽、残酷、无情。

“ [nɒt] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)] [miːt] , ” [ðə; ði] ['fɜːnɪs] - ['tendə(r)] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .
“ Not hungry for meat , ” the furnace - tender said at last .
“ 不是 饥饿的 为了 肉 , ” 这 炉 - 投标 说 在 最后的 .

“我不饿，不想吃肉。”炉工最后说道。

“ [wɒt] [ðen] ?
“ What then ?
“ 什么 然后 ?

然后呢?

['wɪski] ? ” [dʒiə] ['kɜːbi] , [wɪð] [ə; eɪ] [kɔːs] [lɑːf] .
Whiskey ? ” jeered Kirby , with a coarse laugh .
威士忌酒 ? ” 嘲笑 柯比 , 和 一个 粗 笑 .

“威士忌？”柯比粗声粗气地嘲笑道。

[wʊlf] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['θɪŋkɪŋ] .
Wolfe was silent a moment , thinking .
沃尔夫 曾是 沉默的 一个 片刻 , 思维 .

沃尔夫沉默了一会儿，陷入了沉思。

“ [ai] [də'nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [lʊk] .
“ I dunno , ” he said , with a bewildered look .
“ 我 不知道 , ” 他 说 , 和 一个 困惑 看 .

“我不知道，”他一脸困惑地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [mɛ'bi] .
“ It mebbe .
“ 它 也许 .

“也许是吧。”

['səmət] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lɪv; laɪv] , [ai] [θɪŋk] , — [laɪk] [juː; jʊ] .
Summat to make her live , I think , — like you .
总结 到 制作 她 居住 , 我 思考 , — 喜欢 你 .

我想，总得想办法让她活下去——就像你一样。

['wɪski] [ʊl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ə; eɪ] [wei] .
Whiskey ull do it , in a way .
威士忌酒 满 做 它 , 在 一个 方式 .

威士忌会以某种方式做到这一点。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lɑːft] [ə'gen] .
” The young man laughed again .
” 这 年轻的 男人 笑了 再次 .

年轻人又笑了。

['mɪtʃəl] [flæʃt] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] ['sʌmweə(r)] , — [nɒt] [æt; ət] [wʊlf] .
Mitchell flashed a look of disgust somewhere , — not at Wolfe .
米切尔 闪光灯 一个 看 的 厌恶 某处 , — 不是 在 沃尔夫 .

米切尔脸上闪过一丝厌恶的神色，但不是看向沃尔夫。

" [meɪ] , " [hi:; hi] [brəʊk] [aʊt] [ɪm'peɪʃntli] , " [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [blaɪnd] ?
" May , " he broke out impatiently , " are you blind ?
" 可能 , " 他 打破 出去 不耐烦地 , " 是 你 瞎的 ?

"梅，"他不耐烦地喊道，"你是瞎子吗？"

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['wʊmənz] [feɪs] !
Look at that woman's face !
看 在 那 女性的 脸 !

看看那个女人的脸！

[ˌaɪ 'ti:] [ɑ:sks] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [gɒd] , [ænd; ənd] [sez] , - [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [nəʊ] ,
It asks questions of God , and says , ' I have a right to know ,
它 问 问题 的 上帝 , 和 说道 , - 我 有 一个 正确的 到 知道 ,

它向上帝提出问题，并说："我有权知道，

- [gʊd] [gɒd] , [haʊ] ['hʌŋgri] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] !
' Good God , how hungry it is !
- 好的 上帝 , 如何 饥饿的 它 是 !

我的天哪，它好饿啊！

" [ðeɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ; [ðen] [meɪ] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ðə; ði] [mɪl] - ['əʊnə(r)] : —
" They looked a moment ; then May turned to the mill - owner : —
" 他们 看起来 一个 片刻 ; 然后 可能 转向 到 这 磨 - 所有者 : —

他们看了看，然后梅转向磨坊主：——

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['meni] [sʌtʃ] [hændz] [æz; əz] [ðɪs] ?
" Have you many such hands as this ?
" 有 你 许多 这样的 双手 作为 这 ?

"你们有很多像这样的手吗？"

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] [ðem; ðəm] ?
What are you going to do with them ?
什么 是 你 去 到 做 和 他们 ?

你打算怎么处置它们？

[ki:p] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['pʌdlɪŋ] ['aɪən] ?
Keep them at puddling iron ?
保持 他们 在 水坑 铁 ?

让他们待在熨斗旁吗？

" ['kɜ:bi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" Kirby shrugged his shoulders .
" 柯比 耸了耸肩 他的 肩膀 .

柯比耸了耸肩。

['mɪtʃəlz] [lʊk] [hæd; həd] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm] .
Mitchell's look had irritated him .
米切尔的 看 有 受刺激 他 .

米切尔的眼神让他很恼火。

" [ˌsi: 'i:] [-] [pɑ:z] [məʊn] [ə'feə(r)] .
" Ce n'est pas mon affaire .
" 塞 巢 帕斯 星期一 事件 .

"这不是我的事。"

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] ['fænsi] [fɔ:(r); fə(r)] ['nɜ:sɪŋ] ['ɪnfənt] [dʒ'i:nɪəsɪz] .
I have no fancy for nursing infant geniuses .
我 有 不 想要 为了 护理 婴儿 天才 .

我对照顾天才婴儿没有兴趣。

[ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [streɪ] [gliːmz] [ɒv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] [səʊl] [ə'mʌŋ] [ðiːz]
I suppose there are some stray gleams of mind and soul among these
我 认为 那里 是 一些 流浪 闪光 的 头脑 和 灵魂 之中 这些
[retʃ] .
wretches .
可怜虫 .

我想，在这些可怜虫之中，或许还残留着一些理智和灵魂的光芒。

[ðə; ði] [lɔːd] [wɪl] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ; [ɔː(r)] [els] [ðeɪ] [kæn; kən] [wɜːk] [aʊt] [ðeə(r)] [əʊn]
The Lord will take care of his own ; or else they can work out their own
这 主 将要 拿 关心 的 他的 自己的 ; 或者 别的 他们 能 工作 出去 他们的 自己的
[sæl'veɪʃ(ə)n] .
salvation .
救恩 .

主必眷顾祂的子民；否则，他们就只能靠自己得救了。

[ai] [hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ] [kɔːl] ['aʊə(r)] [ə'merɪkən] ['sɪstəm] [ə; eɪ] ['lædə(r)] [wɪtʃ] ['eni] [mæn] [kæn; kən] [skeɪl] .
I have heard you call our American system a ladder which any man can scale .
我 有 听到 你 称呼 我们的 美国人 系统 一个 梯子 哪个 任何 男人 能 规模 .

我曾听你把我们美国的制度比作任何人都能攀登的阶梯。

[duː; də] [juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Do you doubt it ?
做 你 怀疑 它 ?

你对此表示怀疑吗?

[ɔː(r)] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ɔːl] ['səʊʃ(ə)l] ['lædəz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ɒn] [ə; eɪ] [flæt]
Or perhaps you want to banish all social ladders , and put us all on a flat
或者 也许 你 想 到 放逐 全部 社会的 梯子 , 和 放 我们 全部 在 一个 平坦的
['teɪb(ə)l] - [lænd] ,
table - land ,
桌子 - 土地 ,

或许你想彻底消除所有社会阶梯，把我们都放到一个平坦的平台上。

— [eɪ] , [meɪ] ?
— eh , May ?
— 嗯 , 可能 ?

——嗯，梅?

" [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [lʊkt] [vekst] , ['pʌz(ə)ld] .
" The Doctor looked vexed , puzzled .
" 这 医生 看起来 烦恼 , 困惑 .

医生看起来很恼火，也很困惑。

[sʌm; səm] ['terəb(ə)l] ['prɒbləm] [leɪ] [hɪd] [ɪn] [ðɪs] ['wʊmənz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['trʌbld] [ðiːz] [men] .
Some terrible problem lay hid in this woman's face , and troubled these men .
一些 糟糕的 问题 躺 隐藏 在 这 女性的 脸 , 和 麻烦 这些 男人 .

这个女人的脸上隐藏着一些可怕的问题，困扰着这些男人。

['kɜːbi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] , [rɪ'siːvɪŋ] [nʌn] , [went] [ɒn] , ['wɔːmɪŋ] [wɪð]
Kirby waited for an answer , and , receiving none , went on , warming with
柯比 等待 为了 一个 回答 , 和 , 接收 没有任何 , 去 在 , 变暖 和
[hɪz; ɪz] ['sʌbdʒɪkt] .
his subject .
他的 主题 .

柯比等待着回答，但没有得到任何回应，于是继续他的话题，气氛也越来越热烈。

" [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [ðæt] [nəʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] - [ˌliːbɛr'te] - [ɔː(r)] - [ɪˌgɑːl'iːt] - [wɪl]
" I tell you , there's something wrong that no talk of ' Liberte ' or ' Egalite ' will
" 我 告诉 你 , 有 某物 错误的 那 不 讲话 的 - 自由 - 或者 - 平等 - 将要
[duː; də] [ə'weɪ] .
do away .
做 离开 .

"我告诉你，有些事情是光靠谈论'自由'或'平等'是解决不了的。"

[ɪf] [ai][hæd; həd][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [men] ,
If I had the making of men ,
如果 我 有 这 制作 的 男人 ,

如果我具备成为男人的潜质，

[ðiːz] [men] [huː] [duː; də][ðə; ði] [ləʊɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [wɜːk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mə'ʃiːnz] , —
these men who do the lowest part of the world's work should be machines , —
这些 男人 WHO 做 这 最低 部分 的 这 世界的 工作 应该 是 机器 , —
['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , — [hændz] .
nothing more , — hands .
没有什么 更多的 , — 双手 .

这些从事世界上最底层工作的人应该只是机器，仅此而已，只是双手。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kaɪndnəs] .
It would be kindness .
它 会 是 仁慈 .

这是一种善意。

[gɒd] [help] [ðem; ðəm] !
God help them !
上帝 帮助 他们 !

上帝保佑他们！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [teɪst] , ['riːz(ə)n] , [tuː; tə] ['kriːtʃəz] [huː] [mʌst; məst][lɪv; laɪv] [sʌtʃ] [laɪvz; lɪvz][æz; əz] [ðæt]
What are taste , reason , to creatures who must live such lives as that
什么 是 品尝 , 原因 , 到 生物 WHO 必须 居住 这样的 生活 作为 那
?
?
?

对于必须过着如此生活的生物来说，品味和理性又算得了什么呢？

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['debərə] , ['sliːpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [æʃ] - [hiːp] .
" He pointed to Deborah , sleeping on the ash - heap .
" 他 尖 到 黛博拉 , 睡眠 在 这 灰 - 堆 .

他指着睡在灰堆上的黛博拉。

" [səʊ] ['meni] [nɜːvz] [tuː; tə] [stɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][peɪn] .
" So many nerves to sting them to pain .
" 所以 许多 神经 到 蜇 他们 到 疼痛 .

"这么多神经会刺痛他们。"

[wɒt] [ɪf] [gɒd][hæd; həd][pʊt][jɔː(r); jə(r)][breɪn] , [wɪð] [ɔːl][ɪts]['ægəni][ɒv; əv] [tʌtʃ] ,
What if God had put your brain , with all its agony of touch ,
什么 如果 上帝 有 放 你的 脑 , 和 全部 它是 痛苦 的 触碰 ,

如果上帝把你的大脑，连同它对触觉的所有痛苦，都放在了那里呢？

['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd][bɪd][juː; jʊ] [wɜːk] [ænd; ənd] [straɪk] [wɪð] [ðæt] ? "
into your fingers , and bid you work and strike with that ? "
进入 你的 手指 , 和 出价 你 工作 和 罢工 和 那 ? "

伸进你的指尖，然后命令你用它工作和打击？

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['gʌv(ə)n][ðə; ði] [wɜːld] ['betə(r)] ? " [lɑːft] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" You think you could govern the world better ? " laughed the Doctor .
" 你 思考 你 可以 治理 这 世界 更好的 ? " 笑了 这 医生 .

"你觉得你能更好地治理世界吗？"博士笑着说。

“ [ai][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [æt; ət][ɔ:l] . ”
“ I do not think at all . ”
“ 我 做 不是 思考 在 全部 . ”

“我什么都没想。”

“ [ðæt] [ɪz] [tru:] [fə'lɒsəfi] .
“ That is true philosophy .
“ 那 是 真的 哲学 .

“那才是真正的哲学。”

[drɪft] [wɪð] [ðə; ði] [stri:m] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ] ['kænɒt] [daɪv] [di:p] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][faɪnd] ['bɒtəm] , [eɪ] ? ”
Drift with the stream , because you cannot dive deep enough to find bottom , eh ? ”
漂移 和 这 溪流 , 因为 你 不能 潜水 深的 足够的 到 寻找 底部 , 嗯 ? ”

随波逐流吧，因为你潜得不够深，找不到底部，对吧？

“ [ɪg'zæktli] , ” [ˌri:'dʒɔin, ri-] ['kɜ:bi] .
“ Exactly , ” rejoined Kirby .
“ 确切地 , ” 重新加入 柯比 .

“没错，”柯比重新说道。

“ [ai][du:; də][nɒt] [θɪŋk] .
“ I do not think .
“ 我 做 不是 思考 .

我不这么认为。

[ai] [wɒʃ] [maɪ][hændz][ɒv; əv][ɔ:l]['səʊʃ(ə)l]['prɔ:bləmz] , — ['sleɪvəri] , [kɑ:st] , [waɪt] [ɔ:(r)] [blæk] .
I wash my hands of all social problems , — slavery , caste , white or black .
我 洗 我的 双手 的 全部 社会的 问题 , — 奴隶制 , 种姓 , 白色的 或者 黑色的 .

我对所有社会问题——奴隶制、种姓制度、白人或黑人——都置之不理。

[maɪ]['dju:ti][tu:; tə][maɪ] ['ɔpərətɪvz] [hæz; həz][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['lɪmɪt] , — [ðə; ði] [peɪ] - ['aʊə(r)][ɒn] ['sætədeɪ] [naɪt] .
My duty to my operatives has a narrow limit , — the pay - hour on Saturday night .
我的 责任 到 我的 特工 有 一个 狭窄的 限制 , — 这 支付 - 小时 在 周六 夜晚 .

我对我的队员的责任范围很窄，就是周六晚上的工资支付时间。

[ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [kʌt] - , [ɔ:(r)] [kʌt] [i:tʃ] ['ʌðərz] [θrəʊt] ,
Outside of that , if they cut korl , or cut each other's throats ,
外部 的 那 , 如果 他们 切 - , 或者 切 每个 其他的 喉咙 ,

除此之外，如果他们砍掉科尔，或者互相割喉，

([ðə; ði][mɔ:(r)]['pɒpjələ(r)] [ə'mju:zmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ,) [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][rɪ'spɒnsəb(ə)l] .
(the more popular amusement of the two ,) I am not responsible .
(这 更多的 受欢迎的 娱乐 的 这 二 ,) 我 是 不是 负责任的 .

（两者中更受欢迎的娱乐方式，）我对此不承担责任。

” [ðə; ði]['dɒktə(r)] [saɪd] , — [ə; eɪ] [gʊd] ['ɒnɪst] [saɪ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
” The Doctor sighed , — a good honest sigh , from the depths of his stomach .
” 这 医生 叹了口气 , — 一个 好的 诚实的 叹 , 从 这 深度 的 他的 胃 .

医生叹了口气——一声发自肺腑的叹息。

“ [gɒd] [help] [ˌju: 'es] !
“ God help us !
“ 上帝 帮助 我们 !

“上帝保佑我们！”

[huː] [ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l] ? ”
Who is responsible ? ”
WHO 是 负责任的 ? ”

谁该为此负责?

“ [nɒt] [ai] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] ['kɜːbi] , ['testɪli] .
“ Not I , I tell you , ” said Kirby , testily .
“ 不是 我 , 我 告诉 你 , ” 说 柯比 , 暴躁地 .

“我才不会呢,”柯比不耐烦地说。

“ [wɒt] [hæz; həz][ðə; ði][mæn] [huː] [peɪz] [ðem; ðəm] ['mʌni] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðeə(r)] [səʊlz] - [kən'sɜːnz] ,
“ What has the man who pays them money to do with their souls ' concerns ,
“ 什么 有 这 男人 WHO 支付 他们 钱 到 做 和 他们的 灵魂 - 担忧 ,

“给他们钱的人与他们的灵魂有何关系? ”

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['grəʊsə(r)][ɔː(r)] ['bʊtʃə(r)] [huː] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
more than the grocer or butcher who takes it ? ”
更多的 比 这 杂货商 或者 屠夫 WHO 需要 它 ? ”

比收货的杂货商或肉贩还贵吗?

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [sed] ['mɪtʃəlz] ['sɪnɪk(ə)l] [vɔɪs] , “ [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] !
“ And yet , ” said Mitchell's cynical voice , “ look at her !
“ 和 然而 , ” 说 米切尔的 愤世嫉俗 嗓音 , “ 看 在 她 !

“然而,”米切尔用愤世嫉俗的声音说道,“看看她! ”

[haʊ] ['hʌŋgri] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
How hungry she is !
如何 饥饿的 她 是 !

她好饿啊!

” ['kɜːbi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [buːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [keɪn] .
” Kirby tapped his boot with his cane .
” 柯比 轻敲 他的 启动 和 他的 甘蔗 .

柯比用拐杖敲了敲靴子。

[nəʊ][wʌn] [spəʊk] .
No one spoke .
不 一 辐 .

没有人说话。

['əʊnli][ðə; ði] [dʌm] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʌf] ['ɪmɪdʒ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðeə(r)]['feɪsɪz] [wɪð] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['kwestʃən] ,
Only the dumb face of the rough image looking into their faces with the awful question ,
仅有的 这 哑的 脸 的 这 粗糙的 图像 寻找 进入 他们的 面孔 和 这 可怕 问题 ,

只有那张粗糙图像中愚蠢的面孔，带着可怕的问题直视着他们的脸。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] ?
“ What shall we do to be saved ?
“ 什么 将 我们 做 到 是 已保存 ?

我们该怎样做才能得救?

” ['əʊnli] [wʊlfs] [feɪs] , [wɪð] [ɪts] ['hevi] [weɪt] [ɒv; əv] [breɪn] , [ɪts] [wiːk] , [ʌn'sɜːt(ə)n] [maʊθ] ,
” Only Wolfe's face , with its heavy weight of brain , its weak , uncertain mouth ,
” 仅有的 沃尔夫的 脸 , 和 它是 重的 重量 的 脑 , 它是 虚弱的 , 不确定 嘴 ,

“只有沃尔夫的脸，带着沉重的思想负担，嘴唇无力而犹豫不决，

[ɪts] ['despərət] [aɪz] , [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [lʊkt] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [klɑːs] ,
its desperate eyes , out of which looked the soul of his class ,
它是 绝望的 眼睛 , 出去 的 哪个 看起来 这 灵魂 的 他的 班级 ,

它那双绝望的眼睛里，透着他所属阶层的灵魂。

— ['əʊnli] [wʊlfs] [feɪs] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] ['kɜːrbiz] .
— only Wolfe's face turned towards Kirby's .
— 仅有的 沃尔夫的 脸 转向 向 卡比的 .

只有沃尔夫的脸转向了柯比。

['mɪtʃəl] [lɑːft] , — [ə; eɪ] [kuːl] , ['mjuːzɪk(ə)l] [lɑːf] .
Mitchell laughed , — a cool , musical laugh .
米切尔 笑了 , — 一个 凉爽的 , 音乐 笑 .

米切尔笑了，——一种清脆悦耳的笑声。

" ['mʌni] [hæz; həz] ['spəʊkən] !
" Money has spoken !
" 钱 有 说 !

"金钱已经发声！"

" [hiː; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

他说："

['siːtɪŋ] [hɪm'self] ['laɪtli] [ɒn] [ə; eɪ] [stəʊn] [wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [spek'teɪtə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪ] .
seating himself lightly on a stone with the air of an amused spectator at a play .
座位 他自己 轻轻 在 一个 石头 和 这 空气 的 一个 觉得好笑 旁观者 在 一个 玩 .

他轻轻地坐在石头上，一副戏中饶有兴致的旁观者模样。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)d] ? " — ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [wʊlf] [hɪz; ɪz] [klɪə(r)] , [mæg'netɪk] [feɪs] .
" Are you answered ? " — turning to Wolfe his clear , magnetic face .
" 是 你 回答 ? " — 转弯 到 沃尔夫 他的 清除 , 磁的 脸 .

"你的问题解决了吗？"——他转向沃尔夫，露出一张清澈而富有魅力的脸。

[braɪt] [ænd; ənd] [diːp] [ænd; ənd] [kəʊld] [æz; əz] ['ɑːktɪk] [eə(r)] , [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [leɪ] ['træŋkwɪl] [bɪ'niːθ] .
Bright and deep and cold as Arctic air , the soul of the man lay tranquil beneath .
明亮的 和 深的 和 寒冷的 作为 北极 空气 , 这 灵魂 的 这 男人 躺 宁静 下面 .

明亮、深邃、寒冷如北极的空气，男人的灵魂安详地沉睡其中。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] - ['tendə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [ə; eɪ] [reə(r)] [məʊ'zeɪɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;
He looked at the furnace - tender as he had looked at a rare mosaic in the morning ;
他 看起来 在 这 炉 - 投标 作为 他 有 看起来 在 一个 稀有的 马赛克 在 这 早晨 ;

他看着炉工，就像早上看着一幅珍贵的马赛克镶嵌画一样；

['əʊnli] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ə'mjuːzɪŋ] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] .
only the man was the more amusing study of the two .
仅有的 这 男人 曾是 这 更多的 有趣 学习 的 这 二 .

两人之中，只有那个男人的研究更有趣。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)d] ?
" Are you answered ?
" 是 你 回答 ?

"你的问题解决了吗？"

[waɪ] , [meɪ] , [lʊk] [æt; ət][hɪm] ! -
Why , May , look at him ! '
为什么 , 可能 , 看 在 他 ! -

哎呀，梅，你看他！

[diː] [prə'fʌndɪs] [klɑːmɑːvi] . -
De profundis clamavi . '
德 深渊 克拉马维 . -

De profundis clamavi.'

[ɔː(r)] , [tuː; tə] [kwəʊt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , - ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːsti] , [hɪz; ɪz] [səʊl] [feɪnts] [ɪn] [hɪm] . -
Or , to quote in English , ' Hungry and thirsty , his soul faints in him . '
或者 , 到 引用 在 英语 , - 饥饿的 和 渴 , 他的 灵魂 晕倒 在 他 . -

或者用英文来说就是："饥渴难耐，他的灵魂在他体内昏厥。"

[ænd; ənd] [səʊ] ['mʌni] [sendz] [bæk] [ɪts] ['ɑːnsə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [θruː] [juː; jʊ] , ['kɜːbi] !
And so Money sends back its answer into the depths through you , Kirby !
和 所以 钱 发送 后退 它是 回答 进入 这 深度 通过 你 , 柯比 !

所以，金钱通过你，柯比，将它的答案送回了深渊！

['veri] [klɪə(r)] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] , [tuː] ! — [ai] [θɪŋk] [ai] [rɪ'membə(r)] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːdz] ['sʌmweə(r)] :
Very clear the answer , too ! — I think I remember reading the same words somewhere :
非常 清除 这 回答 , 也 ! — 我 思考 我 记住 阅读 这 相同的 字 某处 :

答案非常明确！——我好像在哪儿读到过类似的说法：

['wɒʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [ɪn] [əʊ] [diː] [kə'ləʊn] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,
washing your hands in Eau de Cologne , and saying ,
洗涤 你的 双手 在 水 德 科隆 , 和 说 ,

用古龙水洗手，并说：

- [ai] [ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] .
' I am innocent of the blood of this man .
- 我 是 清白的 的 这 血 的 这 男人 .

"我与此人的血无关。"

[siː] [jiː; ji] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ! -
See ye to it ! '
看 是的 到 它 ! -

照办吧！

" ['kɜːbi] [flʌʃt] ['æŋgrəli] .
" Kirby flushed angrily .
" 柯比 酡 愤怒地 .

柯比气得满脸通红。

" [juː; jʊ] [kwəʊt] ['skrɪptʃə(r)] ['friːli] . "
" You quote Scripture freely . "
" 你 引用 圣经 自由 . "

你随意引用圣经。

" [duː; də] [ai] [nɒt] [kwəʊt] [kə'rektli] ?
" Do I not quote correctly ?
" 做 我 不是 引用 正确 ?

我的引用有误吗？

[ai] [θɪŋk] [ai] [rɪ'membə(r)] [ə'nʌðə(r)] [laɪn] , [wɪtʃ] [meɪ] [ə'mend] [maɪ] ['miːnɪŋ] ?
I think I remember another line , which may amend my meaning ?
我 思考 我 记住 其他 线 , 哪个 可能 修正 我的 意义 ?

我好像记得还有一句台词，或许可以改变我的意思？

- [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][jiː; ji][dɪd][ˌaɪ 'tiː]['ʌntə; 'ʌntu][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [ðiːz] , [jiː; ji][dɪd][ˌaɪ 'tiː]
' Inasmuch as ye did it unto one of the least of these , ye did it
- 因此 作为 是的 做过 它 到 一 的 这 至少 的 这些 , 是的 做过 它

['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] . -
unto me . '
到 我 . -

"你们既做在我这弟兄中一个最小的身上，就是做在我身上了。"

['deɪɪst; 'diːɪst] ?
Deist ?
自然神论者 ?

自然神论者?

[bles] [juː; jʊ] , [mæn] , [ai][wɒz; wəz] [reɪzd] [ɒn][ðə; ði][mɪlk][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .
Bless you , man , I was raised on the milk of the Word .
保佑 你 , 男人 , 我 曾是 提高 在 这 牛奶 的 这 单词 .

老兄，感谢你，我从小就听着神的话语长大。

[naʊ] , ['dɒktə(r)] , [ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ['hævɪŋ] ['ʌtə] [ɪts] [vɔɪs] , [wɒt] [hæz; həz][ðə; ði]
Now , Doctor , the pocket of the world having uttered its voice , what has the
现在 , 医生 , 这 口袋 的 这 世界 拥有 说出 它是 嗓音 , 什么 有 这

[hɑːt] [tuː; tə] [seɪ] ?
heart to say ?
心 到 说 ?

现在，医生，世界的口袋已经发出了它的声音，那么，它内心还有什么要说的呢?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] , — [-] [ˌsiː 'iː][pɑːz] ?
You are a philanthropist , in a small Way , — n'est ce pas ?
你 是 一个 慈善家 , 在 一个 小的 方式 , — 巢 ce 帕斯 ?

你是一位慈善家，虽然只是微不足道的那种，对吧?

[hɪə(r)] , [bɔɪ] , [ðɪs] ['dʒentlmən] [kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kʌt] - ['betə(r)] , — [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)]
Here , boy , this gentleman can show you how to cut korl better , — or your
这里 , 男生 , 这 绅士 能 展示 你 如何 到 切 - 更好的 , — 或者 你的

['destəni] .
destiny .
命运 .

孩子，这位先生可以教你如何更好地切甘蓝，——或者说，教你如何改变你的命运。

[gəʊ][ɒn] , [meɪ] ! ”
Go on , May ! ”
去 在 , 可能 ! ”

加油，梅!

“ [ai] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] ['dev(ə)l] [pə'zesɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
“ I think a mocking devil possesses you to - night , ” rejoined the Doctor ,
“ 我 思考 一个 嘲讽 魔鬼 拥有 你 到 - 夜晚 , ” 重新加入 这 医生 ,

['sɪəriəsli] .
seriously .
严重地 .

"我觉得你今晚被一个爱嘲弄人的魔鬼附身了，"博士严肃地回答道。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wʊlf] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['kaɪndli][ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] .
He went to Wolfe and put his hand kindly on his arm .
他 去 到 沃尔夫 和 放 他的 手 亲切地 在 他的 手臂 .

他走到沃尔夫身边，亲切地把手放在他的胳膊上。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'dɪə] [pə'zest] [ðə; ði] ['dɒktəz] [breɪn] [ðæt] [mʌtʃ] [gʊd] [wɒz; wəz]

Something of a vague idea possessed the Doctor's brain that much good was

某物 的 一个 模糊的 主意 拥有 这 医生的 脑 那 很多 好的 曾是

[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [hɪə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['frendli] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] :

to be done here by a friendly word or two :

到 是 完毕 这里 经过 一个 友好的 单词 或者 二 :

医生脑海中隐隐约约地闪过一个念头：一句友好的话语或许就能起到很大的作用。

[ə; eɪ]['leɪt(ə)nt]['dʒiːniəs][tuː; tə][biː; bi] [wɔːm] ['ɪntuː][laɪf][baɪ][ə; eɪ] ['weɪtɪd] - [fɔː(r); fə(r)] ['sʌnbiːm] .

a latent genius to be warmed into life by a waited - for sunbeam .

一个 潜 天才 到 是 温暖 进入 生活 经过 一个 等待 - 为了 阳光 .

一个潜在的天才，等待着一缕期盼已久的阳光将其唤醒。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] : [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

Here it was : he had brought it .

这里 它 曾是 : 他 有 带来 它 .

果然，他带来了。

[səʊ][hiː; hi] [went] [ɒn] [kəm'pleɪsntli] :

So he went on complacently :

所以 他 去 在 自满地 :

于是他便安于现状：

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [bɔɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['skʌlptə(r)] , [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ?

" Do you know , boy , you have it in you to be a great sculptor , a great man ?

" 做 你 知道 , 男生 , 你 有 它 在 你 到 是 一个 伟大的 雕塑家 , 一个 伟大的 男人 ?

“孩子，你知道吗？你有成为伟大雕塑家、伟大人物的潜质！”

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

do you understand ?

做 你 理解 ?

你明白吗？

" (['tɔːkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][kə'pæsəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hɪərə(r)] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wei] ['piːp(ə)l][hæv; həv] [wɪð] ['tʃɪldrən] ,

" (talking down to the capacity of his hearer : it is a way people have with children ,

" (说 向下 到 这 容量 的 他的 听者 : 它 是 一个 方式 人们 有 和 孩子们 ,

（用听者能够理解的方式说话：这是人们对待孩子的一种方式，

[ænd; ənd][men] [laɪk] [wʊlf] ,) — " [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['betə(r)] , [strɒŋgə(r)][laɪf][ðæn; ðən][ai] , [ɔː(r)] ['mɪstə(r)] . ['kɜːbi] [hɪə(r)] ?

and men like Wolfe ,) — " to live a better , stronger life than I , or Mr . Kirby here ?

和 男人 喜欢 沃尔夫 ,) — " 到 居住 一个 更好的 , 更强 生活 比 我 , 或者 先生 . 柯比 这里 ?

像沃尔夫这样的人——“想过上比我或柯比先生更好、更强大的生活吗？”

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [meɪk] [hɪm'self] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [tʃuːz] .

A man may make himself anything he chooses .

一个 男人 可能 制作 他自己 任何事物 他 选择 .

一个人可以把自己塑造成他想成为的任何人。

[gɒd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][strɒŋgə(r)] [p'aʊəz] [ðæn; ðən] ['meni] [men] , — [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

God has given you stronger powers than many men , — me , for instance .

上帝 有 给定 你 更强 权力 比 许多 男人 , — 我 , 为了 实例 .

上帝赋予你的力量比许多人都要强大，比如我。

” [meɪ] [stɒpt] , ['hiːtɪd] , ['gləʊɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌmægnə'nɪməti] .
” May stopped , heated , glowing with his own magnanimity .
” 可能 停止 , 加热 , 发光 和 他的 自己的 海量 .

“梅停了下来，激动不已，浑身散发着他那宽宏大量的光辉。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mæg'nænɪməs] .
And it was magnanimous .
和 它 曾是 坦荡 .

而且，这真是宽宏大量。

[ðə; ði] ['pʌdlə(r)] [hæd; həd] [drʌŋk] [ɪn] ['evri] [wɜːd] , ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['flʌri] , [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [hiːt] ,
The puddler had drunk in every word , looking through the Doctor's flurry , and generous heat ,
这 水坑 有 醉 在 每一个 单词 , 寻找 通过 这 医生的 阵雪 , 和 慷慨的 热 ,

水坑里的那个人听得津津有味，透过医生慌乱的神情和热情，他看得一清二楚。

[ænd; ənd] [self] - [ə'pruːv(ə)l] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wɪl] , [wɪð] [ðəʊz] [sləʊ] , [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
and self - approval , into his will , with those slow , absorbing eyes of his .
和 自己 - 赞同 , 进入 他的 将要 , 和 那些 慢的 , 吸收 眼睛 的 他的 .

以及自我认可，都融入了他的意志，用他那双缓慢而专注的眼睛。

“ [meɪk] [jɔː'self] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] .
“ Make yourself what you will .
“ 制作 你自己 什么 你 将要 .

“做你自己想做的事。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] .
It is your right .
它 是 你的 正确的 .

这是你的权利。

“ [ai] [nəʊ] , ” ['kwaɪətli] .
“ I know , ” quietly .
“ 我 知道 , ” 悄悄 .

“我知道,”他轻声说道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] ?
“ Will you help me ?
“ 将要 你 帮助 我 ?

你能帮帮我吗?

” ['mɪtʃəl] [lɑːft] [ə'gen] .
” Mitchell laughed again .
” 米切尔 笑了 再次 .

米切尔又笑了。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [tɜːnd] [naʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , —
The Doctor turned now , in a passion , —
这 医生 转向 现在 , 在 一个 热情 , —

医生此刻激动地转过身去——

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɪtʃəl] , [ai][hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] [miːnz] .
“ You know , Mitchell , I have not the means .
“ 你 知道 , 米切尔 , 我 有 不是 这 方法 .

“你知道，米切尔，我没有办法。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪf] [ai][hæd; həd] ,
You know , if I had ,
你 知道 , 如果 我 有 ,

你知道，如果我有的话，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [bɔɪ] [ænd; ənd]['edʒukeɪt][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ” —
it is in my heart to take this boy and educate him for ” —
它 是 在 我的 心 到 拿 这 男生 和 教育 他 为了 ” —

我真心希望收养这个男孩，并把他培养成才。”

“ [ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][dʒɒn] [meɪ] .
“ The glory of God , and the glory of John May .
“ 这 荣耀 的 上帝 , 和 这 荣耀 的 约翰 可能 .

“荣耀归于上帝，荣耀归于约翰·梅。”

” [meɪ] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðen] , [kən'trəʊld] , [hiː; hi] [sed] , —
” May did not speak for a moment ; then , controlled , he said , —
” 可能 做过 不是 说话 为了 一个 片刻 ; 然后 , 受控 , 他 说 , —

梅沉默了一会儿；然后，他镇定下来，说道——

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wʌn][biː; bi] [reɪzd] , [wen] ['mɪrɪədz] [ɑː(r); ə(r)] [left] ? — [ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] ['mʌni] ,
“ Why should one be raised , when myriads are left ? — I have not the money ,
“ 为什么 应该 一 是 提高 , 什么时候 无数 是 左边 ? — 我 有 不是 这 钱 ,

“既然还有无数的钱可以捐献，为什么只捐献一个呢？——我没有钱，

[bɔɪ] , ” [tuː; tə] [wʊlf] , ['ʃɔːtli] .
boy , ” to Wolfe , shortly .
男生 , ” 到 沃尔夫 , 不久 .

“男孩，”沃尔夫简短地说道。

“ ['mʌni] ?
“ Money ?
“ 钱 ?

“钱？

” [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)] ['sləʊli] , [æz; əz][wʌn] [rɪ'piːts] [ðə; ði] [gest] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['rɪd(ə)l] ,
” He said it over slowly , as one repeats the guessed answer to a riddle ,
” 他 说 它 超过 缓慢地 , 作为 一 重复 这 猜对了 回答 到 一个 谜语 ,
['daʊtfəli] .
doubtfully .
怀疑地 .

他慢慢地重复了一遍，就像一个人疑惑地重复猜出的谜底一样。

“ [ðæt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ That is it ?
“ 那 是 它 ?

“就这样吗？”

['mʌni] ? ”
Money ? ”
钱 ? ”

钱？”

“ [jes] , ['mʌni] , — [ðæt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] ['mɪtʃəl] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɜːd] [kəʊt]
“ Yes , money , — that is it , ” said Mitchell , rising , and drawing his furred coat
“ 是的 , 钱 , — 那 是 它 , ” 说 米切尔 , 上升 , 和 绘画 他的 毛茸茸的 外套
[ə'baʊt] [hɪm] .
about him .
关于 他 .

“是的，钱——就是这样，”米切尔说着站起身，拉起他的皮毛大衣披在身上。

“ [juːv] [faʊnd] [ðə; ði] [kjʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrldz] [dɪ'ziːzɪz] . — [kʌm] , [meɪ] , [faɪnd]
“ You've found the cure for all the world's diseases . — Come , May , find
“ 你已经 成立 这 治愈 为了 全部 这 世界的 疾病 . — 来 , 可能 , 寻找
[jɔː(r); jə(r)] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd] [kʌm] [həʊm] .
your good - humor , and come home .
你的 好的 - 幽默 , 和 来 家 .

“你找到了治愈世上所有疾病的良方。——来吧，梅，找回你的好心情，回家吧。”

[ðɪs] [dæmp] [wɪnd] [tʃɪlz] [maɪ] ['veri] [bəʊnz] .
This damp wind chills my very bones .
这 潮湿 风 寒意 我的 非常 骨头 .

这潮湿的风冷得我骨头都麻了。

[kʌm] [ænd; ənd] [priːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [seɪnt] - [saɪ'məʊ.ni.ən] ['dɒktrɪnz] - [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə] ['kɜːrbiz]
Come and preach your Saint - Simonian doctrines ' to - morrow to Kirby's
来 和 布道 你的 圣 - 西蒙尼安 教义 - 到 - 明天 到 卡比的
[hændz] .
hands .
双手 .

明天就来向柯比的手上宣扬你的圣西门主义教义吧。

[let] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] ,
Let them have a clear idea of the rights of the soul ,
让 他们 有 一个 清除 主意 的 这 权利 的 这 灵魂 ,

让他们清楚地了解灵魂的权利，

[ænd; ənd] [aɪl] ['ventʃə(r)] [nekst] [wiːk] [ðel] [straɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['haɪə(r)] ['weɪdʒɪz] .
and I'll venture next week they'll strike for higher wages .
和 患病的 风险投资 下一个 星期 他们会 罢工 为了 更高 工资 .

我估计下周他们会为了争取更高的工资而罢工。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
That will be the end of it . ”
那 将要 是 这 结尾 的 它 . ”

事情到此为止。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [send] [ðə; ði] [kəʊtʃ] - ['draɪvə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪlz] ? ” [ɑːskt] ['kɜːbi] ,
“ Will you send the coach - driver to this side of the mills ? ” asked Kirby ,
“ 将要 你 发送 这 教练 - 司机 到 这 边 的 这 磨坊 ? ” 问 柯比 ,
['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [wʊlf] .
turning to Wolfe .
转弯 到 沃尔夫 .

“你能派马车夫到磨坊这边去吗？”柯比转向沃尔夫问道。

[hiː; hi] [spəʊk] ['kaɪndli] : [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['hæbɪt] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .
He spoke kindly : it was his habit to do so .
他 辐 亲切地 : 它 曾是 他的 习惯 到 做 所以 .

他说话温和，这是他的习惯。

['debərə] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['pʌdlə(r)] [gəʊ] , [krept] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .
Deborah , seeing the puddler go , crept after him .
黛博拉 , 看到 这 水坑 去 , 悄悄地爬 后 他 .

黛博拉看到打水人走了，便悄悄地跟了上去。

[ðə; ði] [θriː] [men] ['weɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] .
The three men waited outside .
这 三 男人 等待 外部 .

三人等候在外面。

['dɒktə(r)] [meɪ] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [tʃeɪft] .
Doctor May walked up and down , chafed .
医生 可能 步行 向上 和 向下 , 擦伤 .

梅医生来回踱步，皮肤磨破了。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɒpt] .
Suddenly he stopped .
突然 他 停止 .

他突然停了下来。

“ [gəʊ] [bæk] , ['mɪtʃəl] !
“ Go back , Mitchell !
“ 去 后退 , 米切尔 !

“回去吧，米切尔！”

[juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .
You say the pocket and the heart of the world speak without meaning to these people .
你 说 这 口袋 和 这 心 的 这 世界 说话 没有 意义 到 这些 人们 .

你说，对这些人来说，口袋和人心会无声地诉说。

[wɒt] [hæz; həz] [ɪts] [hed] [tuː; tə] [seɪ] ?
What has its head to say ?
什么 有 它是 头 到 说 ?

它脑袋上有什么话要说？

[teɪst] , ['kʌltʃə(r)] , [rɪ'faɪnmənt] ?
Taste , culture , refinement ?
品尝 , 文化 , 精炼 ?

品味、文化、格调？

[gəʊ] !
Go !
去 !

去！

” ['mɪtʃəl] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl] .
” Mitchell was leaning against a brick wall .
” 米切尔 曾是 倾斜 反对 一个 砖 墙 .

米切尔靠在一堵砖墙上。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['indələntli] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪlz] .
He turned his head indolently , and looked into the mills .
他 转向 他的 头 懒散地 , 和 看起来 进入 这 磨坊 .

他懒洋洋地转过头，望向磨坊。

[ðeə(r)] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] [θɪk] , [ˌʌn'kliːn] ['əʊdə(r)] .
There hung about the place a thick , unclean odor .
那里 悬挂 关于 这 地方 一个 厚的 , 不洁 气味 .

那里弥漫着一股浓重的污浊气味。

[ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [mɑːkt] [ðæt] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪn'sʌfrəbl] [dɪs'gʌst] .
The slightest motion of his hand marked that he perceived it , and his insufferable disgust .
这 丝毫 运动 的 他的 手 标记 那 他 感知 它 , 和 他的 令人难以忍受的 厌恶 .

他最轻微的手部动作表明他察觉到了这一点，以及他难以忍受的厌恶。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[meɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['əʊnli] ['kwikən] [hɪz; ɪz]['æŋgri][træmp] .
May said nothing , only quickened his angry tramp .
可能 说 没有什么 , 仅有的 加速 他的 生气的 流浪汉 .

梅什么也没说，只是加快了愤怒的脚步。

“ [bɪ'saɪdz] , ” ['ædɪd] ['mɪtʃəl] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kə'rɒləri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
“ Besides , ” added Mitchell , giving a corollary to his answer , “ it would be
“ 除了 , ” 额外 米切尔 , 给予 一个 推论 到 他的 回答 , “ 它 会 是
[ɒv; əv][nəʊ][juːz] .
of no use .
的 不 使用 .

“此外，”米切尔补充道，作为他回答的推论，“这样做毫无用处。”

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] . ”
I am not one of them . ”
我 是 不是 一 的 他们 . ”

我不是他们中的一员。

“ [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [miːn] ” — [sed] [meɪ] , ['feɪsɪŋ] [hɪm] .
“ You do not mean ” — said May , facing him .
“ 你 做 不是 意思是 ” — 说 可能 , 面向 他 .

“你不是那个意思吧？”梅转过身面对他说道。

“ [jes] , [ai] [miːn] [dʒʌst] [ðæt] .
“ Yes , I mean just that .
“ 是的 , 我 意思是 只是 那 .

“是的，我的意思就是这样。”

[rɪ'fɔːm] [ɪz] [bɔːn] [ɒv; əv] [niːd] , [nɒt] ['pɪti] .
Reform is born of need , not pity .
改革 是 出生 的 需要 , 不是 遗憾 .

改革源于需要，而非怜悯。

[nəʊ] ['vaɪt(ə)l] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] [hæz; həz] [wɜːkt] [daʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] ;
No vital movement of the people's has worked down , for good or evil ;
不 必不可少的 移动 的 这 人们的 有 工作 向下 , 为了 好的 或者 邪恶的 ;

人民的任何重要运动都没有取得任何实质性进展，无论是好的还是坏的；

[fə'mentɪd] , [ɪn'sted] , ['kærid] [ʌp][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] , ['klɒgi] [mæs] .
fermented , instead , carried up the heaving , cloggy mass .
发酵 , 反而 , 携带 向上 这 起伏 , 堵塞 大量的 .

相反，发酵物将汹涌澎湃、堵塞的物质带了上来。

[θɪŋk] [bæk] [θruː] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Think back through history , and you will know it .
思考 后退 通过 历史 , 和 你 将要 知道 它 .

回顾历史，你就会明白。

[wɒt] [wɪl] [ðɪs] [ləʊɪst] [diːp] — [θiːvz] , ['mægdəlɪn] , ['niːgrəuz] — [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [lait] ['fɪltəd]
What will this lowest deep — thieves , Magdalens , negroes — do with the light filtered
什么 将要 这 最低 深的 — 窃贼 , 抹大拉的 , 黑人 — 做 和 这 光 过滤
[θruː] ['pɒndərəs] [tʃɜːtʃ] [kriːdz] ,
through ponderous Church creeds ,
通过 沉重的 教会 信条 ,

那些社会底层的人——盗贼、抹大拉的玛利亚修女、黑人——将如何运用透过沉重教会信条过滤而来的光芒呢？

[beɪ'kəʊniən] ['θɪərɪz] , ['gɜːtə] [skiːm] ?
Baconian theories , Goethe schemes ?
培根式 理论 , 歌德 方案 ?

培根的理论，歌德的构想？

[sʌm; səm] [deɪ] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['bɪtə(r)] [niːd] [wɪl] [biː; bi] [θrəʊn] [ʌp] [ðeə(r)] [əʊn] [lait] - ['brɪŋə(r)] ,
Some day , out of their bitter need will be thrown up their own light - bringer ,
一些 天 , 出去 的 他们的 苦的 需要 将要 是 抛掷 向上 他们的 自己的 光 - 使者 ,

总有一天，在他们极度需要帮助的时候，他们自己的光明使者将会出现。

— [ðeə(r)] [dʒiːn] [pɔːl] , [ðeə(r)] ['krɒmwel] , [ðeə(r)] [mə'saɪə] . ”
— their Jean Paul , their Cromwell , their Messiah . ”
— 他们的 让 保罗 , 他们的 克伦威尔 , 他们的 弥赛亚 . ”

——他们的让·保罗，他们的克伦威尔，他们的弥赛亚。

“ [bɑː] ! ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['ɪnwəd] ['krɪtɪsɪzəm] .
“ Bah ! ” was the Doctor's inward criticism .
“ 呸 ! ” 曾是 这 医生的 向内 批评 .

“呸！”这是医生内心的批评。

[haʊ'evə(r)] , [ɪn] ['præktɪs] , [hiː; hi] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði] ['θɪəri] ; [fɔː(r); fə(r)] , [wen] , [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftəwədz] ,
However , in practice , he adopted the theory ; for , when , night and morning , afterwards ,
然而 , 在 实践 , 他 已采用 这 理论 ; 为了 , 什么时候 , 夜晚 和 早晨 , 然后 ,

然而，在实践中，他采纳了这一理论；因为，当夜晚和清晨，之后，

[hiː; hi] [preɪd] [ðæt] ['paʊə(r)] [mait] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ðiːz] [dɪ'greɪdɪd] [səʊlz] [tuː; tə] [raɪz] , [hiː; hi] [gləu] [æt; ət] [hɑːt] ,
he prayed that power might be given these degraded souls to rise , he glowed at heart ,
他 祈祷 那 力量 可能 是 给定 这些 退化的 灵魂 到 上升 , 他 发光 在 心 ,

他祈祷这些堕落的灵魂能够获得力量，得以崛起，他内心充满喜悦。

['rekəgnaɪzɪŋ] [æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] ['djuːti] .
recognizing an accomplished duty .
识别 一个 完成 责任 .

表彰已完成的任务。

[wʊlf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːks] [æz; əz] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [drəʊv] [ɒf] .
Wolfe and the woman had stood in the shadow of the works as the coach drove off .
沃尔夫 和 这 女士 有 站立 在 这 阴影 的 这 作品 作为 这 教练 驾驶 离开 .

马车驶离时，沃尔夫和那名女子站在工地阴影里。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] [fræŋk] , ['dʒenərəs] [wei] ,
The Doctor had held out his hand in a frank , generous way ,
这 医生 有 握住 出去 他的 手 在 一个 坦率 , 慷慨的 方式 ,

医生坦诚而慷慨地伸出了手。

['telɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] “ [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [raɪz] .
telling him to “ take care of himself , and to remember it was his right to rise .
讲述 他 到 “ 拿 关心 的 他自己 , 和 到 记住 它 曾是 他的 正确的 到 上升 .

告诉他要“照顾好自己，记住起身是他的权利”。

" ['mɪtʃəl] [hæd; həd] ['sɪmpli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hæt] , [æz; əz] [tuː; tə] [æn; ən] ['iːkwəl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kwaɪət]
" Mitchell had simply touched his hat , as to an equal , with a quiet
" 米切尔 有 简单地 感动 他的 帽子 , 作为 到 一个 平等的 , 和 一个 安静的
[lʊk] [ɒv; əv] ['θʌrə] [ˌrekəg'nɪʃn] .
look of thorough recognition .
看 的 彻底 认出 .

"米切尔只是轻轻地碰了碰他的帽子，就像对待一位平等的人一样，脸上带着平静而彻底的认可的神情。

['kɜːbi] [hæd; həd] [θrəʊn] ['debərə] [sʌm; səm] ['mʌni] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] ['iːgəli]
Kirby had thrown Deborah some money , which she found , and clutched eagerly
柯比 有 抛掷 黛博拉 一些 钱 , 哪个 她 成立 , 和 紧握 急切地
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

柯比扔给黛博拉一些钱，她捡起来后，急切地攥在手里。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [naʊ] , [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
They were gone now , all of them .
他们 是 已消失 现在 , 全部 的 他们 .

他们都走了。

[ðə; ði] [mæn] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['sɪndə(r)] - [rəʊd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɜːki] [skaɪ] .
The man sat down on the cinder - road , looking up into the murky sky .
这 男人 卫星 向下 在 这 煤渣 - 路 , 寻找 向上 进入 这 浑浊的 天空 .

那人坐在煤渣路上，抬头望着阴沉的天空。

" - [tiː] [biː; bi] [leɪt] , [hjuː] .
" ' T be late , Hugh .
" - T 是 晚的 , 休 .

"休，别迟到。"

- [hɜːr] [kʌm] ?
Wunnot hur come ?
- 呃 来 ?

不会来吗?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dɒgɪdli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [kraʊtʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪt]
" He shook his head doggedly , and the woman crouched out of his sight
" 他 摇晃 他的 头 顽强地 , 和 这 女士 蹲着 出去 的 他的 视线
[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
against the wall .
反对 这 墙 .

他固执地摇了摇头，那女人便蹲在墙边，躲到他的视线之外。

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [reə(r)] ['məʊmənts] [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lait] [flæʃt] ['əʊvə(r)] [jɔː'self] ,
Do you remember rare moments when a sudden light flashed over yourself ,
做 你 记住 稀有的 时刻 什么时候 一个 突然 光 闪光灯 超过 你自己 ,
[jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] , [gɒd] ?
your world , God ?
你的 世界 , 上帝 ?

你是否记得那些罕见的时刻，突然一道光芒闪过，照亮了你自己、你的世界、上帝?

[wen] [juː; jʊ] [stʊd] [ɒn] [ə; eɪ] ['maʊntən] - [piːk] , ['siːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv]
when you stood on a mountain - peak , seeing your life as it might have
什么时候 你 站立 在 一个 山 - 顶峰 , 看到 你的 生活 作为 它 可能 有
[biːn] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ?
been , as it is ?
到过 , 作为 它 是 ?

当你站在山顶，俯瞰你的人生，看看你原本可能的样子，看看你现在的样子?

[wʌn] [kwɪk] ['ɪnstənt] , [wen] ['kʌstəm] [lɒst] [ɪts] [fɔːs] [ænd; ənd] ['evri] - [deɪ] ['juːsɪdʒ] ?
one quick instant , when custom lost its force and every - day usage ?
一 快的 立即的 , 什么时候 风俗 丢失的它是 力量 和 每一个 - 天 用法 ?

就在那短短的一瞬间，习俗失去了它的力量和日常使用的意义?

[wen] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , [waɪf] , ['brʌðə(r)] , [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [laɪt] ?
when your friend , wife , brother , stood in a new light ?
什么时候 你的 朋友 , 妻子 , 兄弟 , 站立 在 一个 新的 光 ?

当你的朋友、妻子、兄弟以全新的面貌出现时?

[jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz] [b'eəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪv] , — [ə; eɪ] ['fɔːteɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪkɪdnəs]
your soul was bared , and the grave , — a foretaste of the nakedness
你的 灵魂 曾是 裸露 , 和 这 严重 , — 一个 预尝 的 这 裸体
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] - [deɪ] ?
of the Judgment - Day ?
的 这 判断 - 天 ?

你的灵魂赤裸裸地暴露在外，坟墓——这是审判日赤裸裸的预兆吗?

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ðæt] [naɪt] .
So it came before him , his life , that night .
所以 它 来了 前 他 , 他的 生活 , 那 夜晚 .

所以，那天晚上，他的生命就摆在了他的面前。

[ðə; ði] [sləʊ] [taɪdz] [ɒv; əv] [peɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːn] ['gæðəd] [ðəm'selvz] [ʌp] [ænd; ənd] [sɜːrdʒd]
The slow tides of pain he had borne gathered themselves up and surged
这 慢的 潮汐 的 疼痛 他 有 出生 聚集 他们自己 向上 和 激增
[ə'genst] [hɪz; ɪz] [səʊl] .
against his soul .
反对 他的 灵魂 .

他长期以来承受的痛苦如潮水般涌来，最终汇聚成一股强大的力量，冲击着他的灵魂。

[hɪz; ɪz] ['skwɒlɪd] ['deɪli] [laɪf] , [ðə; ði] ['bruːt(ə)l] ['kɔːsnəs] ['iːtɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [æz; əz] [ðə; ði] ['æʃɪz]
His squalid daily life , the brutal coarseness eating into his brain , as the ashes
他的 肮脏的 日常的 生活 , 这 野蛮 粗糙度 吃 进入 他的 脑 , 作为 这 灰烬
['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [skɪn] :
into his skin :
进入 他的 皮肤 :

他肮脏不堪的日常生活，残酷的粗粝侵蚀着他的大脑，就像灰烬渗入他的皮肤一样:

[bɪ'fɔː(r)] , [ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [dʌl] ['eɪkɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] ; [tuː; tə] - [naɪt]
before , these things had been a dull aching into his consciousness ; to - night
前 , 这些 事物 有 到过 一个 乏味的 疼痛 进入 他的 意识 ; 到 - 夜晚
, [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ri'æləti] .
, they were reality .
, 他们 是 现实 .

以前，这些事情只是他意识里一种隐隐作痛的感觉；今晚，它们变成了现实。

[hiː; hi] [graip] [ðə; ði] ['fɪlθi] [red] [ʃɜːt] [ðæt] [klʌŋ] , [stɪf] [wɪð] [sʊt] , [ə'baʊt] [hɪm] ,
He griped the filthy red shirt that clung , stiff with soot , about him ,
他 抱怨 这 污秽 红色的 衬衫 那 紧紧抓住 , 僵硬的 和 煤烟 , 关于 他 ,

他紧紧抓住身上那件沾满煤灰、僵硬地贴在身上的肮脏的红色衬衫。

[ænd; ənd] [tɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['sævɪdʒli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
and tore it savagely from his arm .
和 撕裂 它 野蛮地 从 他的 手臂 .

然后残忍地把它从他手臂上撕了下来。

[ðə; ði] [fleʃ] [bɪ'niːθ] [wɒz; wəz] ['mʌdi] [wɪð] [griːs] [ænd; ənd] ['æʃɪz] , — [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːt]
The flesh beneath was muddy with grease and ashes , — and the heart
这 肉 下面 曾是 浑 和 润滑脂 和 灰烬 , — 和 这 心
[bɪ'niːθ] [ðæt] !
beneath that !
下面 那 !

下面的血肉沾满了油脂和灰烬，——而血肉之下，竟藏着一颗心脏！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [səʊl] ?
And the soul ?
和 这 灵魂 ?

那么灵魂呢?

[gɒd] [nəʊz] .
God knows .
上帝 知道 .

天晓得。

[ðen] [flæʃt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['vɪvɪd] [pəʊ'etɪk] [sens] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [left] [hɪm] ,
Then flashed before his vivid poetic sense the man who had left him ,
然后 闪光灯 前 他的 生动 诗意的 感觉 这 男人 WHO 有 左边 他 ,

然后，那个离开他的人的身影突然闪现在他生动的诗意记忆中。

— [ðə; ði] [pjʊə(r)] [feɪs] , [ðə; ði] ['delɪkət] , ['sɪnjuːi] [lɪmz] , [ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ɔːl] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv]
— the pure face , the delicate , sinewy limbs , in harmony with all he knew of
— 这 纯的 脸 , 这 精美的 , 筋骨 四肢 , 在 和谐 和 全部 他 知道 的
['bjuːti] [ɔː(r)] [truːθ] .
beauty or truth .
美丽 或者 真相 .

——纯洁的面容，纤细而富有弹性的四肢，与他所知的关于美或真理的一切都和谐一致。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['klaʊdi] ['fænsi] [hiː; hi] [hæd; həd] ['pɪktʃəd] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
In his cloudy fancy he had pictured a Something like this .
在 他的 多云 想要 他 有 如图所示 一个 某物 喜欢 这 .

在他朦胧的想象中，他描绘出了类似这样的景象。

[hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðɪs] ['mɪtʃəl] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] ['aɪdli] [skɔf, skɔːf] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [peɪn]
He had found it in this Mitchell , even when he idly scoffed at his pain
他 有 成立 它 在 这 米切尔 , 甚至 什么时候 他 闲散地 嘲笑 在 他的 疼痛
:
:
:

他从米切尔身上找到了答案，即使米切尔曾漫不经心地嘲笑他的痛苦：

[ə; eɪ] [mæn] [ɔːl] - ['nəʊɪŋ] , [ɔːl] - ['siːɪŋ] , [kraʊnd] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] , ['reɪnɪŋ] ,
a Man all - knowing , all - seeing , crowned by Nature , reigning ,
一个 男人 全部 - 会心 , 全部 - 看到 , 加冕 经过 自然 , 统治 ,

一位全知全能、无所不知、受自然加冕、统治一切的人

— [ðə; ði] [kiːn] [glɑːns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['fɔːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['septə(r)] [ɒn] ['ʌðə(r)] [men] .
— the keen glance of his eye falling like a sceptre on other men .
— 这 敏锐的 瞥一眼 的 他的 眼睛 坠落 喜欢 一个 权杖 在 其他 男人 .

他锐利的目光如同权杖般落在其他人身上。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [tɔːt] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] — [hiː; hi] !
And yet his instinct taught him that he too — He !
和 然而 他的 本能 教授 他 那 他 也 — 他 !

然而，他的直觉告诉他，他自己——他！

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm'self] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['ləʊðɪŋ] , [sɪk] , [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ] [kraɪ] ,
He looked at himself with sudden loathing , sick , wrung his hands With a cry ,
他 看起来 在 他自己 和 突然 厌恶 , 生病的 , 拧干 他的 双手 和 一个 哭 ,

他突然厌恶地看着自己，感到一阵恶心，双手紧紧地绞在一起，发出了一声哭喊。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
and then was silent .
和 然后 曾是 沉默的 .

然后，他沉默了。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['fæntəmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] , ['ɪgnərənt] ['fænsi] , [wʊlf] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [veɪg]
With all the phantoms of his heated , ignorant fancy , Wolfe had not been vague
和 全部 这 幻影 的 他的 加热 , 无知 想要 , 沃尔夫 有 不是 到过 模糊的

[ɪn][hɪz; ɪz] [æm'bɪʃənz] .
in his ambitions .
在 他的 抱负 .

尽管沃尔夫的野心充满了狂热而无知的幻想，但他对自己的抱负却毫不含糊。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['præktɪkl] , ['sləʊli] [bɪlt] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt]
They were practical , slowly built up before him out of his knowledge of what
他们 是 实际的 , 缓慢地 建造 向上 前 他 出去 的 他的 知识 的 什么

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] .
he could do .
他 可以 做 .

它们很实用，是他根据自己能力慢慢建立起来的。

[θruː] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [meɪd] [ðɪs] [həʊp] [ə; eɪ]['riːəl] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
Through years he had day by day made this hope a real thing to himself ,
通过 年 他 有 天 经过 天 制成 这 希望 一个 真实的 事物 到 他自己 ,

多年来，他日复一日地将这个希望变成现实。

— [ə; eɪ][klɪə(r)] , [prə'dʒektɪd]['fɪgə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [mait] [bɪ'kʌm] .
— a clear , projected figure of himself , as he might become .
— 一个 清除 , 预计 数字 的 他自己 , 作为 他 可能 变得 .

——一个清晰、可预见的他自己形象，他未来可能会成为的样子。

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] , [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [best] ,
Able to speak , to know what was best ,
有能力的 到 说话 , 到 知道 什么 曾是 最好的 ,

能够表达，并且知道什么是最好的，

[tuː; tə] [reɪz] [ðiːz] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [ʌp] [wɪð] [hɪm] :
to raise these men and women working at his side up with him :
到 增加 这些 男人 和 女性 在职的 在 他的 边 向上 和 他 :

与他一同培养这些在他身边工作的男男女女：

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [fə'gɒt] [ðɪs] [dɪ'faɪnd] [həʊp] [ɪn][ðə; ði]['fræntɪk] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , ['əʊnli][tuː; tə]
sometimes he forgot this defined hope in the frantic anguish to escape , only to
有时 他 忘了 这 定义 希望 在 这 疯狂的 痛苦 到 逃脱 , 仅有的 到

[ɪ'skeɪp] ,
escape ,
逃脱 ,

有时，在逃离的极度痛苦中，他会忘记这种明确的希望，仅仅是为了逃离而已。

— [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wet] , [ðə; ði] [peɪn] , [ðə; ði] ['æʃɪz] , ['sʌmweə(r)] , ['eniweə(r)] ,
— out of the wet , the pain , the ashes , somewhere , anywhere ,
— 出去 的 这 湿的 , 这 疼痛 , 这 灰烬 , 某处 , 任何地方 ,

——从潮湿、痛苦、灰烬中，从某个地方，任何地方，

— ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][ɒv; əv] [friː] [eə(r)][ɒn][ə; eɪ] [hɪl] - [saɪd] ,
— only for one moment of free air on a hill - side ,
— 仅有的 为了 一 片刻 的 自由的 空气 在 一个 爬坡道 - 边 ,

——仅仅在山坡上呼吸了一瞬间的新鲜空气，

[tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [let][hɪz; ɪz] [sɪk] [səʊl] [θrɒb] [ɪt'self] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
to lie down and let his sick soul throb itself out in the sunshine .
到 说谎 向下 和 让 他的 生病的 灵魂 搏动 本身 出去 在 这 阳光 .

躺下来，让病痛的灵魂在阳光下尽情释放。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [pænt] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .
But to - night he panted for life .
但 到 - 夜晚 他 喘息 为了 生活 .

但今晚他却气喘吁吁，奄奄一息。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [raʊzd] ; [hɪz; ɪz][kraɪ][wɒz; wəz] [fɪəs] [tuː; tə]
The savage strength of his nature was roused ; his cry was fierce to
这 野蛮的 力量 的 他的 自然 曾是 唤醒 ; 他的 哭 曾是 凶猛的 到
[gɒd] [fɔː(r); fə(r)]['dʒʌstɪs] .
God for justice .
上帝 为了 正义 .

他天性中野蛮的力量被唤醒；他向上帝发出了义愤填膺的呼喊。

" [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !
" Look at me !
" 看 在 我 !

"看着我！

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['debərə] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['bɪtə(r)] [lɑːf] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['pjuːni] [tʃest] ['sævɪdʒli]
" he said to Deborah , with a low , bitter laugh , striking his puny chest savagely
" 他 说 到 黛博拉 , 和 一个 低的 , 苦的 笑 , 引人注目 他的 弱小 胸部 野蛮地
.
.
.

"他低声苦笑着对黛博拉说，狠狠地捶打着自己瘦弱的胸膛。"

" [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai] [wɜːθ] , [deb] ?
" What am I worth , Deb ?
" 什么 是 我 值得 , 黛布 ?

"黛布，我值多少钱？"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['betə(r)] ?
Is it my fault that I am no better ?
是 它 我的 过错 那 我 是 不 更好的 ?

难道我的境况也好不到哪里去，是我的错吗？

[maɪ] [fɔːlt] ?
My fault ?
我的 过错 ?

我的错吗？

[maɪ] [fɔːlt] ?
My fault ?
我的 过错 ?

我的错吗？

" [hiː; hi] [stɒpt] , [stʌŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'mɔːs] , ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌntʃbæk] [ʃeɪp]
" He stopped , stung with a sudden remorse , seeing her hunchback shape
" 他 停止 , 被蜇了 和 一个 突然 悔恨 , 看到 她 偻 形状
['raɪðɪŋ] [wɪð] [sɒbz] .
writhing with sobs .
扭动 和 啜泣 .

"他停了下来，看到她弓着背、抽泣着扭动着身子，突然涌起一阵懊悔。

[fɔː(r); fə(r)] ['debərə] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['θæŋkləs] [tɪəz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪmɪn]
For Deborah was crying thankless tears , according to the fashion of women
为了 黛博拉 曾是 哭泣 忘恩负义 眼泪 , 根据 到 这 时尚 的 女性
.
.
.

按照女人的习俗，黛博拉流下了忘恩负义的眼泪。

“ [gɒd] - [ˌem 'iː] , ['wʊmən] !
“ God forgi ' me , woman !
“ 上帝 福吉 - 我 , 女士 !

“上帝原谅我吧，女人！”

[θɪŋz] [gəʊ]['hɑːdə(r)][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ][nɔː(r)][ˌem 'iː] .
Things go harder Wi ' you nor me .
事物 去 更难 威 - 你 也不 我 .

有你我在一起，事情都会变得更难。

[ɪts] [ə; eɪ] [wɜːs] [ʃeə(r)] .
It's a worse share .
它是 一个 更糟 分享 .

份额更差了。

” [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [raɪz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['dɒgɪdli] [daʊn] [ðə; ði]
” He got up and helped her to rise ; and they went doggedly down the
” 他 得到 向上 和 帮助 她 到 上升 ; 和 他们 去 顽强地 向下 这
['mʌdi] [striːt] ,
muddy street ,
浑 街道 ,

他起身扶她起来；然后他们坚定地沿着泥泞的街道走去。

[saɪd] [baɪ] [saɪd] .
side by side .
边 经过 边 .

并排。

“ [ɪts] [ɔːl] [rɒŋ] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] , ['sləʊli] , — “ [ɔːl] [rɒŋ] !
“ It's all wrong , ” he muttered , slowly , — “ all wrong !
“ 它是 全部 错误的 , ” 他 低声说道 , 缓慢地 , — “ 全部 错误的 !

“全错了,”他慢慢地喃喃自语，“全错了！”

[ai] ['ʌndərˌstæn] - .
I dunnot understan ' .
我 邓诺特 理解 - .

我不明白。

[bʌt; bət] ['itl] [end] [sʌm; səm] [deɪ] . ”
But it'll end some day . ”
但 它将 结尾 一些 天 . ”

但这一切总有一天会结束。

“ [kʌm] [həʊm] , [hjuː] !
“ Come home , Hugh !
“ 来 家 , 休 !

“回家吧，休！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kəʊksɪŋli] ; [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [stɒpt] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [bɪ'wɪldəd] .
” she said , coaxingly ; for he had stopped , looking around bewildered .
” 她 说 , 哄骗地 ; 为了 他 有 停止 , 寻找 大约 困惑 .

她哄着他说道；因为他停了下来，茫然地环顾四周。

“ [həʊm] , — [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪl] !
“ Home , — and back to the mill !
“ 家 , — 和 后退 到 这 磨 !

“回家，——然后回到工厂！”

” [hiː; hi] [went] [ɒn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
” He went on saying this over to himself ,
” 他 去 在 说 这 超过 到 他自己 ,

他自言自语道：

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['mʌtə(r)] [daʊn] ['evri] [peɪn] [ɪn] [ðɪs] [dʌl] [dɪ'speə(r)] .
as if he would mutter down every pain in this dull despair .
作为 如果 他 会 低声 向下 每一个 疼痛 在 这 乏味的 绝望 .

仿佛他会在这种沉闷的绝望中低声诉说所有的痛苦。

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [fɒg] , [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [lɪps] ['tʃætərɪŋ] [wɪð] [kəʊld] .
She followed him through the fog , her blue lips chattering with cold .
她 随后 他 通过 这 多雾路段 , 她 蓝色的 嘴唇 喋喋不休 和 寒冷的 .

她跟在他身后穿过浓雾，冻得发紫的嘴唇咯咯作响。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['selə(r)] [æt; ət] [lɑːst] .
They reached the cellar at last .
他们 达到 这 地窖 在 最后的 .

他们终于到达了地窖。

[əʊld] [wʊlf] [hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [krept] ['nɪərə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
Old Wolfe had been drinking since she went out , and had crept nearer the door .
老的 沃尔夫 有 到过 喝 自从 她 去 出去 , 和 有 悄悄地爬 更近 这 门 .

老沃尔夫从她出去后就开始喝酒，并且悄悄地靠近了门口。

[ðə; ði] [gɜːl] ['dʒeɪniː] [slept] ['hevɪli] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .
The girl Janey slept heavily in the corner .
这 女孩 珍妮 睡着了 重度 在 这 角落 .

女孩珍妮在角落里睡得很沉。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , ['tʌtʃɪŋ] ['sɒftli] [ðə; ði] [wɔːn] [waɪt] [ɑːm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
He went up to her , touching softly the worn white arm with his fingers .
他 去 向上 到 她 , 接触 轻轻 这 磨损 白色的 手臂 和 他的 手指 .

他走到她跟前，用手指轻轻抚摸她那条苍老苍白的手臂。

[sʌm; səm] ['bɪ.tə.ɹə] [θɔːt] [stʌŋ] [hɪm] , [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] .
Some bitterer thought stung him , as he stood there .
一些 更苦涩 想法 被蜇了 他 , 作为 他 站立 那里 .

他站在那里，心中涌起一股苦涩的情绪。

[hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [drɒps] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɒnd] , ['lɪvɪd] , [tremblɪŋ] .
He wiped the drops from his forehead , and went into the room beyond , livid , trembling .
他 擦拭 这 滴 从 他的 前额 , 和 去 进入 这 房间 超过 , 铁青 , 发抖 .

他擦了擦额头上的泪珠，怒气冲冲地走进了隔壁的房间，浑身颤抖。

[ə; eɪ] [həʊp] , ['traɪflɪŋ] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] ['veri] [dɪə(r)] , [hæd; həd] [daɪd] [dʒʌst] [ðen] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] - [laɪf] ,
A hope , trifling , perhaps , but very dear , had died just then out of the poor puddler's life ,
一个 希望 , 琐事 , 也许 , 但 非常 亲爱的 , 有 死亡 只是 然后 出去 的 这 贫穷的 - 生活 ,

就在那一刻，那个可怜的采水工的生命中，一个或许微不足道但却无比珍贵的希望破灭了。

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] , ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːl] , — [sʌm; səm] [plæn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ,
as he looked at the sleeping , innocent girl , — some plan for the future ,
作为 他 看起来 在 这 睡眠 , 清白的 女孩 , — 一些 计划 为了 这 未来 ,

当他看着熟睡的、天真无邪的女孩时，心中浮现出一些未来的计划。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːn] [ə; eɪ][pɑːt] .
in which she had borne a part .
在 哪个 她 有 出生 一个 部分 .

她也参与其中。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ðæt] ['məʊmənt] , [ðen] [ænd; ənd][fər'evə(r)] .
He gave it up that moment , then and forever .
他 给予 它 向上 那 片刻 , 然后 和 永远 .

那一刻，他放弃了，而且永远地放弃了。

['əʊnli][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [pə'hæps] , [tuː; tə][ˌjuː 'es] : [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlə(r)] , — [ðæt]
Only a trifle , perhaps , to us : his face grew a shade paler , — that
仅有的 一个 琐事 , 也许 , 到 我们 : 他的 脸 生长 一个 阴影 肤色较浅 , — 那
[wɒz; wəz][ɔːl] .
was all .
曾是 全部 .

对我们来说，这或许只是件小事：他的脸色变得苍白了一些——仅此而已。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [ðə; ði][mænz] [səʊl] , [æz; əz][gɒd][ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəls] [lʊkt] [daʊn] [ɒn]
But , somehow , the man's soul , as God and the angels looked down on
但 , 不知何故 , 这 男人的 灵魂 , 作为 上帝 和 这 天使 看起来 向下 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

但是，不知何故，当上帝和天使俯视着他时，那人的灵魂……

['nevə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːftəwədz] .
never was the same afterwards .
绝不 曾是 这 相同的 然后 .

此后一切都变了。

['debərə] ['fɒləʊd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] .
Deborah followed him into the inner room .
黛博拉 随后 他 进入 这 内 房间 .

黛博拉跟着他进了内室。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , ['kləʊzɪŋ][ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)]
She carried a candle , which she placed on the floor , closing the door after
她 携带 一个 蜡烛 , 哪个 她 放置 在 这 地面 , 结束 这 门 后
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她拿着一支蜡烛，把它放在地上，然后关上了门。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] : [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [gruː]
She had seen the look on his face , as he turned away : her own grew
她 有 已见 这 看 在 他的 脸 , 作为 他 转向 离开 : 她 自己的 生长
['dedli] .
deadly .
致命 .

她看到了他转身离开时脸上的表情：她自己的表情变得充满杀气。

[jet] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gləʊ] .
Yet , as she came up to him , her eyes glowed .
然而 , 作为 她 来了 向上 到 他 , 她 眼睛 发光 .

然而，当她走到他面前时，她的眼睛闪闪发光。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][æn; ən][əʊld] [tʃest] , ['kwaɪət] , ['həʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
He was seated on an old chest , quiet , holding his face in his hands .
他 曾是 坐着 在 一个 老的 胸部 , 安静的 , 保持 他的 脸 在 他的 双手 .

他静静地坐在一个旧箱子上，双手捂着脸。

“ [hjuː] !
“ Hugh !
“ 休 !

“休！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɒftli] .
” she said , softly .
” 她 说 , 轻轻 .

她轻声说道。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [spiːk] .
He did not speak .
他 做过 不是 说话 .

他没有说话。

“ [hjuː] , [dɪd][hɜːr][hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði][mæn] [sed] , — [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][klɪə(r)] [vɔɪs] ?
“ Hugh , did hur hear what the man said , — him with the clear voice ?
“ 休 , 做过 呃 听到 什么 这 男人 说 , — 他 和 这 清除 嗓音 ?

“休，你听到那个人——那个声音清晰的人——说的话了吗？”

[dɪd][hɜːr][hɪə(r)] ?
Did hur hear ?
做过 呃 听到 ?

她听到了吗？

['mʌni] ,
Money ,
钱 ,

钱，

['mʌni] , — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də] [ɔːl] ?
money , — that it wud do all ?
钱 , — 那 它 会 做 全部 ?

金钱——真的能解决所有问题吗？

” [hiː; hi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] , — ['dʒentli] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɔːn] [aʊt] ; [hɜː(r); hə(r)] ['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [təʊn] ['fretɪd] [hɪm] .
” He pushed her away , — gently , but he was worn out ; her rasping tone fretted him .
” 他 推动 她 离开 , — 轻轻地 , 但 他 曾是 磨损 出去 ; 她 粗糙 语气 有格纹的 他 .

他轻轻地推开了她，但他已经筋疲力尽；她沙哑的声音让他心烦意乱。

“ [hjuː] !
“ Hugh !
“ 休 !

“休！

” [ðə; ði]['kænd(ə)l] [fleəd] [ə; eɪ] [peɪl] ['jeləʊ] [lait] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒbwebd] [brɪk] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]['wʊmən] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] .
” The candle flared a pale yellow light over the cobwebbed brick walls , and the woman standing there .
” 这 蜡烛 喇叭口 一个 苍白 黄色的 光 超过 这 蛛网密布 砖 墙壁 , 和 这 女士 常设 那里 .

“蜡烛的光芒在布满蛛网的砖墙上投下淡黄色的光芒，照亮了站在那里的女人。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
He looked at her .
他 看起来 在 她 .

他看着她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ɪn] ['dedli] ['ɜːnɪst] ; [hɜː(r); hə(r)]['feɪdɪd] [aɪz] , [ænd; ənd][wet] ,
She was young , in deadly earnest ; her faded eyes , and wet ,
她 曾是 年轻的 , 在 致命 认真 ; 她 褪色 眼睛 , 和 湿的 ,

她很年轻，却无比认真；她那双黯淡的眼睛，湿润着，

['rægɪd] ['fɪgə(r)] [kɔːt] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['fræntɪk] ['iːgənəs] [ə; eɪ]['paʊə(r)][ə'kɪn][tuː; tə] ['bjuːti] .
ragged figure caught from their frantic eagerness a power akin to beauty .
破烂不堪 数字 捕捉 从 他们的 疯狂的 渴望 一个 力量 类似的 到 美丽 .

衣衫褴褛的身影，从他们疯狂的渴望中捕捉到一种近乎美丽的力量。

“ [hjuː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] !
“ Hugh , it is true !
“ 休 , 它 是 真的 !

“休，这是真的！”

['mʌni] [ʊl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
Money ull do it !
钱 满 做 它 !

有钱就能做到！

[əʊ] , [hjuː] , [bɔɪ] , ['lɪs(ə)n] [tɪl] [ˌem 'iː] !
Oh , Hugh , boy , listen till me !
哦 , 休 , 男生 , 听 直到 我 !

哦，休，孩子，听我说！

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [truː] !
He said it true !
他 说 它 真的 !

他说的是真的！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mʌni] ! ”
It is money ! ”
它 是 钱 ! ”

那是钱！

“ [ai] [nəʊ] .
“ I know .
“ 我 知道 .

“我知道。

[gəʊ] [bæk] !
Go back !
去 后退 !

回去！

[ai][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [juː; jʊ][hɪə(r)] . ”
I do not want you here . ”
我 做 不是 想 你 这里 . ”

我不想让你待在这里。

“ [hjuː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tiː] - [lɑːst] [taɪm] .
“ Hugh , it is t ' last time .
“ 休 , 它 是 t - 最后的 时间 .

“休，这是最后一次了。”

[aɪl] ['nevə(r)] ['wʌrɪt] [hɜːr] [ə'gen] .
I'll never worrit hur again .
患病的 绝不 担心 呃 再次 .

我再也不会担心她了。

” [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [naʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃəʊkt] [ðem; ðəm] [bæk] :
” There were tears in her voice now , but she choked them back :
” 那里 是 眼泪 在 她 嗓音 现在 , 但 她 窒息 他们 后退 :

“她的声音里带着哭腔，但她强忍住了：

“ [hɪə(r)] [tɪl] [ˌem 'iː]['əʊnli][tuː; tə] - [naɪt] !
“ Hear till me only to - night !
“ 听到 直到 我 仅有的 到 - 夜晚 !

“今晚就听我说完！”

[ɪf] [wʌn][ɒv; əv][tiː] - [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [wʊd] [kʌm] , [ðem; ðəm][wiː; wi] [hɜːd] [ɒft] - [həʊm] ,
If one of t ' witch people wud come , them we heard oft ' home ,
如果 一 的 t - 巫婆 人们 会 来 , 他们 我们 听到 经常 - 家 ,

如果这些人中有人来，我们经常会听到他们的消息。

[ænd; ənd][gɪf; dʒɪf][hɜːr][ɔːl][hɜːr]['wɒnts] , [wɒt] [ðen] ?
and gif hur all hur wants , what then ?
和 gif 呃 全部 呃 想要 , 什么 然后 ?

如果她满足了她所有的愿望，那接下来呢?

[seɪ] , [hjuː] ! ”
Say , Hugh ! ”
说 , 休 ! ”

“休，说！”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ What do you mean ? ”
“ 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？”

“ [ai] [miːn] ['mʌni] .
“ I mean money .
“ 我 意思是 钱 .

“我是指钱。”

” [hɜː(r); hə(r)] ['wɪspə(r)] [ʃril] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
” Her whisper shrilled through his brain .
” 她 耳语 尖锐的 通过 他的 脑 .

她的低语在他脑海中刺耳回响。

“ [ɪf] [wʌn] [ɒft] - [wɪtʃ] [dwɔːfs] [wʊd] [kʌm] [frɒm; frəm][tiː] - [leɪn] [mʊrz] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd]
“ If one oft ' witch dwarfs wud come from t ' lane moors to - night , and
“ 如果 一 经常 - 巫婆 矮人 会 来 从 t - 车道 沼泽地 到 - 夜晚 , 和
[gɪf; dʒɪf][hɜːr] ['mʌni] ,
gif hur money ,
gif 呃 钱 ,

“如果今晚有一个矮人女巫从荒原上来，给她钱，

[tuː; tə][gəʊ][aʊt] , — [aʊt] , [ai] [seɪ] , — [aʊt] , [læd] , [weə(r)] [tiː] - [sʌn] [ʃaɪnz] , [ænd; ənd][tiː] - [hiːθ]
to go out , — OUT , I say , — out , lad , where t ' sun shines , and t ' heath
到 去 出去 , — 出去 , 我 说 , — 出去 , 小伙子 , 在哪里 t - 太阳 闪耀 , 和 t - 希思
[grəuz] ,
grows ,
生长 ,

出去吧，——我说出去吧，——出去吧，孩子，去阳光普照、石楠花生长的地方，

[ænd; ənd][tiː] - ['leɪdɪz] [wɔːk] [ɪn] ['sɪlkən] , [ænd; ənd] [gɒd] [steɪz] [ɔːl][tiː] - [taɪm] ,
and t ' ladies walk in silken gownds , and God stays all t ' time ,
和 t - 女士们 走 在 丝 礼服 , 和 上帝 停留 全部 t - 时间 ,

女士们身着丝绸长裙，上帝始终陪伴在侧。

— [weə(r)] - [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] , [hjuː] [nəʊz] , — [hjuː]
— where t'man lives that talked to us to - night , Hugh knows , — Hugh
— 在哪里 - 生活 那 谈话 到 我们 到 - 夜晚 , 休 知道 , — 休
[kʊd; kəd] [wɔːk] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] !
could walk there like a king !
可以 走 那里 喜欢 一个 国王 !

—休知道今晚和我们说话的那个人住在哪里，—休可以像国王一样走到那里去！

" [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['wʊmən] [mæd] , [traɪd] [tuː; tə] [tʃek] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,
" He thought the woman mad , tried to check her , but she went on ,
" 他 想法 这 女士 疯狂的 , 尝试 到 查看 她 , 但 她 去 在 ,

"他觉得那女人疯了，想阻止她，但她继续往前走。"

[fɪəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['iːgə(r)] [heɪst] .
fierce in her eager haste .
凶猛的 在 她 渴望的 匆忙 .

她急切而又凶猛。

" [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [tiː] - [wɪtʃ] [dwɔːf] , [ɪf] [ai] [hæd; həd] [tiː] - ['mʌni] , [wʊd] [hɜːr] [θæŋk] [ˌem 'iː] ?
" If I were t ' witch dwarf , if I had t ' money , wud hur thank me ?
" 如果 我 是 t - 巫婆 矮人 , 如果 我 有 t - 钱 , 会 呃 感谢 我 ?

"如果我是那个矮人巫婆，如果我有钱，她会感谢我吗？"

[wʊd] [hɜːr] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [əʊ] - [ðɪs] [pleɪs] [wɪd] [hɜːr] [ænd; ənd] ['dʒeɪniː] ?
Wud hur take me out o ' this place wid hur and Janey ?
会 呃 拿 我 出去 o - 这 地方 宽 呃 和 珍妮 ?

Wud hur 能带我和她还有 Janey 离开这个地方吗？

[ai] [wʊd] [nɒt] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [græn] - [haʊs] [hɜːr] [wʊd] [bɪld] , [tuː; tə] [veks] [hɜːr] [wɪd] [tiː] - [hʌntʃ] ,
I wud not come into the gran ' house hur wud build , to vex hur wid t ' hunch ,
我 会 不是 来 进入 这 奶奶 - 房子 呃 会 建造 , 到 烦恼 呃 宽 t - 直觉 ,

我不会走进奶奶要建的房子，免得我的预感惹她生气。

— ['əʊnli] [æt; ət] [naɪt] , [wen] [tiː] - ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] , [stænd] [fɑː(r)] [ɒf] [tuː; tə] [siː] [hɜːr] .
— only at night , when t ' shadows were dark , stand far off to see hur .
— 仅有的 在 夜晚 , 什么时候 t - 阴影 是 黑暗的 , 站立 远的 离开 到 看 呃 .

只有在夜晚，当阴影很深的时候，才能远远地看到她。

" [mæd] ?
" Mad ?
" 疯狂的 ?

"疯狂的？

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [mæd] [ɪn] [ðɪs] [wei] ?
Are many of us mad in this way ?
是 许多 的 我们 疯狂的 在 这 方式 ?

我们当中很多人在这方面都疯了吗？

" [pɔː(r); pʊə(r)] [deb] !
" Poor Deb !
" 贫穷的 黛布 !

"可怜的黛布！"

[pɔː(r); pʊə(r)] [deb] !
poor Deb !
贫穷的 黛布 !

可怜的黛布！

" [hiː; hi] [sed] , ['suːðɪŋli] .
" he said , soothingly .
" 他 说 , 舒缓地 .

"他轻声安抚道。"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] , [dʒɜːrkɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] [smɔːl] [rəʊl] .
" It is here , " she said , suddenly , jerking into his hand a small roll .
" 它 是 这里 , " 她 说 , 突然 , 抽搐 进入 他的 手 一个 小的 卷 .

"就是这里，"她突然说道，同时把一小卷面包塞到他手里。

“ [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] !
“ I took it !
“ 我 采取 它 !

“我拿走了！”

[ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] !
I did it !
我 做过 它 !

我做到了！

[ˌem 'iː] , [ˌem 'iː] ! — [nɒt][hɜːr] !
Me , me ! — not hur !
我 , 我 ! — 不是 呃 !

我，我！——不是你！

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hæŋd] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɜːnt] [ɪn] [hel] , [ɪf] ['enibɒdi] [nəʊz] [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] !
I shall be hanged , I shall be burnt in hell , if anybody knows I took it !
我 将 是 绞刑 , 我 将 是 烧焦的 在 地狱 , 如果 任何人 知道 我 采取 它 !

如果有人知道是我拿的，我会被绞死，我会下地狱烧死！

[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [tiː] - [brɪks] .
Out of his pocket , as he leaned against t ' bricks .
出去 的 他的 口袋 , 作为 他 倾斜 反对 t - 砖块 .

他倚靠在砖墙上，从口袋里掏出东西。

[hɜːr] [nəʊz] ?
Hur knows ?
赫 知道 ?

谁知道？

” [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] , [hɜː(r); hə(r)] ['erənd] [dʌn] ,
” She thrust it into his hand , and then , her errand done ,
” 她 推力 它 进入 他的 手 , 和 然后 , 她 差事 完毕 ,

她把它塞进他手里，然后，她的任务完成了，

[bɪ'gæn][tuː; tə]['gæðə(r)] [tʃɪps] [tə'geðə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪə(r)] , ['tʃəʊkɪŋ] [daʊn] [hɪ'sterɪk] [sɒbz] .
began to gather chips together to make a fire , choking down hysteric sobs .
开始 到 收集 芯片 一起 到 制作 一个 火 , 窒息 向下 歇斯底里的 啜泣 .

他开始收集木屑生火，同时强忍着歇斯底里的抽泣声。

“ [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ?
“ Has it come to this ?
“ 有 它 来 到 这 ?

事情竟然发展到这种地步了吗？

” [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] .
” That was all he said .
” 那 曾是 全部 他 说 .

他只说了这些。

[ðə; ði] [welʃ] [wʊlf] [blʌd] [wɒz; wəz] ['ɒnɪst] .
The Welsh Wolfe blood was honest .
这 威尔士语 沃尔夫 血 曾是 诚实的 .

威尔士沃尔夫家族的血统纯正。

[ðə; ði][rəʊl][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [griːn] ['pɒkɪt] - [bʊk] [kən'teɪnɪŋ] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [gəʊld] ['piːsɪz] ,
The roll was a small green pocket - book containing one or two gold pieces ,
这 卷 曾是 一个 小的 绿色的 口袋 - 书 包含 一 或者 二 金子 件 ,

那卷金币是一个绿色的小钱包，里面装着一两枚金币。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪn'kredəb(ə)l] [ə'maʊnt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði]
and a check for an incredible amount , as it seemed to the
和 一个 查看 为了 一个 极好的 数量 , 作为 它 似乎 到 这
[pɔː(r); pʊə(r)] ['pʌdlə(r)] .
poor puddler .
贫穷的 水坑 .

对于可怜的泼水者来说，支票上的金额简直难以置信。

[hiː; hi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
He laid it down , hiding his face again in his hands .
他 铺设 它 向下 , 隐藏 他的 脸 再次 在 他的 双手 .

他放下手机，再次用双手捂住脸。

“ [hjuː] , [doʊnt] [biː; bi] ['æŋgri] [wʊd] [ˌem 'iː] !
“ Hugh , don't be angry wud me !
“ 休 , 不 是 生气的 会 我 !

“休，别生我的气！”

[ɪts] ['əʊnli] [pɔː(r); pʊə(r)] [deb] , — [hɜːr] [nəʊz] ?
It's only poor Deb , — hur knows ?
它是 仅有的 贫穷的 黛布 , — 呃 知道 ?

只有可怜的黛布，——谁知道呢?

” [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [lɒŋ] ['skɪni] ['fɪŋgəz] ['kaɪndli] [ɪn] [hɪz; ɪz] .
” He took the long skinny fingers kindly in his .
” 他 采取 这 长的 瘦骨嶙峋的 手指 亲切地 在 他的 .

他温柔地握住了那双修长纤细的手指。

“ ['æŋgri] ?
“ Angry ?
“ 生气的 ?

“生气的?

[gɒd] [help] [ˌem 'iː] , [nəʊ] !
God help me , no !
上帝 帮助 我 , 不 !

天哪，不要!

[let] [ˌem 'iː] [sliːp] .
Let me sleep .
让 我 睡觉 .

让我睡一会儿。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['taɪəd] .
I am tired .
我 是 疲劳的 .

我累了。

” [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['hevɪli] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['wʊdn] [bentʃ] , [stʌnd] [wɪð] [peɪn] [ænd; ənd]
” He threw himself heavily down on the wooden bench , stunned with pain and
” 他 扔 他自己 重度 向下 在 这 木制的 长椅 , 目瞪口呆 和 疼痛 和
['wɪərinəs] .
weariness .
疲劳 .

他重重地摔倒在木凳上，疼痛和疲惫让他晕头转向。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [sʌm; səm] [əʊld] [rægz] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [hɪm] .
She brought some old rags to cover him .
她 带来 一些 老的 破布 到 覆盖 他 .

她拿来一些破布给他盖上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɒn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [ə'wəʊk] .
It was late on Sunday evening before he awoke .
它 曾是 晚的 在 星期日 晚上 前 他 醒来 .
星期天晚上很晚他才醒。

[ai] [tel] [gɑːdz] [truːθ] , [wen] [ai] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðɪs] ['mʌni] .
I tell God's truth , when I say he had then no thought of keeping this money .
我 告诉 神的 真相 , 什么时候 我 说 他 有 然后 不 想法 的 保持 这 钱 .
我说的都是实话，他当时根本没想过要留下这笔钱。

['debərə] [hæd; həd][hɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
Deborah had hid it in his pocket .
黛博拉 有 隐藏 它 在 他的 口袋 .
黛博拉把它藏在他的口袋里了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] .
He found it there .
他 成立 它 那里 .
他在那里找到了。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] ['iːgəli] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
She watched him eagerly , as he took it out .
她 观看 他 急切地 , 作为 他 采取 它 出去 .
她热切地看着他把它拿出来。

“ [ai][mʌst; məst][gɪf; dʒɪf][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , ['riːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
“ I must gif it to him , ” he said , reading her face .
“ 我 必须 gif 它 到 他 , ” 他 说 , 阅读 她 脸 .
“我一定要把它送给他,”他读着她的表情说道。

“ [hɜːr] [nəʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [saɪ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
“ Hur knows , ” she said with a bitter sigh of disappointment .
“ 赫 知道 , ” 她 说 和 一个 苦的 叹 的 失望 .
“Hur知道,”她失望地叹了口气，语气中带着苦涩。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
“ But it is hur right to keep it .
“ 但 它 是 呃 正确的 到 保持 它 .
“但她有权保留它。”

” [hɪz; ɪz] [raɪt] !
” His right !
” 他的 正确的 !
“他的权利！”

[ðə; ði] [wɜːd] [strʌk] [hɪm] .
The word struck him .
这 单词 击 他 .
这句话深深触动了他。

['dɒktə(r)] [meɪ] [hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [seɪm] .
Doctor May had used the same .
医生 可能 有 用过的 这 相同的 .
梅医生也用过同样的方法。

[hiː; hi] [wɒʃt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [mæn] ['mɪtʃəl] .
He washed himself , and went out to find this man Mitchell .
他 洗过 他自己 , 和 去 出去 到 寻找 这 男人 米切尔 .
他洗漱完毕，出去找米切尔这个人。

[hɪz; ɪz] [raɪt] !
His right !
他的 正确的 !
他说的对！

[waɪ] [dɪd] [ðɪs] [tʃɑːns] [wɜːd] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪm][səʊ] ['ɒbstɪnətli] ?
Why did this chance word cling to him so obstinately ?
为什么 做过 这 机会 单词 黏着 到 他 所以 顽固地 ?

为什么这个偶然的词语会如此执着地萦绕在他心头?

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] [fɪəs] [d'ɛvəlz]['wɪspə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,
Do you hear the fierce devils whisper in his ear ,
做 你 听到 这 凶猛的 魔鬼 耳语 在 他的 耳朵 ,

你可曾听见凶恶的魔鬼在他耳边低语?

[æz; əz][hiː; hi][went] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [striːt] ?
as he went slowly down the darkening street ?
作为 他 去 缓慢地 向下 这 变暗 街道 ?

他缓缓地沿着渐渐昏暗的街道走着?

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ɒn] , [sləʊ] [ænd; ənd][kɑːm] .
The evening came on , slow and calm .
这 晚上 来了 在 , 慢的 和 冷静的 .

夜幕降临，平静而缓慢。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][æn; ən] ['æli] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [striːts] .
He seated himself at the end of an alley leading into one of the larger streets .
他 坐着 他自己 在 这 结尾 的 一个 胡同 领导 进入 一 的 这 更大的 街道 .

他坐在通往一条大街的小巷尽头。

[hɪz; ɪz][breɪn][wɒz; wəz][klɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [kiːn] , [ɪn'tent] , ['mæstər] .
His brain was clear to - night , keen , intent , mastering .
他的 脑 曾是 清除 到 - 夜晚 , 敏锐的 , 意图 , 掌握 .

他今晚头脑清醒，思维敏捷，全神贯注，游刃有余。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [stɑːt] [bæk] , ['kaʊədli] , [frɒm; frəm] ['eni] ['helɪʃ] [temp'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
It would not start back , cowardly , from any hellish temptation , but meet it face to face .
它 会 不是 开始 后退 , 胆小 , 从 任何 地狱般的 诱惑 , 但 见面 它 脸 到 脸 .

它不会懦弱地从任何可怕的诱惑面前退缩，而是会直面它。

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [veɪld] [baɪ][nəʊ] ['sɒfɪstri] ,
Therefore the great temptation of his life came to him veiled by no sophistry ,
所以 这 伟大的 诱惑 的 他的 生活 来了 到 他 含蓄 经过 不 诡辩 ,

因此，他一生中遇到的最大诱惑，并没有用任何诡辩来掩盖。

[bʌt; bət][bəʊld] , [dɪ'faɪənt] , ['əʊnɪŋ] [ɪts] [əʊn] [vaɪl] [neɪm] , ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][wʌn][bəʊld] [bləʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪktəri] .
but bold , defiant , owning its own vile name , trusting to one bold blow for victory .
但 大胆的 , 桀骜不驯 , 拥有 它是自己的卑鄙的 姓名 , 信任 到 一 大胆的 吹 为了 胜利 .

但它大胆、桀骜不驯，不畏惧自己卑劣的名字，相信一击必胜。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [dɪ'siːv] [hɪm'self] .
He did not deceive himself .
他 做过 不是 欺骗 他自己 .

他没有自欺欺人。

[θeft] !
Theft !
盗窃 !

盗窃!

[ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
That was it .
那 曾是 它 .

事情就是这样。

[æt; ət][fɜːst][ðə; ði] [wɜːd] ['sɪkənd] [hɪm] ; [ðen] [hiː; hi] ['græpl] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
At first the word sickened him ; then he grappled with it .
在 第一的 这 单词 恶心 他 ; 然后 他 缠斗 和 它 .

起初，这个词让他感到恶心；后来，他开始努力理解它。

['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][ɒn][ə; eɪ]['brəʊkən][kɑːt] - [wiːl] , [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [deɪ] , [ðə; ði] ['nɔɪzi] [gruːps] ,
Sitting there on a broken cart - wheel , the fading day , the noisy groups ,
坐着 那里 在 一个 破碎的 大车 - 车轮 , 这 褪色 天 , 这 嘈杂 团体 ,

坐在破旧的车轮上，夕阳西下，喧闹的人群，

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [belz] - ['toʊlɪŋ] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ][ˌpænə'rɑːmə] , [waɪl] [ðə; ði] [ʃɑːp]
the church - bells ' tolling passed before him like a panorama , while the sharp
这 教会 - 铃铛 - 收费 通过了 前 他 喜欢 一个 全景 , 尽管 这 锋利的
['strʌg(ə)l] [went] [ɒn] [wɪ'ðɪn] .
struggle went on within .
斗争 去 在 之内 .

教堂的钟声像一幅全景图在他眼前掠过，而内心的激烈斗争仍在继续。

[ðɪs] ['mʌni] !
This money !
这 钱 !

这笔钱！

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
He took it out , and looked at it .
他 采取 它 出去 , 和 看起来 在 它 .

他把它拿出来，看了看。

[ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [wɒt] [ðen] ?
If he gave it back , what then ?
如果 他 给予 它 后退 , 什么 然后 ?

如果他把东西还回去了，那又会怎样？

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kuːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
He was going to be cool about it .
他 曾是 去 到 是 凉爽的 关于 它 .

他会冷静对待这件事。

['piːp(ə)l] ['gəʊɪŋ] [baɪ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [sɔː] ['əʊnli][ə; eɪ] ['sɪkli] [mɪl] - [bɔɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm]['kwaɪətli]
People going by to church saw only a sickly mill - boy watching them quietly
人们 去 经过 到 教会 锯 仅有的 一个 病弱的 磨 - 男生 观看 他们 悄悄
[æt; ət][ðə; ði] ['ælɪz] [maʊθ] .
at the alley's mouth .
在 这 小巷 嘴 .

路过教堂的人只看到一个体弱多病的磨坊男孩静静地站在巷口看着他们。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][mæd] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [gɒn] [baɪ][səʊ]
They did not know that he was mad , or they would not have gone by so
他们 做过 不是 知道 那 他 曾是 疯狂的 , 或者 他们 会 不是 有 已消失 经过 所以
['kwaɪətli] :
quietly :
悄悄 :

他们并不知道他疯了，否则他们不会如此安静地走过：

[mæd] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] ; ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] , [ðæt] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
mad with hunger ; stretching out his hands to the world , that had given so much to them ,
疯狂的 和 饥饿 ; 伸展 出去 他的 双手 到 这 世界 , 那 有 给定 所以 很多 到 他们 ,

饥饿难耐，他向这个世界伸出双手，这个世界曾给予他们那么多。

[fɔː(r); fə(r)] [liːv] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [laɪf] [gɒd] [ment] [hɪm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
for leave to live the life God meant him to live .
为了 离开 到 居住 这 生活 上帝 意思是 他 到 居住 .

获准过上上帝希望他过的生活。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [wɒz; wəz] ['smʌðərɪŋ] [tuː; tə] [deθ] ; [hiː; hi] ['wɒntɪd] [səʊ] [mʌtʃ] , [θɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [njuː] — ['nʌθɪŋ] .
His soul within him was smothering to death ; he wanted so much , thought so much , and knew — nothing .
他的 灵魂 之内 他 曾是 窒息 到 死亡 ; 他 通缉 所以 很多 , 想法 所以 很多 , 和 知道 — 没有什么 .

他内心的灵魂仿佛被窒息而死；他渴望很多，思考很多，却一无所知。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðeə(r)] .
There was nothing of which he was certain , except the mill and things there .
那里 曾是 没有什么 的 哪个 他 曾是 肯定 , 除了 这 磨 和 事物 那里 .

除了磨坊和那里的东西，他没有一件事情是确定的。

[ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ,
Of God and heaven he had heard so little ,
的 上帝 和 天堂 他 有 听到 所以 小的 ,

他很少听到关于上帝和天堂的事情，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [wɒt] ['feəri] - [lænd] [ɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃaɪld] : ['sʌmθɪŋ] ['riːəl] ,
that they were to him what fairy - land is to a child : something real ,
那 他们 是 到 他 什么 仙女 - 土地 是 到 一个 孩子 : 某物 真实的 ,

对他来说，它们就像童话世界之于孩子：真实存在。

[bʌt; bət] [nɒt] [hɪə(r)] ; ['veri] [fɑː(r)] [ɒf] .
but not here ; very far off .
但 不是 这里 ; 非常 远的 离开 .

但这里不在；很远的地方。

[hɪz; ɪz] [breɪn] , ['griːdi] , [dwɔːf] , [fʊl] [ɒv; əv] ['θwɔːtɪd] ['enədʒi] [ænd; ənd] [ʌn'juːzd] [p'aʊəz] ,
His brain , greedy , dwarfed , full of thwarted energy and unused powers ,
他的 脑 , 贪婪的 , 矮小的 , 满的 的 受挫 活力 和 未使用的 权力 ,

他的大脑贪婪、狭隘，充满了被压抑的能量和未使用的潜能，

['kwestʃənd] [ðiːz] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['gəʊɪŋ] [baɪ] , ['kəʊldli] , ['bɪtəli] , [ðæt] [naɪt] .
questioned these men and women going by , coldly , bitterly , that night .
被质问 这些 男人 和 女性 去 经过 , 冷冷地 , 苦涩地 , 那 夜晚 .

当晚，他冷酷、愤恨地质问了这些路过的男男女女。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [ðeɪ] , — [ə; eɪ] [pjʊə(r)] [laɪf] , [ə; eɪ] [gʊd] ,
Was it not his right to live as they , — a pure life , a good ,
曾是 它 不是 他的 正确的 到 居住 作为 他们 , — 一个 纯的 生活 , 一个 好的 ,

难道他没有权利像他们一样生活吗——过着纯洁、美好的生活？

[truː] - [hɑːtɪd] [laɪf] , [fʊl] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [kaɪnd] [wɜːdz] ?
true - hearted life , full of beauty and kind words ?
真的 - 心地 生活 , 满的 的 美丽 和 种类 字 ?

真诚的生活，充满美好和善意的话语？

[hiː; hi]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [streŋθ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
He only wanted to know how to use the strength within him .
他 仅有的 通缉 到 知道 如何 到 使用 这 力量 之内 他 .

他只想知道如何运用自己体内的力量。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɔːm] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
His heart warmed , as he thought of it .
他的 心 温暖 , 作为 他 想法 的 它 .

想到这里，他心中暖洋洋的。

[hiː; hi] ['sʌfəd] [hɪm'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][lɒŋgə(r)] .
He suffered himself to think of it longer .
他 遭受 他自己 到 思考 的 它 更长 .

他强迫自己多思考一会儿。

[ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] ?
If he took the money ?
如果 他 采取 这 钱 ?

如果他收了钱呢?

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [mait] [biː; bi] , [strɒŋ] , ['helpf(ə)l] , ['kaɪndli] .
Then he saw himself as he might be , strong , helpful , kindly .
然后 他 锯 他自己 作为 他 可能 是 , 强的 , 有帮助 , 亲切地 .

然后他看到了自己可能成为的样子：坚强、乐于助人、和蔼可亲。

[ðə; ði] [naɪt] [krept] [ɒn] ,
The night crept on ,
这 夜晚 悄悄地爬 在 ,

夜色渐深，

[æz; əz] [ðɪs] [wʌn] ['ɪmɪdʒ] ['sləʊli] [ɪ'vɒlvd] [ɪt'self][frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɔːts]
as this one image slowly evolved itself from the crowd of other thoughts
作为 这 一 图像 缓慢地 进化 本身 从 这 人群 的 其他 想法
[ænd; ənd] [stʊd] [traɪ'ʌmfənt] .
and stood triumphant .
和 站立 凯 .

就这样，这幅画面从众多思绪中慢慢演变而来，最终脱颖而出。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
He looked at it .
他 看起来 在 它 .

他看了看。

[æz; əz][hiː; hi] [mait] [biː; bi] !
As he might be !
作为 他 可能 是 !

他很有可能就是这样!

[wɒt] ['wʌndə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['blaɪndɪd][hɪm][tuː; tə][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] , — [ðə; ði] ['mædnəs] [ðæt] [ˌʌndə'lai]
What wonder , if it blinded him to delirium , — the madness that underlies
什么 想知道 , 如果 它 失明 他 到 谵妄 , — 这 疯狂 那 底层
[ɔːl] [ˌrevə'luːʃn] ,
all revolution ,
全部 革命 ,

如果这让他对谵妄——所有革命背后潜藏的疯狂——视而不见，那又有什么奇怪的呢?

[ɔːl] ['prəʊgres] , [ænd; ənd] [ɔːl] [fɔːl] ?
all progress , and all fall ?
全部 进步 , 和 全部 落下 ?

所有的进步，以及所有的失败?

[juː; jʊ] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃæləʊ] [tempˈteɪʃ(ə)n] ?
You laugh at the shallow temptation ?
你 笑 在 这 浅的 诱惑 ?

你竟然嘲笑这种肤浅的诱惑?

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][ˈerə(r)] [ˌʌndəˈlaɪɪŋ] [ɪts] [ˈɑːgjumənt] [səʊ] [ˈklɪəli] ,
You see the error underlying its argument so clearly ,
你 看 这 错误 潜在的 它是 争论 所以 清楚地 ,

你很清楚地看到了它论点背后的错误。

— [ðæt] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [truː] [laɪf][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [fʊl] [dɪˈveləpmənt] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][self] -
— that to him a true life was one of full development rather than self -
— 那 到 他 一个 真的 生活 曾是 一 的 满的 发展 相当 比 自己 -
[rɪˈstreɪnt] ?
restraint ?
克制 ?

——在他看来，真正的人生是充分发展，而不是自我约束?

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [def] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhaɪə(r)] [təʊn] [ɪn][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [ˈvɒləntri] [ˈsʌfərɪŋ]
that he was deaf to the higher tone in a cry of voluntary suffering
那 他 曾是 聋 到 这 更高 语气 在 一个 哭 的 自愿 痛苦
[fɔː(r); fə(r)] [truːθs] [seɪk] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [fləʊ] [ɒv; əv] [spɒnˈteɪniəs] [ˈhɑːməni] ?
for truth's sake than in the fullest flow of spontaneous harmony ?
为了 真相 清酒 比 在 这 最 流动 的 自发的 和谐 ?

难道他听不到为真理而自愿承受苦难的呐喊中更高的音调，却听不到最纯粹的自发和谐的旋律吗?

[ai][duː; də][nɒt] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] .
I do not plead his cause .
我 做 不是 恳求 他的 原因 .

我不为他辩护。

[ai][ˈəʊnli][wɒnt][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][məʊt][ɪn][maɪ] [ˈbrʌðərz] [aɪ] :
I only want to show you the mote in my brother's eye :
我 仅有的 想 到 展示 你 这 尘埃 在 我的 兄弟 眼睛 :

我只想让你们看看我哥哥眼睛里的那颗小刺:

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˈklɪəli] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .
then you can see clearly to take it out .
然后 你 能 看 清楚地 到 拿 它 出去 .

这样你就能看得更清楚，把它取出来了。

[ðə; ði] [ˈmʌni] , — [ðeə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈblɒtɪd] [slɪp][ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] ,
The money , — there it lay on his knee , a little blotted slip of paper ,
这 钱 , — 那里 它 躺 在 他的 膝盖 , 一个 小的 印迹 滑 的 纸 ,

那笔钱——就放在他膝盖上，一张沾满墨迹的小纸条。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ɪtˈself] ; [juːst] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] , [ˈsʌmθɪŋ] [streɪt] [frɒm; frəm]
nothing in itself ; used to raise him out of the pit , something straight from
没有什么 在 本身 ; 用过的 到 增加 他 出去 的 这 坑 , 某物 直的 从
[gɑːdz][hænd] .
God's hand .
神的 手 .

它本身并无意义；它被用来将他从深渊中拯救出来，是上帝亲手赐予的礼物。

[ə; eɪ] [θiːf] !
A thief !
一个 贼 !

小偷!

[wel] , [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] ?
Well , what was it to be a thief ?
出色地 , 什么 曾是 它 到 是 一个 贼 ?

那么，当小偷是什么样的体验呢?

[hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət] [lɑːst] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
He met the question at last , face to face ,
他 遇见 这 问题 在 最后的 , 脸 到 脸 ,

他最终面对面地回答了这个问题。

['waɪpɪŋ] [ðə; ði] ['klæmi] [drɒps] [ɒv; əv] [swet] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
wiping the clammy drops of sweat from his forehead .
擦拭 这 湿冷的 滴 的 汗 从 他的 前额 .

他擦了擦额头上湿漉漉的汗珠。

[gɒd] [meɪd] [ðɪs] ['mʌni] — [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] , [tuː] — [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] [juːz] .
God made this money — the fresh air , too — for his children's use .
上帝 制成 这 钱 — 这 新鲜的 空气 , 也 — 为了 他的 孩子们的 使用 .

上帝创造了金钱，也创造了新鲜空气，供他的子民使用。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [meɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] [rɪtʃ] .
He never made the difference between poor and rich .
他 绝不 制成 这 不同之处 之间 贫穷的 和 富有的 .

他从不区分穷人和富人。

[ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [huː] [lʊkt] [daʊn] [ɒn] [hɪm] [ðæt] ['məʊmənt] [θruː] [ðə; ði] [kuːl] [greɪ] [skaɪ]
The Something who looked down on him that moment through the cool gray sky
这 某物 WHO 看起来 向下 在 他 那 片刻 通过 这 凉爽的 灰色的 天空
[hæd; həd] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [feɪs] ,
had a kindly face ,
有 一个 亲切地 脸 ,

那一刻，透过冰冷的灰色天空俯视着他的那个存在，面容和蔼可亲。

[hiː; hi] [njuː] , — [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ə'laɪk] .
he knew , — loved his children alike .
他 知道 , — 喜爱 他的 孩子们 同样 .

他知道，他爱他的孩子们，一视同仁。

[əʊ] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] !
Oh , he knew that !
哦 , 他 知道 那 !

哦，他早就知道了！

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [sɒft] [flʌdz] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l]
There were times when the soft floods of color in the crimson and purple
那里 是 时代 什么时候 这 柔软的 洪水 的 颜色 在 这 赤红 和 紫色的
[fleɪmz] ,
flames ,
火焰 ,

有时，深红色和紫色的火焰中会涌现出柔和的色彩，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [klɪə(r)] [depθ] [ɒv; əv] ['æmbə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
or the clear depth of amber in the water below the bridge ,
或者 这 清除 深度 的 琥珀色 在 这 水 以下 这 桥 ,

或者桥下水中清澈的琥珀色，

[hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
had somehow given him a glimpse of another world than this ,
有 不知何故 给定 他 一个 一瞥 的 其他 世界 比 这 ,

不知怎的，这让他瞥见了另一个世界。

— [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [depθ] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['kwaɪət] ['sʌmweə(r)] , — ['sʌmweə(r)] ,
— of an infinite depth of beauty and of quiet somewhere , — somewhere ,
— 的 一个 无限 深度 的 美丽 和 的 安静的 某处 , — 某处 ,

——某个地方，拥有无限深邃的美丽和宁静，——某个地方，

[ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [rest] [ænd; ənd] [lʌv] .
a depth of quiet and rest and love .
一个 深度 的 安静的 和 休息 和 爱 .

一种深沉的宁静、安宁和爱。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['streɪndʒli] ['riːəl] .
Looking up now , it became strangely real .
寻找 向上 现在 , 它 成为 奇怪的 真实的 .

抬头望去，一切都变得异常真实。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [sʌŋk] [kwaɪt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [hɪlz] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [reɪz] [strʌk] ['ʌpwəd] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['zenɪθ] .
The sun had sunk quite below the hills , but his last rays struck upward , touching the zenith .
这 太阳 有 沉没 相当 以下 这 丘陵 , 但 他的 最后的 射线 击 向上 , 接触 这 天顶 .

太阳已经落到山峦之下，但最后一缕阳光仍然向上照射，直达天顶。

[ðə; ði] [fɒg] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['rɪvə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stiːpt] [ɪn] [ɪts] [θɪk] ,
The fog had risen , and the town and river were steeped in its thick ,
这 多雾路段 有 升起 , 和 这 镇 和 河 是 浸泡 在 它是 厚的 ,

雾气升腾，城镇和河流都被浓雾笼罩。

[greɪ] [dæmp] ; [bʌt; bət] [ˌəʊvə'hed] , [ðə; ði] [sʌn] - [tʌtʃt] [sməʊk] - [klaʊdz] ['əʊpənd] [laɪk] [ə; eɪ] [kleft] ['əʊʃ(ə)n] , — ['ʃɪftɪŋ] ,
gray damp ; but overhead , the sun - touched smoke - clouds opened like a cleft ocean , — shifting ,
灰色的 潮湿 ; 但 开销 , 这 太阳 - 感动 抽烟 - 云 打开 喜欢 一个 裂 海洋 , — 转变 ,

灰蒙蒙的，潮湿的；但头顶上，被阳光照耀的烟雾像裂开的海洋一样张开，——变幻莫测，

['rəʊlɪŋ] ['siːz] [ɒv; əv] ['krɪmz(ə)n] [mɪst] , [weɪvz] [ɒv; əv] ['bɪləʊi] ['sɪlvə(r)] [veɪnd] [wɪð] [blʌd] - ['skɑːlət] ,
rolling seas of crimson mist , waves of billowy silver veined with blood - scarlet ,
滚动 海域 的 赤红 薄雾 , 波浪 的 波涛汹涌 银 有脉络 和 血 - 猩红 ,

翻滚的深红色迷雾，翻腾的银色波浪中点缀着血红色的脉络，

['ɪnə(r)] [depθs] [ʌn'fæðəməbl] [ɒv; əv] ['glɑːnsɪŋ] [laɪt] .
inner depths unfathomable of glancing light .
内 深度 深不可测 的 瞥了一眼 光 .

内部深处，难以捉摸，只有微光掠过。

[wʊlfs] ['ɑːtɪst] - [aɪ] [gruː] [drʌŋk] [wɪð] ['kʌlə(r)] .
Wolfe's artist - eye grew drunk with color .
沃尔夫的 艺术家 - 眼睛 生长 醉 和 颜色 .

沃尔夫的艺术家眼光被色彩迷住了。

[ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] [wɜːld] !
The gates of that other world !
这 大门 的 那 其他 世界 !

通往另一个世界的大门！

['feɪdɪŋ] , ['flæʃɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [naʊ] !
Fading , flashing before him now !
褪色 , 闪烁 前 他 现在 !

渐渐消失，在他眼前闪过！

[wɒt] , [ɪn] [ðæt] [wɜːld] [ɒv; əv] ['bjuːti] , ['kɒntent] , [ænd; ənd] [raɪt] , [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['peti] [lɔːz] ,
What , in that world of Beauty , Content , and Right , were the petty laws ,
什么 , 在 那 世界 的 美丽 , 内容 , 和 正确的 , 是 这 小气 法律 ,

在那个崇尚美、满足和正义的世界里，那些琐碎的法律又算得了什么呢？

[ðə; ði] [maɪn] [ænd; ənd] [ðaɪn] , [ɒv; əv] [mɪl] - ['əʊnə(r)z] [ænd; ənd] [mɪl] [hændz] ?
the mine and thine , of mill - owners and mill hands ?
这 矿 和 你的 , 的 磨 - 所有者 和 磨 双手 ?

矿山和你的，磨坊主和磨坊工人的?

[ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] [stɜːd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
A consciousness of power stirred within him .
一个 意识 的 力量 搅拌 之内 他 .

他心中涌起一股力量感。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .
He stood up .
他 站立 向上 .

他站了起来。

[ə; eɪ] [mæn] , — [hiː; hi] [θɔːt] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] , — [friː] [tuː; tə] [wɜːk] , [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,
A man , — he thought , stretching out his hands , — free to work , to live ,
一个 男人 , — 他 想法 , 伸展 出去 他的 双手 , — 自由的 到 工作 , 到 居住 ,
[tuː; tə] [lʌv] !
to love !
到 爱 !

他伸出双手，心想，一个可以自由工作、自由生活、自由恋爱的人!

[friː] !
Free !
自由的 !

自由的!

[hɪz; ɪz] [raɪt] !
His right !
他的 正确的 !

他说的对!

[hiː; hi] ['fəʊldɪd] [ðə; ði] [skræp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
He folded the scrap of paper in his hand .
他 折叠 这 废料 的 纸 在 他的 手 .

他把手中的纸片折了起来。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] ['fɪŋgəz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] , [lɪmp] [ænd; ənd] ['blɒtɪd] ,
As his nervous fingers took it in , limp and blotted ,
作为 他的 紧张的 手指 采取 它 在 , 跛行 和 印迹 ,

他紧张的手指无力地、沾满污渍地握住了它,

[səʊ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [temp'teɪʃ(ə)n] , [læpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['fænsid] [raɪts] ,
so his soul took in the mean temptation , lapped it in fancied rights ,
所以 他的 灵魂 采取 在 这 意思是 诱惑 , 圈速 它 在 幻想 权利 ,

于是他的灵魂接受了卑劣的诱惑，并以自以为是的权利欣然接受了它。

[ɪn] [driːmz] [ɒv; əv] [ɪm'pruːvd] [ɪg'zɪstəns] , ['drɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['endləs] [æz; əz] [ðə; ði] [klaʊd] - ['siːz] [ɒv; əv]
in dreams of improved existences , drifting and endless as the cloud - seas of
在 梦境 的 改进 存在 , 漂流 和 无尽的 作为 这 云 - 海域 的
['kʌlə(r)] .
color .
颜色 .

在对美好生活的憧憬中，如同色彩斑斓的云海般漂泊无尽。

['klʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['taɪtnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [həʊld] [wʊd] ['streŋ(k)θn] [hɪz; ɪz] [sens]
Clutching it , as if the tightness of his hold would strengthen his sense
紧握 它 , 作为 如果 这 紧绷 的 他的 抓住 会 加强 他的 感觉
[ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] ,
of possession ,
的 拥有 ,

他紧紧地攥着它，仿佛抓得越紧就能增强他的占有欲。

[hiː; hi] [went] ['eɪmləsli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
he went aimlessly down the street .
他 去 漫无目的地 向下 这 街道 .

他漫无目的地沿着街道走去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] .
It was his watch at the mill .
它 曾是 他的 手表 在 这 磨 .

那是他在工厂用的手表。

[hiː; hi] [niːd] [nɒt][gəʊ] , [niːd] ['nevə(r)][gəʊ] [ə'gen] , [θæŋk] [gɒd] ! — ['ʃeɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [θɔːt] [wɪð]
He need not go , need never go again , thank God ! — shaking off the thought with
他 需要 不是 去 , 需要 绝不 去 再次 , 感谢 上帝 ! — 摇晃 离开 这 想法 和
[ʌn'spiːkəb(ə)l] ['ləʊðɪŋ] .
unspeakable loathing .
无法形容 厌恶 .

他不必走了，永远不必再走了，感谢上帝！——他带着难以言喻的厌恶甩开了这个念头。

[ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] ?
Shall I go over the history of the hours of that night ?
将 我 去 超过 这 历史 的 这 小时 的 那 夜晚 ?

要我回顾一下当晚几个小时发生的事情吗?

[haʊ] [ðə; ði][mæn] ['wɒndə] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [hɔːnt] ,
how the man wandered from one to another of his old haunts ,
如何 这 男人 漫步 从 一 到 其他 的 他的 老的 闹鬼的地方 ,

那人是如何在他以前常去的地方之间徘徊的，

[wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌfeə'wel] , — [leɪnz] [ænd; ənd] ['æliz]
with a half - consciousness of bidding them farewell , — lanes and alleys
和 一个 一半 - 意识 的 投标 他们 告别 , — 车道 和 小巷
[ænd; ənd] [bæk] - [jɑːrdz] [weə(r)] [ðə; ði] [mɪl] - [hændz] [lɒdʒd] ,
and back - yards where the mill - hands lodged ,
和 后退 - 码 在哪里 这 磨 - 双手 已提交 ,

带着一种半梦半醒的告别之情，——那些工厂工人居住的小巷、胡同和后院，

— ['nəʊtɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['iːgənəs] , [ðə; ði] [fɪlθ] [ænd; ənd] ['drʌŋkənnəs] , [ðə; ði][pɪg] - [penz] ,
— noting , with a new eagerness , the filth and drunkenness , the pig - pens ,
— 注意到 , 和 一个 新的 渴望 , 这 污秽 和 酒醉 , 这 猪 - 钢笔 ,
[ðə; ði] [æʃ] - [hiːps] ['kʌvəd] [wɪð] [pə'teɪtəʊ] - [skɪnz] ,
the ash - heaps covered with potato - skins ,
这 灰 - 堆积如山 涵盖 和 土豆 - 皮肤 ,

——他带着一种新的渴望注意到，到处都是污秽和醉酒的景象，猪圈，还有覆盖着土豆皮的灰烬堆。

[ðə; ði] ['bləʊtɪd] , ['pɪmpəld] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] , [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [dɪs'gʌst] , [ə; eɪ] [njuː] [sens]
the bloated , pimpled women at the doors , with a new disgust , a new sense
这 腹胀 , 长痘痘的 女性 在 这 门 , 和 一个 新的 厌恶 , 一个 新的 感觉
[ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] ['traɪʌmf] ,
of sudden triumph ,
的 突然 胜利 ,

门口那些面容浮肿、满脸粉刺的女人们，带着一种新的厌恶感，又带着一种突如其来的胜利感。

[ænd; ənd] , ['ʌndə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ] [njuː] , [veɪg] [dred] , [ˌʌn'nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] , ['smʌðə] [daʊn] , [kept]
and , under all , a new , vague dread , unknown before , smothered down , kept
和 , 在下面 全部 , 一个 新的 , 模糊的 恐惧 , 未知 前 , 窒息 向下 , 保留
['ʌndə(r)] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðeə(r)] ?
under , but still there ?
在下面 , 但 仍然 那里 ?

而且，在这一切之下，还潜藏着一种新的、模糊的恐惧，以前从未有过，被压抑着，被压抑着，但仍然存在?

[ˌaɪ 'tiː] [left] [hɪm] [bʌt; bət] [wʌns] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [wen] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

It left him but once during the night , when , for the second time in his life ,

它 左边 他 但 一次 期间 这 夜晚 , 什么时候 , 为了 这 第二 时间 在 他的 生活 ,

夜里它只离开过他一次，那是他生命中第二次……

[hiː; hi] ['entəd] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] .

he entered a church .

他 进入 一个 教会 .

他走进了一座教堂。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɒmbə(r)] ['gɒθɪk] [paɪl] , [weə(r)] [ðə; ði] [steɪnd] [lait] [lɒst] [ɪt'self] [ɪn] [fɑː(r)] - [rɪ'triːtɪŋ] ['ɑːtʃɪz] ;

It was a sombre Gothic pile , where the stained light lost itself in far - retreating arches ;

它 曾是 一个 阴沉 哥特 桩 , 在哪里 这 染色 光 丢失的 本身 在 远的 - 撤退 拱门 ;

那是一座阴森的哥特式建筑，斑驳的光线消失在幽深的拱门之中；

[bɪlt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪərmənts] [ænd; ənd] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɑː(r)] ['ʌðə(r)] [klɑːs] [ðæn; ðən] [wʊlfs] .

built to meet the requirements and sympathies of a far other class than Wolfe's .

建造 到 见面 这 要求 和 同情 的 一个 远的 其他 班级 比 沃尔夫的 .

这部影片的创作目的是为了满足与沃尔夫所属阶层截然不同的另一个阶层的需求和情感。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] , [muːvd] [hɪm] [ˌʌnkən'trəʊləbli] .

Yet it touched , moved him uncontrollably .

然而 它 感动 , 已搬 他 无法控制 .

然而，它却深深地触动了他，让他无法自拔。

[ðə; ði] ['dɪstənsɪz] , [ðə; ði] ['ʃædəʊz] , [ðə; ði] [stɪl] , ['mɑːb(ə)l] ['fɪgəz] , [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['saɪlənt] ['niːlɪŋ] ['wəːʃipə] ,

The distances , the shadows , the still , marble figures , the mass of silent kneeling worshippers ,

这 距离 , 这 阴影 , 这 仍然 , 大理石 数据 , 这 大量的 的 沉默的 跪着 信徒 ,

距离、阴影、静止的大理石雕像、成群默默跪拜的信徒

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['mjuːzɪk] , [θrɪld] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [peɪn] .

the mysterious music , thrilled , lifted his soul with a wonderful pain .

这 神秘 音乐 , 激动不已 , 抬起 他的 灵魂 和 一个 精彩的 疼痛 .

那神秘的音乐，激动人心，带着一种美妙的痛苦，将他的灵魂提升到了一个新的高度。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

铁厂生活；或，科尔女人(Life in the Iron-Mills; Or, The Korl Woman) 第3/3页

[wʊlf] [fə'gɒt] [hɪm'self] , [fə'gɒt] [ðə; ði] [njuː] [laɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [ðə; ði] [miːn] ['terə(r)] ['nɔːɪŋ] [ˌʌndə'niːθ] .

Wolfe forgot himself , forgot the new life he was going to live , the mean terror gnawing underneath .

沃尔夫 忘了 他自己 , 忘了 这 新的 生活 他 曾是 去 到 居住 , 这 意思是 恐怖 啃咬 下 .

沃尔夫忘记了自己，忘记了即将开始的新生活，忘记了潜藏在心底的恐惧。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] ['streŋθ(ə)nd] [ðə; ði] [tʃɑːm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] , ['fiːlɪŋ] , [fʊl] , [strɒŋ] .

The voice of the speaker strengthened the charm ; it was clear , feeling , full , strong .

这 嗓音 的 这 扬声器 加强 这 魅力 ; 它 曾是 清除 , 感觉 , 满的 , 强的 .

演讲者的声音更增添了魅力；它清晰、饱满、有力。

[æn; ən] [əʊld] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [mʌtʃ] , ['sʌfəd] [mʌtʃ] ; [huːz] [breɪn] [wɒz; wəz] ['kiːnli] [ə'laɪv] ,

An old man , who had lived much , suffered much ; whose brain was keenly alive ,

一个 老的 男人 , WHO 有 居住地 很多 , 遭受 很多 ; 谁 脑 曾是 敏锐地 活 ,

一位饱经沧桑、饱经苦难的老人；他的头脑依然敏锐。

['dɒmɪnənt] ; [huːz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['sʌmə(r)] - [wɔːm] [wɪð] ['tʃærəti] .

dominant ; whose heart was summer - warm with charity .

主导的 ; 谁 心 曾是 夏天 - 温暖的 和 慈善机构 .

强势；心中充满夏日般的爱心。

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - [naɪt] .

He taught it to - night .

他 教授 它 到 - 夜晚 .

他今晚教了这门课。

[hiː; hi] [held] [ʌp] [hjuː'mænəti] [ɪn] [ɪts] [grænd] ['təʊt(ə)l] ; [ʃəʊd] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] - ['kænsə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

He held up Humanity in its grand total ; showed the great world - cancer to his people .

他 握住 向上 人类 在 它是 盛大 全部的 ; 显示 这 伟大的 世界 - 癌症 到 他的 人们 .

他展现了人类的整体面貌；向他的人民揭示了世界癌症的严重性。

[huː] [kʊd; kəd] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] ?

Who could show it better ?

WHO 可以 展示 它 更好的 ?

谁能更好地展现这一点？

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [rɪ'fɔːmə(r)] ; [hiː; hi] [hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði] [eɪdʒ] ['θʌrəli] ;

He was a Christian reformer ; he had studied the age thoroughly ;

他 曾是 一个 基督教 改革者 ; 他 有 研究 这 年龄 彻底 ;

他是一位基督教改革家；他对那个时代进行了深入的研究；

[hɪz; ɪz] ['aʊtlʊk] [æt; ət] [mæn] [hæd; həd] [biːn] [friː] , [wɜːld] - [waɪd] , ['əʊvə(r)] [ɔːl] [taɪm] .

his outlook at man had been free , world - wide , over all time .

他的 前景 在 男人 有 到过 自由的 , 世界 - 宽的 , 超过 全部 时间 .

他对人类的看法是自由的、全球性的、贯穿古今的。

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [stʊd] [sə'blaɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv] ['eɪdʒɪz] ;
His faith stood sublime upon the Rock of Ages ;
他的 信仰 站立 升华 之上 这 岩石 的 年龄 ;

他的信仰崇高无上，屹立于永恒磐石之上；

[hɪz; ɪz] ['faɪəri] [zi:l] ['gaɪdɪd] [vɑ:st] [ski:m] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [pri:tʃ]
his fiery zeal guided vast schemes by which the Gospel was to be preached
他的 火热 热情 引导 广阔的 方案 经过 哪个 这 福音 曾是 到 是 布道
[tu:; tə] [ɔ:l] ['neɪʃnz] .
to all nations .
到 全部 国家 .

他满腔热忱地指导了将福音传播到万国的宏伟计划。

[haʊ] [dɪd] [hi:; hi] [pri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] - [naɪt] ?
How did he preach it to - night ?
如何 做过 他 布道 它 到 - 夜晚 ?

他今晚是如何布道的?

[ɪn] ['bɜ:nɪŋ] , [lait] - ['leɪdn] [wɜ:dz] [hi:; hi] ['peɪntɪd] ['dʒi:zəs] , [ðə; ði] [ɪn'kɑ:nət] [laɪf] , [lʌv] , [ðə; ði]
In burning , light - laden words he painted Jesus , the incarnate Life , Love , the
在 燃烧 , 光 - 满载 字 他 绘 耶稣 , 这 体现 生活 , 爱 , 这
[ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [mæn] :
universal Man :
普遍的 男人 :

他用充满激情、光芒四射的文字描绘了耶稣，这位化身为人间的生命、爱和普世之人：

[wɜ:dz] [ðæt] [bɪ'keɪm] [ri'æləti] [ɪn] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)l] ,
words that became reality in the lives of these people ,
字 那 成为 现实 在 这 生活 的 这些 人们 ,

这些话语在这些人的生活中变成了现实。

— [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'gen] [ɪn] ['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:dz] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)nz] , ['traɪflɪŋ] , [bʌt; bət] [hə'rəʊɪk] .
— that lived again in beautiful words and actions , trifling , but heroic .
— 那 居住地 再次 在 美丽的 字 和 行动 , 琐事 , 但 英勇 .

——它以优美的言辞和行动再次鲜活起来，虽微不足道，却又英勇无畏。

[sɪn] , [æz; əz] [hi:; hi] [dɪ'faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ri:əl] [fəʊ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ; [ðeə(r)] ['traɪəlz] ,
Sin , as he defined it , was a real foe to them ; their trials ,
罪 , 作为 他 定义 它 , 曾是 一个 真实的 敌人 到 他们 ; 他们的 试验 ,
[temp'teiʃənz] , [wɜ:(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] .
temptations , were his .
诱惑 , 是 他的 .

在他看来，罪恶是他们真正的敌人；他们的考验和诱惑，也是他的。

[hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [pɑ:st] [fɑ:(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['fɜ:nɪs] - ['tɛndərz] [grɑ:sp] , [təʊnd] [tu:; tə] [su:t] [ə'nʌðə(r)]
His words passed far over the furnace - tender's grasp , toned to suit another
他的 字 通过了 远的 超过 这 炉 - 投标书 抓牢 , 色调 到 套装 其他
[klɑ:s] [ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] ;
class of culture ;
班级 的 文化 ;

他的话语远远超出了炉工的理解范围，语气也迎合了另一种文化阶层；

[ðeɪ] ['saʊndɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [sɒŋ] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [tʌŋ] .
they sounded in his ears a very pleasant song in an unknown tongue .
他们 听起来 在 他的 耳朵 一个 非常 令人愉快的 歌曲 在 一个 未知 舌头 .

在他耳边，传来一首用他听不懂的语言唱着的非常悦耳的歌。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][kjʊə(r)] [ðɪs] [wɜːld] - ['kænsə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [aɪ] [ðæt] [hæd; həd]['nevə(r)]
He meant to cure this world - cancer with a steady eye that had never
他 意思是 到 治愈 这 世界 - 癌症 和 一个 稳定的 眼睛 那 有 绝不
[glɛə] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] ,
glared with hunger ,
怒目而视 和 饥饿 ，

他打算用沉稳的目光治愈这个世界上的顽疾，这目光从未被饥饿所蒙蔽。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] [ðæt] ['naɪðə(r)] ['pɒvəti] [nɔː(r)] ['strɪkniːn] - ['wɪski] [hæd; həd] [tɔːt] [tuː; tə]
and a hand that neither poverty nor strychnine - whiskey had taught to
和 一个 手 那 两者都不 贫困 也不 士的宁 - 威士忌酒 有 教授 到
[ʃeɪk] .
shake .
摇 .

以及一只既没有被贫穷也没有被士的宁威士忌教会如何握手的手。

[ɪn] [ðɪs] ['mɔːbɪd] , [dɪ'stɔːtɪd] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [welʃ] ['pʌdlə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] .
In this morbid , distorted heart of the Welsh puddler he had failed .
在 这 病态的 ， 扭曲 心 的 这 威尔士语 水坑 他 有 失败的 .

在这位威尔士水坑工人的病态、扭曲的心灵深处，他失败了。

[ˌeɪ'tiːn] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] ,
Eighteen centuries ago ,
十八 几个世纪 前 ，

十八个世纪前，

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] [traɪd] [rɪ'fɔːm] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [æz; əz] ['kraʊdɪd]
the Master of this man tried reform in the streets of a city as crowded
这 掌握 的 这 男人 尝试 改革 在 这 街道 的 一个 城市 作为 挤
[ænd; ənd] [vaɪl] [æz; əz] [ðɪs] ,
and vile as this ,
和 卑鄙的 作为 这 ，

这个人的主人曾在像这样拥挤肮脏的城市街头尝试进行改革，

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [feɪl] .
and did not fail .
和 做过 不是 失败 .

而且没有失败。

[hɪz; ɪz][dɪ'saɪp(ə)l] , ['ʃəʊɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] ['kʌltʃəd] ['hɪərə(r)] , ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['klɪənəs]
His disciple , showing Him to - night to cultured hearers , showing the clearness
他的 弟子 ， 显示 他 到 - 夜晚 到 有文化的 听众 ， 显示 这 清晰度
[ɒv; əv][ðə; ði] [gɒd] - ['paʊə(r)] ['æktɪŋ] [θruː] [hɪm] ,
of the God - power acting through Him ,
的 这 上帝 - 力量 表演 通过 他 ，

他的门徒今晚向有教养的听众展示他，清楚地表明了神藉着他所彰显的大能。

[ʃræŋk] [bæk] [frɒm; frəm][wʌn] [kɔːs] [fækt] ;
shrank back from one coarse fact ;
缩小 后退 从 一 粗 事实 ；

因一个粗浅的事实而退缩；

[ðæt] [ɪn] [bɜːθ] [ænd; ənd]['hæbɪt][ðə; ði][mæn] [kraɪst] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ləʊɪst] [ɒv; əv]
that in birth and habit the man Christ was thrown up from the lowest of
那 在 出生 和 习惯 这 男人 基督 曾是 抛掷 向上 从 这 最低 的
[ðə; ði]['piːp(ə)l] :
the people :
这 人们 ：

基督的出身和品行都与最底层的人群截然不同：

[hɪz; ɪz] [fleʃ] , [ðeə(r)] [fleʃ] ; [ðeə(r)] [blʌd] , [hɪz; ɪz] [blʌd] ; ['temptɪd] [laɪk] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] ['bruːtəlaɪz]
his flesh , their flesh ; their blood , his blood ; tempted like them , to brutalize
他的 肉 , 他们的 肉 ; 他们的 血 , 他的 血 ; 受诱惑 喜欢 他们 , 到 残暴
[deɪ] [baɪ] [deɪ] ;
day by day ;
天 经过 天 ;

他的肉体，就是他们的肉体；他们的血，就是他的血；像他们一样，日复一日地受到诱惑，变得残暴；

[tuː; tə] [laɪ] , [tuː; tə] [stiːl] : [ðə; ði] ['æktʃuəl] [slaɪm] [ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['aʊəli] [laɪf] ,
to lie , to steal : the actual slime and want of their hourly life ,
到 说谎 , 到 偷 : 这 实际的 粘液 和 想 的 他们的 每小时 生活 ,

撒谎，偷窃：这就是他们每时每刻生活中真实的污秽和匮乏。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪn] - [pres] [hiː; hi] [trɒd] [ə'ləʊn] .
and the wine - press he trod alone .
和 这 葡萄酒 - 按 他 践踏 独自的 .

他独自一人踏过了榨酒机。

[jet] , [ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pə'petʃuəli] ['kʌvəd] [truːθ] ?
Yet , is there no meaning in this perpetually covered truth ?
然而 , 是 那里 不 意义 在 这 永恒地 涵盖 真相 ?

然而，这种长期被掩盖的真相难道毫无意义吗？

[ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːpəntə(r)] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðæt] [naɪt] ,
If the son of the carpenter had stood in the church that night ,
如果 这 儿子 的 这 木匠 有 站立 在 这 教会 那 夜晚 ,

如果木匠的儿子那天晚上站在教堂里，

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd] ['hɑːlət] [baɪ] [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] ['gæləliː] ,
as he stood with the fishermen and harlots by the sea of Galilee ,
作为 他 站立 和 这 渔民 和 妓女 经过 这 海 的 加利利 ,

当他与渔夫和妓女们站在加利利海边时，

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] , [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [rɪ'dʒektɪd] [ɒv; əv] [men] ,
before His Father and their Father , despised and rejected of men ,
前 他的 父亲 和 他们的 父亲 , 被鄙视的 和 拒绝 的 男人 ,

在祂的父和他们的父面前，被人藐视和弃绝，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['wuːndɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [i'nikwəti] , [bruːzd]
without a place to lay His head , wounded for their iniquities , bruised
没有 一个 地方 到 躺 他的 头 , 受伤 为了 他们的 罪恶 , 瘀伤
[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [træns'greʃən, trænz-, trɑːn-] ,
for their transgressions ,
为了 他们的 过错 ,

没有地方安歇祂的头，为他们的罪孽受害，为他们的过犯被压伤。

[wʊd] [nɒt] [ðæt] ['hʌŋgri] [mɪl] - [bɔɪ] [æt; ət] [liːst] , [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [siːt] , [hæv; həv] “ [nəʊn] [ðə; ði]
would not that hungry mill - boy at least , in the back seat , have “ known the
会 不是 那 饥饿的 磨 - 男生 在 至少 , 在 这 后退 座位 , 有 “ 已知 这
[mæn] ” ?
man ” ?
男人 ” ?

坐在后座的那个饥肠辘辘的磨坊男孩，至少应该“认识这个人”吧？

[ðæt] ['dʒiːzəs] [dɪd] [nɒt] [stænd] [ðeə(r)] .
That Jesus did not stand there .
那 耶稣 做过 不是 站立 那里 .

耶稣当时并没有站在那里。

[wʊlf] [rəʊz] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
Wolfe rose at last , and turned from the church down the street .
沃尔夫 玫瑰 在 最后的 , 和 转向 从 这 教会 向下 这 街道 .

沃尔夫终于起身，转身离开教堂，沿着街道走去。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ; [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ɒn] ['fɒgi] , [dæmp] ; [ðə; ði]['gəʊldən] [mɪsts] [hæd; həd]
He looked up ; the night had come on foggy , damp ; the golden mists had
他 看起来 向上 ; 这 夜晚 有 来 在 雾蒙蒙的 , 潮湿 ; 这 金的 薄雾 有
['vænɪʃd] ,
vanished ,
消失了 ,

他抬起头，夜色已变得雾气弥漫，潮湿阴冷，金色的薄雾已经消散。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [leɪ] [dʌl] [ænd; ənd] [æʃ] - ['kʌləd] .
and the sky lay dull and ash - colored .
和 这 天空 躺 乏味的 和 灰 - 有色 .

天空阴沉灰暗。

[hiː; hi] ['wɒndə] [ə'gen] ['eɪmləsli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
He wandered again aimlessly down the street ,
他 漫步 再次 漫无目的地 向下 这 街道 ,

他又漫无目的地沿着街道游荡，

['aɪdli] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊd] - [siː] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] ['skɑːlət]
idly wondering what had become of the cloud - sea of crimson and scarlet
闲散地 好奇 什么 有 变得 的 这 云 - 海 的 赤红 和 猩红
.
.
.

漫不经心地想着，那片绯红与猩红的云海如今变成了什么样子。

[ðə; ði]['traɪəl] - [deɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [mænz] [laɪf][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði]
The trial - day of this man's life was over , and he had lost the
这 审判 - 天 的 这 男人的 生活 曾是 超过 , 和 他 有 丢失的 这
['vɪktəri] .
victory .
胜利 .

这个男人的人生审判日结束了，他输掉了这场战斗。

[wɒt] ['fɒləʊd] [wɒz; wəz][mɪə(r)] ['drɪftɪŋ] ['sɜːkəmstəns] , — [ə; eɪ]['kwɪkə(r)] ['wɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
What followed was mere drifting circumstance , — a quicker walking over the
什么 随后 曾是 仅仅 漂流 环境 , — 一个 更快 步行 超过 这
[pɑːθ] , — [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
path , — that was all .
小路 , — 那 曾是 全部 .

接下来发生的事只是顺其自然，——加快了在路上的步伐，——仅此而已。

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
Do you want to hear the end of it ?
做 你 想 到 听到 这 结尾 的 它 ?

你想听听结局吗?

[juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['trædʒɪk] ['stɔːri] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
You wish me to make a tragic story out of it ?
你 希望 我 到 制作 一个 悲惨 故事 出去 的 它 ?

你想让我把它编成一个悲惨的故事吗?

[waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] - [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)][juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
Why , in the police - reports of the morning paper you can find a dozen
为什么 , 在 这 警察 - 报告 的 这 早晨 纸 你 能 寻找 一个 打
[sʌtʃ] ['trædʒədi] :
such tragedies :
这样的 悲剧 :

为什么呢? 在晨报的警方报告中，你可以找到十几起类似的悲剧:

[hɪnts] [ɒv; əv] ['ʃiprek] [ˌʌn'laɪk] ['eni] [ðæt] ['evə(r)] [bɪ'fel] [ɒn] [ðə; ði] [haɪ] ['si:z] ;
hints of shipwrecks unlike any that ever befell on the high seas ;
提示 的 沉船 与此不同 任何 那 曾经 发生 在 这 高的 海域 ;

有迹象表明，这里曾发生过与以往任何公海沉船事故都截然不同的沉船事件；

[hɪnts] [ðæt] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [wɒz; wəz] [lɒst] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ,
hints that here a power was lost to heaven ,
提示 那 这里 一个 力量 曾是 丢失的 到 天堂 ,

暗示这里曾有某种力量失落于天界。

— [ðæt] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [səʊl] [went] [daʊn] [weə(r)] [nəʊ] [taɪd] [kæn; kən] [eb] [ɔ:(r)] [fləʊ] .
— that there a soul went down where no tide can ebb or flow .
— 那 那里 一个 灵魂 去 向下 在哪里 不 潮 能 落潮 或者 流动 .

——那里有一个灵魂沉入了潮汐无法涨落的地方。

['kɒmənpleɪs] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [hɪnts] [ɑ:(r); ə(r)] , — [dʒə'kəʊs] ['sʌmtaɪmz] , [dʌn] [ʌp] [ɪn] [raɪm] .
Commonplace enough the hints are , — jocose sometimes , done up in rhyme .
平凡 足够的 这 提示 是 , — 滑稽的 有时 , 完毕 向上 在 韵 .

这些提示很常见，有时很诙谐，有时用押韵的方式表达。

['dɒktə(r)] [meɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [ai] [hæv; həv] [təʊld] [ju:; jʊ] [ɒv; əv] ,
Doctor May a month after the night I have told you of ,
医生 可能 一个 月 后 这 夜晚 我 有 讲述 你 的 ,

梅医生，在我告诉你的那个夜晚一个月后，

[wɒz; wəz] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət] ['brekfəst] [frɒm; frəm] [ðɪs] [fɔ:θ] ['kɒləm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] - ['peɪpə(r)] :
was reading to his wife at breakfast from this fourth column of the morning - paper :
曾是 阅读 到 他的 妻子 在 早餐 从 这 第四 柱子 的 这 早晨 - 纸 :

早餐时，他正读着晨报第四栏的文章给妻子听：

[æn; ən] [ʌn'ju:ʒuəl] [θɪŋ] , — [ði:z] [pə'li:s] - [rɪ'pɔ:ts] [nɒt] ['bi:ɪŋ] , [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [tʃɔɪs] ['ri:dɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['leɪdɪz] ;
an unusual thing , — these police - reports not being , in general , choice reading for ladies ;
一个 异常 事物 , — 这些 警察 - 报告 不是 存在 , 在 一般的 , 选择 阅读 为了 女士们 ;

一件不寻常的事——一般来说，这些警方报告并不是女士们喜欢阅读的内容；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] ['aɪtəm] [hi:; hi] [ri:d] .
but it was only one item he read .
但 它 曾是 仅有的 一 物品 他 读 .

但他只读了其中一篇文章。

“ [əʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] !
“ Oh , my dear !
“ 哦 , 我的 亲爱的 !

“哦，我的宝贝！”

[ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [mæn] [ai] [təʊld] [ju:; jʊ] [ɒv; əv] , [ðæt] [wi:; wi] [sɔ:] [æt; ət] ['kɜ:rbiz] [mɪl] ?
You remember that man I told you of , that we saw at Kirby's mill ?
你 记住 那 男人 我 讲述 你 的 , 那 我们 锯 在 卡比的 磨 ?

你还记得我跟你说过我们在柯比磨坊见到的那个人吗?

— [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['rɒbɪŋ] ['mɪtʃəl] ?
— that was arrested for robbing Mitchell ?
— 那 曾是 被捕 为了 抢劫 米切尔 ?

——就是那个因为抢劫米切尔而被捕的人?

[hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] ; [dʒʌst]['lɪs(ə)n] : — - ['sɜːkɪt] [kɔːt] .
Here he is ; just listen : — ' Circuit Court .
这里 他 是 ; 只是 听 : — - 电路 法庭 .

他来了；听着：——巡回法院。

[dʒʌdʒ] [deɪ] .
Judge Day .
法官 天 .

审判日。

[hjuː] [wʊlf] , ['ɒpərətɪv] [ɪn] ['kɜːbi] & [dʒɒnz] ['laʊdən] [mɪlz] .
Hugh Wolfe , operative in Kirby & John's Loudon Mills .
休 沃尔夫 , 操作 在 柯比 & 约翰的 劳登 米尔斯 .

休·沃尔夫，柯比和约翰劳登磨坊的工人。

[tʃɑːdʒ] , [grænd] ['lɑːsəni] .
Charge , grand larceny .
收费 , 盛大 盗窃罪 .

指控：重大盗窃罪。

['sentəns] , [ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] [hɑːd] ['leɪbə(r)][ɪn] [ˌpenɪ'tenʃəri] .
Sentence , nineteen years hard labor in penitentiary .
句子 , 十九 年 难的 劳动 在 监狱 .

判处十九年有期徒刑。

['skaʊndrəl] !
Scoundrel !
恶棍 !

恶棍！

[sɜːrvz] [hɪm] [raɪt] !
Serves him right !
服务 他 正确的 !

活该！

['ɑːftə(r)][ɔːl]['aʊə(r)]['kaɪndnəs] [ðæt] [naɪt] ! ['pɪkɪŋ] ['mɪtʃəlz] ['pɒkɪt] [æt; ət][ðə; ði]['veri] [taɪm] !
After all our kindness that night ! Picking Mitchell's pocket at the very time !
后 全部 我们的 仁慈 那 夜晚 ! 挑选 米切尔的 口袋 在 这 非常 时间 !

那天晚上我们对他那么好！结果他竟然趁机偷了米切尔的钱包！

" [hɪz; ɪz][waɪf] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][ɪn'grætɪtjuːd][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv]['piːp(ə)l] ,
" His wife said something about the ingratitude of that kind of people ,
" 他的 妻子 说 某物 关于 这 忘恩负义 的 那 种类 的 人们 ,

“他妻子说了些关于那种人忘恩负义的话，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
and then they began to talk of something else .
和 然后 他们 开始 到 讲话 的 某物 别的 .

然后他们开始谈论其他事情。

[ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] !
Nineteen years !
十九 年 !

十九年了！

[haʊ] ['iːzi] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [riːd] !
How easy that was to read !
如何 简单的 那 曾是 到 读 !

读起来真轻松！

[wɒt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌdʒ] [deɪ] [tuː; tə]['ʌtə(r)] !
What a simple word for Judge Day to utter !
什么 一个 简单的 单词 为了 法官 天 到 说出 !

对戴伊法官来说，这真是一个简单的词！

[ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] !
Nineteen years !
十九 年 !

十九年了！

[hɑːf] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] !
Half a lifetime !
一半 一个 寿命 !

半辈子！

[hjuː] [wʊlf] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [ledʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sel] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] .
Hugh Wolfe sat on the window - ledge of his cell , looking out .
休 沃尔夫 卫星 在 这 窗户 - 壁架 的 他的 细胞 , 寻找 出去 .

休·沃尔夫坐在牢房的窗台上，向外望去。

[hɪz; ɪz] ['æŋklz] [wɜː(r); wə(r)] ['aiən] .
His ankles Were ironed .
他的 脚踝 是 熨烫过的 .

他的脚踝被铁钳夹住了。

[nɒt] ['juːʒuəl] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [tuː] ['despərət] ['efəts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
Not usual in such cases ; but he had made two desperate efforts to escape .
不是 通常 在 这样的 案例 ; 但 他 有 制成 二 绝望的 努力 到 逃脱 .

虽然这种情况并不常见，但他曾两次拼死试图逃跑。

“ [wel] , ” [æz; əz] ['heɪli] , [ðə; ði] ['dʒeɪlə(r)] , [sed] , “ [smɔːl] [bleɪm] [tuː; tə] [hɪm] !
“ Well , ” as Haley , the jailer , said , “ small blame to him !
“ 出色地 , ” 作为 海莉 , 这 狱卒 , 说 , “ 小的 责备 到 他 !

“嗯,”狱卒哈利说道，“他没什么可责怪的！”

[ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] - [ɪm'prɪznmənt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] .
Nineteen years ' imprisonment was not a pleasant thing to look forward to .
十九 年 - 监禁 曾是 不是 一个 令人愉快的 事物 到 看 向前 到 .

十九年的监禁可不是什么令人愉快的事情。

” ['heɪli] [wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [wʊlf] [hæd; həd] [fɔːt] [hɪm] ['sævɪdʒli] .
” Haley was very good - natured about it , though Wolfe had fought him savagely .
” 海莉 曾是 非常 好的 - 自然 关于 它 , 尽管 沃尔夫 有 战斗 他 野蛮地 .

“尽管沃尔夫曾与海利激烈搏斗，但海利对此态度非常友善。”

“ [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɜːst] [kɔːt] , ” [ðə; ði] ['dʒeɪlə(r)] [sed] ['ɑːftəwədz] , [ɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] ,
“ When he was first caught , ” the jailer said afterwards , in telling the story ,
“ 什么时候 他 曾是 第一的 捕捉 , ” 这 狱卒 说 然后 , 在 讲述 这 故事 ,

“他第一次被抓的时候,”狱卒事后在讲述这个故事时说道。

“ [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['traɪəl] , [ðə; ði] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [kʌt] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] ,
“ before the trial , the fellow was cut down at once ,
“ 前 这 审判 , 这 同伴 曾是 切 向下 在 一次 ,

“审判前，那人立即被处决了。”

— [leɪd] [ðeə(r)] [ɒn] [ðæt] ['pælət] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [mæn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
— laid there on that pallet like a dead man , with his hands over his eyes .
— 铺设 那里 在 那 托盘 喜欢 一个 死的 男人 , 和 他的 双手 超过 他的 眼睛 .

—他像死人一样躺在那张托盘上，双手捂着眼睛。

['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] [səʊ] [kʌt] [daʊn] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
Never saw a man so cut down in my life .
绝不 锯 一个 男人 所以 切 向下 在 我的 生活 .

我这辈子都没见过这么沮丧的人。

[taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['traɪəl] , [tuː] , [keɪm] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [dɒdʒ] [ɒv; əv]['eni]['kʌstəmə(r)][aɪ]['evə(r)]
Time of the trial , too , came the queerest dodge of any customer I ever
时间 的 这 审判 , 也 , 来了 这 最酷儿的 躲闪 的 任何 顾客 我 曾经
[hæd; həd] .
had .
有 .

审判期间，我遇到了有史以来最古怪的客户，他竟然还想逃避。

[wʊd] [tʃuːz] [nəʊ] ['lɔɪə(r)] .
Would choose no lawyer .
会 选择 不 律师 .

不会选择任何律师。

[dʒʌdʒ] [geɪv] [hɪm][wʌn] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Judge gave him one , of course .
法官 给予 他 一 , 的 课程 .

法官当然给了他一个。

['gɪbs(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
Gibson it Was .
吉布森 它 曾是 .

是吉布森。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['feləʊ] ['kreɪzi] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [gəʊ] .
He tried to prove the fellow crazy ; but it wouldn't go .
他 尝试 到 证明 这 同伴 疯狂的 ; 但 它 不会 去 .

他试图证明那家伙疯了，但却失败了。

[θɪŋ] [wɒz; wəz] [pleɪn] [æz; əz] ['deɪlaɪt] : ['mʌni] [faʊnd] [ɒn] [hɪm] .
Thing was plain as daylight : money found on him .
事物 曾是 清楚的 作为 日光 : 钱 成立 在 他 .

事情显而易见：在他身上搜出了钱。

- [tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːd] ['sentəns] , — [ɔːl] [ðə; ði] [lɔː] [ə'laʊz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] -
' T was a hard sentence , — all the law allows ; but it was for '
- T 曾是 一个 难的 句子 , — 全部 这 法律 允许 ; 但 它 曾是 为了 -
- [seɪk] .
xample's sake .
- 清酒 .

判决很重——是法律允许的最严厉的判决；但这只是为了举例说明。

[ðiːz] [mɪl] - [hændz][ɑː(r); ə(r)] ['gɛtɪn] - - .
These mill - hands are gettin ' onbearable .
这些 磨 - 双手 是 获得 - - .

这些工厂工人真是越来越让人难以忍受了。

[wen] [ðə; ði] ['sentəns] [wɒz; wəz] [riːd] , [hiː; hi][dʒʌst] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] ['mʌni]
When the sentence was read , he just looked up , and said the money
什么时候 这 句子 曾是 读 , 他 只是 看起来 向上 , 和 说 这 钱
[wɒz; wəz][hɪz; ɪz][baɪ] [raɪts] ,
was his by rights ,
曾是 他的 经过 权利 ,

宣判时，他抬起头，说这笔钱本来就是他的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] .
and that all the world had gone wrong .
和 那 全部 这 世界 有 已消失 错误的 .

整个世界都出了问题。

[ðæt] [naɪt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['traɪəl] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm][hɪə(r)] , [neɪm] [ɒv; əv] ['mɪtʃəl] ,
That night , after the trial , a gentleman came to see him here , name of Mitchell ,
那 夜晚 , 后 这 审判 , 一个 绅士 来了 到 看 他 这里 , 姓名 的 米切尔 ,

当晚审判结束后，一位名叫米切尔的先生来这里看望他。

— [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [stəʊl] [frɒm; frəm] .
— him as he stole from .
— 他 作为 他 偷窃 从 .

——就像他偷东西时那样。

[tɔːkt] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .
Talked to him for an hour .
谈话 到 他 为了 一个 小时 .

和他聊了一个小时。

[θɔːt] [hiː; hi] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [laɪk] .
Thought he came for curiosity , like .
想法 他 来了 为了 好奇心 , 喜欢 .

以为他是出于好奇而来。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , [θɔːt] [wʊlf] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [sel] .
After he was gone , thought Wolfe was remarkable quiet , and went into his cell .
后 他 曾是 已消失 , 想法 沃尔夫 曾是 卓越 安静的 , 和 去 进入 他的 细胞 .

他走后，沃尔夫显得异常安静，于是走进了他的牢房。

[faʊnd] [hɪm] ['veri] [ləʊ] ; [bed] [ɔːl] ['blʌdi] .
Found him very low ; bed all bloody .
成立 他 非常 低的 ; 床 全部 血腥 .

发现他时，他情绪非常低落；床上全是血迹。

['dɒktə(r)] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['bliːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lʌŋz] .
Doctor said he had been bleeding at the lungs .
医生 说 他 有 到过 出血 在 这 肺 .

医生说他肺部出血了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] ; [jet] [ɪf] [jɪl] [bliːv] [ˌem 'iː] ,
He was as weak as a cat ; yet if ye'll b'lieve me ,
他 曾是 作为 虚弱的 作为 一个 猫 ; 然而 如果 叫喊 相信 我 ,

他虚弱得像只猫；但是，如果你相信我的话，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] - [pɑːst] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [get] [aʊt] .
he tried to get a - past me and get out .
他 尝试 到 得到 一个 - 过去的 我 和 得到 出去 .

他试图绕过我逃出去。

[ai][dʒʌst] ['kærid] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm][ɒn][ðə; ði]['pælət] .
I just carried him like a baby , and threw him on the pallet .
我 只是 携带 他 喜欢 一个 婴儿 , 和 扔 他 在 这 托盘 .

我像抱婴儿一样把他抱起来，然后扔到托盘上。

[θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] , [hiː; hi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] : [ðæt] [taɪm] [riːtʃt] [ðə; ði] [wɔːl] .
Three days after , he tried it again : that time reached the wall .
三 天 后 , 他 尝试 它 再次 : 那 时间 达到 这 墙 .

三天后，他又试了一次：这次他撞到了墙上。

[lɔːd] [help] [juː; jʊ] !
Lord help you !
主 帮助 你 !

上帝保佑你!

[hiː; hi] [fɔːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪgə(r)] , — [gɪv] - [sʌm; səm] ['terəb(ə)l] [bləʊz] .
he fought like a tiger , — giv ' some terrible blows .
他 战斗 喜欢 一个 老虎 , — 给予 - 一些 糟糕的 打击 .

他像老虎一样战斗，——给了对手一些可怕的打击。

['faɪtɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] , [juː; jʊ] [siː] ; [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [kænt] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] ,
Fightin ' for life , you see ; for he can't live long ,
战斗 - 为了 生活 , 你 看 ; 为了 他 不能 居住 长的 ,

你看，他是在为生命而战；因为他活不了多久了。

[ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [stəʊn] [krɪb] [daʊn] ['jɒndə(r)] .
shut up in the stone crib down yonder .
关闭 向上 在 这 石头 婴儿床 向下 远处 .

关进那边的石棺里去。

[gɒt] [ə; eɪ] [deθ] - [kɒf] [naʊ] .
Got a death - cough now .
得到 一个 死亡 - 咳嗽 现在 .

现在得了重咳。

- [tiː] [tʊk] [tuː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [daʊn] [ðæt] [deɪ] ;
' T took two of us to bring him down that day ;
- T 采取 二 的 我们 到 带来 他 向下 那 天 ;

那天我们两个人才把他制服；

[səʊ] [ai] [dʒʌst] [pʊt] [ðə; ði] ['aɪənz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
so I just put the irons on his feet .
所以 我 只是 放 这 熨斗 在 他的 脚 .

所以我直接给他戴上了脚镣。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [sɪts] , [ɪn] [ðeə(r)] .
There he sits , in there .
那里 他 坐着 , 在 那里 .

他就坐在那里。

[gɔɪn] - [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [bætʃ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] - [ɪm] .
Goin ' to - morrow , with a batch more of ' em .
戈因 - 到 - 明天 , 和 一个 批 更多的 的 - 呃 .

明天再去，带上一批。

[ðæt] ['wʊmən] , ['hʌntʃbæk] , [traɪd] [wɪð] [hɪm] , — [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ? — [ʃiːz] ['əʊnli] [gɒt] [θriː] [j'iəz] .
That woman , hunchback , tried with him , — you remember ? — she's only got three years .
那 女士 , 偻 , 尝试 和 他 , — 你 记住 ? — 她是 仅有的 得到 三 年 .

那个驼背女人，曾经和他在一起过，——你还记得吗？——她只剩三年刑期了。

- ['kɒmplɪs] .
' Complice .
- 同谋 .

同谋。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
But she's a woman , you know .
但 她是 一个 女士 , 你 知道 .

但你知道，她毕竟是个女人。

[hiːz] [biːn] ['kwaɪət]['evə(r)] [sɪns] [ai][pʊt][ɒn]['aɪənz] : [ɡɪv] - [ʌp] , [ai] [sə'pəʊz] .

He's been quiet ever since I put on irons : giv ' up , I suppose .

他是 到过 安静的 曾经 自从 我 放 在 熨斗 : 给予 - 向上 , 我 认为 .

自从我穿上铁鞋后，他就一直沉默不语：我想，他大概是放弃了吧。

[lʊks] [waɪt] , [sɪk] - ['lʊkɪn] - .

Looks white , sick - lookin ' .

看起来 白色的 , 生病的 - 在看 - .

看起来脸色苍白，病恹恹的。

[ˌaɪ 'tiː][ækts] ['dɪfrənt] [ɒn] - [ɪm] , [biːn] - ['sentənst] .

It acts different on ' em , bein ' sentenced .

它 行为 不同的 在 - 呃 , 是 - 判刑 .

对他们来说，被判刑会产生不同的影响。

[məʊst][ɒv; əv] - [ɪm] [gets] ['rekləs] , ['devəlɪʃ] - [laɪk] .

Most of ' em gets reckless , devilish - like .

最多 的 - 呃 获得 鲁莽 , 恶魔般的 - 喜欢 .

他们中的大多数人变得鲁莽，如同魔鬼一般。

[sʌm; səm] [preɪz] ['ɔːf(ə)l] , [ænd; ənd] [sɪŋz] [ðem; ðəm] [vaɪl] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪlz] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

Some prays awful , and sings them vile songs of the mills , all in a breath :

一些 祈祷 可怕 , 和 唱歌 他们 卑鄙的 歌曲 的 这 磨坊 , 全部 在 一个 气息 .

有些人祈祷得极其糟糕，一口气唱出关于磨坊的污秽歌曲。

[ðæt] ['wʊmən] , [naʊ] , [ʃiːz] - - .

That woman , now , she's desper't ' .

那 女士 , 现在 , 她是 - - .

那个女人，现在，她绝望了。

[biːn] ['bɛɡɪn] - [tuː; tə] [siː] [hjuː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][kɔːlz] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] .

Been beggin ' to see Hugh , as she calls him , for three days .

到过 开始 - 到 看 休 , 作为 她 呼叫 他 , 为了 三 天 .

她已经恳求见休（她一直这样称呼他）三天了。

[aɪm][ə; eɪ] - [ɡɔɪn] - [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] .

I'm a - goin ' to let her in .

我是 一个 - 去 - 到 让 她 在 .

我打算让她进来。

[ʃiː; ʃi][doʊnt][ɡəʊ] [wɪð] [hɪm] .

She don't go with him .

她 不 去 和 他 .

她不跟他一起去。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [ðɪs] [nekst] [sel] .

Here she is in this next cell .

这里 她 是 在 这 下一个 细胞 .

她现在被关在下一个牢房里。

[aɪm][ə; eɪ] - [ɡɔɪn] - [naʊ] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] .

I'm a - goin ' now to let her in .

我是 一个 - 去 - 现在 到 让 她 在 .

我现在就去让她进来。

” [hiː; hi][let][hɜː(r); hə(r)][ɪn] .

” He let her in .

” 他 让 她 在 .

他让她进来了。

[wʊlf] [dɪd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
Wolfe did not see her .
沃尔夫 做过 不是 看 她 .

沃尔夫没有看见她。

[ʃiː; ʃi] [krept] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sel] , [ænd; ənd] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .
She crept into a corner of the cell , and stood watching him .
她 悄悄地爬 进入 一个 角落 的 这 细胞 , 和 站立 观看 他 .

她悄悄溜到牢房的一个角落，站在那里看着他。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['skrætʃɪŋ] [ðə; ði] ['aɪən] [bɑːrz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [tɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ,
He was scratching the iron bars of the window with a piece of tin which he had picked up ,
他 曾是 抓挠 这 铁 酒吧 的 这 窗户 和 一个 片 的 锡 哪个 他 有 挑选 向上 ,

他用捡起的一块锡片刮擦窗户的铁栏杆。

[wɪð] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] , [ʌn'sɜːt(ə)n] , ['veɪkənt] [steə(r)] , [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɔː(r)] ['ɪdiət] [wʊd] [duː; də] .
with an idle , uncertain , vacant stare , just as a child or idiot would do .
和 一个 闲置的 , 不确定 , 空缺 盯 , 只是 作为 一个 孩子 或者 笨蛋 会 做 .

眼神空洞、茫然、茫然，就像孩子或傻子一样。

“ ['traɪɪn] - [tuː; tə] [get] [aʊt] , [əʊld] [bɔɪ] ? ” [lɑːft] ['heɪli] .
“ Tryin ' to get out , old boy ? ” laughed Haley .
“ 尝试 - 到 得到 出去 , 老的 男生 ? ” 笑了 海莉 .

“想逃出去吗，老兄？”海利笑着说。

“ [ðem; ðəm] ['aɪənz] [wɪl] [niːd] [ə; eɪ] [krəʊ] - [bɑː(r)] [bɪ'saɪd] [jɔː(r); jə(r)] [tɪn] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['əʊpən] - [ɪm] .
“ Them irons will need a crow - bar beside your tin , before you can open ' em .
“ 他们 熨斗 将要 需要 一个 乌鸦 - 酒吧 旁 你的 锡 , 前 你 能 打开 - 呃 .

“你得先用撬棍撬开铁罐才能打开它们。”

” [wʊlf] [lɑːft] , [tuː] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sensləs] [wei] .
” Wolfe laughed , too , in a senseless way .
” 沃尔夫 笑了 , 也 , 在 一个 无意义的 方式 .

沃尔夫也莫名其妙地笑了。

“ [ai] [θɪŋk] [aɪl] [get] [aʊt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I think I'll get out , ” he said .
“ 我 思考 患病的 得到 出去 , ” 他 说 .

“我想我能出去，”他说。

“ [ai] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [tʌtʃt] , ” [sed] ['heɪli] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] .
“ I believe his brain's touched , ” said Haley , when he came out .
“ 我 相信 他的 大脑的 感动 , ” 说 海莉 , 什么时候 他 来了 出去 .

“我相信他的大脑受到了刺激，”海莉在他出来后说道。

[ðə; ði] ['pʌdlə(r)] [skreɪpt] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [tɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
The puddler scraped away with the tin for half an hour .
这 水坑 刮擦 离开 和 这 锡 为了 一半 一个 小时 .

铲泥工用罐头刮了半个小时。

[stɪl] ['debərə] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .
Still Deborah did not speak .
仍然 黛博拉 做过 不是 说话 .

黛博拉仍然一言不发。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
At last she ventured nearer , and touched his arm .
在 最后的 她 冒险 更近 , 和 感动 他的 手臂 .

她终于鼓起勇气走近，碰了碰他的手臂。

“ [blʌd] ?
“ Blood ?
“ 血 ?

“血?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [spɒts] [ɒn][hɪz; ɪz] [kəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .
” she said , looking at some spots on his coat with a shudder .
” 她 说 , 寻找 在 一些 地点 在 他的 外套 和 一个 不寒而栗 .

“她说着，打了个寒颤，看着他外套上的一些污渍。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , “ [waɪ] , [deb] !
He looked up at her , “ Why , Deb !
他 看起来 向上 在 她 , “ 为什么 , 黛布 !

他抬头看着她，“黛布！”

” [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] , ['bɔɪɪʃ] [smaɪl] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dɛbərəz] [hɑːt] [də'rektli] ,
” he said , smiling , — such a bright , boyish smile , that it Went to poor Deborah's heart directly ,
” 他 说 , 微笑 , — 这样的 一个 明亮的 , 男孩气 微笑 , 那 它 去 到 贫穷的 黛博拉的 心 直接地 ,

“他笑着说——那笑容灿烂而稚嫩，直击可怜的黛博拉的心。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔb] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [laʊd] .
and she sobbed and cried out loud .
和 她 啜泣 和 哭 出去 大声 .

她放声痛哭。

“ [əʊ] , [hjuː] , [læd] !
“ Oh , Hugh , lad !
“ 哦 , 休 , 小伙子 !

“哦，休，小伙子！”

[hjuː] ! [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɔr] [maɪ] [fɔːlt] !
Hugh ! dunnot look at me , when it wur my fault !
休 ! 邓诺特 看 在 我 , 什么时候 它 沃 我的 过错 !

休！别看我，都是我的错！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ai] [brɔːt] [hɜːr][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
To think I brought hur to it !
到 思考 我 带来 呃 到 它 !

真没想到我竟然把她带到这儿来了！

[ænd; ənd][ai] [lʌvd] [hɜːr][səʊ] !
And I loved hur so !
和 我 喜爱 呃 所以 !

我太爱她了！

[əʊ] [læd] , [ai] [dʌd] !
Oh lad , I dud !
哦 小伙子 , 我 失败 !

哦，伙计，我失败了！

” [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [retʃ] , [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmənz] [blʌʃ] [θruː] [ðə; ði]
” The confession , even In this wretch , came with the woman's blush through the
” 这 忏悔 , 甚至 在 这 可怜虫 , 来了 和 这 女性的 脸红 通过 这
[ʃɑːp] [kraɪ] .
sharp cry .
锋利的 哭 .

“即使是这个可怜的女人，也带着羞涩的脸颊和一声尖锐的哭喊，吐露了她的秘密。”

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
He did not seem to hear her ,
他 做过 不是 似乎 到 听到 她 ,

他似乎没听到她的话。

— ['skreɪpɪŋ] [ə'weɪ] ['dɪlɪdʒəntli][æt; ət][ðə; ði][bɑːrz] [wɪð] [ðə; ði][bɪt][ɒv; əv][tɪn] .
— scraping away diligently at the bars with the bit of tin .
— 刮擦 离开 勤勉地 在 这 酒吧 和 这 少量 的 锡 .

—用那块锡片认真地刮擦铁条。

[wɒz; wəz][hiː; hi]['gəʊɪŋ][mæd] ?
Was he going mad ?
曾是 他 去 疯狂的 ?

他是不是疯了?

[ʃiː; ʃi] [piə] ['kləʊsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
She peered closely into his face .
她 窥视 密切 进入 他的 脸 .

她仔细端详着他的脸。

['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðeə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [drɔː] ['sʌd(ə)nli] [bæk] , — ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['heɪli]
Something she saw there made her draw suddenly back , — something which Haley
某物 她 锯 那里 制成 她 画 突然 后退 , — 某物 哪个 海莉
[hæd; həd][nɒt] [siːn] ,
had not seen ,
有 不是 已见 ,

她在那儿看到了一些东西，让她突然向后退缩——那是海莉没有看到的东西。

[ðæt] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [pɪntʃt] , ['veɪkənt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːt] [sɪns] [ðə; ði]['traɪəl] ,
that lay beneath the pinched , vacant look it had caught since the trial ,
那 躺 下面 这 捏 , 空缺 看 它 有 捕捉 自从 这 审判 ,

审判以来，他脸上一直挂着一种紧绷、空洞的表情，而这背后隐藏着更深层的意义。

[ɔː(r)][ðə; ði]['kjʊəriəs] [greɪ] ['ʃædəʊ] [ðæt] ['restɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
or the curious gray shadow that rested on it .
或者 这 好奇的 灰色的 阴影 那 休息 在 它 .

或者，是笼罩在它上面的那道奇特的灰色影子。

[ðæt] [greɪ] ['ʃædəʊ] , — [jes] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [ðæt] [ment] .
That gray shadow , — yes , she knew what that meant .
那 灰色的 阴影 , — 是的 , 她 知道 什么 那 意思是 .

那片灰色的阴影——是的，她知道那意味着什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)] ['wɪmɪnz] ['feɪsɪz][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] ,
She had often seen it creeping over women's faces for months ,
她 有 经常 已见 它 爬行 超过 女性的 面孔 为了 几个月 ,

她经常看到这种病在女性脸上蔓延数月之久。

[huː] [daɪd][æt; ət][lɑːst][ɒv; əv] [sləʊ] ['hʌŋgə(r)][ɔː(r)] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
who died at last of slow hunger or consumption .
WHO 死亡 在 最后的 的 慢的 饥饿 或者 消耗 .

最终死于慢性饥饿或肺痨。

[ðæt] [ment] [deθ] , ['dɪstənt] , ['lɪŋgərɪŋ] : [bʌt; bət] [ðɪs] — [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['wʊmən]
That meant death , distant , lingering : but this — Whatever it was the woman
那 意思是 死亡 , 遥远 , 挥之不去的 : 但 这 — 任何 它 曾是 这 女士
[sɔː] , [ɔː(r)] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,
saw , or thought she saw ,
锯 , 或者 想法 她 锯 ,

那意味着死亡，遥远而挥之不去：但这件事——无论那女人看到了什么，或者她以为自己看到了什么，

[juːst] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][kraɪm][ænd; ənd]['mɪzəri] , [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [sɪk]
used as she was to crime and misery , seemed to make her sick
用过的 作为 她 曾是 到 犯罪 和 苦难 , 似乎 到 制作 她 生病的
[wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['hɒrə(r)] .
with a new horror .
和 一个 新的 恐怖 .

她早已习惯了犯罪和苦难，这似乎让她对新的恐惧感到恶心。

[fər'get] [hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['kiːnli] ,
Forgetting her fear of him , she caught his shoulders , and looked keenly ,
遗忘 她 害怕 的 他 , 她 捕捉 他的 肩膀 , 和 看起来 敏锐地 ,
['stedəli] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
steadily , into his eyes .
稳步 , 进入 他的 眼睛 .

她忘记了对他的恐惧，抓住他的肩膀，目光锐利而坚定地注视着他的眼睛。

" [hjuː] !
" Hugh !
" 休 !

"休！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] ['wɪspə(r)] , — " [əʊ] , [bɔɪ] , [nɒt] [ðæt] !
" she cried , in a desperate whisper , — " oh , boy , not that !
" 她 哭 , 在 一个 绝望的 耳语 , — " 哦 , 男生 , 不是 那 !

她绝望地低声喊道："哦，天哪，不要那样！"

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [nɒt] [ðæt] !
for God's sake , not that !
为了 神的 清酒 , 不是 那 !

看在上帝的份上，千万别那样！

" [ðə; ði]['veɪkənt] [lɑːf] [went] [ɒf] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" The vacant laugh went off his face ,
" 这 空缺 笑 去 离开 他的 脸 ,

他脸上空洞的笑声消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['mʌtə] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [ðæt] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ]
and he answered her in a muttered word or two that drove her away
和 他 回答 她 在 一个 低声说道 单词 或者 二 那 驾驶 她 离开
.
.
.

他低声嘟囔了一两句话回答她，把她吓跑了。

[jet] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['kaɪndli] [ɪ'nʌf] .
Yet the words were kindly enough .
然而 这 字 是 亲切地 足够的 .

然而，这些话还算客气。

['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]['pælət] , [ʃiː; ʃi][kraɪd]['saɪləntli][ə; eɪ] ['həʊpləs] [sɔːt] [ɒv; əv] [tɪəz] ,
Sitting there on his pallet , she cried silently a hopeless sort of tears ,
坐着 那里 在 他的 托盘 , 她 哭 默默 一个 绝望 种类 的 眼泪 ,

她坐在他的垫子上，默默地流着绝望的泪水。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [spiːk] [ə'gen] .
but did not speak again .
但 做过 不是 说话 再次 .

但他之后没有再说话。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp] ['fɜːtɪvli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
The man looked up furtively at her now and then .
这 男人 看起来 向上 偷偷摸摸 在 她 现在 和 然后 .

那男人时不时地偷偷抬头看她一眼。

[wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] , [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] [vekst] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [stɪŋ] .
Whatever his own trouble was , her distress vexed him with a momentary sting .
任何 他的 自己的 麻烦 曾是 , 她 痛苦 烦恼 他 和 一个 瞬间 蜇 .

无论他自己有什么烦恼，她的痛苦都让他感到一阵短暂的刺痛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɑːkɪt] - [deɪ] .
It was market - day .
它 曾是 市场 - 天 .

那天是赶集日。

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] [lʊkt] [daʊn] [də'rektli] [ɒn][ðə; ði] [kɑːts] [ænd; ənd]['wægənz] [drɔːn] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] ,
The narrow window of the jail looked down directly on the carts and wagons drawn up in a long line ,
这 狭窄的 窗户 的 这 监狱 看起来 向下 直接地 在 这 购物车 和 马车 绘制 向上 在 一个 长的 线 ,

监狱的狭窄窗户正对着下方一长排的马车和货车。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌʌn'ləʊdɪd] .
where they had unloaded .
在哪里 他们 有 卸载 .

他们卸货的地方。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [tuː] , [ænd; ənd][hɪə(r)] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] [klɪŋk] [ɒv; əv] ['mʌni] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [hændz] ,
He could see , too , and hear distinctly the clink of money as it changed hands ,
他 可以 看 , 也 , 和 听到 明显地 这 碰杯 的 钱 作为 它 已更改 双手 ,

他还能清楚地看到并听到金钱易手时的叮当声。

[ðə; ði] ['bɪzi] [kraʊd] [ɒv; əv] ['waɪts] [ænd; ənd] ['blæks] ['ʃʌvɪŋ] , ['pʊʃɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
the busy crowd of whites and blacks shoving , pushing one another ,
这 忙碌的 人群 的 白人 和 黑人 推搡 , 推动 一 其他 ,

熙熙攘攘的人群中，白人和黑人互相推搡、推挤。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæfə] [ænd; ənd] ['sweərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːlz] .
and the chaffering and swearing at the stalls .
和 这 摩擦 和 咒骂 在 这 摊位 .

还有摊位上的争吵和咒骂声。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [saʊnd] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [hæd; həd] [dʌn] , ['weikən] [hɪm] [ʌp] ,
Somehow , the sound , more than anything else had done , wakened him up ,
不知何故 , 这 声音 , 更多的 比 任何事物 别的 有 完毕 , 醒来 他 向上 ,

不知为何，正是这声音，比任何其他事物都更能把他唤醒。

— [meɪd] [ðə; ði] [həʊl] ['riːəl][tuː; tə][hɪm] .
— made the whole real to him .
— 制成 这 所有的 真实的 到 他 .

——让他彻底相信了这一切。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
He was done with the world and the business of it .
他 曾是 完毕 和 这 世界 和 这 商业 的 它 .

他厌倦了这个世界和其中的一切。

[hiː; hi][let][ðə; ði][tɪn][fɔːl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['rʌsti] [bɑːrz] .
He let the tin fall , and looked out , pressing his face close to the rusty bars .
他 让 这 锡 落下 , 和 看起来 出去 , 紧迫 他的 脸 关闭 到 这 生锈的 酒吧 .

他松开铁罐，向外望去，脸紧紧贴着生锈的铁栏杆。

[haʊ] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] [pʊʃt] !
How they crowded and pushed !
如何 他们 挤 和 推动 !

他们拥挤推搡得多么厉害啊！

[ænd; ənd][hiː; hi] , — [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [wɔːk] [ðæt] ['peɪvmənt] [ə'gen] !
And he , — he should never walk that pavement again !
和 他 , — 他 应该 绝不 走 那 路面 再次 !

而他——他永远不应该再踏上那条人行道！

[ðeə(r)] [keɪm] [nɛf] ['sændəz] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːdəs] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] , [wɪð] [ə; eɪ]['bɑːskɪt][ɒn] [hɪz; ɪz][ɑːm] .
There came Neff Sanders , one of the feeders at the mill , with a basket on his arm .
那里 来了 内夫 桑德斯 , 一 的 这 喂食器 在 这 磨 , 和 一个 篮子 在 他的 手臂 .

磨坊的喂料工之一内夫·桑德斯走了过来，胳膊上挎着一个篮子。

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [nɪf] [wɒz; wəz] ['mærid] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wiːk] .
Sure enough , Nyeff was married the other week .
当然 足够的 , 奈耶夫 曾是 已婚 这 其他 星期 .

果不其然，奈耶夫前几周结婚了。

[hiː; hi] ['hwisl] , ['həʊpɪŋ][hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ʌp] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] .
He whistled , hoping he would look up ; but he did not .
他 吹口哨 , 希望 他 会 看 向上 ; 但 他 做过 不是 .

他吹了声口哨，希望他能抬头看看；但他没有。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [nɛf] [rɪ'membəd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,
He wondered if Neff remembered he was there ,
他 想知道 如果 内夫 记得 他 曾是 那里 ,

他想知道内夫是否还记得他来过这里。

— [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] [ʌp] [ðeə(r)] ,
— if any of the boys thought of him up there ,
— 如果 任何 的 这 男孩们 想法 的 他 向上 那里 ,

——如果那些男孩中有人想起他的话，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ðæt] [əʊld]['sɪndə(r)] - [rəʊd] [ə'gen] .
and thought that he never was to go down that old cinder - road again .
和 想法 那 他 绝不 曾是 到 去 向下 那 老的 煤渣 - 路 再次 .

他心想自己再也不会走那条老旧的煤渣路了。

['nevə(r)] [ə'gen] !
Never again !
绝不 再次 !

绝不再犯！

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][dɪd] .
He had not quite understood it before ; but now he did .
他 有 不是 相当 理解 它 前 ; 但 现在 他 做过 .

他之前不太明白，但现在明白了。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ɔː(r)] [j'iəz] , [bʌt; bət]['nevə(r)] ! — [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
Not for days or years , but never ! — that was it .
不是 为了 天 或者 年 , 但 绝不 ! — 那 曾是 它 .

不是几天，也不是几年，而是永远不会！——就是这样。

[haʊ] [klɪə(r)][ðə; ði] [lait] [fel] [ɒn] [ðæt] [stɔːl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkɪt] !
How clear the light fell on that stall in front of the market !
如何 清除 这 光 跌倒 在 那 摊位 在 正面 的 这 市场 !

阳光多么明亮地洒在市场前的那个摊位上啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [dɑːk] - [griːn] [hiːps] [ɒv; əv] [kɔːn] , [ænd; ənd]
and how like a picture it was , the dark - green heaps of corn , and
和 如何 喜欢 一个 图片 它 曾是 , 这 黑暗的 - 绿色的 堆积如山 的 玉米 , 和
[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [biːts] ,
the crimson beets ,
这 赤红 甜菜 ,

多么像一幅画啊，成堆的深绿色玉米和鲜红的甜菜根。

[ænd; ənd]['gəʊldən] ['melənz] !
and golden melons !
和 金的 甜瓜 !

还有金灿灿的甜瓜！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [geɪm] : [haʊ] [ðə; ði] [lait] ['flikə] [ɒn] [ðæt] ['fez.ənz] [brest] ,
There was another with game : how the light flickered on that pheasant's breast ,
那里 曾是 其他 和 游戏 : 如何 这 光 闪烁 在 那 野鸡的 胸部 ,

还有一次是在拍摄猎物时：光线如何在野鸡的胸脯上闪烁，

[wɪð] [ðə; ði] ['pɜːpəlɪʃ] [blʌd] ['drɪpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [braʊn] ['feðər] !
with the purplish blood dripping over the brown feathers !
和 这 紫红色 血 滴落 超过 这 棕色的 羽毛 !

紫色的血滴落在棕色的羽毛上！

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [red] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [drɒps] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)] .
He could see the red shining of the drops , it was so near .
他 可以 看 这 红色的 灼灼 的 这 滴 , 它 曾是 所以 靠近 .

他能看到水滴闪烁的红色，它们离他那么近。

[ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [daʊn] [ðeə(r)] .
In one minute he could be down there .
在 一 分钟 他 可以 是 向下 那里 .

他可能一分钟之内就会下去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [step] .
It was just a step .
它 曾是 只是 一个 步 .

这只是第一步。

[səʊ] ['iːzi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [səʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][gəʊ] !
So easy , as it seemed , so natural to go !
所以 简单的 , 作为 它 似乎 , 所以 自然的 到 去 !

感觉一切都那么容易，那么自然！

[jet] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] — [nɒt][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] — [ðæt]
Yet it could never be — not in all the thousands of years to come — that
然而 它 可以 绝不 是 — 不是 在 全部 这 数千 的 年 到 来 — 那
[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn] [ðæt] [striːt] [ə'gen] !
he should put his foot on that street again !
他 应该 放 他的 脚 在 那 街道 再次 !

然而，在未来的数千年里，他绝不可能再次踏上那条街道！

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] ['pɪti] , [æz; əz][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] [els] .
He thought of himself with a sorrowful pity , as of some one else .
他 想法 的 他自己 和 一个 悲伤 遗憾 , 作为 的 一些 一 别的 .

他带着悲伤和怜悯的心情看待自己，就像看待别人一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɒg] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] , ['wɔːkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
There was a dog down in the market , walking after his master with such a
那里 曾是 一个 狗 向下 在 这 市场 , 步行 后 他的 掌握 和 这样的 一个
['steɪtli] ,
stately ,
庄严 ,

市场里有一只狗，跟在主人身后，姿态庄重。

[greɪv] [lʊk] ! — ['əʊnli][ə; eɪ][dɒg] , [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] [dʒʌst]
grave look ! — only a dog , yet he could go backwards and forwards just
严重 看 ! — 仅有的 一个 狗 , 然而 他 可以 去 向后 和 前进 只是
[æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] :
as he pleased :
作为 他 高兴 :

神情严肃！——虽然只是一条狗，但它却能随心所欲地来回走动：

[hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] [lʌk] !
he had good luck !
他 有 好的 运气 !

他运气真好！

[waɪ] , [ðə; ði] ['veri] ['vaɪlɪst][kɜː(r)] , ['jelpɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['gʌtə(r)] , [hæd; həd][nɒt][lɪvd; 'laɪvd][hɪz; ɪz][laɪf]
Why , the very vilest cur , yelping there in the gutter , had not lived his life
为什么 , 这 非常 最卑鄙的 库尔 , 尖叫 那里 在 这 排水沟 , 有 不是 居住地 他的 生活
,
,
,

为什么，那条最卑鄙的狗，在阴沟里狂吠，却从未真正活过。

[hæd; həd] [biːn] [friː] [tuː; tə][ækt] [aʊt] [wɒt'evə(r)] [θɔːt] [gɒd] [hæd; həd] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] ;
had been free to act out whatever thought God had put into his brain ;
有 到过 自由的 到 行为 出去 任何 想法 上帝 有 放 进入 他的 脑 ;

他可以自由地将上帝放在他脑海中的任何想法付诸行动；

[waɪl] [hiː; hi] — [nəʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !
while he — No , he would not think of that !
尽管 他 — 不 , 他 会 不是 思考 的 那 !

而他——不，他绝不会那样想！

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [θɔːt] [ə'weɪ] ,
He tried to put the thought away ,
他 尝试 到 放 这 想法 离开 ,

他试图把这个念头抛到脑后。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['kʌntrimən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [miːt] ;
and to listen to a dispute between a countryman and a woman about some meat ;
和 到 听 到 一个 争议 之间 一个 同胞 和 一个 女士 关于 一些 肉 ;

偷听一对乡下男女因为一块肉而争吵；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [bæk] .
but it would come back .
但 它 会 来 后退 .

但它还会回来的。

[hiː; hi] , [wɒt] [hæd; həd] [hiː; hi] [dʌn] [tuː; tə] [beə(r)] [ðɪs] ?
He , what had he done to bear this ?
他 , 什么 有 他 完毕 到 熊 这 ?

他，他究竟做错了什么，要承受这一切?

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn] , [ænd; ənd] [naʊ] .
Then came the sudden picture of what might have been , and now .
然后 来了 这 突然 图片 的 什么 可能 有 到过 , 和 现在 .

然后，脑海中突然浮现出另一种可能，以及现在的情景。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [wɪð] [men] [ðeə(r)] .
He knew what it was to be in the penitentiary , how it went with men there .
他 知道 什么 它 曾是 到 是 在 这 监狱 , 如何 它 去 和 男人 那里 .

他知道在监狱里是什么滋味，知道那里的男人是怎么过的。

[hiː; hi] [njuː] [haʊ] [ɪn] [ðiːz] [lɒŋ] [j'iəz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sləʊli] [daɪ] ,
He knew how in these long years he should slowly die ,
他 知道 如何 在 这些 长的 年 他 应该 缓慢地 死 ,

他知道在这漫长的岁月里，他应该如何慢慢死去。

[bʌt; bət] [nɒt] [ʌn'tɪl] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kə'rʌpt] [ænd; ənd] ['rɒt(ə)n] , — [haʊ] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ,
but not until soul and body had become corrupt and rotten , — how , when he came out ,
但 不是 直到 灵魂 和 身体 有 变得 腐败 和 烂 , — 如何 , 什么时候 他 来了 出去 ,

但直到灵魂和肉体都腐烂变质之后，——当他出来的时候，

[ɪf] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː; tə] [kʌm] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ləʊɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪl] - [hændz] [wʊd] [dʒɪə(r)] [hɪm] ,
if he lived to come , even the lowest of the mill - hands would jeer him ,
如果 他 居住地 到 来 , 甚至 这 最低 的 这 磨 - 双手 会 嘲笑 他 ,

如果他能活到今天，就连工厂里最底层的工人也会嘲笑他。

— [haʊ] [hɪz; ɪz] [hændz] [wʊd] [biː; bi] [wiːk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [breɪn] ['sensləs] [ænd; ənd] ['stjuːpɪd] .
— how his hands would be weak , and his brain senseless and stupid .
— 如何 他的 双手 会 是 虚弱的 , 和 他的 脑 无意义的 和 愚蠢的 .

——他的双手会变得无力，大脑会变得迟钝愚钝。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ðæt] [naʊ] .
He believed he was almost that now .
他 相信 他 曾是 几乎 那 现在 .

他觉得自己现在几乎已经达到那个境界了。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] , ['wɪəri] [lʊk] .
He put his hand to his head , with a puzzled , weary look .
他 放 他的 手 到 他的 头 , 和 一个 困惑 , 厌倦 看 .

他一脸困惑和疲惫地用手扶着头。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪkt] , [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð] ['θɪŋkɪŋ] .
It ached , his head , with thinking .
它 疼痛 ， 他的 头 ， 和 思维 .

想得太多，头都疼了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['kwaɪət] [hɪm'self] .
He tried to quiet himself .
他 尝试 到 安静的 他自己 .

他努力让自己安静下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [raɪt] , [pə'hæps] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [rɒŋ] .
It was only right , perhaps ; he had done wrong .
它 曾是 仅有的 正确的 ， 也许 ； 他 有 完毕 错误的 .

或许这样做是对的；他做错了事。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] ?
But was there right or wrong for such as he ?
但 曾是 那里 正确的 或者 错误的 为了 这样的 作为 他 ?

但对于他这样的人来说，有对错之分吗?

[wɒt] [wɒz; wəz] [raɪt] ?
What was right ?
什么 曾是 正确的 ?

什么是对的?

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['evə(r)] [tɔːt] [hɪm] ?
And who had ever taught him ?
和 WHO 有 曾经 教授 他 ?

谁教过他?

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] [ə'weɪ] .
He thrust the whole matter away .
他 推力 这 所有的 事情 离开 .

他把整件事都抛诸脑后了。

[ə; eɪ] [dɑːk] , [kəʊld] ['kwaɪət] [krept] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
A dark , cold quiet crept through his brain .
一个 黑暗的 ， 寒冷的 安静的 悄悄地爬 通过 他的 脑 .

一种黑暗、冰冷的寂静悄悄地爬上了他的脑海。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [rɒŋ] ; [bʌt; bət] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] !
It was all wrong ; but let it be !
它 曾是 全部 错误的 ； 但 让 它 是 !

一切都错了；但就让它这样吧!

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
It was nothing to him more than the others .
它 曾是 没有什么 到 他 更多的 比 这 其他的 .

对他来说，这和其他事情没什么两样。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] !
Let it be !
让 它 是 !

随它去!

[ðə; ði] [dɔː(r)] ['greɪtɪd] , [æz; əz] ['heɪli] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
The door grated , as Haley opened it .
这 门 磨碎的 ， 作为 海莉 打开 它 .

海莉打开门时，门发出刺耳的摩擦声。

“ [kʌm] , [maɪ] ['wʊmən] ! [mʌst; məst] [lɒk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] - [naɪt] .
“ Come , my woman ! Must lock up for t ' night .
“ 来 ， 我的 女士 ! 必须 锁 向上 为了 t - 夜晚 .

“来吧，我的女人！今晚该锁门睡觉了。”

[kʌm] , [stɜː(r)] [jɜːr'sɛlf] !
Come , stir yerself !
来 , 搅拌 你自己 !

来，动起来！

" [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk] [hjuːz] [hænd] .
" She went up and took Hugh's hand .
" 她 去 向上 和 采取 休的 手 .

她走上前去，握住了休的手。

" [gʊd] - [naɪt] , [deb] , " [hiː; hi] [sed] , ['keələsli] .
" Good - night , Deb , " he said , carelessly .
" 好的 - 夜晚 , 黛布 , " 他 说 , 粗心大意 .

"晚安，黛布，"他漫不经心地说。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [mɔː(r)] ;
She had not hoped he would say more ;
她 有 不是 希望 他 会 说 更多的 ;

她原本并不希望他再说更多；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['taɪəd] [peɪn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [dʒʌst] [ðen] [wɒz; wəz] ['bɪ.tə.ɹə] [ðæn; ðən] [deθ] .
but the tired pain on her mouth just then was bitterer than death .
但 这 疲劳的 疼痛 在 她 嘴 只是 然后 曾是 更苦涩 比 死亡 .

但那一刻，她嘴上疲惫的疼痛比死亡还要痛苦。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['pæsɪv] [hænd] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
She took his passive hand and kissed it .
她 采取 他的 被动的 手 和 亲吻 它 .

她握住他无力垂落的手，吻了一下。

" - ['nevə(r)] [siː] [deb] [ə'gen] !
" Hur'll never see Deb again !
" - 绝不 看 黛布 再次 !

"他再也见不到黛布了！"

" [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['grəʊɪŋ] ['kəʊldə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['blʌdləs] .
" she ventured , her lips growing colder and more bloodless .
" 她 冒险 , 她 嘴唇 生长 更冷 和 更多的 无血 .

她试探着说道，嘴唇越来越冷，越来越苍白。

[wɒt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ?
What did she say that for ?
什么 做过 她 说 那 为了 ?

她为什么会这么说？

[dɪd] [hiː; hi] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Did he not know it ?
做过 他 不是 知道 它 ?

他难道不知道吗？

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [deb] .
Yet he would not be impatient with poor old Deb .
然而 他 会 不是 是 不耐烦 和 贫穷的 老的 黛布 .

但他不会对可怜的老黛布不耐烦。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] .
She had trouble of her own , as well as he .
她 有 麻烦 的 她 自己的 , 作为 出色地 作为 他 .

她自己也有麻烦，他也有。

" [nəʊ] , ['nevə(r)] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] .
" No , never again , " he said , trying to be cheerful .
" 不 , 绝不 再次 , " 他 说 , 尝试 到 是 快乐 .

"不，绝不再犯了，"他努力让自己显得开心些。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
She stood just a moment , looking at him .
她 站立 只是 一个 片刻 , 寻找 在 他 .

她站在那里，看了他一会儿。

[duː; də][juː; jʊ] [lɑːf] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌntʃbæk] , [hɜː(r); hə(r)] [ræɡz] , [hɜː(r); hə(r)] [bliə] ,
Do you laugh at her , standing there , with her hunchback , her rags , her bleared ,
做 你 笑 在 她 , 常设 那里 , 和 她 偻 , 她 破布 , 她 模糊 ,

你会嘲笑她吗？她站在那里，驼着背，衣衫褴褛，眼神迷离。

['wɪðəd] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [dɪ'spaɪzd] [lʌv] ['tʌɡɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ?
withered face , and the great despised love tugging at her heart ?
干枯 脸 , 和 这 伟大的 被鄙视的 爱 拉扯 在 她 心 ?

她面容憔悴，心中却牵动着那份令她厌恶至极的爱情?

“ [kʌm] , [juː; jʊ] !
“ Come , you !
“ 来 , 你 !

“来吧，你！”

” [kɔːld] ['heɪli] , [ɪm'peɪʃntli] .
” called Haley , impatiently .
” 称为 海莉 , 不耐烦地 .

“海莉不耐烦地喊道。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [muːv] .
She did not move .
她 做过 不是 移动 .

她一动不动。

“ [hjuː] !
“ Hugh !
“ 休 !

“休！

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
” she whispered .
” 她 低声说道 .

她低声说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [wɜːd] .
It was to be her last word .
它 曾是 到 是 她 最后的 单词 .

这是她的遗言。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么？

“ [hjuː] , [bɔɪ] , [nɒt] [ðæt] !
“ Hugh , boy , not THAT !
“ 休 , 男生 , 不是 那 !

“休，孩子，别那样！”

” [hiː; hi][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] .
” He did not answer .
” 他 做过 不是 回答 .

他没有回答。

[ʃi:; ʃi] [rʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][æn; ən]['ægəni]
She wrung her hands , trying to be silent , looking in his face in an agony
她 拧干 她 双手 , 尝试 到 是 沉默的 , 寻找 在 他的 脸 在 一个 痛苦
[ɒv; əv] [ɪn'tri:ti] .
of entreaty .
的 恳求 .

她绞着双手，努力保持安静，痛苦地望着他的脸，恳求道。

[hi:; hi] [smaɪld] [ə'gen] , ['kaɪndli] .
He smiled again , kindly .
他 微笑 再次 , 亲切地 .

他又露出了和蔼的笑容。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [best] , [deb] .
" It is best , Deb .
" 它 是 最好的 , 黛布 .

"这是最好的，黛布。"

[ai] ['kænɒt] [beə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['hɜ:rtɪd] ['eni] [mɔ:(r)] .
I cannot bear to be hurted any more .
我 不能 熊 到 是 受伤了 任何 更多的 .

我再也承受不了伤害了。

" [hɜ:r] [nəʊz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['hʌmbli] .
" Hur knows , " she said , humbly .
" 赫 知道 , " 她 说 , 谦卑地 .

"Hur知道,"她谦虚地说。

" [tel] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [gʊd] - [baɪ] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [kɪs] ['lɪt(ə)l]['dʒeɪni:] .
" Tell my father good - bye ; and — and kiss little Janey .
" 告诉 我的 父亲 好的 - 再见 ; 和 — 和 吻 小的 珍妮 .

"替我父亲道别；还有——亲吻一下小珍妮。"

" [ʃi:; ʃi] [n'ɒdɪd] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
" She nodded , saying nothing , looked in his face again , and went out of the
" 她 点头 , 说 没有什么 , 看起来 在 他的 脸 再次 , 和 去 出去 的 这
[dɔ:(r)] .
door .
门 .

她点了点头，什么也没说，又看了他一眼，然后走出了门。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] , [ʃi:; ʃi] ['stægəd] .
As she went , she staggered .
作为 她 去 , 她 交错 .

她边走边踉跄。

" ['drɪŋkɪn] - [tu:; tə] - [deɪ] ? " [brəʊk] [aʊt] ['heɪli] , ['pʊʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .
" Drinkin ' to - day ? " broke out Haley , pushing her before him .
" 喝酒 - 到 - 天 ? " 打破 出去 海莉 , 推动 她 前 他 .

"今天喝酒吗? "海莉突然问道，把她推到他面前。

" [weə(r)] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][ju:; jʊ][get][ˌaɪ 'ti:] ?
" Where the Devil did you get it ?
" 在哪里 这 魔鬼 做过 你 得到 它 ?

你到底是从哪儿弄来的?

[hɪə(r)] , [ɪn] [wɪð] [ji:; ji] !
Here , in with ye !
这里 , 在 和 是的 !

进来吧，你们都进来!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌvd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [sel] , [nekst][tuː; tə] [wʊlfs] , [ænd; ənd] [ʃʌt]
" and he shoved her into her cell , next to Wolfe's , and shut
" 和 他 推搡 她 进入 她 细胞 , 下一个 到 沃尔夫的 , 和 关闭
[ðə; ði][dɔː(r)] .
the door .
这 门 .

"然后他把她推进牢房，就在沃尔夫的隔壁，然后关上了门。"

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sel] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kræk] [ləʊ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][flɔː(r)] ,
Along the wall of her cell there was a crack low down by the floor ,
沿着 这 墙 的 她 细胞 那里 曾是 一个 裂缝 低的 向下 经过 这 地面 ,

她牢房墙壁靠近地板的位置有一条裂缝。

[θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm] [wʊlfs] .
through which she could see the light from Wolfe's .
通过 哪个 她 可以 看 这 光 从 沃尔夫的 .

透过它，她可以看到沃尔夫家的灯光。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] .
She had discovered it days before .
她 有 发现 它 天 前 .

她几天前就发现了。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ɪn] [naʊ] , [ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] [daʊn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['lɪsnd] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)]
She hurried in now , and , kneeling down by it , listened , hoping to hear
她 慌忙 在 现在 , 和 , 跪着 向下 经过 它 , 听着 , 希望 到 听到
[sʌm; səm] [saʊnd] .
some sound .
一些 声音 .

她赶紧走了进去，跪在它旁边，侧耳倾听，希望能听到一些声音。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][tɪn][ɒn][ðə; ði][bɑːrz] .
Nothing but the rasping of the tin on the bars .
没有什么 但 这 粗糙 的 这 锡 在 这 酒吧 .

除了铁罐敲击铁条的刺耳声，什么也没有。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][əʊld] [ə'mjuːzmənt] [ə'gen] .
He was at his old amusement again .
他 曾是 在 他的 老的 娱乐 再次 .

他又开始做他以前常做的事了。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] [dʒ'ɑːd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['ʃivə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd]
Something in the noise jarred on her ear , for she shivered as she heard
某物 在 这 噪音 罐装 在 她 耳朵 , 为了 她 瑟瑟发抖 作为 她 听到
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

那噪音中有什么东西刺痛了她的耳朵，她听到后不禁打了个寒颤。

[hjuː] [rɑːspt] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][bɑːrz] .
Hugh rasped away at the bars .
休 粗糙的 离开 在 这 酒吧 .

休用沙哑的声音敲打着酒吧。

[ə; eɪ] [dʌl] [əʊld][bɪt][ɒv; əv][tɪn] , [nɒt] [fɪt][tuː; tə][kʌt] - [wɪð] .
A dull old bit of tin , not fit to cut korl with .
一个 乏味的 老的 少量 的 锡 , 不是 合身 到 切 - 和 .

一块老旧钝钝的锡片，连切玉米粒都做不到。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'gen] .
He looked out of the window again .
他 看起来 出去 的 这 窗户 再次 .

他又看向窗外。

['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [naʊ] .
People were leaving the market now .
人们 是 离开 这 市场 现在 .

人们开始离开市场了。

[ə; eɪ] [tɔːl] [mju'lætəʊ] [gɜːl] , ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
A tall mulatto girl , following her mistress , her basket on her head ,
一个 高的 混血儿 女孩 , 下列的 她 情妇 , 她 篮子 在 她 头 ,
[krɒst] [ðə; ði] [striːt] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] ,
crossed the street just below ,
交叉 这 街道 只是 以下 ,

一个身材高挑的混血女孩，头顶着篮子，跟在女主人身后，从下面的街道穿过。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .
and looked up .
和 看起来 向上 .

然后抬起头。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] ; [bʌt; bət] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hægəd] [feɪs] ['pɪərɪŋ] [aʊt]
She was laughing ; but , when she caught sight of the haggard face peering out
她 曾是 笑 ; 但 , 什么时候 她 捕捉 视线 的 这 枯槁 脸 窥视 出去
[θruː] [ðə; ði] [bɑːrz] ,
through the bars ,
通过 这 酒吧 ,

她原本在笑，但当她瞥见那张憔悴的脸从铁栏杆后探出来时，

['sʌd(ə)nli] [gruː] [greɪv] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [baɪ] .
suddenly grew grave , and hurried by .
突然 生长 严重 , 和 慌忙 经过 .

他突然变得严肃起来，匆匆走过。

[ə; eɪ] [friː] , [fɜːm] [step] , [ə; eɪ] [klɪə(r)] - [kʌt] ['ɒlɪv] [feɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['skɑːlət] ['tɜːbən] [taɪd] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,
A free , firm step , a clear - cut olive face , with a scarlet turban tied on one side ,
一个 自由的 , 公司 步 , 一个 清除 - 切 橄榄 脸 , 和 一个 猩红 头巾 系 在 一 边 ,

步伐轻盈稳健，肤色黝黑，一侧系着鲜红色的头巾。

[dɑːk] , ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [hed] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [pɔɪzd] , [fɪld] [wɪð] [fruːt] [ænd; ənd]
dark , shining eyes , and on the head the basket poised , filled with fruit and
黑暗的 , 灼灼 眼睛 , 和 在 这 头 这 篮子 准备 , 已填 和 水果 和
['flaʊəz] ,
flowers ,
花朵 ,

她有着一双深邃闪亮的眼睛，头上顶着一个装满水果和鲜花的篮子。

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skɑːlət] ['tɜːbən] [ænd; ənd] [braɪt] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] [hɑːf] - ['ʃædoʊd] .
under which the scarlet turban and bright eyes looked out half - shadowed .
在下面 哪个 这 猩红 头巾 和 明亮的 眼睛 看起来 出去 一半 - 阴影 .

在阴影下，猩红色的头巾和明亮的眼睛半隐半现。

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
The picture caught his eye .
这 图片 捕捉 他的 眼睛 .

这张照片吸引了他的目光。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðæt] .
It was good to see a face like that .
它 曾是 好的 到 看 一个 脸 喜欢 那 .

很高兴见到这样一张脸。

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [kʌt] [wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
He would try to - morrow , and cut one like it .
他 会 尝试 到 - 明天 , 和 切 一 喜欢 它 .

他明天会试试，再切一个类似的。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
To - morrow !
到 - 明天 !

明天！

[hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [tɪn] , [tremblɪŋ] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] .
He threw down the tin , trembling , and covered his face with his hands .
他 扔 向下 这 锡 , 发抖 , 和 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 .

他颤抖着扔下罐子，用双手捂住了脸。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] , [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wɒz; wəz] [gɒn] .
When he looked up again , the daylight was gone .
什么时候 他 看起来 向上 再次 , 这 日光 曾是 已消失 .

当他再次抬头时，天已经黑了。

['debərə] , ['kraʊtʃɪŋ] [nɪə(r)] [baɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] , [hɜːd] [nəʊ] [nɔɪz] .
Deborah , crouching near by on the other side of the wall , heard no noise .
黛博拉 , 蹲伏 靠近 经过 在 这 其他 边 的 这 墙 , 听到 不 噪音 .

黛博拉蹲在墙的另一边，没有听到任何声音。

[hiː; hi] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊ] ['pælət] , ['θɪŋkɪŋ] .
He sat on the side of the low pallet , thinking .
他 卫星 在 这 边 的 这 低的 托盘 , 思维 .

他坐在矮床边，陷入沉思。

[wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [siːn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [naʊ] ['sləʊli] ,
Whatever was the mystery which the woman had seen on his face , it came out now slowly ,
任何 曾是 这 神秘 哪个 这 女士 有 已见 在 他的 脸 , 它 来了 出去 现在 缓慢地 ,

无论那女人在他脸上看到了什么谜团，现在都慢慢地揭开了。

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [fɪkst] , — [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['nevə(r)] [siːn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] .
in the dark there , and became fixed , — a something never seen on his face before .
在 这 黑暗的 那里 , 和 成为 固定的 , — 一个 某物 绝不 已见 在 他的 脸 前 .

在黑暗中，他的表情变得凝重起来——这是他脸上从未出现过的表情。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] ['dɑːkənɪŋ] [fɑːst] .
The evening was darkening fast .
这 晚上 曾是 变暗 快速地 .

夜幕迅速降临。

[ðə; ði] ['mɑːkɪt] [hæd; həd] [biːn] ['əʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] ;
The market had been over for an hour ;
这 市场 有 到过 超过 为了 一个 小时 ;

集市已经结束一个小时了；

[ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːts] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [gruː] [mɔː(r)] [ɪn'friːkwənt] : [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ,
the rumbling of the carts over the pavement grew more infrequent : he listened to each ,
这 隆隆声 的 这 购物车 超过 这 路面 生长 更多的 不频繁 : 他 听着 到 每个 ,

马车碾过人行道的隆隆声越来越少：他仔细聆听着每一次，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .

as it passed , because he thought it was to be for the last time .

作为 它 通过了 , 因为 他 想法 它 曾是 到 是 为了 这 最后的 时间 .

时间流逝，因为他觉得这将是最后一次了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai] [sə'pəʊz] ,

For the same reason , it was , I suppose ,

为了 这 相同的 原因 , 它 曾是 , 我 认为 ,

我想，原因也正是如此。

[ðæt] [hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] , ['wʌndərɪŋ] [huː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

that he strained his eyes to catch a glimpse of each passer - by , wondering who they were ,

那 他 紧张 他的 眼睛 到 抓住 一个 一瞥 的 每个 过路人 - 经过 , 好奇 WHO 他们 是 ,

他眯起眼睛，试图瞥见每一个路人，想知道他们是谁。

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [hoʊmz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃɪldrən] ,

what kind of homes they were going to , if they had children ,

什么 种类 的 房屋 他们 是 去 到 , 如果 他们 有 孩子们 ,

他们会去什么样的家庭，如果他们有孩子的话。

— ['lɪsənɪŋ] ['iːgəli] [tuː; tə] ['evri] [tʃɑːns] [wɜːd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [æz; əz] [ɪf] — ([gɒd] [biː; bi] ['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][mæn] !

— listening eagerly to every chance word in the street , as if — (God be merciful to the man !

— 聆听 急切地 到 每一个 机会 单词 在 这 街道 , 作为 如果 — (上帝 是 仁慈 到 这 男人 !

—他热切地倾听街头巷尾的每一个偶然言语，仿佛—（上帝保佑这个人！）

[wɒt] [streɪndʒ] ['fænsi][wɒz; wəz] [ðɪs] ?) — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] [ə'gen] .

what strange fancy was this ?) — as if he never should hear human voices again .

什么 奇怪的 想要 曾是 这 ?) — 作为 如果 他 绝不 应该 听到 人类 声音 再次 .

这是什么奇怪的幻想？——仿佛他再也不应该听到人声了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [dɑːk] [æt; ət][lɑːst] .

It was quite dark at last .

它 曾是 相当 黑暗的 在 最后的 .

天色终于完全黑了。

[ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊnli] [wʌn] .

The street was a lonely one .

这 街道 曾是 一个 孤独 一 .

这条街很冷清。

[ðə; ði][lɑːst]['pæsɪndʒə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wɒz; wəz] [gɒn] .

The last passenger , he thought , was gone .

这 最后的 乘客 , 他 想法 , 曾是 已消失 .

他心想，最后一个乘客已经走了。

[nəʊ] , — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [step] : [dʒəʊ] [hɪl] , ['laɪtɪŋ] [ðə; ði][læmps] .

No , — there was a quick step : Joe Hill , lighting the lamps .

不 , — 那里 曾是 一个 快的 步 : 乔 爬坡道 , 灯光 这 灯 .

不，——动作很快：乔·希尔点亮了灯。

[dʒəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [əʊld] [tʃæp] ; ['nevə(r)] [pɑːst] [ə; eɪ] ['feləʊ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][dʒəʊk][ɔː(r)]
Joe was a good old chap ; never passed a fellow without some joke or
乔 曾是 一个 好的 老的 小伙子 ; 绝不 通过了 一个 同伴 没有 一些 开玩笑 或者
['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

乔是个和蔼可亲的老伙计；他总能跟人开个玩笑或讲个笑话。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [wʌns] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] .
He remembered once seeing the place where he lived with his wife .
他 记得 一次 看到 这 地方 在哪里 他 居住地 和 他的 妻子 .

他记得曾经见过他和妻子居住的地方。

“ ['græni] [hɪl] ” [ðə; ði] [bɔɪz] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] .
“ Granny Hill ” the boys called her .
“ 奶奶 爬坡道 ” 这 男孩们 称为 她 .

男孩们都叫她“希尔奶奶”。

['bedrɪdn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ; [bʌt; bət][səʊ][kaɪnd][æz; əz][dʒəʊ][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ! [kept] [ðə; ði]
Bedridden she Was ; but so kind as Joe was to her ! kept the
卧床不起 她 曾是 ; 但 所以 种类 作为 乔 曾是 到 她 ! 保留 这
[ruːm] [səʊ] [kliːn] !
room so clean !
房间 所以 干净的 !

她卧床不起，但乔对她真好！把房间打扫得干干净净！

— [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['wʊmən] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm]
— and the old woman , when he was there , was laughing at some
— 和 这 老的 女士 , 什么时候 他 曾是 那里 , 曾是 笑 在 一些
[ɒv; əv] “ [tiː] - [lædz] ['fuːlɪʃnəs] .
of “ t ' lad's foolishness .
的 “ t - 小伙子的 愚蠢 .

——当他在场时，那位老妇人正在嘲笑“这小子”的一些愚蠢行为。

” [ðə; ði] [step] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] [pleɪs] [ðə; ði]['lædə(r)]
” The step was far down the street ; but he could see him place the ladder
” 这 步 曾是 远的 向下 这 街道 ; 但 他 可以 看 他 地方 这 梯子
,
,
,

“台阶在街道很远的地方；但他能看到他把梯子放在那里，

[rʌn] [ʌp] , [ænd; ənd] [lait] [ðə; ði][gæs] .
run up , and light the gas .
跑步 向上 , 和 光 这 气体 .

跑上去，点燃汽油。

[ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [siːzd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi]['spəʊkən][tuː; tə][wʌns][mɔː(r)] .
A longing seized him to be spoken to once more .
一个 渴望 查获 他 到 是 说 到 一次 更多的 .

他渴望再次有人和他说话。

“ [dʒəʊ] !
“ Joe !
“ 乔 !

“乔！

” [hiː; hi] [kɔːld] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] .
” he called , out of the grating .
” 他 称为 , 出去 的 这 格栅 .

“他从栅栏缝隙里喊道。”

“ [gʊd] - [baɪ] , [dʒəʊ] !
“ Good - bye , Joe !
“ 好的 - 再见 , 乔 !

“再见，乔！”

” [ðə; ði][əʊld][mæn] [stɒpt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['lɪsənɪŋ] [ʌn'sɜːtnli] ; [ðen] ['hʌrid] [ɒn] .
” The old man stopped a moment , listening uncertainly ; then hurried on .
” 这 老的 男人 停止 一个 片刻 , 聆听 不确定性 ; 然后 慌忙 在 .

老人停顿片刻，疑惑地听着，然后匆匆继续往前走。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'gen] , [laʊdə] ;
The prisoner thrust his hand out of the window , and called again , louder ;
这 囚犯 推力 他的 手 出去 的 这 窗户 , 和 称为 再次 , 更大声 ;

囚犯把手伸出窗外，再次大声喊叫；

[bʌt; bət][dʒəʊ][wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
but Joe was too far down the street .
但 乔 曾是 也 远的 向下 这 街道 .

但乔当时离街道太远了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [hɪm] , — [ðɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
It was a little thing ; but it hurt him , — this disappointment .
它 曾是 一个 小的 事物 ; 但 它 伤害 他 , — 这 失望 .

这虽然是件小事，但却让他很受伤——这份失望。

“ [gʊd] - [baɪ] , [dʒəʊ] !
“ Good - bye , Joe !
“ 好的 - 再见 , 乔 !

“再见，乔！”

” [hiː; hi] [kɔːld] , ['sɒrəʊfəli] [ɪ'nʌf] .
” he called , sorrowfully enough .
” 他 称为 , 悲伤地 足够的 .

“他悲伤地喊道。”

“ [biː; bi]['kwaɪət] !
“ Be quiet !
“ 是 安静的 !

“安静！

” [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒeilə(r)] , ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['straɪkɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [klʌb] .
” said one of the jailers , passing the door , striking on it with his club .
” 说 一 的 这 狱卒 , 通过 这 门 , 引人注目 在 它 和 他的 俱乐部 .

“其中一个狱卒一边说着，一边经过牢门，用棍子敲打着牢门。”

[əʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
Oh , that was the last , was it ?
哦 , 那 曾是 这 最后的 , 曾是 它 ?

哦，那是最后一个了，是吗？

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['bɪtənəs] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [bed] ,
There was an inexpressible bitterness on his face , as he lay down on the bed ,
那里 曾是 一个 难以言喻的 苦味 在 他的 脸 , 作为 他 躺 向下 在 这 床 ,

他躺在床上，脸上带着难以言喻的苦涩。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][bɪt][ɒv; əv][tɪn] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɑ:spt] [tu:; tə][ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)l] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] ['ʃɑ:pnəs] ,
taking the bit of tin , which he had rasped to a tolerable degree of sharpness ,
采取 这 少量 的 锡 , 哪个 他 有 粗糙的 到 一个 可容忍的 程度 的 锐利度 ,

他拿起那块锡片，那块锡片已经被他锉磨得足够锋利了。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , — [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] .
in his hand , — to play with , it may be .
在 他的 手 , — 到 玩 和 , 它 可能 是 .

在他手中，——或许是用来把玩的。

[hi:; hi] [b'eəd] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðeə(r)] ['kɔ:dɪd] [veɪns] [ænd; ənd] ['sɪnju:z] .
He bared his arms , looking intently at their corded veins and sinews .
他 裸露 他的 武器 , 寻找 专注地 在 他们的 有线 静脉 和 肌腱 .

他露出双臂，仔细地看着上面布满筋脉的血管和肌腱。

['debərə] , ['lɪsənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [sel] , [hɜ:d] [ə; eɪ] [slaɪt] ['klɪkɪŋ] [saʊnd] , ['ɒf(ə)n] [rɪ'pi:tɪd] .
Deborah , listening in the next cell , heard a slight clicking sound , often repeated .
黛博拉 , 聆听 在 这 下一个 细胞 , 听到 一个 轻微 点击 声音 , 经常 重复 .

黛博拉在隔壁牢房里偷听，听到轻微的咔哒声，而且经常重复。

[ʃi:; ʃi] [ʃʌt] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ['taɪtli] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [nɒt] [skri:m] ;
She shut her lips tightly , that she might not scream ;
她 关闭 她 嘴唇 紧紧 , 那 她 可能 不是 尖叫 ;

她紧紧闭上嘴唇，以免发出尖叫；

[ðə; ði][kəʊld] [drɒps] [ɒv; əv] [swet] [brəʊk] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [dʌm] ['ægəni] .
the cold drops of sweat broke over her , in her dumb agony .
这 寒冷的 滴 的 汗 打破 超过 她 , 在 她 哑的 痛苦 .

冰冷的汗珠在她身上滴落，她痛苦得说不出话来。

“ [hɜ:r] [nəʊz] [best] , ” [ʃi:; ʃi] ['mʌtə] [æt; ət][lɑ:st] , ['fɪəsli] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɔ:dz] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [leɪ] .
“ Hur knows best , ” she muttered at last , fiercely clutching the boards where she lay .
“ 赫 知道 最好的 , ” 她 低声说道 在 最后的 , 激烈地 紧握 这 板 在哪里 她 躺 .

“Hur最清楚,”她最后喃喃自语道，紧紧抓住她躺着的木板。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [wʊlf] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm][tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] .
If she could have seen Wolfe , there was nothing about him to frighten her .
如果 她 可以 有 已见 沃尔夫 , 那里 曾是 没有什么 关于 他 到 吓唬 她 .

如果她能亲眼见到沃尔夫，就会发现他身上没有任何让她感到害怕的地方。

[hi:; hi] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] , [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ˌaʊt'stretʃt] ,
He lay quite still , his arms outstretched ,
他 躺 相当 仍然 , 他的 武器 伸展 ,

他一动不动地躺着，双臂伸展开来。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɜ:li] [stri:m] [ɒv; əv] ['mu:nlaɪt] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
looking at the pearly stream of moonlight coming into the window .
寻找 在 这 珍珠般的 溪流 的 月光 未来 进入 这 窗户 .

望着透过窗户洒进来的珍珠般皎洁的月光。

[ai] [θɪŋk] [ɪn] [ðæt] [wʌn]['aʊə(r)] [ðæt] [keɪm] [ðen] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [bæk] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] .

I think in that one hour that came then he lived back over all the years that had gone before .

我 思考 在 那 一 小时 那 来了 然后 他 居住地 后退 超过 全部 这 年 那 有 已消失 前 .

我认为在那短短的一个小时里，他仿佛重温了过去所有的岁月。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ləʊ] , [vaɪl] [laɪf] , [ɔːl][hɪz; ɪz][rɔŋ, rɔːŋ] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [stɑːvd] [həʊps] ,

I think that all the low , vile life , all his wrongs , all his starved hopes ,

我 思考 那 全部 这 低的 , 卑鄙的 生活 , 全部 他的 错误 , 全部 他的 饥饿 希望 ,

我认为他所有卑劣、邪恶的生活，他所有的过错，他所有破灭的希望，

[keɪm] [ðen] , [ænd; ənd] [stʌŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] ['pɔɪz(ə)n] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [sɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] .

came then , and stung him with a farewell poison that made him sick unto death .

来了 然后 , 和 被蜇了 他 和 一个 告别 毒 那 制成 他 生病的 到 死亡 .

然后，他们来了，用一种临别毒药毒害了他，使他病死。

[hiː; hi] [meɪd] ['naɪðə(r)] [məʊn] [nɔː(r)][kraɪ] ,

He made neither moan nor cry ,

他 制成 两者都不 呻吟 也不 哭 ,

他既没有呻吟，也没有哭泣。

['əʊnli] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [wɔːn] [feɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði][pjʊə(r)] [lait] , [ðæt] [siːmd] [səʊ] [fɑː(r)] [ɒf] ,

only turned his worn face now and then to the pure light , that seemed so far off ,

仅有的 转向 他的 磨损 脸 现在 和 然后 到 这 纯的 光 , 那 似乎 所以 远的 离开 ,

他那饱经风霜的脸偶尔才会转向那似乎遥远的纯净光线。

[æz; əz][wʌn] [ðæt] [sed] , " [haʊ] [lɒŋ] , [əʊ] [lɔːd] ?

as one that said , " How long , O Lord ?

作为 一 那 说 , " 如何 长的 , 哦 主 ?

就像有人说：“主啊，还要多久？”

[haʊ] [lɒŋ] ?

how long ?

如何 长的 ?

多久？

" [ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][æt; ət][lɑːst] .

" The hour was over at last .

" 这 小时 曾是 超过 在 最后的 .

终于，一个小时过去了。

[ðə; ði] [muːn] , ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['naɪtli] [pɑːθ] , ['sləʊli] [keɪm] ['nɪərə(r)] ,

The moon , passing over her nightly path , slowly came nearer ,

这 月亮 , 通过 超过 她 每晚 小路 , 缓慢地 来了 更近 ,

月亮掠过她夜间的轨迹，缓缓靠近。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [lait] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [bed] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

and threw the light across his bed on his feet .

和 扔 这 光 穿过 他的 床 在 他的 脚 .

然后将灯光扔过床，落在了他的脚上。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['stedəli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [krept] [ʌp] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , ['sləʊli] .

He watched it steadily , as it crept up , inch by inch , slowly .

他 观看 它 稳步 , 作为 它 悄悄地爬向上 , 英寸 经过 英寸 , 缓慢地 .

他目不转睛地看着它，一寸一寸地慢慢向上爬。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] ['kæri] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] .
It seemed to him to carry with it a great silence .
它 似乎 到 他 到 携带 和 它 一个 伟大的 沉默 .

在他看来，那里一片寂静。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [hɒt] [ænd; ənd] ['taɪəd] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪlz] !
He had been so hot and tired there always in the mills !
他 有 到过 所以 热的 和 疲劳的 那里 总是 在 这 磨坊 !

他一直待在工厂里，又热又累！

[ðə; ði] [j'iəz] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [fɪəs] [ænd; ənd] ['kruːəl] !
The years had been so fierce and cruel !
这 年 有 到过 所以 凶猛的 和 残忍的 !

这些年真是残酷无情！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [sliːp] .
There was coming now quiet and coolness and sleep .
那里 曾是 未来 现在 安静的 和 凉爽 和 睡觉 .

安静、凉爽和睡眠即将到来。

[hɪz; ɪz] [tens] [lɪmz] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːm] ['læŋgə(r)] .
His tense limbs relaxed , and settled in a calm languor .
他的 紧张 四肢 轻松 , 和 定居 在 一个 冷静的 倦怠 .

他紧绷的四肢放松下来，陷入了一种平静的慵懒状态。

[ðə; ði] [blʌd] [ræn] ['feɪntə(r)] [ænd; ənd] [sləʊ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
The blood ran fainter and slow from his heart .
这 血 跑 较暗 和 慢的 从 他的 心 .

血液从他的心脏流出的速度越来越慢，越来越微弱。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['æŋgə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [mait] [biː; bi] [ænd; ənd] [wɒz; wəz]
He did not think now with a savage anger of what might be and was
他 做过 不是 思考 现在 和 一个 野蛮的 愤怒 的 什么 可能 是 和 曾是
[nɒt] ;
not ;
不是 ;

他现在不再像以前那样充满愤怒地去想可能发生的事情和没有发生的事情；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] ['əʊnli] [ɒv; əv] [diːp] ['stɪlnəs] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] .
he was conscious only of deep stillness creeping over him .
他 曾是 有意识的 仅有的 的 深的 寂静 爬行 超过 他 .

他只感觉到深深的寂静正悄然笼罩着他。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] ['feɪsɪz] : [ðə; ði] [mɪl] - [men] , — ['wɪmɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn]
At first he saw a sea of faces : the mill - men , — women he had known
在 第一的 他 锯 一个 海 的 面孔 : 这 磨 - 男人 , — 女性 他 有 已知
,
,
,

起初他看到的是一片面孔：工厂里的男工，——还有他认识的女人们，

['drʌŋkən] [ænd; ənd] ['bləʊtɪd] , — ['dʒeɪniːz] ['tɪmɪd] [ænd; ənd] ['pɪtɪf(ə)l] - [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [debz] : [ðen]
drunken and bloated , — Janey's timid and pitiful - poor old Debs : then
醉 和 腹胀 , — 珍妮的 胆小 和 可怜 - 贫穷的 老的 黛布斯 : 然后
[ðeɪ] ['fləʊtɪd] [tə'geðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] ,
they floated together like a mist ,
他们 漂浮 一起 喜欢 一个 薄雾 ,

醉醺醺、臃肿不堪的——珍妮胆怯又可怜的老黛布斯：然后她们像雾一样飘到了一起，

[ænd; ənd] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] ['əʊnli] [ðə; ði] [klɪə(r)] , ['pɜːli] ['muːnlaɪt] .
and faded away , leaving only the clear , pearly moonlight .
和 褪色 离开 , 离开 仅有的 这 清除 , 珍珠般的 月光 .

于是光芒渐渐消散，只留下清澈如珍珠般的月光。

['weðə(r)] , [æz; əz][ðə; ði][pjʊə(r)] [lait] [krept] [ʌp][ðə; ði] [stretʃt] - [aʊt] ['fɪɡə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [wɪð]
Whether , as the pure light crept up the stretched - out figure , it brought with
无论 , 作为 这 纯的 光 悄悄地爬向上 这 拉伸 - 出去 数字 , 它 带来 和
[ˌaɪ 'tiː][kɑːm][ænd; ənd] [piːs] ,
It calm and peace ,
它 冷静的 和 和平 ,

当纯净的光芒沿着舒展的身躯缓缓向上移动时，是否带来了平静与安宁？

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?
who shall say ?
WHO 将 说 ?

谁来说？

[hɪz; ɪz] [dʌm] [səʊl] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [wɪð] [ɡɒd] [ɪn] ['dʒʌdʒmənt] .
His dumb soul was alone with God in judgment .
他的 哑的 灵魂 曾是 独自的 和 上帝 在 判断 .

他愚钝的灵魂独自面对上帝的审判。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [meɪ] [hæv; həv]['spəʊkən][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][fɑː(r)] - [ɒf] ['kælvəri] , “ ['fɑːðə(r)] ,
A Voice may have spoken for it from far - off Calvary , “ Father ,
一个 嗓音 可能 有 说 为了 它 从 远的 - 离开 加略山 , “ 父亲 ,
[fə'ɡɪv] [ðem; ðəm] ,
forgive them ,
原谅 他们 ,

或许有一个声音从遥远的髑髅地传来：“父啊，赦免他们，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də] !
for they know not what they do !
为了 他们 知道 不是 什么 他们 做 !

因为他们不知道自己在做什么！

” [huː] [deə(r)] [seɪ] ?
” Who dare say ?
” WHO 敢 说 ?

谁敢说？

['feɪntə(r)][ænd; ənd]['feɪntə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [rəʊz][ænd; ənd] [fel] ,
Fainter and fainter the heart rose and fell ,
较暗 和 较暗 这 心 玫瑰 和 跌倒 ,

心脏的跳动和沉降越来越微弱，

['sləʊə] [ænd; ənd] ['sləʊə] [ðə; ði] [muːn] ['fləʊtɪd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] , [ʌn'tɪl] ,
slower and slower the moon floated from behind a cloud , until ,
慢点 和 慢点 这 月亮 漂浮 从 在后面 一个 云 , 直到 ,

月亮缓缓地从云层后浮现出来，直到……

[wen] [æt; ət][lɑːst][ɪts] [fʊl] [taɪd][ɒv; əv] [waɪt] ['splendə(r)] [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sel] ,
when at last its full tide of white splendor swept over the cell ,
什么时候 在 最后的它是 满的 潮 的 白色的 辉煌 扫荡 超过 这 细胞 ,

当它那耀眼的白色光芒最终席卷整个牢房时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ræp] [ænd; ənd][fəʊld]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːpə(r)] ['stɪlnəs] [ðə; ði] [ded] ['fɪɡə(r)] [ðæt]
it seemed to wrap and fold into a deeper stillness the dead figure that
它 似乎 到 裹 和 折叠 进入 一个 更深 寂静 这 死的 数字 那
['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd] [muːv] [ə'ɡen] .
never should move again .
绝不 应该 移动 再次 .

它似乎将那具永远不应再动弹的死者包裹、折叠成更深的寂静。

['saɪləns] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪt] !
Silence deeper than the Night !
沉默 更深 比 这 夜晚 !

比黑夜还要深沉的寂静！

['nʌθɪŋ] [ðæt] [muːvd] , [seɪv] [ðə; ði] [blæk] ,
Nothing that moved , save the black ,
没有什么 那 已搬 , 节省 这 黑色的 ,

除了黑色之外，没有任何东西会动。

['nɔːziəs] [striːm] [ɒv; əv] [blʌd] ['drɪpɪŋ] ['sləʊli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pælət][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] !
nauseous stream of blood dripping slowly from the pallet to the floor !
恶心 溪流 的 血 滴落 缓慢地 从 这 托盘 到 这 地面 !

令人作呕的鲜血缓缓从托盘上滴落到地板上!

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['aʊtkraɪ][ænd; ənd] [kraʊd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [sel] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
There was outcry and crowd enough in the cell the next day .
那里 曾是 强烈抗议 和 人群 足够的 在 这 细胞 这 下一个 天 .

第二天，牢房里人山人海，一片哗然。

[ðə; ði]['kɒrənə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒʊəri] , [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['editəz] , ['kɜːbi] [hɪm'self] ,
The coroner and his jury , the local editors , Kirby himself ,
这 验尸官 和 他的 陪审团 , 这 当地的 编辑 , 柯比 他自己 ,

验尸官和他的陪审团、当地的编辑、柯比本人

[ænd; ənd] [bɔɪz] [wɪð] [ðeə(r)][hændz] [θrʌst] ['nəʊɪŋli] ['ɪntuː][ðeə(r)] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] [hedz] [ɒn][wʌn] [saɪd] ,
and boys with their hands thrust knowingly into their pockets and heads on one side ,
和 男孩们 和 他们的 双手 推力 明知 进入 他们的 口袋 和 头部 在 一 边 ,

男孩们双手插进口袋，头歪向一边，一副心照不宣的样子。

[dʒæmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːnəs] .
jammed into the corners .
卡住 进入 这 角落 .

挤在角落里。

['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .
Coming and going all day .
未来 和 去 全部 天 .

整天来来往往。

['əʊnli][wʌn] ['wʊmən] .
Only one woman .
仅有的 一 女士 .

只有一位女性。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [leɪt] , [ænd; ənd] [,aut'stei] [ðem; ðəm][ɔːl] .
She came late , and outstayed them all .
她 来了 晚的 , 和 逗留时间过长 他们 全部 .

她来得很晚，而且待的时间比所有人都长。

[ə; eɪ]['kweɪkə(r)] , [ɔː(r)] [frend] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ðəm'selvz] .
A Quaker , or Friend , as they call themselves .
一个 贵格会 , 或者 朋友 , 作为 他们 称呼 他们自己 .

他们自称为贵格会教徒或朋友。

[ai] [θɪŋk] [ðɪs] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [nəʊn] [baɪ] [ðæt] [neɪm] [ɪn] ['hev(ə)n] .
I think this woman Was known by that name in heaven .
我 思考 这 女士 曾是 已知 经过 那 姓名 在 天堂 .

我认为这位女子在天堂里就叫这个名字。

[ə; eɪ] ['həʊmli] ['bɒdi] , ['kɔːsli] [drest] [ɪn] [greɪ] [ænd; ənd] [waɪt] .
A homely body , coarsely dressed in gray and white .
一个 家常的 身体 , 粗略地 穿着 在 灰色的 和 白色的 .

一具相貌平平的躯体，穿着粗糙的灰白色衣服。

['debərə] ([fɔː(r); fə(r)] ['heɪli] [hæd; həd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn]) [tʊk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
Deborah (for Haley had let her in) took notice of her .
黛博拉 (为了 海莉 有 让 她 在) 采取 注意 的 她 .

黛博拉（因为海莉让她进来了）注意到了她。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [ɔːl] — ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pælət] ,
She watched them all — sitting on the end of the pallet ,
她 观看 他们 全部 — 坐着 在 这 结尾 的 这 托盘 ,

她坐在托盘的一端，注视着他们所有人，

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɪð] [ðə; ði] [fə'rɒsəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɒtʃ] - [dɒg] ,
holding his head in her arms with the ferocity of a watch - dog ,
保持 他的 头 在 她 武器 和 这 恶 的 一个 手表 - 狗 ,

她像看门狗一样凶狠地将他的头抱在怀里。

[ɪf] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bɒdi] .
if any of them touched the body .
如果 任何 的 他们 感动 这 身体 .

如果他们中有人接触过尸体。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['miːknəs] , [nəʊ] ['sɒrəʊ] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [ðə; ði] [stʌf] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɜːdəəz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ,
There was no meekness , no sorrow , in her face ; the stuff out of which murderers are made ,
那里 曾是 不 谦逊 , 不 悲哀 , 在 她 脸 ; 这 东西 出去 的 哪个 杀人犯 是 制成 ,

她脸上没有一丝温顺，也没有一丝悲伤；那是杀人犯的典型特征。

[ɪn'sted] .
instead .
反而 .

反而。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ['heɪli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɜː(r); wə(r)] ['leɪɪŋ] [streɪt] [ðə; ði] [lɪmz] [ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði] [sel] ,
All the time Haley and the woman were laying straight the limbs and cleaning the cell ,
全部 这 时间 海莉 和 这 女士 是 躺下 直的 这 四肢 和 打扫 这 细胞 ,

海莉和那个女人一直在整理四肢，打扫牢房。

['debərə] [sæt] [stɪl] , ['kiːnli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kweɪkərz] [feɪs] .
Deborah sat still , keenly watching the Quaker's face .
黛博拉 卫星 仍然 , 敏锐地 观看 这 贵格会 脸 .

黛博拉静静地坐着，目光炯炯地注视着那位贵格会教徒的脸。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [kraʊd] [ðeə(r)] [ðæt] [deɪ] , [ðɪs] ['wʊmən] [ə'ləʊn] [hæd; həd] [nɒt] ['spəʊkən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
Of all the crowd there that day , this woman alone had not spoken to her ,
的 全部 这 人群 那里 那 天 , 这 女士 独自的 有 不是 说 到 她 ,

那天在场的所有人中，只有这位女士没有和她说过话。

— ['əʊnli] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [hæd; həd] [pʊt] [sʌm; səm] ['kɔːdiəl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .
— only once or twice had put some cordial to her lips .
— 仅有的 一次 或者 两次 有 放 一些 亲切 到 她 嘴唇 .

——她只一两次把一些甜酒抹在嘴唇上。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [ðə; ði] ['wʊmən] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [stɪl] , ['dʒent(ə)l] [wei] ,
After they all were gone , the woman , in the same still , gentle way ,
后 他们 全部 是 已消失 , 这 女士 , 在 这 相同的 仍然 , 温和的 方式 ,

他们都走后，那女人依然以同样平静、温柔的方式

[brɔːt] [ə; eɪ] [vɑːz] [ɒv; əv] [wʊd] - [liːvz] [ænd; ənd] ['beriz] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] ['pælət]
brought a vase of wood - leaves and berries , and placed it by the pallet
带来 一个 花瓶 的 木头 - 树叶 和 浆果 , 和 放置 它 经过 这 托盘
,
,
,

她拿来一瓶木叶和浆果，放在托盘旁边。

[ðen] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['wɪndəʊ] .
then opened the narrow window .
然后 打开 这 狭窄的 窗户 .

然后打开了那扇窄窗。

[ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] [bluː] [ɪn] , [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] ['wʊdi] ['freɪgrəns] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ded] [feɪs] ,
The fresh air blew in , and swept the woody fragrance over the dead face ,
这 新鲜的 空气 吹 在 , 和 扫荡 这 木质的 香味 超过 这 死的 脸 ,

新鲜空气吹进来，将木质香气带到了死者的脸上。

['debərə] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['wʌndə(r)] .
Deborah looked up with a quick wonder .
黛博拉 看起来 向上 和 一个 快的 想知道 .

黛博拉抬起头，脸上带着一丝疑惑。

“ [dɪd] [hɜːr] [nəʊ] [maɪ] [bɔɪ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Did hur know my boy wud like it ?
“ 做过 呃 知道 我的 男生 会 喜欢 它 ?

“她知道我儿子会喜欢吗？”

[dɪd] [hɜːr] [nəʊ] [hjuː] ? ”
Did hur know Hugh ? ”
做过 呃 知道 休 ? ”

她认识休吗?

“ [ai] [nəʊ] [hjuː] [naʊ] .
“ I know Hugh now .
“ 我 知道 休 现在 .

“我现在认识休了。”

” [ðə; ði] [waɪt] ['fɪŋgəz] [pɑːst] [ɪn] [ə; eɪ] [sləʊ] , ['pɪtɪf(ə)l] [wei] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ded] , [wɔːn] [feɪs] .
” The white fingers passed in a slow , pitiful way over the dead , worn face .
” 这 白色的 手指 通过了 在 一个 慢的 , 可怜 方式 超过 这 死的 , 磨损 脸 .

“苍白的手指缓慢而可怜地抚过那张死寂、饱经风霜的脸庞。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hevi] ['ʃædəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [aɪz] .
There was a heavy shadow in the quiet eyes .
那里 曾是 一个 重的 阴影 在 这 安静的 眼睛 .

那双平静的眼睛里笼罩着一层浓重的阴影。

“ [dɪd] [hɜːr] [nəʊ] [weə(r)] [ðel] ['beri] [hjuː] ? ” [sed] ['debərə] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [təʊn] , ['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .
“ Did hur know where they'll bury Hugh ? ” said Deborah in a shrill tone , catching her arm .
“ 做过 呃 知道 在哪里 他们会 埋葬 休 ? ” 说 黛博拉 在 一个 尖锐 语气 , 捕捉 她 手臂 .

“她知道他们会把休埋在哪里吗？”黛博拉尖声问道，同时抓住她的胳膊。

[ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ɔːl] [deɪ] .
This had been the question hanging on her lips all day .
这 有 到过 这 问题 绞刑 在 她 嘴唇 全部 天 .

这个问题一直萦绕在她心头，一整天都挥之不去。

“ [ɪn][tiː] - [taʊn] - [jɑːd] ?
“ In t ' town - yard ?
“ 在 t - 镇 - 院子 ?

“在镇院子里？”

['ʌndə(r)][tiː] - [mʌd] [ænd; ənd] [æʃ] ?
Under t ' mud and ash ?
在下面 t - 泥 和 灰 ?

在泥浆和灰烬之下？

[tiː] - - ['smʌðə(r)] , ['wʊmən] !
T ' lad'll smother , woman !
T - - 窒息 , 女士 !

这小子会闷死女人！

[hiː; hi] [wʊr] [bɔːn] [ɪn][tiː] - [leɪn] [mɔː(r)] , [weə(r)] [tiː] - [eə(r)][ɪz] [frɪk] [ænd; ənd] [strɒŋ] .
He wur born in t ' lane moor , where t ' air is frick and strong .
他 沃 出生 在 t - 车道 泊 , 在哪里 t - 空气 是 弗里克 和 强的 .

他出生在小巷荒原，那里的空气寒冷而强烈。

[teɪk] [hɜːr] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [teɪk] [hɜːr] [aʊt] [weə(r)] [tiː] - [eə(r)] [bləʊz] !
Take hur out , for God's sake , take hur out where t ' air blows !
拿 呃 出去 , 为了 神的 清酒 , 拿 呃 出去 在哪里 t - 空气 打击 !

看在上帝的份上，把她带出去，把她带出去到风吹的地方！

” [ðə; ði]['kweɪkə(r)] ['hezɪteɪtɪd] , [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
” The Quaker hesitated , but only for a moment .
” 这 贵格会 犹豫了一下 , 但 仅有的 为了 一个 片刻 .

这位贵格会教徒犹豫了一下，但只是片刻。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [ɑːm] [ə'raʊnd] ['debərə] [ænd; ənd] [led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
She put her strong arm around Deborah and led her to the window .
她 放 她 强的 手臂 大约 黛博拉 和 引领 她 到 这 窗户 .

她用强壮的手臂搂住黛博拉，领着她走到窗边。

“ [ðiː] [siːz] [ðə; ði] [hɪlz] , [frend] , ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] ?
“ Thee sees the hills , friend , over the river ?
“ 汝 看到 这 丘陵 , 朋友 , 超过 这 河 ?

“朋友，你看见河对岸的群山了吗？”

[ðiː] [siːz] [haʊ] [ðə; ði] [lait] [laɪz] [wɔːm] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv][gɒd] [bləʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] ?
Thee sees how the light lies warm there , and the winds of God blow all the day ?
汝 看到 如何 这 光 谎言 温暖的 那里 , 和 这 风 的 上帝 吹 全部 这 天 ?

你看，那里的光线温暖，上帝的风整日吹拂？

[ai][lɪv; laɪv][ðeə(r)] , — [weə(r)] [ðə; ði] [bluː] [sməʊk] [ɪz] , [baɪ][ðə; ði] [triːz] .
I live there , — where the blue smoke is , by the trees .
我 居住 那里 , — 在哪里 这 蓝色的 抽烟 是 , 经过 这 树木 .

我就住在那里，——蓝烟飘荡的地方，树旁。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['dɛbərəz] [feɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [klɪə(r)][ænd; ənd] ['ɜːnɪst] ,
Look at me , ” She turned Deborah's face to her own , clear and earnest ,
看 在 我 , ” 她 转向 黛博拉的 脸 到 她 自己的 , 清除 和 认真 ,

“看着我，”她把黛博拉的脸转向自己，眼神清晰而真挚。

“ [ðiː] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?
“ Thee will believe me ?
“ 汝 将要 相信 我 ?

你会相信我吗？

[ai] [wɪl] [teɪk] [hjuː] [ænd; ənd] ['beri] [hɪm] [ðeə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
I will take Hugh and bury him there to - morrow .
我 将要 拿 休 和 埋葬 他 那里 到 - 明天 .

我明天会把休带过去埋在那里。

" ['debərə] [dɪd] [nɒt] [daʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
" Deborah did not doubt her .
" 黛博拉 做过 不是 怀疑 她 .

黛博拉对她毫不怀疑。

[æz; əz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɔː(r)] [ɒn] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['aɪən] [bɑːrz] ,
As the evening wore on , she leaned against the iron bars ,
作为 这 晚上 穿着 在 , 她 倾斜 反对 这 铁 酒吧 ,

夜色渐深，她倚靠在铁栏杆上。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [rəʊz] [fɑː(r)] [ɒf] , [θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['sɒd(ə)n] [klaʊdz] ,
looking at the hills that rose far off , through the thick sodden clouds ,
寻找 在 这 丘陵 那 玫瑰 远的 离开 , 通过 这 厚的 烂 云 ,

透过厚厚的湿云，望着远处连绵起伏的山峦。

[laɪk] [ə; eɪ] [braɪt] , [ˌʌnə'teɪnəbl] [kɑːm] .
like a bright , unattainable calm .
喜欢 一个 明亮的 , 高不可攀 冷静的 .

像一种明亮而遥不可及的平静。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sɒləm] [rɪ'pəʊz] [fel] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;
As she looked , a shadow of their solemn repose fell on her face ;
作为 她 看起来 , 一个 阴影 的 他们的 庄严 休息 跌倒 在 她 脸 ;

她望着他们，他们庄严肃穆的神情在她脸上投下阴影；

[ɪts] [fɪəs] [ˌdɪskən'tent] ['feɪdɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] , ['hʌmb(ə)l] ['kwaɪət] .
its fierce discontent faded into a pitiful , humble quiet .
它是 凶猛的 不满 褪色 进入 一个 可怜 , 谦逊的 安静的 .

它原本强烈的不满渐渐消退，取而代之的是一种可怜的、谦卑的平静。

[sləʊ] , ['sɒləm] [tɪəz] ['gæðəd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] :
Slow , solemn tears gathered in her eyes :
慢的 , 庄严 眼泪 聚集 在 她 眼睛 :

她眼中缓缓涌起泪水，神情肃穆：

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [wiːk] [aɪz] [tɜːnd] [səʊ] ['həʊpləsli] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hjuː] [wɒz; wəz]
the poor weak eyes turned so hopelessly to the place where Hugh was
这 贫穷的 虚弱的 眼睛 转向 所以 绝望地 到 这 地方 在哪里 休 曾是
[tuː; tə] [rest] ,
to rest ,
到 休息 ,

那双可怜的、虚弱的眼睛绝望地望着休休息的地方。

[ðə; ði] [greɪv] ['haɪts] ['lʊkɪŋ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] [braɪtə] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['sɒləm] [ðæn; ðən] ['evə(r)]
the grave heights looking higher and brighter and more solemn than ever
这 严重 高度 寻找 更高 和 更亮 和 更多的 庄严 比 曾经
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

坟墓高处显得比以往任何时候都更高、更明亮、更庄严。

[ðə; ði] ['kweɪkə(r)] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['kiːnli] .
The Quaker watched her keenly .
这 贵格会 观看 她 敏锐地 .

那位贵格会教徒密切地观察着她。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .
She came to her at last , and touched her arm .
她 来了 到 她 在 最后的 , 和 感动 她 手臂 .
她终于走到她跟前，轻轻碰了碰她的手臂。

“ [wen] [ðiː] ['kɒmz] [bæk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['sɒrəʊfl] [təʊn] ,
“ When thee comes back , ” she said , in a low , sorrowful tone ,
“ 什么时候 你 来 后退 , ” 她 说 , 在 一个 低的 , 悲伤 语气 ,
“当你回来的时候,”她低声悲伤地说。

[laɪk][wʌn] [huː] [spiːks] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [strɒŋ] [hɑːt] ['diːpli] [muːvd] [wɪð] [rɪ'mɔːs] [ɔː(r)]['pɪti] ,
like one who speaks from a strong heart deeply moved with remorse or pity ,
喜欢 一 WHO 说话 从 一个 强的 心 深 已搬 和 悔恨 或者 遗憾 ,
就像一个内心充满悔恨或怜悯，并由衷发自肺腑的人那样说话一样。

“ [ðiː] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [ðaɪ] [laɪf] [ə'gen] , — [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɪlz] .
“ thee shall begin thy life again , — there on the hills .
“ 你 将 开始 你的 生活 再次 , — 那里 在 这 丘陵 .
“你将在山上重新开始你的生活。”

[ai] [keɪm] [tuː] [leɪt] ; [bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , — [baɪ][gɑːdz] [help] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .
I came too late ; but not for thee , — by God's help , it may be .
我 来了 也 晚的 ; 但 不是 为了 你 , — 经过 神的 帮助 , 它 可能 是 .
我来晚了；但对你来说或许还来得及——愿上帝保佑。

” [nɒt] [tuː] [leɪt] .
” Not too late .
” 不是 也 晚的 .
“还不算太晚。”

[θriː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] , [ðə; ði]['kweɪkə(r)][bɪ'gæn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .
Three years after , the Quaker began her work .
三 年 后 , 这 贵格会 开始 她 工作 .
三年后，这位贵格会教徒开始了她的工作。

[ai][end][maɪ]['stɔːri][hɪə(r)] .
I end my story here .
我 结尾 我的 故事 这里 .
我的故事就到此结束了。

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] - [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lait] .
At evening - time it was light .
在 晚上 - 时间 它 曾是 光 .
傍晚时分，天亮了。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə]['taɪə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,
There is no need to tire you with the long years of sunshine ,
那里 是 不 需要 到 胎 你 和 这 长的 年 的 阳光 ,
无需让漫长的阳光岁月令你感到疲惫，

[ænd; ənd] [freʃ] [eə(r)] , [ænd; ənd] [sləʊ] , ['peɪʃ(ə)nt] [kraɪst] - [lʌv] ,
and fresh air , and slow , patient Christ - love ,
和 新鲜的 空气 , 和 慢的 , 病人 基督 - 爱 ,
还有新鲜空气，以及缓慢而耐心的基督之爱。

['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['helθi] [ænd; ənd]['həʊpf(ə)l] [ðɪs] [ɪm'pjʊə(r)] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] .
needed to make healthy and hopeful this impure body and soul .
需要 到 制作 健康 和 充满希望 这 不纯 身体 和 灵魂 .
需要使这不洁的身心变得健康而充满希望。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['həʊmli] [paɪn] [haʊs] , [ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [hɪlz] , [huːz] ['wɪndəʊz] [ˌəʊvə'lʊk] [brɔːd] ,
There is a homely pine house , on one of these hills , whose windows overlook broad ,
那里 是 一个 家常的 松树 房子 , 在 一 的 这些 丘陵 , 谁 视窗 俯瞰 广阔 ,
在这些山丘中的一座山上，有一栋温馨的松木小屋，从它的窗户可以俯瞰广阔的……

['wʊdɪd] [sləʊps] [ænd; ənd]['kləʊvə(r)] - ['krimzən] [medəuz] , — ['nɪtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [pleɪs]

wooded slopes and clover - crimsoned meadows , — niched into the very place

树木繁茂的 连续下坡 和 三叶草 - 深红色 草地 , — 小众 进入 这 非常 地方

[weə(r)] [ðə; ði] [lait] [ɪz] ['wɔːrmɪst] ,

where the light is warmest ,

在哪里 这 光 是 最温暖 ,

树木繁茂的山坡和紫菀丛生的草地——它们就坐落在阳光最温暖的地方。

[ðə; ði][eə(r)] ['friːɪst] .

the air freest .

这 空气 自由 .

空气最自由。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [frendz] - ['miːtɪŋ] - [haʊs] .

It is the Friends ' meeting - house .

它 是 这 朋友们 - 会议 - 房子 .

这是贵格会教友的聚会场所。

[wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [ðeɪ] [sɪt] [ðeə(r)] , [ɪn] [ðeə(r)] [greɪv] , ['ɜːnɪst] [wei] ,

Once a week they sit there , in their grave , earnest way ,

一次 一个 星期 他们 坐 那里 , 在 他们的 严重 , 认真 方式 ,

他们每周都会以庄严肃穆的方式坐在那里，

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [spiːk] , ['əʊpənɪŋ] [ðeə(r)]['sɪmp(ə)l] [hɑːts] [tuː; tə]

waiting for the Spirit of Love to speak , opening their simple hearts to

等待 为了 这 精神 的 爱 到 说话 , 开幕 他们的 简单的 心 到

[rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

receive His words .

收到 他的 字 .

等待爱的圣灵说话，敞开他们纯朴的心去接受祂的话语。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [əʊld] , [dɪ'fɔːmd] , [huː] [teɪks] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] :

There is a woman , old , deformed , who takes a humble place among them :

那里 是 一个 女士 , 老的 , 变形 , WHO 需要 一个 谦逊的 地方 之中 他们 :

她们中间有一位年老体弱、身体畸形的妇女，她卑微地坐在她们中间：

['weɪtɪŋ] [laɪk] [ðem; ðəm] : [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [dres] , [hɜː(r); hə(r)] [wɔːn] [feɪs] , [pjʊə(r)] [ænd; ənd] [miːk] ,

waiting like them : in her gray dress , her worn face , pure and meek ,

等待 喜欢 他们 : 在 她 灰色的 裙子 , 她 磨损 脸 , 纯的 和 温顺 ,

像他们一样等待着：她穿着灰色连衣裙，饱经风霜的脸上，纯洁而温顺。

[tɜːnd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .

turned now and then to the sky .

转向 现在 和 然后 到 这 天空 .

不时抬头望向天空。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [mʌtʃ] [lʌvd] [baɪ] [ðiːz] ['saɪlənt] , ['restfl] ['piːp(ə)l] ; [mɔː(r)]['saɪlənt][ðæn; ðən] [ðeɪ] , [mɔː(r)]

A woman much loved by these silent , restful people ; more silent than they , more

一个 女士 很多 喜爱 经过 这些 沉默的 , 宁静 人们 ; 更多的 沉默的 比 他们 , 更多的

['hʌmb(ə)l] , [mɔː(r)] ['lʌvɪŋ] .

humble , more loving .

谦逊的 , 更多的 爱 .

一位深受这些沉默、宁静的人们喜爱的女子；她比他们更沉默，更谦逊，更慈爱。

['weɪtɪŋ] : [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪlz] ['haɪə(r)] [ænd; ənd]['pjʊrər][ðæn; ðən] [ðiːz] [ɒn]

Waiting : with her eyes turned to hills higher and purer than these on

等待 : 和 她 眼睛 转向 到 丘陵 更高 和 更纯净 比 这些 在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] ,

which she lives ,

哪个 她 生活 ,

等待着：她的目光投向比她居住的山丘更高更纯净的山峦，

[dɪm][ænd; ənd][fɑː(r)] [ɒf] [naʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [riːtʃt] [sʌm; səm] [deɪ] .
dim and far off now , but to be reached some day .
暗淡 和 远的 离开 现在 , 但 到 是 达到 一些 天 .

现在还很遥远，但总有一天会到达。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sʌm; səm]['leɪt(ə)nt][həʊp][tuː; tə] [miːt] [ðeə(r)][ðə; ði] [lʌv] [dɪ'naɪd] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] ,
There may be in her heart some latent hope to meet there the love denied her here ,
那里 可能 是 在 她 心 一些 潜 希望 到 见面 那里 这 爱 否认 她 这里 ,

或许在她心中还残留着一丝希望，希望在那里能遇到她在这里未能得到的爱情。

— [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lɒst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ɔːl] - [ʌn'wɜːði] .
— that she shall find him whom she lost , and that then she will not be all - unworthy .
— 那 她 将 寻找 他 谁 她 丢失的 , 和 那 然后 她 将要 不是 是 全部 - 不配 .

——她会找到她失去的那个人，然后她就不会再觉得自己一无是处了。

[huː] ['bleim] [hɜː(r); hə(r)] ?
Who blames her ?
WHO 责备 她 ?

谁又能责怪她呢?

['sʌmθɪŋ] [ɪz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] ['evri] [səʊl] [frɒm; frəm][wʌn] [ɪ'tɜːnəti] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
Something is lost in the passage of every soul from one eternity to the other ,
某物 是 丢失的 在 这 通道 的 每一个 灵魂 从 一 永恒 到 这 其他 ,

每个灵魂在从一个永恒到另一个永恒的旅程中都会失去一些东西。

— ['sʌmθɪŋ] [pjʊə(r)][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] : [ə; eɪ][həʊp] ,
— something pure and beautiful , which might have been and was not : a hope ,
— 某物 纯的 和 美丽的 , 哪个 可能 有 到过 和 曾是 不是 : 一个 希望 ,

——某种纯洁而美好的事物，可能存在过，但最终并未存在：一种希望，

[ə; eɪ]['tælənt] , [ə; eɪ] [lʌv] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][səʊl] [mɔːn, məun] , [laɪk] ['iːsɔː] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːθraɪt] .
a talent , a love , over which the soul mourns , like Esau deprived of his birthright .
一个 天赋 , 一个 爱 , 超过 哪个 这 灵魂 哀悼 , 喜欢 以扫 被剥夺的 的 他的 与生俱来的权利 .

天赋，挚爱，令灵魂悲痛不已，如同以扫失去了长子名分一般。

[wɒt] [bleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [miːk] ['kweɪkə(r)] ,
What blame to the meek Quaker ,
什么 责备 到 这 温顺 贵格会 ,

何须责怪这位温顺的贵格会教徒?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [lɒst] [həʊp][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [mɔː(r)][feə(r)] ?
if she took her lost hope to make the hills of heaven more fair ?
如果 她 采取 她 丢失的 希望 到 制作 这 丘陵 的 天堂 更多的 公平的 ?

如果她带着失去的希望去美化天堂的山峦呢?

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [welʃ] ['pʌdlə(r)] [wʌns] [lɪvd; 'laɪvd] ,
Nothing remains to tell that the poor Welsh puddler once lived ,
没有什么 遗迹 到 告诉 那 这 贫穷的 威尔士语 水坑 一次 居住地 ,

已无任何痕迹表明，这位可怜的威尔士水坑工人曾经生活过。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪl] - ['wʊmən] [kʌt] [ɪn] - .
but this figure of the mill - woman cut in korl .
但 这 数字 的 这 磨 - 女士 切 在 - .

但这个磨坊女工的形象是用科尔切割的。

[ai] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['laɪbrəri] .
I have it here in a corner of my library .
我 有 它 这里 在 一个 角落 的 我的 图书馆 .

我把它放在书房的一个角落里。

[ai] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [hɪd] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] , — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌf] , [ʌn'geɪnli] [θɪŋ] .
I keep it hid behind a curtain , — it is such a rough , ungainly thing .
我 保持 它 隐藏 在后面 一个 窗帘 , — 它 是 这样的 一个 粗糙的 , 笨拙的 事物 .

我把它藏在窗帘后面，——它真是个粗糙笨拙的东西。

[jet] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] , [grænd] [swiːps] [ɒv; əv] ['aʊtlaɪn] , [ðæt] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['maːstəz]
Yet there are about it touches , grand sweeps of outline , that show a master's
然而 那里 是 关于 它 触摸 , 盛大 扫荡 的 大纲 , 那 展示 一个 硕士学位
[hænd] .
hand .
手 .

然而，其中不乏大师的笔触和精妙的轮廓勾勒。

['sʌmtaɪmz] , — [tuː; tə] - [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , — [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ɪz] [ˌæksɪ'dentəli] [drɔːn] [bæk]
Sometimes , — to - night , for instance , — the curtain is accidentally drawn back
有时 , — 到 - 夜晚 , 为了 实例 , — 这 窗帘 是 偶然 绘制 后退
,
,
,

有时候——比如今晚——窗帘会被不小心拉开。

[ænd; ənd] [ai] [siː] [ə; eɪ] [beə(r)] [ɑːm] [stretʃt] [aʊt] [im'plɔːriŋli] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd] [æn; ən]
and I see a bare arm stretched out imploringly in the darkness , and an
和 我 看 一个 裸 手臂 拉伸 出去 恳求地 在 这 黑暗 , 和 一个
['iːgə(r)] ,
eager ,
渴望的 ,

我看到一只裸露的手臂在黑暗中伸出，充满恳求，还有一颗渴望的心，

['wʊlfɪʃ] [feɪs] ['wɒtʃɪŋ] [maɪn] : [ə; eɪ] [wɒn] , ['wəʊfʊl] [feɪs] ,
wolfish face watching mine : a wan , woful face ,
狼 脸 观看 矿 : 一个 万 , 糟糕的 脸 ,

一张狼一样的脸盯着我：一张苍白、悲伤的脸，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] - - ['kʌtə(r)] [lʊks] [aʊt] , [wɪð] [ɪts] ['θwɔːtɪd] [laɪf] ,
through which the spirit of the dead korl - cutter looks out , with its thwarted life ,
通过 哪个 这 精神 的 这 死的 - - 刀具 看起来 出去 , 和 它是 受挫 生活 ,

死去的科尔切割者的灵魂透过它向外凝望，回荡着它夭折的一生。

[ɪts] ['maɪti] ['hʌŋgə(r)] , [ɪts] [ʌn'fɪnɪʃt] [wɜːk] .
its mighty hunger , its unfinished work .
它是 强大的 饥饿 , 它是 未完成 工作 .

它那强大的渴望，它未竟的事业。

[ɪts] [peɪl] , [veɪg] [lɪps] [siːm] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['kwestʃən] .
Its pale , vague lips seem to tremble with a terrible question .
它是 苍白 , 模糊的 嘴唇 似乎 到 颤抖 和 一个 糟糕的 问题 .

它苍白而模糊的嘴唇似乎在颤抖，仿佛在问一个可怕的问题。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][end] ?
" Is this the End ?
" 是 这 这 结尾 ?

"这就是结局吗？"

" [ðeɪ] [seɪ] , — " ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] ?
" they say , — " nothing beyond ?
" 他们 说 , — " 没有什么 超过 ?

他们说："除此之外就什么都没有了吗？"

[nəʊ][mɔː(r)] ?
no more ?
不 更多的 ?

不再？

" [waɪ] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [dʌm] [bruːts] ,
" Why , you tell me you have seen that look in the eyes of dumb brutes ,
" 为什么 , 你 告诉 我 你 有 已见 那 看 在 这 眼睛 的 哑的 野蛮人 ,

"你告诉我，你见过那些愚蠢的畜生眼中流露出的那种神情？"

— ['hɔːsɪz] ['daɪɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [læʃ] .
— horses dying under the lash .
— 马匹 垂死 在下面 这 睫毛 .

——马匹在鞭笞下死去。

[ai] [nəʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[ðə; ði] [diːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] [waɪl] [ai] [raɪt] .
The deep of the night is passing while I write .
这 深的 的 这 夜晚 是 通过 尽管 我 写 .

夜色渐深，我正埋头写作。

[ðə; ði][gæs] - [lait] ['weikən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [laɪ] ['skætəd] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] :
The gas - light wakens from the shadows here and there the objects which lie scattered through the room :
这 气体 - 光 醒来 从 这 阴影 这里 和 那里 这 对象 哪个 说谎 疏散 通过 这 房间 :

煤气灯光线将散落在房间各处的物品从阴影中唤醒出来：

['əʊnli] ['feɪntli] , [ðəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] ['sʌnlaɪt] .
only faintly , though ; for they belong to the open sunlight .
仅有的 淡淡的 , 尽管 ; 为了 他们 属于 到 这 打开 阳光 .

只是微弱一些；因为它们属于阳光。

[æz; əz][ai] [glɑːns] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [iːtʃ] [rɪ'kɔːl] [sʌm; səm][tɑːsk][ɔː(r)] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] .
As I glance at them , they each recall some task or pleasure of the coming day .
作为 我 瞥一眼 在 他们 , 他们 每个 记起 一些 任务 或者 乐趣 的 这 未来 天 .

我瞥了一眼它们，它们各自都回忆起即将到来的一天中的某项任务或乐趣。

[ə; eɪ][hɑːf] - ['məʊldɪd] [tʃaɪldz] [hed] ; [ˌæfrə'daɪti] ; [ə; eɪ] [baʊ] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] - [liːvz] ; ['mjuːzɪk] ; [wɜːk] ; ['həʊmli] ['frægmənts] ,
A half - moulded child's head ; Aphrodite ; a bough of forest - leaves ; music ; work ; homely fragments ,
一个 一半 - 模制 孩子的 头 ; 阿芙洛狄忒 ; 一个 买 的 森林 - 树叶 ; 音乐 ; 工作 ; 家常的 片段 ,

半个模制的孩童头像；阿芙洛狄忒；一枝森林树叶；音乐；劳动；家务碎片

[ɪn] [wɪtʃ] [laɪ][ðə; ði]['siːkrəts][ɒv; əv][ɔːl][ɪ'tɜːn(ə)l] [truːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] .
in which lie the secrets of all eternal truth and beauty .
在 哪个 说谎 这 秘密 的 全部 永恒 真相 和 美丽 .

其中蕴藏着一切永恒真理和美的秘密。

[prə'fetɪk] [ɔːl] !
Prophetic all !
预言 全部 !

一切都是预言!

['əʊnli] [ðɪs] [dʌm] , ['wəʊfʊl] [feɪs] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][end] [wɪð] [ðə; ði] [naɪt] .
Only this dumb , woful face seems to belong to and end with the night .
仅有的 这 哑的 , 糟糕的 脸 似乎 到 属于 到 和 结尾 和 这 夜晚 .

只有这张愚钝、悲惨的脸似乎属于黑夜，也随着黑夜而终结。

[ai] [tɜːn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
I turn to look at it .
我 转动 到 看 在 它 .

我转头去看它。

[hæz; həz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['despərət] [niːd] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ə'weɪ] ?
Has the power of its desperate need commanded the darkness away ?
有 这 力量 的 它是 绝望的 需要 命令 这 黑暗 离开 ?

它迫切的需求是否驱散了黑暗?

[waɪl] [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [jet] [stiːpt] [ɪn] ['hevi] ['ʃædəʊ] , [ə; eɪ] [kuːl] ,
While the room is yet steeped in heavy shadow , a cool ,
尽管 这 房间 是 然而 浸泡 在 重的 阴影 , 一个 凉爽的 ,

房间里仍然笼罩在浓重的阴影中，一股凉爽的气息扑面而来。

[greɪ] [lait] ['sʌd(ə)nli] ['tʌtʃɪz] [ɪts] [hed] [laɪk][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [hænd] ,
gray light suddenly touches its head like a blessing hand ,
灰色的 光 突然 触摸 它是 头 喜欢 一个 祝福 手 ,

突然，一道灰光像祝福的手一样触碰到了它的头顶。

[ænd; ənd][ɪts]['grəʊpɪŋ] [ɑːm] [pɔɪnts] [θruː] [ðə; ði]['brəʊkən] [klaʊd] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] [iːst] ,
and its groping arm points through the broken cloud to the far East ,
和 它是 摸索 手臂 积分 通过 这 破碎的 云 到 这 远的 东方 ,

它伸出的触手穿过破碎的云层，指向遥远的东方。

[weə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] , ['nebjələs] ['krɪmz(ə)n] , [gɒd] [hæz; həz][set][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] .
where , in the flickering , nebulous crimson , God has set the promise of the Dawn .
在哪里 , 在 这 闪烁 , 模糊的 赤红 , 上帝 有 放 这 承诺 的 这 黎明 .

在闪烁朦胧的深红色中，上帝许下了黎明的承诺。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神